

Julia SEVILLA MUÑOZ

**Refranes del siglo XVI
en el siglo XXI**

Edited by
Elke CASES BERBEL



Julia SEVILLA MUÑOZ

Refranes del siglo XVI en el siglo XXI

Edited by
Elke CASES BERBEL

“Proverbium”
in cooperation with the
Department of German and Russian

The University of Vermont
Burlington, Vermont
2020

Supplement Series
of
Proverbium
Yearbook of international Proverb Scholarship

Edited by Wolfgang Mieder

Volume 44

ISBN: 978-0-9846456-9-5

© 2020 by Julia SEVILLA MUÑOZ
Cover illustration by Prado FERNÁNDEZ SEVILLA

Manufactured in Spain
By Grupo Editor Visión Net S.L.
C/ San Ildefonso, 17 local
28012 Madrid (Spain)

*A Julia MUÑOZ HUERTAS,
portadora de la sabiduría popular,
por todos los refranes que me enseñó*

ÍNDICE

Prólogo de Wolfgang Mieder	7
Resumen en inglés y en español	15
Introducción	17
I. ENSAYO PAREMIOLÓGICO	19
1. Un refranero del siglo XVI	19
2. Autoría y posible fecha de composición de la colección ...	24
3. Material recopilado	30
3.1. Formas repetidas	31
3.2. Variantes	31
4. Tipología de las unidades fraseológicas registradas	32
4.1. Expresiones registradas	37
4.2. Paremias registradas	41
5. Concordancias paremiológicas	47
5.1. Concordancias paremiológicas con el <i>Seniloquium</i> ...	50
5.2. Concordancias paremiológicas con el refranero del Marqués de Santillana	51
5.3. Concordancias paremiológicas con los <i>Refranes glosados</i>	57
5.4. Concordancias paremiológicas con el <i>Refranero</i> de Francisco de Espinosa	59
5.5. Concordancias paremiológicas con los refranes del <i>Diálogo de la lengua</i> escrito por Juan de Valdés	64
5.6. Concordancias paremiológicas con el <i>Libro de refranes</i> de Mosén Pedro Vallés	66
5.7. Concordancias paremiológicas con los <i>Refranes o proverbios en romance</i> de Hernán Núñez	72
5.8. Concordancias paremiológicas con <i>Don Quijote de la Mancha</i> de Miguel de Cervantes	76
5.9. Concordancias paremiológicas con el <i>Diccionario de vocablos castellanos</i> de Alonso Sánchez de la Ballesta	79
6. Paremias sinónimas, antónimas e hiperónimas	82
7. La acentuación y la puntuación	85
7.1. La acentuación	85

7.2. La puntuación	87
8. Paremias vigentes	88
Conclusiones	94
Referencias bibliográficas	104

II. ADÂGIOS, PROVÊRBIOS Ô SENTENCIAS VARIAS EN ROMANCE	113
Relación alfabética de las paremias castellanas con ortografía moderna y forma actualizada	219

PROLOGUE

The collection and study of proverbs have an impressive history that reaches from ancient times to the modern age. There are literally thousands of proverb collections from the languages of the world, and there exist also many detailed monographs on the multifaceted aspects of proverbs as concise expressions of wisdom about life and society. A glance into bibliographies of proverb collections (paremiography) and proverb studies (paremiology) will reveal that Spanish paremiographers and paremiologists have been very diligent in their detailed work on the origin, dissemination, and survival of the rich Spanish proverb tradition. Not only have they assembled major historical proverb collections, they have also studied the use, function, and meaning of these proverbs in communication, folklore, history, iconography, literature, and much more. Following other modern trends, proverb studies have also moved towards paying particular attention to the role that proverbs play in the media, be it in advertisements, film, popular music, political discourse, and above all in the Internet. There is nothing wrong in pursuing serious research into the relevancy of proverbs in modern society. In fact, this new direction has also led to looking for new or modern proverbs that have been coined during the past one hundred years. It must not be forgotten that the creation of proverbs is not over, and that new developments and insights will quite naturally bring about innovative proverbs. By now traditional and new proverbs have become part of the world of memes, showing that proverbs can adapt to an ever-changing world with its technological advancements.

Exciting as these modern paremiographical and paremiological advances with their emphasis on databases and the Internet might be, there is still much to be gained by returning from time to time to serious philological research based on a comparative analysis of historical texts. Even though the major proverb collections of earlier centuries have been studied and often reissued as valuable reprints, there are still new discoveries to be made that will help to establish the historical

development of proverb variants that have become standardized into common proverbs still known today. It is a well-known fact that paremiographers have usually copied from each other while at the same time also adding new materials to their collections. All of these collections are of great value in establishing the origin and history of individual proverbs in any given language. Of course, for most of the European languages such collections also help to establish when certain proverbs were translated from one language to other languages. Proverbs like “Big fish eat little fish” and “One hand washes another” found their way from ancient Greek and Roman times in identical wording into dozens of languages, and the same is true for such medieval Latin proverbs as “Strike while the iron is hot” and “All that glitters is not gold.” It might be added here that today it is English-language proverbs like “The early bird catches the worm” and “One picture is worth a thousand words” that are spread worldwide by way of English as the *lingua franca*. One thing is for certain, serious paremiographical scholarship is very much still needed in order to discover and trace the origin and dissemination of proverbs.

As far as the Spanish language is concerned, it can be stated that there exists a truly impressive array of invaluable proverb collections from the Middle Ages to today. In fact, one could perhaps say that there is nothing new to discover as far as the older paremiographical tradition is concerned. But that is not necessarily the case, as this new book by Julia Sevilla Muñoz makes perfectly clear. As the leading Spanish paremiographer *and* paremiologist, who is the renowned founding editor of the yearbook *Paremia*, she is in fact a philologist *par excellence*. Based on an anonymous hand-written manuscript of the sixteenth century with the title *Adagios, proverbios e sentencias varias* she presents a detailed analysis of 395 paremias by listing their recordings in such valuable collections as Marqués de Santillana’s *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (15th century), Juan de Valdés’s *Diálogo de la lengua* (1533), Mosén Pedro Vallés’s *Libro de refranes* (1549), Hernán Núñez’s *Refranes o proverbios en romance* (1555), Gonzalo Correas’s *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), and others.

It is especially noteworthy that Julia Sevilla also includes references of the proverbs that appear in Miguel de Cervantes's *Don Quijote de la Mancha* (1605/15) that is known for its rich proverbial language. By listing each proverbial text of the manuscript followed by the variants as they appear in these important collections, she presents a clear picture of the wording in which the proverbs were recorded by different collectors. What all of this shows is that proverbs in their early developments are by no means absolutely standardized. Like all orally transmitted folklore, proverbs at their beginning often fluctuate in their precise wording. This is something that most proverb collections and language dictionaries do not record due to space limitations. The individual comparative groupings of the 395 proverbs and their variants are thus a unique philological accomplishment by Julia Sevilla Muñoz. The informative concordances also establish the validity of the *paremias* in that they were not only recorded in collections and literary texts but also were in fact in use orally and continue to a certain degree to be known in written and oral communication today.

There is no doubt that Julia Sevilla Muñoz has provided an impressive and invaluable service to Spanish paremiography by way of her detailed comparative and historical analysis. Her new book *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI* is of major importance in the study of traditional Spanish proverbs. Cultural historians, folklorists, lexicographers, linguists, and others will find it to be of much use in their own paremiological work. It is yet another crowning scholarly accomplishment by Julia Sevilla Muñoz. Fifteen years ago I had the honor as editor of the Supplement Series of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* to publish the book *Refranes, otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"* that she wrote together with Jesús Cantera Ortiz de Urbina and Manuel Sevilla Muñoz. It appeared as volume 17 in 2005 with her new book now arriving as volume 44. Since these volumes are distributed free of charge to about 200 North American libraries and another 200 subscribers of *Proverbium*, her book will indeed be available to proverb scholars throughout the world. I am certain that the international community of

paremiographers and paremiologists will be delighted to have another *magnum opus* available to them from their much admired and highly esteemed Spanish colleague and friend Julia Sevilla.

Wolfgang Mieder

PRÓLOGO

La recopilación y el estudio de los proverbios tienen una historia impresionante que va desde la antigüedad hasta la edad moderna. Verdaderamente existen miles de refraneros en todos los idiomas del mundo y también muchas monografías detalladas sobre los aspectos multifacéticos de los refranes, que constituyen manifestaciones concisas de sabiduría sobre la vida y la sociedad. Un vistazo a las bibliografías de refraneros (paremiografía) y estudios sobre refranes (paremiología) mostrará el trabajo tan minucioso sobre el origen, la difusión y la pervivencia de la rica tradición de refranes españoles que han llevado a cabo los paremiógrafos y paremiólogos españoles. No solo han recopilado importantes colecciones de refranes históricos, sino que también han estudiado el uso, la función y el significado de estos en la comunicación, el folclore, la historia, la iconografía, la literatura y mucho más. Además, siguiendo otras tendencias modernas, los estudios sobre refranes también han pasado a prestar especial atención al papel que desempeñan los refranes en los medios de comunicación, ya sea en la publicidad, el cine, la música popular, el discurso político y, sobre todo, en internet. No hay nada malo en realizar una investigación seria sobre la relevancia de los refranes en la sociedad moderna. De hecho, esta nueva línea de investigación también ha llevado a buscar refranes nuevos o modernos, acuñados en el último siglo. No hay que olvidar que la creación de refranes no ha terminado, y que el progreso y los conocimientos nuevos traen consigo de forma natural refranes innovadores. A estas alturas, tanto los refranes tradicionales, como los nuevos se han convertido en parte del mundo de los memes, mostrando que los refranes pueden adaptarse a un mundo siempre cambiante a través de los avances tecnológicos.

Pero por muy emocionantes que sean estos modernos avances paremiográficos y paremiológicos, que ponen su foco en las bases de datos e internet, todavía se puede aprender mucho si se vuelve de vez en cuando a una investigación filológica seria basada en un análisis comparativo de textos históricos. Aunque los principales refraneros de siglos pasados ya se hayan estudiado y reeditado en valiosas reediciones, aún quedan por hacer nuevos descubrimientos que ayuden a establecer el desarrollo histórico de las variantes de los refranes que se han estandarizado en comunes, conocidos todavía hoy en día. Es un hecho bien conocido que los paremiógrafos solían copiarse unos a otros, al mismo tiempo que añadían material nuevo a sus colecciones. Todas estas colecciones son de gran valor para establecer el origen y la historia de los distintos refranes que se dan en cualquier idioma. Por supuesto, para la mayoría de los idiomas europeos estos repertorios también ayudan a establecer cuándo se tradujeron ciertos refranes de un idioma a otros. Refranes como «Big fish eat little fish» (El pez grande se come al chico) o «One hand washes another» (Una mano lava la otra) encontraron su camino desde los tiempos de los antiguos griegos y romanos con idéntica redacción en docenas de idiomas, y lo mismo ocurre con proverbios latinos medievales como «Strike while the iron is hot» (Al hierro candente batirlo de repente) y «All that glitters is not gold» (No es oro todo lo que reluce). Podría añadirse aquí que actualmente los refranes ingleses como «The early bird catches the worm» (A quien madruga, Dios le ayuda) o «One picture is worth a thousand words» (Una imagen vale más que mil palabras) se extienden por todo el mundo a través de este idioma, que se ha convertido en *lingua franca*. Pero una cosa es segura, todavía son necesarios muchos estudios paremiográficos minuciosos para descubrir e indagar sobre el origen y la divulgación de los refranes.

En lo que respecta a la lengua española, se puede afirmar que existe un conjunto verdaderamente impresionante de inestimables refraneros desde la Edad Media hasta hoy. De hecho, en un principio incluso se podría creer que no hay nada nuevo que descubrir respecto a la antigua tradición paremiográfica. Pero no tiene por qué ser así, como deja

perfectamente claro este nuevo libro de Julia Sevilla Muñoz. De hecho, Julia Sevilla Muñoz es la paremióloga y paremiógrafa española más destacada, directora fundadora de la renombrada revista *Paremia* y filóloga *par excellence*. Basándose en un manuscrito anónimo del siglo XVI, publicado bajo el título *Adagios, proverbios e sentencias varias*, presenta un análisis detallado de 395 paremias y su relación con colecciones tan valiosas como la del Marqués de Santillana *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (siglo XV), *El Diálogo de la lengua de Juan de Valdés* (1533), el *Libro de refranes* de Mosén Pedro Vallés (1549), los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (± 1627), entre otros.

Cabe destacar que también incluye referencias de los refranes que aparecen en *Don Quijote de la Mancha* (1605 y 1615) de Miguel de Cervantes, conocido por su rico lenguaje proverbial. Al elaborar una lista de cada uno de los textos proverbiales del manuscrito, seguido de las variantes tal como aparecen en las importantes colecciones anteriormente mencionadas, presenta una imagen clara de los refranes registrados por diferentes autores. Todo esto muestra de forma clara que al principio de su desarrollo, los refranes no se encontraban para nada unificados. Como todo el folclore transmitido oralmente, en sus comienzos los refranes a menudo fluctúan en su formulación específica. Esto es algo que la mayoría de los repertorios de refranes y diccionarios de idiomas no registran debido a las limitaciones de espacio. Las agrupaciones comparativas individuales de los 395 refranes y sus variantes son, por lo tanto, un logro filológico único realizado por Julia Sevilla Muñoz. Las concordancias también establecen la validez de las paremias en el sentido de que no solo se registraron en colecciones y textos literarios, sino que también se utilizaban de forma oral y aún hoy en día siguen siendo conocidas en cierta medida en la comunicación escrita y oral.

No hay duda de que, mediante su detallado análisis comparativo e histórico, Julia Sevilla Muñoz ha prestado un impresionante e inestimable servicio a la paremiografía española. Además, su nuevo libro titulado *Refranes del siglo XVI en el*

siglo XXI es de una importancia vital para el estudio de los refranes tradicionales españoles. Tanto historiadores culturales, folcloristas, lexicógrafos, lingüistas como otros investigadores encontrarán este trabajo paremiológico de gran utilidad para sus propios fines. Se trata de un logro académico más de Julia Sevilla Muñoz que la alza a lo más alto. Hace quince años, como director de las colecciones complementarias de *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, tuve el honor de publicar el libro *Refranes, otras paremias y fraseologismos en «Don Quijote de la Mancha»* que escribió junto a Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Manuel Sevilla Muñoz. Este se publicó en 2005 como volumen 17 y su nuevo libro, que llega ahora, se recogerá en el volumen 44. Dado que estos volúmenes se distribuyen gratuitamente a unas 200 bibliotecas de América del Norte y a otros 200 suscriptores de *Proverbium*, su libro llegará a académicos expertos en refranes de todo el mundo. No me cabe duda de que la comunidad internacional de paremiólogos y paremiógrafos estará encantada de disponer de otra *magnum opus* de su admirada y muy apreciada colega y amiga española Julia Sevilla Muñoz.

Wolfgang Mieder



El molino mientras anda gana
(foto de Manuel Sevilla Muñoz)

Resumen

En el siglo XVI se publican en España obras paremiográficas de gran valor para el estudio de las paremias, en particular las paremias de carácter popular como los refranes. Entre ellas, destacan el *Refranero* (1527-1544), de Francisco Espinosa, el *Libro de los refranes* (1949) de Pedro Vallés, los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, la *Philosophia vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara. Pero no es la única vía para estudiar las paremias en el siglo XVI, pues hay escritores que las insertan en sus textos, como Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua*. Además, las paremias figuran en obras lexicográficas, en particular los tesauros o los diccionarios bilingües que tienen como lenguas el latín y el castellano. Asimismo, hay obras que se sitúan entre ambos grupos, al ser de índole paremiográfica y bilingües (latín-castellano).

Este libro se centra en una de estas obras, una colección manuscrita anónima de paremias de carácter culto y popular fechada en el siglo XVI. El objetivo general de la investigación consiste en presentar una muestra de la sabiduría popular contenida en este tipo de obras paremiográficas poco estudiado hasta la fecha. A tal fin, se persigue cumplir varios objetivos específicos: aislar las paremias de carácter popular; localizar las concordancias paremiológicas entre dicha colección anónima y una selección de refraneros de los siglos XV, XVI y XVII, incluido el *refranero literario* del *Quijote*; comprobar el grado de vigencia de las paremias.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. Español. Siglo XVI.

Abstract

In the 16th century, paremiographic works of great value for the study of paremias were published in Spain, especially popular paremias such as the proverbs. Among them, the *Refranero* (1527-1544), by Francisco Espinosa, the *Libro de los refranes* (1949) by Pedro Vallés, the *Refranes o proverbios en romance* (1555) by Hernán Núñez, the *Philosophia vulgar* (1568) by Juan

de Mal Lara stand out. But this is not the only way to study paremias in the 16th century, as some authors inserted them in their texts, like Juan de Valdés in his *Diálogo de la lengua*. Moreover, paremias are included in lexicographical works, particularly thesauri or bilingual dictionaries whose languages are Latin and Spanish. There are also works that fall between the two groups, as they are paremiographic in nature but bilingual (Latin-Spanish).

This book focuses on one of these works, an anonymous handwritten collection of paremias of a cultured and popular nature dating from the 16th century. The general objective of the research is to present a sample of the popular wisdom contained in this type of paremiographic works, which have been hardly studied to date. To this end, several specific objectives are pursued: to isolate the paremias of a popular nature; to locate the paremiological concordance between this anonymous collection and a selection of proverbs from the 15th, 16th and 17th centuries, including the literary proverb collection of *Don Quixote*; to verify the degree of validity of the paremias.

Keywords: Paremiology. Proverb. Spanish. 16th century.

INTRODUCCIÓN

Para alguien que lleva cerca de cuarenta años investigando sobre las paremias o los enunciados breves y sentenciosos, en particular los refranes, desde distintos enfoques con el objeto de contribuir a sentar las bases de la paremiología moderna, el hecho de iniciar la redacción de un nuevo libro no siempre resulta fácil, especialmente si la finalidad consiste en procurar seguir realizando nuevas aportaciones en este campo del saber. Sin embargo, la fortuna ha venido a nuestro encuentro para mostrarnos un tesoro en forma de refranero, un refranero manuscrito del que no se sabe quién fue el recopilador.

Este hallazgo nos ha llenado de una gran satisfacción, pues, a medida que íbamos leyendo el repertorio, descubríamos la riqueza de esta colección y el deseo de contribuir a su difusión no solo ante la comunidad científica sino también ante la sociedad, en particular todos aquellos que continúan utilizando refranes de modo habitual o quienes continúan transmitiendo la sabiduría popular de generación en generación por tradición oral, ya sea de padres a hijos o de abuelos a nietos.

El estudio de este refranero permitirá aplicar el método de trabajo que enseñamos a los doctorandos, en particular a los jóvenes investigadores, para encauzarles por el camino de la investigación paremiológica. Se trata de un método basado en la consulta de fuentes tanto escritas como orales: por un lado, el cotejo de una selección de refraneros considerados «clásicos» va aportando datos que permiten descubrir la vida de las paremias de carácter popular, en particular las variantes de los refranes y las frases proverbiales; por otro lado, los usuarios de estas paremias proporcionan información sobre la vigencia de su forma en la actualidad.

El presente trabajo contiene una parte de los resultados de una investigación desarrollada en el marco del Proyecto de Investigación PAREGRELA (FFI2015-63738-P, financiado por

el Ministerio español de Economía y Competitividad). Para su publicación se ha contado con la ayuda de este Proyecto de Investigación.

La introducción se cierra con unas palabras de agradecimiento a Wolfgang Mieder, por ser un guía en las investigaciones paremiológicas, y a los miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), en particular a M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente, Manuel Martí Sánchez y Manuel Sevilla Muñoz, por su valiosa colaboración en consultas puntuales.



Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija
(foto del archivo de Julia Sevilla Muñoz)

I. ENSAYO PAREMIOLÓGICO

1. Un refranero del siglo XVI

España cuenta con un valioso tesoro paremiográfico, dado que, desde la Edad Media hasta nuestros días, es constante la compilación de enunciados sentenciosos de todo tipo, pero muy en particular refranes. De ahí que el refranero español sea probablemente «el más importante que existe, en número y en calidad», como señala el hispanista francés Louis Combet (Sevilla Muñoz, 1994: 15), y como se aprecia en los numerosos refraneros existentes. De todos ellos, este libro tiene por objeto de estudio una colección anónima que lleva dormitando muchos siglos. Ya es hora de que despierte y muestre su belleza a los ojos de los paremiógrafos y paremiólogos.

El repertorio en cuestión se titula *Adagios, proverbios o sentencias varias* y se halla en los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura Mss/4502. La Biblioteca Virtual de Filología Española, dirigida por Manuel Alvar Ezquerro, lo registra¹, pero solo informa de la época de edición (siglo XVI), de la ubicación y de la signatura.

Parece que la obra entró a formar parte de los fondos de la Biblioteca Nacional en 1869, según figura en la página 13 de su Memoria de aquel año: «Tampoco tiene indicación de colector otro volumen en 4.*, letra del siglo XVII, que comprende Adagios, proverbios ó sentencias varias, en latin y en romance, regalo del Sr. D. Manuel Pereda». Se trata, de una donación. Puede que este sea el motivo principal de que no haya sido muy conocido por el gran público ni por los especialistas en paremias.

¹ <https://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-diccionarios-vocabularios-glosarios-tratados-y-obras-lexicografia/18758-adagios-proverbios-o-sentencias-varias.html>

Probablemente constituya un error la indicación de que la obra está en letra del siglo XVII, ya que en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* publicado en 1984, en la página 379 se lee lo siguiente:

4502

Adagios. Proverbios o Sentencias varias. Primera columna: en Romance. Segunda columna; en latín.- S. XVI. 114 pp. 205 x 155 mm., 2 cois.

La obra presenta una equivalencia entre giros o modismo castellanos y latinos. En pp. 112-114 un vocabulario castellano-latino de Nombres de varias frutas, hortalizas y otras cosas". En la última hoja, con distinta letra: "Nombres de metales", asimismo, en latín y castellano.

Carente de portada y de prólogo, el lector entra directamente en el repertorio de paremias, en una colección bilingüe dividida en dos partes: la primera contiene la relación de refranes en romance con su correspondencia latina y la segunda, las paremias latinas con su correspondencia romance. Resulta fácil localizar la correspondencia por estar presentado el material en dos columnas y por llevar el mismo número la paremia y su correspondencia.

Las paremias están numeradas y ordenadas alfabéticamente por lo general en función de la palabra clave, la cual aparece en la mayoría de los casos anotada en el margen. La palabra clave suele corresponder a sustantivos o verbos:

Asno Al asno, cevâda y palo (CA p. 5 A64)².

Conocer Quien no te conoce, te cômpre (CA p. 17 C121).

Puede suceder que el verbo elegido como palabra clave no aparezca el primero en la paremia sino el segundo. Así, el refrán siguiente se encuentra en la letra A, por tener el verbo «arrepentirse»: «Mejor es mirarlo Antes : que Arrepentirse

² CA equivale a colección anónima, el refranero del siglo XVI objeto de estudio de este libro.

despues» (CA p. 5 A61). Lo mismo sucede con ciertos sustantivos, como se aprecia en el refrán «Quien bien quiere à Beltran: bien quiere à su can» (CA p. 12 C38), agrupado en la letra C («can») y no en la letra Q («querer») ni en la letra B («Beltrán»). En algunos casos, el recopilador opta por el verbo relacionado con el sustantivo que figura en el refrán. Así, el ejemplo «No ai atâjo, sin trabajo» (CA p. 5 A65) no se halla en la entrada de «atajo» sino en la de «atajar». Otro ejemplo lo constituye la entrada «bobear», la cual comprende seis formas con el vocablo «bobo»:

- Peca mas de bellaco, que de bôbo (CA p. 8 B24).
- No es êsto para bôbos (CA p. 8 B25).
- Bobo soy? Mêtame el dedo en la boca (CA p. 8 B26).
- De bôbilis bôbilis, le vino êsto (CA p. 8 B27).
- No es el oficio para bôbos (CA p. 8 B28).
- A los bôbos, con êsto (CA p. 8 B29).

Igualmente, cuando en el refrán se encuentra un participio sustantivado, el recopilador elige como entrada léxica el verbo correspondiente, como ocurre con este ejemplo, cuya entrada es «ayrarse» y no «ayrado»: «El Ayrado, de todo êcha mano» (CA p. 6 A72). En otras ocasiones, se observa que no se aplica el criterio léxico marcado por los sustantivos ni por los verbos, pues las primeras paremias registradas en la letra A ocupan ese lugar por empezar el enunciado con la preposición «a».

- A Asno lerdo, Arriero loco (CA p. 1 A1).
- A Moro muerto, gran lançada (CA p. 1 A2).
- A muertos, y a idos, no ai amigos (CA p. 1 A4).
- A mâs Moros, mas ganancia (CA p. 1 A5).
- A mâs prisa, mas vagar (CA p. 1 A6).
- A Rîo revuelto, ganancia de pescadores (CA p. 1 A8).
- A tal Abbad, tal monacillo (CA p. 1 A9).

Esto no impide que figuren también en otra letra. Así, el refrán «A Moro muerto, gran lançada», que podría aparecer en

las letras M y L, se halla en las letras A (CA p. 1 A2) y M («A Moro muerto: gran lanzáda, CA p. 42 M89). Por tanto, el sistema de reenvío no se produce con todos los sustantivos ni verbos.

En la colección, existen más entradas que no corresponden a sustantivos ni a verbos, como la forma «No os coja debajo, la hacienda» (CA p. 21 D17), incluida en la entrada del adverbio «debajo», en vez de estar en la entrada del verbo «coger» o del sustantivo «hacienda».

Como estamos observando, el criterio de sistematización basado en los sustantivos y verbos es preferente pero no exclusivo, pues hay entradas de adjetivos, ya sean calificativos («Quedôse en blanco», CA p. 7 B22) o de otro tipo, como el adjetivo indefinido «cada»:

Cada loco, con su tema (CA p. 11 C13).

Cada cosa, en su tiempo (CA p. 11 C14).

Cada vno en su arte (CA p. 11 C15).

Cada vno, con su parêja (CA p. 11 C16).

Cada vno, habla como quien es (CA p. 11 C19).

Al registrar estas formas iniciadas con «cada», el recopilador no sigue un riguroso orden alfabético. En alguna ocasión, tampoco recurre al orden léxico sino a un orden nocional. Así, cuando registra la locución «Del tiempo de Maricastãña», la incorpora en la letra A (CA p. 4 A50) porque equivale a «antiguo», tal como él mismo especifica al escribir este vocablo en el margen. En otra ocasión, el recopilador sigue el criterio semántico para agrupar tres unidades fraseológicas (UF) sinónimas teniendo en cuenta la locución «a otra parte»: «A otro perro, con esse huêsson» (CA p. 5, A53), «A otra puerta : que êsta no se âbre» (CA p. 5, A54).

Por otra parte, cabe señalar que la frecuencia de algunas estructuras lleva a concederles prioridad en el orden alfabético en detrimento de los sustantivos o los verbos, como se aprecia en las paremias con la estructura comparativa «Más... que», en particular la estructura «Más vale... que»:

Mas quiero vaca en paz: que pollos, con agrâz (CA p. 38 M40).
Mas cerca están mis dientes: que mis parientes (CA p. 38 M41).
Mas dias ai, que longanizas (CA p. 39 M42).
Mas vale saber: que habêr (CA p. 39 M47).
Mas vale tarde: que nunca (CA p. 39 M50).

La numeración de las UF se reinicia con cada letra del alfabeto. Existen algunos lapsus en la numeración, como se aprecia en la letra C, pues del número 190 se pasa al 200. De igual modo, la primera unidad fraseológica de la letra E («Echar la sogá tras el caldero») no es la número uno sino la número 64. Puede que el recopilador se despistara y se diera cuenta tarde de que había pasado a otra letra. Dejó el número 64, aunque trazó una línea separadora y escribió una E mayúscula antes de esta paremia. Lo mismo sucede al iniciar la letra L, pero esta vez tacha el 7 del 17 que había escrito para quedarse con el 1.

Cierran la obra dos índices: uno con 68 nombres de plantas, frutas y hortalizas en castellano y latín; otro con 11 nombres de metales en castellano y latín. El repertorio y los índices suman 115 páginas.

Conviene destacar que la obra está escrita con una caligrafía muy cuidada y sin apenas tachaduras. Una de ellas se debe a que el recopilador se percató de que en la letra A estaba escribiendo un refrán que empieza por la letra D: «~~Desperdiciador~~ Allegador de la ceniza : desperdiciador de la harína» (CA p. 3 A33). Otra tachadura está motivada por la supresión de una letra en un vocablo: «Al llamado del que le piensa: viene el ~~buy~~ buey à la melêna» (CA p. 40 M59).

En otra ocasión, el recopilador se da cuenta de que ha escrito equivocadamente una letra, en concreto «p» en vez de «s» en la palabra «sopa». Entonces, escribe encima la letra que considera correcta. Esto sucede en la paremia «El que à su enemigo sopa: en sus manos muere» (Ca p. 24 E4). Sin embargo, en este caso, surge la duda de lo acertada de la corrección, ya que «popar» significa menospreciar, tener en poco a alguien, tal como explica

Julio Cejador (1929, «popar») ilustrándolo precisamente con el refrán «quien a su enemigo popa, a sus manos muere» recopilado por Covarrubias en su *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611, «enemigo»).

2. Autoría y posible fecha de composición de la colección

Del autor, por desgracia, no hay datos en la obra. Seguramente sería alguien con una buena formación humanística, porque el material incluido muestra que posee un excelente dominio del latín, así como de la lengua castellana. Puede que tuviera acceso a los diccionarios bilingües (latín-castellano) del siglo XVI, como el *Dictionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina, en el cual se declara gran copia de refranes vulgares reducidos al latín* (1587) de Alonso Sánchez de la Ballesta³. En efecto, incluye refranes acompañados a veces de su significado, variantes o sinónimos, además de su correspondencia latina. Parece que «esta obra sirvió de norma a los diccionarios latinoespañoles» (Álvarez Curiel, 2002: 70) y, en todos ellos, destaca el protagonismo de los refranes; un protagonismo creciente en los siglos posteriores.

A finales del siglo XVI, cabe mencionar igualmente el *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam & locupletandam* (1599)⁴. Su autor, el jesuita Bartolomé Bravo (1554-1607)⁵, no solo registra palabras sino también todo tipo de UF, cuyo número va aumentando con las reediciones ampliadas por otros gramáticos. Es también un

³ Seudónimo del padre Frómista de San Agustín, nacido en Talavera de la Reina (Toledo). Fue un reputado catedrático de gramática latina.

⁴ Se trata de la edición ampliada de la primera edición (Pamplona, 1590), hoy perdida.

⁵ Bartolomé Bravo publicó un elevado número de manuales para la enseñanza del latín escrito y oral en las clases de Gramática, Humanidades y Retórica.

jesuita, Pedro de Salas (1584-1664)⁶, quien «enriquece notablemente la obra de Bravo introduciendo no solamente nuevos vocablos, sino también numerosos enunciados entre los que abundan locuciones verbales y adverbiales, enunciados fraseológicos, proverbios, refranes, etc.» (Satorre, 2005: 1239). Posteriormente, el tesoro de Bravo ampliado por Salas será a su vez ampliado por el jesuita Valeriano Requejo (1621-1686)⁷. Esta obra siguió obteniendo una gran difusión, a tenor de las más de doscientas impresiones registradas hasta el siglo XIX (Pascual Barea, 2010, y Olmos, 2011)⁸.

El tesoro de Bravo alcanzó una gran fortuna e influyó en la elaboración de obras similares, entre otras, el *Thesaurus utriusque linguae hispaniae, et latinae*, publicado en 1679 por Baltasar Henríquez.

Como hemos sugerido, puede que el recopilador anónimo consultara estos libros, a tenor del número de concordancias paremiológicas existente. He aquí algunos ejemplos: la paremia «Aventurô poca ganância, y mucho peligro» (CA p. 6 A69) está documentada en el tesoro de Bravo (edición de 1599); la paremia «Cada vno, con los suyos se entiende» (CA p. 11 C17) figura también en la edición ampliada de Bravo, titulada el *Thesaurus hispano-latinus utriusque linguae verbis et phrasibus abundans* (1654). El enunciado «Beber en côrro, beba el cura, y ande arrêo» (CA p. 7 B16) está registrado en el *Thesaurus utriusque linguae hispaniae, et latinae*, publicado en 1679 por el mencionado seguidor de Bravo, Baltasar Henríquez.

⁶ Hemos consultado la edición de 1688 y la de 1695.

⁷ Al igual que Bartolomé Bravo, la labor filológica de Requejo se centró en la elaboración de gramáticas y diccionarios destinados al aprendizaje de la lengua latina (Álvarez Curiel, 2002: 69). Su edición revisada y ampliada del tesoro aparece en Salamanca, en 1729.

⁸ De 1838 data la segunda edición del *Tesouro* de Requejo, reformado y nuevamente aumentado y corregido por Antonio Martín de Heredia, profesor de latinidad y Humanidades. Se realiza en Madrid, en la imprenta que fue de Fuentenebro, a cargo de Alejandro Gómez. La primera edición es de 1828 (Madrid: Fuentenebro).

Otra fuente de consulta probablemente utilizada por el recopilador serían los manuales de Retórica, pues uno de los enunciados incluidos, «Ayudan mucho las letras, para bien vivir» (CA p. 6 A73), es una traducción de un proverbio de Cicerón:

97. *Cum primum occasio dabitur, efficiam, in litteris esse ad bene vivendum momenta maxima.* En la primera ocasion, que tenga, probaré, que las letras ayudan mucho para bien vivir.

Esta cita procede de la obra titulada *Elementos de retórica, con exemplos latinos de Cicerón y castellanos de Fr. Luis de Granada, para uso de las escuelas*, elaborada por el padre escolapio Calixto Hornero de la Resurrección del Señor, maestro de Retórica en las Escuela Pías de Madrid, quien publicó a finales del siglo XVIII, en 1777, «unos reeditadísimos *Elementos de Retórica* para uso de las escuelas, que se puede considerar uno de los textos más influyentes de la materia en el ámbito escolar» (Aradra, 2011: 196). Este otro ejemplo, «Cada vno, ama à su semejante» (CA p. 57 S17), está citado en la obra *Rethorica Sagrada y Evangelica*, de Francisco de Ameyugo (Zaragoza, 1667). Igualmente, la paremia «A quien no la experimenta: es dulce la guerra» (CA p. 26 E32), es una traducción de la forma latina «Dulce bellu in experti» adaptada a la estructura bimembre y rítmica propia del refrán. Alonso de Cabrera incluye una traducción literal (Es dulce la guerra a los no experimentados) en su obra *Libro de consideraciones sobre los Euangelios...* publicada en 1606 en Barcelona. Alonso de Cabrera pertenece a la Orden de Santo Domingo, en Andalucía, y fue predicador de los reyes Felipe II y Felipe III. Dedicó la obra a Francisco de Rojas Sandoval, Duque de Lerma y Comendador mayor de Castilla.

No será la única paremia registrada en la colección anónima que aparece citada en obras de temática religiosa. El refrán «No ai mejor Cirujano, que el bien acuchillado» (CA p. 2 A20), recogido en bastantes refraneros de los siglos XV y XVI, figura también en la obra *Exercicio de perfeccion i virtudes cristianas*,

del padre Alonso Rodríguez, de la Compañía de Jesús, natural de Valladolid⁹. Lo mismo sucede con las locuciones. Por ejemplo: «Ni ha de quedar piante: ni mamante» (CA p. 37 M19)¹⁰, está citada en el libro titulado *Jardin de amores sanctos, y lugares comunes, doctrinales y pulpiales* («no auia de quedar piante, ni mamante», CA p. 63), publicado en Alcalá de Henares en 1589. Lo elaboró Francisco Ortiz Lucio, predicador de la provincia de Castilla¹¹, con el objeto de proporcionar singulares y provechosas doctrinas para el gran público, en particular a los predicadores, curas y prelados. Asimismo aparece mencionada (con la forma «No me ha de quedar piante ni mamante») en una obra publicada en Madrid y dedicada a publicar los sermones funerales de las honras del rey Felipe II (1601: 14b).

Todo ello induce a pensar que el recopilador anónimo podría pertenecer al clero. Quizá fuera un eclesiástico que decidió reunir todas las UF que pudieran ser de utilidad para la enseñanza de la lengua latina o para la elaboración de sermones. No lo sabemos con certeza porque el manuscrito carece de prólogo y de comentarios al respecto a lo largo del repertorio. En efecto, la parte castellana del repertorio objeto de nuestro estudio no contiene aclaraciones sobre el significado ni explicaciones léxicas. Sin embargo, se vislumbra la presencia del recopilador en dos breves anotaciones. La primera («según le he buscado», existente en la forma «Aunque fuera aguja le hallâra, segun le he

⁹ «Vase uno exercitando en la milicia espiritual, i va advirtiendô con antencion las entradas i salidas del Demonio; con lo qual se aprende el magisterio espiritual, para guiar almas: porque la experiencia, enseña mucho. I de aî vino el proverbio: no aî mejor cirujano, que el bien acuchillado» (1612: 368).

¹⁰ En la última edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española figura con la forma «No quedó piante ni mamante» para significar que no quedó nadie en un lugar [<https://dle.rae.es/piante>, junio de 2019].

¹¹ Por «provincia de Castilla», se entiende el reino de Castilla (Martínez, 1994: 122).

buscado» (CA p. 10 B58)¹² deja intuir que la colección no es fruto de un trabajo puntual sino de una concienzuda labor paremiográfica.

La segunda presenta una observación a la forma del refrán «Mal de muchos: consuelo de bobos», en la que el recopilador opina que la segunda parte debería ser «consuelo de discretos» (CA p. 36 M10).

En cuanto a la fecha de publicación de la colección, tampoco figura en el texto. En la ficha bibliográfica del manuscrito se lee el siglo XVI. En efecto, contiene algunos vocablos que figuran por primera vez en obras del siglo XVI, como es el caso de «barahúnda» («No me metais en barahúnda», CA p. 6 B7)¹³. Por otra parte, el repertorio registra la expresión «Maza y Mona» (p, 36 M1), documentada, entre otras obras lexicográficas, en el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), de Sebastián de Covarrubias Orozco, para referirse a dos personas que habitualmente van juntas. Además, se observa que se ha producido el cambio fonético de la /f/ inicial de palabra a /h/, como se aprecia en el siguiente refrán, donde no aparece «forado» sino «horado»: «Raton, que no sabe mas que vn horado: presto lo coge el gato» (CA p. 54 R3). Una forma más antigua de este refrán está incluida en los *Glosarios latino-*

¹² Esta unidad fraseológica está recogida, entre otros recopiladores, por Correas (en la parte de fórmulas y frases de su obra *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*: «Aunque fuera aguja»), por Valeriano Requejo (*Thesaurus hispano-latinus*, edición de 1727: 233, «Aunque fuera aguja, le halláras») por Pedro de Salas (*Compendium latinum-hispanum*, ed. de 1779: 16, «Aunque fuera aguja, la hubieras hallado»).

¹³ Vocablo incluido por el gramático y lexicógrafo Richard Percyvall en la *Bibliothecae Hispanicae pars altera* (Londres, 1591) con el sentido de «tumulto». Esta obra contiene un diccionario en español, inglés y latín. Está considerado el primer diccionario español-inglés. Entre sus principales fuentes de consulta, cabe mencionar el *Dictionarium latino-hispanicum* (1492) de Antonio de Nebrija, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de Cristóbal de las Casas. A su vez, se convirtió en la fuente de los diccionarios bilingües español-inglés hasta finales del siglo XVIII.

*españoles*¹⁴, elaborados en el siglo XIV o en el siglo XV: «El mur que non sabe más de un forado, priado lo caza el gato».

El recopilador anónimo, por otra parte, escribe «vulpeja» en vez de «gulpeja» o «gulpeja». El empleo de la palabra «vulpeja», sinónimo de «zorra» o «raposa» (DLE), en el refrán «Lobo, y la vulpeja: ambos son de vna conseja» (CA p. 35 L25), permite delimitar la fecha de elaboración de la colección. Procedente del latín «vulpecūla», diminutivo de «vulpes», el vocablo «vulpeja» conoce otras grafías más antiguas («golpeja», «gulpeja»)¹⁵. Todas ellas aparecen en refraneros medievales¹⁶ o en repertorios de los siglos XVI y XVII:

Siglo XV: El lobo y la gulpeja / sienpre son de una conseja (*Coplas de Mingo Revulgo*, Copla VIII), «El lobo y la gulpeja, ambos son de vna conseja» (*Seniloquium* 177).

Siglo XVI: «El lobo y la vulpeja, todos son vna conseja» (Santillana 275). «El lobo y la vulpeja : todos son en la conseja» (Vallés 1312), «El lobo y la vulpeja, todos son de una conseja» (H. Núñez 2602; Espinosa¹⁷ «lobo»). El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja (Sánchez de la Ballesta).

Siglo XVII: «El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja» (Covarrubias «loba»), «El lobo y la vulpeja, todos de una conseja» (Correas E744), «El lobo y la vulpeja, todos son en la conseja» (Correas E745).

Otro dato interesante viene de la mano del hispanista francés Robertt Jammes, quien señaló en 1958 (p. 383) que el refrán «Cada vno estornuda: como Dios le ayûda» (CA p. 25 E31), registrado también por Correas (Cada uno esternuda como Dios

¹⁴ Américo Castro los editó en Madrid en 1936. Eleanor S. O’Kane consulta esta edición para elaborar su obra *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (1959).

¹⁵ Cfr. el *Vocabulario medieval castellano* (1929=1968) de Julio Cejador y Frauca.

¹⁶ Como especifica Eleanor S. O’Kane en *Refranes y frases proverbiales de la Edad Media* (1959: 144).

¹⁷ Espinosa (1527-1547) registra entre paréntesis el vocablo «gulpeja».

le ayuda, Correas C128) procede de una letrilla de Góngora fechada en 1594 y titulada *Cada uno estornuda como Dios le ayuda*. El mismo Góngora comenta en los primeros versos de la letrilla que se trata de una sentencia de bachilleres: «Sentencia es de bachilleres, / después que se han hecho piezas, / que cuantas son las cabezas / tantos son los pareceres; / en materia de mujeres / se desboca esta sentencia, / que hay espuelas de licencia, / sin haber freno de duda. *Cada uno estornuda / como Dios le ayuda*»¹⁸. Sigue la letrilla con otras tres estrofas, las cuales se cierran con el mencionado refrán. Por tanto, Góngora no crea el refrán sino que, al citarlo, contribuye a su transmisión.

Estos datos parecen corroborar que la colección anónima se elaboró en el siglo XVI.

3. Material recopilado

La colección anónima abarca un considerable número de unidades lingüísticas estables, en particular paremias. El millar de UF castellanas se distribuyen de la siguiente manera:

Letra A --75	Letra M -- 102
Letra B -- 60	Letra N -- 25
Letra C -- 173	Letra O -- 18
Letra D -- 63	Letra P -- 96
Letra E -- 33	Letra Q -- 7
Letra F -- 19	Letra R -- 28
Letra G -- 33	Letra S -- 38
Letra H -- 41	Letra T -- 48
Letra I/Y -- 16	Letra V -- 43
Letra L -- 31	

Las letras C y M son las que contienen más UF, frente a la Q, que solo comprende 7. Resulta curioso el escaso número de UF existente en la letra Q, cuando generalmente en los repertorios

¹⁸ <https://www.upf.edu/todogongora/poesia/letrillas/102/> [consulta: marzo de 2019].

suele ser la letra más numerosa por comprender los refranes que comienzan por «Quien...». Sin duda alguna, el hecho de utilizar el criterio léxico para sistematizar las UF provoca la reducción de UF en la letra Q.

3.1. Formas repetidas

La elección del criterio léxico para clasificar las UF motiva la repetición de algunas de ellas, como se aprecia en estos ejemplos:

Allâ van leyes, donde quieren Reyes (CA p. 3 A30 y p. 35 L18).

Amor de niño: agua en cesto (CA p. 15 C86; p. 44 N13).

Cada loco, con su tema (CA p. 11 C13 y p. 35 L28).

Mas vale tarde, que nunca (CA p. 59 T6 y p. 39 M50).

Mi gozo, en el pozo (CA p. 28 G21 y p. 52 P76).

3.2. Variantes

El repertorio registra igualmente variantes, muchas de las cuales se encuentran diseminadas por la colección:

No es por el huevo: mas por el fuero (CA p. 27 F19). No lo hê por el huevo: mas por el fuêro (CA p. 32 H36).

No se haze la boda, de hongos (CA p. 8 B36). No se haze la fiesta, de hongos (CA p. 45 N17).

En menor cantidad son aportadas en la misma entrada léxica por el recopilador de forma consciente, ya sea entre paréntesis ya sea precedidas de la conjunción «o»; de estas dos posibilidades, predomina la segunda: «El asno muerto, la cevâda à la cola, ô al râbo» (CA p. 5 A63). «El ojo del amo: engorda al criado; ô al caballo» (CA p. 46 O10). Asimismo, en algunos casos el recopilador registra tanto la forma completa de las paremias como solo la primera parte: «Allâ darâs rayo (CA p. 54 R4). Allâ darâs Rayo, en casa de Pelayo» (CA p. 3 A31). Por otra parte, puede darse el caso de encontrar en la colección un refrán cuya primera parte presenta grandes similitudes con una frase

proverbial, recogida también en el repertorio: «No son todos iguales; como los dedos de las manos» (CA p. 32 I/Y3). «No son todos los dedos iguales» (CA p. 21 D18). Además de variantes formales, se hallan sinónimos, a veces incluidos de forma consciente, como el ejemplo siguiente, en el que la segunda forma figura sin numerar y va unida a la paremia sinónima por la conjunción copulativa «y»: «La Ocasión: haze al ladrôn, y en el arca abierta: el justo peca» (CA p. 45 O3). La colección incluye, igualmente, sinónimos sin indicación de su relación semántica: A cada puerco: su san Martin (CA p. 2 A17). No ai plazo, que no se llegue (CA p. 51 P61). Este caso en concreto de sinonimia figura en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (A71), quien, además de explicar su significado, sí señala la relación semántica existente entre ambos refranes, lo hace en la glosa del primero: «Castiga los que piensan que no les ha de venir su día, y llegar al pagadero. Por San Martñin se matan los puercos, y desto se toma la semejanza, y conforma con el otro que dice “No hay plazo que no llegue”».

En alguna ocasión se observa que el recopilador escribe en la misma entrada dos formas por el hecho de coincidir en la misma palabra clave, cuando deberían estar en dos entradas distintas. Así sucede con estas locuciones: «A pedir de bôca». «A boca de costâl» (CA p. 8 B30).

Teniendo en cuenta estas observaciones, la cantidad total de UF registradas, sin contar las formas repetidas ni las variantes léxicas, asciende a unas 900. Como nuestro estudio pretende centrarse en las paremias, deberemos localizar las UF que no son paremias para excluirlas del estudio.

4. Tipología de las unidades fraseológicas registradas

La lectura del título de la obra (*Adagios, proverbios o sentencias varias*) y la presencia del latín induce a pensar que se trata de una colección de paremias o enunciados breves y sentenciosos de origen conocido y uso generalmente culto, como

los proverbios de origen bíblico, del tipo «Muchos son los llamados: y pocos, los escogidos» (CA p. 43 M95, *San Mateo* 20, 16; 22, 14) o «Quien al cielo escupe: en la cara le cõe» (CA p. 25 E17, *Eclesiástico* 27, 28). Sin embargo, desde el inicio del repertorio se descubre que, en la columna correspondiente al castellano, figuran tipos muy diversos de unidades lingüísticas de forma estable memorizadas en competencia y pertenecientes a la lengua hablada: refranes, frases proverbiales, expresiones,... Resulta curioso no leer en el título el vocablo *refrán*, cuando otros recopiladores del siglo XVI sí lo mencionan. Así, de principios de siglo (1509) es la colección anónima *los Refranes famosísimos y provechosos glosados*; en 1549, Pedro Vallés lo emplea en su *Libro de refranes compilado por el orden del ABC* (1549); por su parte, Juan de Mal Lara utiliza igualmente el vocablo «refrán» en su *Philosophia Vulgar* (1568). Entre los lexicógrafos, cabe citar el *Diccionario de vocablos castellanos* (1587), cuyo autor, Alonso Sánchez de la Ballesta, señala en el título la inclusión de *una gran copia de refranes castellanos*.

Es cierto que algunos paremiógrafos usan indistintamente refrán y proverbio, como se aprecia en el título de la recopilación de Hernán Núñez publicada en 1555: *Refranes o proverbios en romance*. Algunos autores identifican refrán, proverbio y adagio, como Juan de Valdés en el *Diálogo de la lengua* (1533) o Jerónimo Martín Caro y Cejudo en *Refranes y modos de hablar* (1675: 5), para quien adagio o refrán todo es uno, siguiendo para ello la definición aportada por Erasmo (*Paræmia est celebre dictum scita quapiam nouitate insigne*). Lo mismo sucede con muchas obras lexicográficas, como los diccionarios de la Real Academia Española, en donde se ofrece una definición circular. Así, en la actual definición de «proverbio» proporcionada por el *Diccionario de la lengua española*, se equipara con «sentencia, adagio o refrán»¹⁹.

Quizá resultara demasiado reiterativo para el recopilador incluir en el título de la colección la voz «refrán», cuando ya

¹⁹ Véase <https://dle.rae.es/proverbio?m=form> [consulta: 15/4/2019].

había elegido «adagio», «proverbio» y «sentencia». Por otra parte, si el recopilador pretendía elaborar una herramienta de trabajo para la enseñanza-aprendizaje de la lengua latina o una herramienta de consulta para la preparación de sermones u otro tipo de discursos religiosos, puede que fuera más acertado no usar el vocablo «refrán», ya que algunos autores de la época estimaban que designaba enunciados sentenciosos castellanos de origen popular, distinto de los enunciados sentenciosos latinos y griegos:

No tiene con ellos, porque los castellanos son tomados de dichos vulgares, los más dellos nacidos y criados entre viejas tras el fuego, hilando sus ruecas, y los griegos y latinos, como sabéis, son nacidos entre personas doctas y están celebrados en libros de mucha doctrina. Pero, para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo (Valdés, 1533=1976: 15).

Siguiendo con esta idea, pudiera ser que el empleo de «adagio» y «refrán» fuera redundante al considerarlo algunos recopiladores sinónimos o vocablos muy similares, como se deduce del prólogo que el Maestro León, catedrático de Latín y Griego en la Universidad de Salamanca, escribe para la obra *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez:

Aristóteles, Platón, Plutarco y otros grandes philótophos [...] se aprovechan destos refranes, como de la mejor demostración y provança que ellos traer suelen. Y, si lo que con muchas palabras y grandes razones y subidas han provado, viene a concordar con algún adagio o refrán antiguo [...] (p. XXX).

Estas son algunas de las posibles razones, a nuestro juicio, por las que el recopilador no incluyó el vocablo «refrán» en el título. Por otra parte, cabe añadir que la colección no solo incluye refranes en la parte castellana sino también todo tipo de UF. Ciertamente, no causa extrañeza la amplia variedad de tipos de

UF de uso popular en un repertorio dedicado en principio solo a los enunciados sentenciosos; esta mezcolanza resulta habitual en la época, como se aprecia en el *Libro de refranes* de mosén Pedro Vallés, quien no solo recopila refranes («Aun no ensillamos : ya caualgamos», n.º 361; «A vn ruyn / ruyn : y medio», n.º 368) sino todo tipo de UF («A capa cayda», n.º 37; «Arratos perdidos», n.º 299; «A pie juntillas», n.º 327; «Arrimar las espuelas», n.º 308). Esta falta de distinción es patente en siglos posteriores, como afirma Satorre (2005: 1248): «No parece que en el siglo XVII estuvieran claros los límites entre locuciones verbales y paremias porque, en varias ocasiones, Salas las hace equivaler a adagios latinos recogidos por Erasmo en su *Adagiorum Chiliades*»²⁰.

Algunos recopiladores, en cambio, sí establecen una distinción entre los enunciados sentenciosos y las expresiones, si bien no será un hecho predominante. De este modo, en el siglo XVII Gonzalo Correas titula su colección *Vocabulario de refranes, frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* y la divide en dos partes bien diferenciadas para albergar los refranes y las frases proverbiales, en la primera parte, y las fórmulas o expresiones, en la segunda. A continuación, se incluyen algunos ejemplos:

- Refranes y frases proverbiales: «Cual te hallo, tal te cato» (C1168), Cual el amo, tal el criado (C1140).
- Fórmulas y expresiones: «A brazo partido» (A8), «A duras penas» (A34), «A mata caballo» (A85).

²⁰ La edición de los *Adagiorum collectanea* (1500) de Erasmo pasa a llamarse *Adagiorum chiliades* en la edición de 1508. Los más de 800 adagios brevemente explicados de la primera edición se convirtieron en 4151 adagios glosados. De esta obra se hicieron más de 60 ediciones, 30 en vida del autor. El libro contiene los proverbios grecolatinos que Erasmus recopilaba con el objeto de emplearlos en sus clases de retórica.

Cabe precisar, sin embargo, que, en la primera parte, junto con los refranes y la frases proverbiales, Correas recopila comparaciones, como las siguientes: «Como el camaleón, que todo lo que tiene trae a cuestras» (C707), «Como el corcho sobre el agua» (C708). En el siglo XIX, José M.^a Sbarbi es uno de los primeros en considerar «locuciones comparativas» (1873=1980: 11) las frases comparativas y ponderativas; por ejemplo: «andar como la abeja de flor en flor» o «como si los dos hubiésemos comido juntos en un bodegón»²¹. Según Sbarbi, se encuentran en el grupo de los modismos, por lo que se diferencian de los «refranes comparativos o ponderativos», del tipo «Más valen dos bocados de vaca que siete de patata», «Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena»²². En la actualidad, no se incluyen las comparaciones junto con los refranes en el grupo de las paremias, como se aprecia en el estudio sobre las comparaciones de Henri Ayala (1993)²³ o en la recopilación de comparaciones lingüísticas en francés y en español realizado por Jesús Cantera y Julia Sevilla (1999).

Al igual que José M.^a Sbarbi, otros estudiosos distinguirán los refranes de otras UF, entre otros Julio Cejador y Frauca, quien publica el *Refranero castellano* (1928-1929) y la *Fraseología o estilística castellana* (1921-1924) y Louis Combet, autor de *Español idiomático. Refranes españoles* (1967) y *Español idiomático: frases y expresiones* (1970).

²¹ La primera comparación se aplica a quien es inconstante en sus determinaciones y la segunda se refiere a quien se toma más familiaridad de la que debiera en el trato social (Sbarbi, 1873=1980: 15 y 235).

²² Para profundizar en los refranes y modismos comparativos y ponderativos, véase el florilegio que elaboró José M.^a Sbarbi (1873=1980) sobre ellos.

²³ En este trabajo, Henri Ayala presenta las comparaciones simbólicas o, como él las denomina, las «hipérboles populares» recogidas mediante una fructífera labor de campo en España. Por ejemplo: «más zumbado que una abeja en un calcetín», «más cursi que un cerdo con monóculo».

4.1. Expresiones registradas

Muchos recopiladores, sin embargo, no siguen este camino, de modo que en sus repertorios es patente la convivencia no solo entre paremias y expresiones sino también entre distintas categorías paremiológicas, como veremos más adelante. Por eso, en nuestro caso, una de las primeras tareas consiste en tratar de agrupar las UF, con la finalidad de delimitar el material paremiográfico de carácter popular para su posterior análisis.

Dicha tarea se inicia con la localización de las expresiones, UF que comparten algunos rasgos definitorios con las paremias, como la forma estable y repetitiva. Las diferencias entre las expresiones o fraseologismos y las paremias son significativas, ya que las primeras constituyen sintagmas o elementos oracionales, mientras que las segundas son enunciados:

Expresiones: «baylor sin son» (CA p. 6 B3), «dar à manos llenas» (CA p. 38 M28), «tomar las de Villadiêgo» (CA p. 61 T33).

Paremias: «Acabados vnos trabajos, vienen otros» (CA p. 2 A15). «Al Maestro cuchillada» (CA p. 36 M9). «Buen corazón, quebranta mala ventura» (CA p. 18 C135).

El primer grupo contiene varios subgrupos, como las locuciones («meter la pata»), las colocaciones («cometer un error») y los compuestos sintagmáticos («arroz con leche»). Las locuciones, a su vez, se subdividen en distintos subtipos²⁴: locución nominal («el más allá»), adjetiva o adjetival («de rechupete»), pronominal («el que más y el que menos»), verbal («caer en la cuenta»), adverbial («de repente»), preposicional («a través de»), conjuntiva («si bien»), interjectiva («¡Santo cielo!»).

La búsqueda de locuciones²⁵ en la colección anónima lleva a descubrir su elevado número, más de doscientas, lo que supone el

²⁴ Uno de los primeros estudiosos en presentar una clasificación de las locuciones desde el punto de vista morfológico y funcional fue Julio Casares (1950: 170ss); la Real Academia Española la aplicará en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*.

²⁵ Para llevar a cabo dicha búsqueda, hemos consultado el DLE, así como tesauros, muchos de ellos bilingües (español-latín), reimpressiones o reediciones del siglo XVIII y XIX.

22,5 % de las UF recopiladas. De los diferentes tipos de locuciones, sobresalen las locuciones verbales. He aquí una breve selección: «ahogarse en poca agua» (CA p. 2 A24), «ajustarse con lo que puede» (CA p. 2 A25), «andar à caza de gângas» (CA p. 10 C8), «baylarle el agua delante» (CA p. 6 B4), «bañarse en agua rosada» (CA p. 6 B6), «nadar con calabazas» (CA p. 44 N4), «tomar el râbano, por las hojas» (CA p. 61 T34).

De algunas formas, el recopilador aporta variantes: «no ha menester Abuêla» (CA p. 45 N20), «no ha menester Abuêlo» (CA p. 2 A14), «no he menester Padrino» (CA p. 47 P3). En ocasiones, se observa una alteración sintáctica con respecto a las formas empleadas actualmente («De un tîro, matar dos paxaros», CA p. 48 P26) o la supresión del verbo: [hacer algo] «sin ayuda de vecinos» (p. 6 A74), [ir] «de rocin, à rûyn» (p. 55 R17)²⁶.

No siempre resulta fácil separar las locuciones de los refranes. El último ejemplo mencionado constituye una locución. Por eso, Correas la registra en la segunda parte de su obra, la que está dedicada a las fórmulas y frases. La considera una locución verbal, ya que, como indica, equivale a «volver, tornar». Sin embargo, otros paremiógrafos la incluyen junto a los refranes: «de roçin a ruin» (Santillana 216), «de rocin : a ruyn» (Vallés 1182), «de rocín a ruyn» (H. Núñez 1959). Otro ejemplo de la mencionada dificultad se halla en la forma «puêdele dar, quinze, y falta» (CA p. 54 Q6), considerada locución en el DLE con el significado «Excederle mucho en cualquier habilidad o mérito. Se dice con alusión al juego de pelota», figura en la parte dedicada a los refranes y frases proverbiales en la colección de Correas para referirse a la ventaja que tiene el más fuerte y diestro con respecto al que lo es menos. En el juego de pelota, la primera mano vale quince y la segunda, otros quince.

Respecto a la unidad fraseológica «Hazeis la cuenta, sin la hûespeda» (CA p. 17 C126) citada también en el tesoro de Bartolomé Bravo, fue una de las últimas en pasar al grupo de las

²⁶ Sánchez de la Ballesta también la registra sin el verbo («De rocin, a ruyn») e indica que es un adagio.

locuciones verbales por el hecho de figurar en el refranero de Santillana con una forma similar (348: «Fazeys la cuenta sin la huespeda»). Sin embargo, Vallés la recopila en infinitivo (1798: «Hazer cuenta : sin la huespeda»), lo que llevó a buscarla no como paremia sino como locución. El DLE especifica que se trata de una locución verbal en desuso sinónima de la locución «no contar con la huésped», cuyo significado es: «no prever los inconvenientes que pueden obstaculizar, inesperadamente o por error de cálculo, el curso de un negocio».

Alguna locución entraña cierta dificultad para confirmar su categoría fraseológica, porque puede figurar con forma de refrán, esto es, con estructura bimembre reforzada por la rima. Tal es el caso de «Vno, dice cesta: otro, ballesta» (CA p. 21 D30), registrada entre otros paremiógrafos por Espinosa («Uno dize çesta y otro ballesta», «cesta»). Sin embargo, hay que pensar en la locución verbal «Decir unas veces cesta y otras ballesta».

En cuanto a la UF «Aun no ha salido del cascarón» (CA p. 14 C63), la primera opción fue suprimirla del estudio al estar relacionada con la locución «salir del cascarón», pero la búsqueda de concordancias paremiológicas sirvió para localizar las siguientes formas con categoría de refrán: «Aun no soys salido del cascaron : ya teneyes presuncion» (Vallés 372) y «Aún no soys salido del caxcarón y ya tenéys presumpción» (H. Núñez 1010). Por eso, se optó por mantenerla en la relación de paremias. El caso contrario sería «Buscas cinco pies al gato: y no tiene sino quatro» (CA p. 10 B60), pues en la colección anónima aparece registrado con forma de refrán, como también hace Hernán Núñez («Buscáys cinco pies al gato y él no tiene sino quatro», 1246) o Vallés, quien incluye, además, una réplica: «Buscas cinco pies al gato : y el no tiene : sino quatro : no que cinco son : con el rabo» (639). En obras paremiográficas, en cambio, se encuentra con forma de locución verbal: «Buscar cinco pies al gato» (*Refranes glosados* X 44), «Buscar cinco pies al carnero» (Espinosa «pie», Sánchez de la Ballesta). Se observa, pues, cómo la desaparición de una parte del refrán puede convertirlo en locución.

En la colección hay también algunas locuciones nominales («Amigo de taza de vino», CA p. 3 A40, esto es, amigo por interés o conveniencia, según explica el DLE) y locuciones adverbiales, como «A pedir de boca», «A boca de costâl» (p. 8 B30), registradas también por la Real Academia Española en la última versión del *Diccionario de la lengua española*²⁷. Aparecen, igualmente, bastantes comparaciones: «como gato por brâsas» (CA p. 9 B46), «no tienes mas corazon, que vn grillo» (CA p. 18 C138), «salta como granizo en albarda» (CA p. 29 G33), «mas sano, que vna manzana» (CA p. 57 S11). Es escaso, en cambio, el número de colocaciones registradas («Remuêrdele la conciencia», CA p. 17 C119)²⁸.

Conviene precisar que no todas las unidades lingüísticas recogidas son UF, como «Repetis cien vezes esso» (CA p. 54 R8) o «Atormenta, la mala conciencia» (CA p. 17 C118), «Chitón!» (fórmula conversacional, CA p. 15 C88). El recopilador las incluye en el discurso repetido, pero carecen de carácter fraseológico. A veces, el recopilador, como es consciente de que se aleja de los refranes, señala entre paréntesis el rasgo predominante de la unidad lingüística: «En sentándote à La Messa: dexa la verguenza (picardía)» (CA p. 41 M68).

Una vez localizadas las locuciones, colocaciones y las meras unidades lingüísticas, las UF restantes no llegan a 700. A continuación, tratamos de encontrar los enunciados fraseológicos, como «Vna, y no mas» (CA p. 64 V37)²⁹ o «cepos quedos» (CA p. 15 C79), que se utiliza para pedir a alguien que se esté quieto o para «cortar una conversación que disgusta u ofende», tal como se lee en el DLE. Si no se contabilizan los

²⁷ En el DLE, se explica el significado: «A pedir de boca» equivale a «tal como se deseaba, con toda propiedad, exactamente» y «A boca de costâl» corresponde a «sin medida, sin tasa».

²⁸ Según el DLE, uno de los sentidos de *remorder* es «inquietar interiormente a alguien» y se utiliza, entre otros sustantivos, con «conciencia» y «culpa»: *La conciencia me remuerde, la culpa te remordía*.

²⁹ También se dice este enunciado de forma rimada: «Una y no más, Santo Tomás».

enunciados fraseológicos, el repertorio se queda con 672 UF, supuestamente las que deberían ser paremias.

4.2. Paremias registradas

Tras dejar fuera de nuestro estudio las locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos, además de algunas unidades lingüísticas, el análisis de la tipología de las UF restantes, permite descubrir dos grupos de paremias³⁰ en función del uso y del origen:

- Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto (proverbios y aforismos): 41 %.
- Paremias de origen por lo general anónimo³¹ y uso popular (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales, dialogismos): 59 %.

Si bien las paremias de origen por lo general anónimo y uso preferentemente popular alcanzan un mayor porcentaje (59 %) que las paremias de origen conocido y uso preferentemente culto (41 %), no resulta tan grande la diferencia entre ambos grupos. Cabe señalar que las barreras entre ellos no resultan estables, dado que hay paremias de origen bíblico que han pasado a ser de uso popular, como el proverbio «No es la miel, para la boca del asno» (CA p. 5 A62).

En otras paremias de origen culto, en cambio, no se observa el uso popular, como sucede con el aforismo de origen literario: «El dinero, bien huele: sálga de donde saliere» (CA p. 22 D49). Su autor es el poeta romano Juvenal. El recopilador anónimo incluye

³⁰ Según la clasificación propuesta por Julia Sevilla en colaboración con Carlos Crida (2013). Véase también el trabajo de ambos investigadores sobre la problemática de la terminología paremiológica (Crida y Sevilla, 2015) y el estudio en el que se basan los ensayos conjuntos (J. Sevilla, 1993).

³¹ La precisión «por lo general anónimo» se refiere a la existencia de paremias de origen conocido que pasan a ser empleadas comúnmente por el pueblo de modo que, con el tiempo, muchos usuarios olvidan su origen. Por ejemplo: la frase proverbial «París si bien vale una misa», frase atribuida a Enrique IV de Francia.

en la columna correspondiente al latín el enunciado original: *Lucri bonus est odor: ex re qualibet* y, al incluir la forma castellana, trata de adaptarlo a las principales características formales del refrán (estructura bimembre y rima). En su *Refranero latino*, Jesús Cantera (2005, n^{os} 839 y 841) señala como correspondencias españolas las frases proverbiales «El dinero no huele mal» y «El dinero no tiene olor». Estas formas, las registran también otros paremiógrafos, como José M.^a Sbarbi (1943), Jesús Gella Iturriaga (1982: 46; la segunda forma), pero no paremiógrafos coetáneos al recopilador anónimo como Hernán Núñez (1555) ni Gonzalo Correas (± 1627). Puede que el recopilador no recogiera esta forma porque no se empleaba en la época.

No se trata del único caso de traducciones de paremias latinas incluidas por el recopilador. Así, el proverbio latino «Necessitas caret lege» (Cantera, 2005, n.^o 1814) aparece en la parte castellana de la colección con varias formas: «Necessidad, carêce de ley» (CA p. 44 N5) y «Necessidad: tiene cara de Herêge» (CA p. 44 N8). Está última forma está considerada por algunos estudiosos una mala traducción, si bien es una «versión tan acertada en el fondo, que muy luego la frase tomó carta de naturaleza entre el vulgo y entre los eruditos. Así Góngora en una de sus letrillas: ¡Que tiene cara de hereje/sin fe la necesidad!» (Antequera, 2007: 82)³².

Una paremia de origen monástico que parece la traducción de un proverbio latino («Celia sicut caelum») sería «No ai cosa mas buena: que estarse vno en su celda» (CA p. 14 C76), la cual pondera las ventajas de la soledad y el retiro (León Murciego, 1962: 361). Está registrada en obras paremiográficas, como las de José M.^a Sbarbi (1943), Julio Cejador (1928) o Gabriel M.^a

³² Góngora cita esta frase en la letrilla titulada *Dineros son calidad*: «En Valencia muy preñada, / Y muy doncella en Madrid, / Cebolla en Valladolid, / Y en Toledo mermelada, / Puerta de Elvira en granada, / Y en Sevilla doña Elvira, / Mentira. / Que tiene cara de hereje / Sin fe la necesidad. / Que tiene cara de hereje, / Y aun mas, la necesidad. / Nos jura que es como un hueso / Nos dice que es como un hueso» (Castro, 1857: 595).

Vergara Martín (1929: 118). Vergara la incluye en la obra *Cantares, refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales: referentes a curas, frailes, monjas y sacristanes*, pero le atribuye otro significado, pues afirma que esta paremia «recomienda que debe uno evitar el mezclarse en asuntos o negocios de los demás».

Resulta manifiesta la relación entre los proverbios latinos y algunas paremias de la colección, como se aprecia en la forma «El amigo, hasta el altár» (CA p. 4 A43), recopilada por Correas («Amigos hasta el altar, es amistad», A1692), quien indica su similitud con el proverbio latino *Amicus usque ad aras* para significar que «la amistad no ha de contradecir ni perturbar la religión». Paradójicamente será un literato quien mencione dicha vinculación, se trata de Miguel de Cervantes en el entremés *Viejo celoso* (1615=1995: 1009):

CAÑIZARES. Habéis de saber, compadre, que los antiguos latinos usaban de un refrán, que decía: *Amicus usque ad aras*, que quiere decir: “El amigo, hasta el altar”; infiriendo que el amigo ha de hacer por su amigo, *usque ad portam*, hasta la puerta; que ninguno ha de pasar mis quicios; y adiós, señor compadre, perdóneme.

En el grupo de las paremias de origen culto, cabe recordar el hecho de que muchas de ellas están documentadas en el *Thesaurus* de Bartolomé Bravo. He aquí algunos ejemplos: «Acabados vnos trabajos, vienen otros» (CA p. 2 A15). «Amor torpe, mas tiene de Yêl, que de miêl» (CA p. 4 A47). «Apênas ai cocineros, que no se aproveche del oficio» (CA p. 16 C99). «Cada vno, con los suyos se entiende» (CA p. 11 C17). «Con la razón: prevengâmos la medicina del tiempo» (CA p. 54 R5).

En cuanto al grupo de las paremias de uso popular, se observa una fuerte disparidad en la presencia de los distintos subgrupos:

- Refranes: 53,4 %
- Frases proverbiales: 3,9 %
- Locuciones proverbiales: 1,2 %
- Dialogismos: 0,5 %

El subgrupo mayoritario está integrado por los refranes («Burlas de manos: burlas de villânos», CA p. 9 B54. «Vn mal ido: otro venido», CA p. 36 M12), seguido a gran distancia por una veintena de frases proverbiales («Codicia, rompe el saco», CA p. 16 C102. «Habito no haze al Monge», CA p. 29 H1), seis locuciones proverbiales («vino por lana: volvió trasquilâdo», CA p. 9 B41; «meter aguja: y sacar reja», CA 41 M71; «nadâr nadâr: y morir à la orilla», CA p. 44 N3) y tres dialogismos, a saber: «A mi Padre, llamaron Hogâza: y yo, me muero de hambre» (CA p. 31 H26). «Hablô el buey: y dixo: mu» (CA p. 9 B47). «Dixo el cazo à la sartên: quitate allâ nêgra» (CA p. 10 C9).

La categoría paremiológica más importante de la colección, los refranes, se subdivide, a su vez, en refranes morales, geográficos, metereológicos o del calendario, laborales, médicos. Su grado de frecuencia es el siguiente:

- Refranes morales: 52,45 %
- Refranes geográficos: 0,50 %
- Refranes metereológicos: 0,15 %
- Refranes laborales: 0,15 %
- Refranes médicos: 0,15 %

La finalidad moralizante y didáctica de la obra junto con la formación culta del recopilador anónimo justifican la fuerte presencia de refranes morales³³, del tipo «Qual la madre: tal la hija» (CA p. 36 M4) o «Vn Clavo, saca otro clavo» (CA p. 15 C94). Les siguen a gran distancia los refranes geográficos, como «Quien es ruyn, en su villa: es ruyn, en Castilla» (CA p. 56 R28) o «Musico de Arganda, diez porque lo dexe: y quatro, porque taña» (CA p. 43 M102). De uno de estos refranes geográficos no figura la forma completa sino solo la primera parte («El secreto

³³ Los refranes morales o filosóficos son «enunciados que conciernen esencialmente a la vida afectiva y moral de los individuos en su relación con los demás miembros de la sociedad, próximos o lejanos» (Combet, 1996: 11).

de anchuelo», CA p. 57 S14). Correas registra la forma completa: «El secreto de Anchuelo, que lo decía dando voces» (E1294), pues «equivale a un secreto a voces», como apunta Vergara Martín en su *Diccionario geográfico popular* (1923: 72): «se aplica a lo que se nos dice con reserva y misterio encargando el secreto, tratándose de una cosa que es pública y notoria». Anchuelo, continúa Vergara, es un pueblo madrileño «situado en un valle con dos cerros en sus extremos» y de uno a otro se dijeron «un pastor y una zagala, ciertas cosas de las que se encargaron el secreto después de oír las todo el lugar».

Los refranes geográficos no son los únicos refranes que apenas destacan en la colección. En lo que atañe a los refranes meteorológicos, destacan igualmente por su escasa presencia («En Abril, aguas mil», CA p. 2 A13), como sucede con los refranes laborales «No por vn mal año: dexes de sembrar ogaño», CA p. 45 N15) o los refranes médicos («Al ojo: limpiarle con el codo», CA p. 46 O8). Hay un grupo que no se halla en la colección, los refranes supersticiosos. El motivo de esta escasa presencia o de estas ausencias reside en la finalidad de la obra: repertoriar paremias de índole moral.

Respecto a la estructura de los refranes, la mayoría de los refranes poseen la estructura bimembre que los caracteriza, como se aprecia en estos ejemplos: «Quien quita la Ocasión: quita el pecado» (CA p. 46 O4). «Quien tiene oficio: tiene beneficio» (CA p. 46 O8). «Quien todo lo quiere: todo lo pierde» (CA p. 61 T30). «Riñen las comadres, y dícense las verdades» (CA p. 16 C108). Son pocos los que tienen estructura trimembre: «Salario de Sacristan: cantando se viene; y cantando se vâ» (CA p. 56 S9). Como se observa en estos ejemplos y en otros muchos, además de la rima, la repetición léxica sirve para reforzar la estructura, ya sea bimembre o trimembre: «quita... quita...», «tiene... tiene...», «todo lo... todo lo...», «cantando... cantando...». Idéntica función cumple la correlación «qual... tal...» («Qual es Beltran: tal es, su can», CA p. 54 Q1. «Qual la madre: tal la hija», CA p. 36 M4) o las oposiciones léxicas («Quien mucho abârca, poco aprieta», CA p. 1 A12).

Un aspecto que cabe señalar es la ausencia de refranes con réplica³⁴ en la colección anónima. Del refrán «A quien se muda: Dios le ayûda» (CA p. 43 M96), registrado en bastantes obras paremiográficas³⁵, existe una réplica. Vallés la cita: «Quien se muda, Dios le ayuda, mas no todavía» (n.º 3468). El recopilador anónimo tampoco incluye la réplica del refrán «Donde las dan: las toman» (CA p. 20 D6), la cual sería «Donde las dan, las toman, y callar es bueno». Se trata de un refrán presente en bastantes repertorios, a veces con ligeras modificaciones, como la inserción de un adverbio: «Donde las dan, ay las toman» (*Seniloquium* 115), «Donde las dan, allí las toman» (*Diálogo de la lengua* de Valdés, 77), «Adonde las dan, allí las toman» (Vallés 47 y H. Núñez 2327; Espinosa «dar», «a do» en vez de «adonde»), «Donde las dan, ahí las toman» (Correas D580). El recopilador incluye la forma más frecuente: «Donde las dan, las toman» (H. Núñez 2327; *Quijote* II, 65; Correas D580; *DRAE*). Es cierto que ninguno de los paremiógrafos mencionados registra la réplica. En cambio, Francisco Rodríguez Marín (1926: 138a) sí la incluye en su refranero.

Otro aspecto digno de mención se refiere a la forma de presentación, pues de algunos refranes solo se registra la primera parte: «Bachiller de tibi quoque [no es raro que se equivoque]» (CA p. 6 B1). «No ai plazo, que no se llegue [ni deuda que no se pague]» (CA p. 51 P61). «Cada cosa, en su tiempo [y los nabos

³⁴ Por «réplica» entendemos la respuesta de un interlocutor al refrán proferido por su interlocutor. Así, del refrán «Quien tuvo, retuvo», la réplica sería «y guardó para la vejez». Dicha respuesta se vuelve una forma estable y permanece memorizada en la competencia lingüística de la comunidad de hablantes.

³⁵ Este refrán está documentado desde la Edad Media, pues aparece en *El Caballero Cifar* (ca. 1300, en O’Kane, 1959), en *Romancea proverbiorum* (ca. 1350, en O’Kane, 1959), el *Seniloquium* (438), *Refranes glosados* (1509, VI, 265), el repertorio de Hernán Núñez (1555, n.º 7024), la obra de Juan de Mal Lara (1568, II 67), el refranero de Espinosa (1527-1547, «mudarse»), el tesoro de Covarrubias (1611, «mudar»).

en Adviento]» (CA p. 11 C14). Puede que se deba a que fueran tan conocidos en la época estos refranes que era suficiente con incluir la forma sobreentendida.

Un caso digno de mención consiste en presentar una paremia como si fuera una sola paremia, cuando en realidad se trata de la yuxtaposición de una paremia de carácter culto y una paremia de carácter popular: «La verdad, descubre el tiempo; y aunque adelgaza: no quiebra» (CA p. 63 V15). La primera paremia («La verdad descubre el tiempo»), la cita, por ejemplo, Juan de Santa María en la *Chronica de la provincia de San Joseph de los Descalços de la Orden de los Menores de nuestro Seraphico Padre S. Francisco* (1615: 672). La segunda paremia («La verdad aunque adelgaza no quiebra») figura, entre otros, en el refranero de Francisco de Espinosa o Gonzalo Correas, además de estar citada en *El Quijote*³⁶.

Otra peculiaridad de la colección anónima consiste en el trocamiento léxico para lograr efectos rítmicos. Por ejemplo: «No es todo oro, lo que reluce» (CA p. 45 N21), en vez de la forma «No es oro todo lo que reluce», registrada por Hernán Nuñez (5418) y Cervantes (*Quijote* II 33). Como explica Correas (N599), la primera forma surge de trocar la segunda.

5. Concordancias paremiológicas

La búsqueda de refranes en la colección anónima ha llevado a descubrir la coexistencia de paremias de carácter culto (aforismos y proverbios) con paremias de carácter popular. Se observa, igualmente, que los refranes conviven con otras paremias de carácter popular, como las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos. Para confirmar su carácter popular, el paso siguiente consistirá en documentarlas en refraneros, esto es, localizar las concordancias paremiológicas.

Dado que no se sabe el año aproximado de la finalización de la colección anónima, tan solo se tiene la indicación temporal de

³⁶ Véase esta paremia en la relación de *adagios, proverbios y sentencias*.

que el manuscrito está datado en el siglo XVI, puede que el establecimiento de las concordancias entre esta colección y otros repertorios contribuya a hallar datos de interés al respecto. Las obras paremiográficas seleccionadas datan del siglo XV y XVI. Por orden cronológico, son las siguientes: *Seniloquium* (siglo XV), *Los Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana (1508) y los *Refranes famosísimos y provechosos glosados* (1509)³⁷, el refranero de Francisco de Espinosa (1527-1547), los refranes citados por Juan de Valdés en el *Diálogo de la lengua* (1533), *Libro de refranes* de Pedro Vallés (1549), *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555).

En esta selección no se ha incluido el trabajo de Juan de Mal Lara, *Philosophia vulgar* (1568), dado que, al publicarse solo una parte, lamentablemente se trata de una obra incompleta³⁸. En cambio, sí forma parte de la selección *El Quijote*, por el considerable número de paremias que contiene, tanto de carácter culto como popular.

Cabe añadir, asimismo, que en el esquema inicial de este libro no estaba previsto consultar el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas por varios motivos: por un lado, seguramente el recopilador anónimo no conocía la obra de Correas, porque el manuscrito de Correas no llegó a la imprenta hasta el siglo XX gracias a Louis Combet; a principios del siglo XX, se publicó el repertorio de Correas tomando como base una copia del manuscrito. Por otro, este repertorio contiene refraneros publicados en el siglo XVI como el de Pedro Vallés o el de Hernán Núñez.

Durante el desarrollo de la investigación, sin embargo, y ante la ausencia de concordancias entre algunas paremias de la

³⁷ Tanto los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana (1508) como los *Refranes famosísimos y provechosos glosados* (1509) están considerados «post-incunables» porque están impresos entre 1501 y 1520 (Reyes, 2005: 18-19).

³⁸ Véase la copia digital de la Biblioteca Virtual de Andalucía. <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=6219>.

colección anónima y las fuentes seleccionadas, se estimó oportuno tratar de localizarlas también en la obra de Correas. La puesta en práctica de esta idea fue acertada, porque se han descubierto más concordancias. Así, en la colección anónima se halla el refrán «A tal Abbad, tal monacillo» (CA p. 1 A9), con una forma similar a la repertoriada por Correas («A tal abad, tal monacillo» A769), pero no por los restantes repertorios consultados. Otro ejemplo estaría en el refrán «Al Maestro cuchillada» (CA p. 36 M9), registrado igualmente por Correas: «Al maestro, cuchillada» (A1295). Del mismo modo, la consulta de la obra de Correas ha servido para documentar algunos refranes de la colección anónima conocidos en la actualidad, pero no recopilados en las obras seleccionadas para la localización de concordancias paremiológicas, como el siguiente ejemplo: «Mas vale maña: que fuerza» (CA p. 37 M21). «Más vale maña que fuerza» (Correas M576).

El desarrollo de la investigación llevó también a consultar otras fuentes, como los *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos* (1675) de Jerónimo Martín Caro y Cejudo³⁹. Su consulta, por ejemplo, sirvió no solo para corroborar la existencia de la forma «Mas vale salto de mata: que ruego de buenos» (CA p. 32 H40) registrada también por Correas («Más vale salto de mata que ruego de buenos; [o] de hombres buenos» M632) sino también para señalar el predominio de esta variante frente a la forma compilada por las fuentes seleccionadas («Mas vale salto de mata que ruego de hombres buenos» (*Seniloquium* 255, Santillana 456, Espinosa «salto», H. Núñez 4529, *Quijote* I 21 y II 67). La consulta de la obra de Caro y Cejudo llevó a pensar en la conveniencia de estudiar las concordancias paremiológicas entre la colección anónima y una de las principales fuentes de Caro y Cejudo para las paremias, el *Diccionario de vocablos castellanos de Sánchez de la Ballesta*. Los resultados obtenidos han sido sumamente interesantes.

³⁹ Jerónimo Martín Caro y Cejudo (1630-1712) fue profesor de latín y elocuencia en la localidad de Valdepeñas (Ciudad Real).

5.1. Concordancias paremiológicas con el *Seniloquium*

Se conoce con la denominación del *Seniloquium* una relación manuscrita con menos de 500 refranes castellanos glosados en latín y fechada en el siglo XV⁴⁰. La lengua latina está presente tanto en esta relación como en la colección anónima objeto de nuestro estudio, si bien en el caso del *Seniloquium* solo se emplea para las glosas, mientras que, en la colección anónima del siglo XVI, la lengua latina figura como lengua de llegada y lengua de partida, ya que se presentan las correspondencias latinas con los refranes castellanos seleccionados y viceversa.

La comparación de las paremias castellanas registradas por el *Seniloquium* y el refranero del siglo XVI lleva a encontrar más de un centenar de concordancias, de las cuales 36 presentan una coincidencia formal, lo que supone un total 27 % de coincidencias y un 9 % de coincidencias formales; no se trata de una cantidad significativa para poder afirmar que una de las fuentes de la colección anónima haya sido el *Seniloquium*. He aquí algunos ejemplos de coincidencias formales:

A Moro muerto, gran lançada (CA p. 1 A2).

A moro muerto, grand lançada (*Seniloquium* 23).

En cada tierra, su vso (CA p. 64 V42).

En cada tierra su vso (*Seniloquium* 143).

Las concordancias restantes corresponden, en su mayoría, a variantes léxicas, en las que la variación reside ya sea en una forma verbal o en una preposición, ya sea en la supresión de algún elemento léxico, por lo general el verbo:

A Dios, llamando: y con el mazo dando (CA p. 23 D51).

A Dios rogando et con el maço dando (*Seniloquium* 1).

⁴⁰ De las ediciones existentes, consultamos la elaborada en colaboración con Jesús Cantera Ortiz de Urbina y publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) en la «Biblioteca fraseológica y paremiológica», serie «Repertorios», n.º 1, 2016.

A cada puerco: su san Martin (CA p. 2 A17).
Para cada puerco ay su San Martin (*Seniloquium* 332).

En ocasiones, la variación se produce por la alteración sintáctica de la estructura binaria del refrán en cuestión («Hablen cartas; y callen barbas», CA p. 7 B11). «Callen barbas é fablen cartas», *Seniloquium* 7), la alteración del orden léxico («La sogá, quiebra por lo mas delgâdo», CA p. 54 Q2. «Quiebra la sogá por lo más delgado», *Seniloquium* 425) o la pérdida de elementos oracionales, como los determinantes («Codicia, rompe el sacco», CA p. 16 C102. «La cobdicia ronpe el sacco», *Seniloquium* 220). La búsqueda de concordancias permite averiguar que algunas paremias poseen una ampliación, ya sea aportada por la colección anónima («Pobreza, no es vileza: mas es ramo de picardia», CA p. 51 P65. «La pobreza non es villezâ», *Seniloquium* 221) o por otros repertorios («A quien Dios quiere bien la casa lo sabe, é á quien mal la casa é fogar», *Seniloquium*, 14. «A quien Dios bien quiere, la casa le sabe», CA p. 23D54).

5.2. Concordancias paremiológicas con el refranero del Marqués de Santillana

En el siglo XV está fechada otra colección de refranes castellanos, más voluminosa que el *Seniloquium*, pues contiene más de 700 refranes. Lleva por título los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* y está atribuida al Marqués de Santillana.

Considerado el refranero más antiguo impreso en España, los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* ven la luz en 1508, en la imprenta de Jacobo Cromberger⁴¹. Se atribuye su recopilación

⁴¹ Jacobo Cromberger fue un impresor alemán que se instaló en Sevilla en torno a 1490 y fundó una dinastía de impresores. En 1472, otro impresor alemán, Johannes Párix (Juan Párix) fue requerido por el obispo de Segovia, Juan Arias Dávila, para poner en marcha en esta ciudad la primera imprenta en España.

al Marqués de Santillana, Íñigo López de Mendoza⁴², nacido en 1398 en Carrión de los Condes (Palencia) y fallecido en Guadalajara en 1458. No solo fue el I marqués de Santillana sino también el I conde del Real de Manzanares, XI señor de Mendoza, III señor de Hita y III señor de Buitrago de Lozoya. Perteneciente a uno de los linajes más prolíficos y poderosos de la historia de España, la casa de los Mendoza, fue uno de los nobles más influyentes de su tiempo⁴³, durante los reinados de Juan II de Castilla y Enrique IV de Castilla, tanto desde el punto de vista político y militar como literario. Poseedor de una formación enciclopédica y de una importante biblioteca (Schiff, 1905), Santillana practicó el mecenazgo cultural y escribió tanto poesía como prosa bajo dos tendencias: culta y popular. Destaca por su obra poética⁴⁴, en particular sus serranillas⁴⁵.

El elevado número de reediciones del refranero de Santillana en el siglo XVI⁴⁶, en ocasiones por continuadores anónimos

⁴² En 1911, Urban Cronan, seudónimo de Foulché-Delbosc, cuestiona su paternidad porque «considera que un aristócrata como Íñigo López de Mendoza no sentiría inclinación alguna por la sabiduría popular cristalizada en los refranes» (Cantera y J. Sevilla, 2018: 11). Otros especialistas, como Rafael Lapesa (1957) o Francisco Sánchez y Escribano (1942) discrepan con dicha afirmación. Ciertamente, no parece un argumento de peso, habida cuenta de que no será el único personaje culto que se dedique a recopilar refranes, como quedará patente en el presente trabajo.

⁴³ Cabeza de la casa ducal del Infantado, tuvo diez hijos, entre ellos Diego Hurtado de Mendoza y de la Vega (I duque del Infantado) y Pedro González de Mendoza, conocido como el cardenal Mendoza.

⁴⁴ Su padre y su abuelo también fueron poetas. Los Mendoza compaginaron las armas con la política y las bellas artes, al tiempo que practicaban el mecenazgo cultural.

⁴⁵ Poemas breves y populares en los que influye la tradición culta de la pastorela provenzal para relatar el encuentro entre un caballero y una campesina.

⁴⁶ Entre otras, cabe mencionar las de 1508 y 1522 (Sevilla: Jacobo Cromberger), 1541 (Valladolid: Fernán de Córdoba), 1542 (Sevilla: Dominico de Robertis). Nosotros hemos consultado la edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla Muñoz (Madrid, 2018), por contener la forma

(Bizzari, 2010)⁴⁷, lleva a pensar que pudiera conocerla el recopilador anónimo de la obra que nos ocupa. Por otro lado, si Santillana fue el recopilador de los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, estos refranes estaban presentes en el habla castellana de mediados del siglo XIV, dato que se debe tener en cuenta al compararlos con las paremias de la colección anónima.

El título de la obra de Santillana responde a lo que contiene, esto es, refranes empleados por sus principales usuarios, los mayores⁴⁸. En efecto, la mayoría de las más de 700 paremias recopiladas pertenecen a esta categoría: «Hombre apercebido, medio combatido» (n.º 370). «No es por el hueuo, sino por el fuero» (n.º 495). «Quien solo come su gallo, solo ensilla su caualllo» (n.º 620). «Suelas y vino, andan camino» (n.º 669). Los refranes de este repertorio conviven con otras paremias, cuyo número es ciertamente muy reducido; se trata de frases proverbiales («Dádivas quebrantan peñas», n.º 193) o dialogismos («Ajonje, dijo Lucía al odre»⁴⁹, n.º 65). Aún más escaso resulta el número de UF, como las comparaciones «Erguido como gallo de cortijo» (n.º 320) y «Achacoso como judío en viernes» (n.º 57). Las unidades registradas muestran que

registrada tanto en la edición de Urban Cronan (1911) como en la de Hugo O. Bizzari (1995). Dicha edición está disponible en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), «Biblioteca fraseológica y paremiológica», serie «Repertorios», n.º 3, 2018.

⁴⁷ Los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* presentan un caso singular: «el caso de una colección que ha sufrido una serie de reelaboraciones o continuaciones, desde sus oscuros orígenes hasta su última impresión por Dominico de Robertis, en 1542» (Bizzari, 2010).

⁴⁸ Dado que recopilamos refranes mediante la labor de campo para la sección «El refranero hoy» de la revista *Paremia* (véase en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>), hemos tenido ocasión de observar que los informantes suelen distinguir perfectamente entre refranes y lo que ellos denominan «dichos». Así, pueden comentar: «Existe un dicho, te lo voy a decir, pero no es un refrán».

⁴⁹ Como explica José María Sbarbi (1943, «ajonje»): «Acredita cómo las personas que se hallan bien acomodadas suelen ser sumamente delicadas y poner tacha o reparo a todo».

el recopilador conoce bien la sabiduría popular, así como sus diferentes manifestaciones lingüísticas. Todo ello muestra la importante aportación paremiográfica que supone esta obra.

La mayoría de los refranes se enmarca en los refranes morales. Además, hay refranes geográficos, no muchos, pero no reflejan los lugares en los que transcurrió la vida de Santillana sino que muestran probablemente algunos de los refranes geográficos más conocidos en la época: «A cabo de rato, Andújar» (9). «Aldeana es la gallina, y cómela el de Sevilla» (74). «Camino de Santiago, tanto anda el cojo como el sano» (155). «Campanillas de Toledo, oygovos [oigo vos] y no os veo» (156). El primero, con referente en Andújar, municipio de la provincia de Jaén, aparece en la colección de Vallés (17) publicada en Zaragoza, como sucede con el segundo: «Aldeana es la gallina : y comela el de la villa / o el de sevilla» (146). El tercero alude al famoso Camino de Santiago, una ruta de peregrinación cristiana de origen medieval cuya meta es la visita a la tumba del apóstol Santiago el Mayor, en la catedral de Santiago de Compostela. El último menciona las campanas de Toledo. Ciertamente, el tañir de las campanas es característico de las localidades con templos cristianos y cumplían una misión muy importante:

La campana era el corazón público del pueblo. Sus palpitaciones marcaban el ritmo de la vida diaria. Su sonido era capaz de entrsitecer o alegrar el día a sus paisanos. Así la campana llamaba a la iglesia, a misa y al rosario, y había otros talidos, unos más alegres o tristes como el de bautizos, bodas o funerales. Pero también servían para llamar a reuniones vecinales [...], al trabajo comunal [...] o el pero repique, el de incendio o la llegada de tropas enemigas⁵⁰.

⁵⁰ Cita extraída del artículo «Sonidos rurales. Las campanas», editado en la página web del Ayuntamiento Valle de Arce-Artizbar <https://www.valledearce.com/cultura/sonidos-rurales-las-campanas/> [consulta: 20/1/2019].

En el caso de Toledo, algunos siglos más tarde del nacimiento del refrán citado por Santillana, concretamente en 1755 se fundió una de las campanas más grandes de la cristiandad, la que se denomina la campana gorda de la catedral de Toledo (Alonso, 2011), mencionada en la siguiente copla de aquella época: «Campana la de Toledo. / Iglesia la de León, / Reloj el de Benavente, / Rollos los de Villalón».

La búsqueda de posibles concordancias entre este refranero y la colección anónima ha permitido localizar 110 concordancias: 38 con coincidencia formal y el resto son variantes léxicas o sintácticas; se alcanza, pues, el 27 % de coincidencias, de las cuales un 9,5 % son coincidencias formales, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

A otro perro, con ese huêsson (CA p. 5 A53).

A otro perro con ese hueso (Santillana 40).

Buenas son mangas, despues de Pasqua (CA p. 37 M23).

Buenas son mangas despues de pascua (Santillana 137).

No ai peor sordo : que el que no quiere oyr (CA p. 58 S32).

No ay peor sordo que el que no quiere oyr (Santillana 508).

Cabe añadir que de las 38 coincidencias formales, 28 presentan coincidencias formales entre el refranero de Santillana y la colección anónima, pero no con el *Seniloquium*: «Mas vale paxaro en mano: que Buytre volando» (CA p. 48 P25). «Mas vale paxarillo en mano, que buytre volando» (*Seniloquium* 252). «Más vale páxaro en mano que bueytre volando» (Santillana 453). Las 10 restantes coinciden formalmente en las tres obras:

Mas vale saber: que habêr (CA p. 39 M47).

Mas vale saber que aver (*Seniloquium* 253).

Mas vale saber que auer (Santillana 455).

Mas vale, à quien Dios ayuda: que quien mucho madruga (CA p. 36 M6).

Mas vale á quien Dios ajuda, que quien mucho madruga
(*Seniloquium* 256).

Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga
(Santillana 449).

Por otra parte, el 5,8 % de las paremias de la colección anónima presenta una coincidencia parcial con las paremias recogidas en el *Seniloquium* y en el refranero de Santillana, mientras las paremias de estos dos últimos repertorios ofrecen una coincidencia total entre sí, pero no con la colección anónima:

Cada Gallo, canta en su gallinêro (CA p. 10 C12).

Cada gallo en su muladar (*Seniloquium* 71; Santillana 145).

A cada puerco: su san Martin (CA p. 2 A17).

Para cada puerco ay su San Martin (*Seniloquium* 332).

Para cada puerco ay su Sanmartin (Santillana 543).

De estos datos se concluye que la colección anónima no ha tenido como fuente la obra de Santillana, lo que se corrobora por el hecho de que las variantes léxicas casi duplican el número de las coincidencias formales:

A dineros pagados : brazos quebrados (CA p. 9 B44).

A dineros tomados, braços quebrados (Santillana 15).

Riñen las comadres, y dícense las verdades (CA p. 16 C108).

Pelean los ladrones, y descubrense los hurtos (Santillana 549).

En cuanto a las grafías de algunos vocablos, Santillana utiliza el adverbio «do» en vez de «donde» y la preposición «so» en lugar de «debajo de», como escribe el recopilador anónimo:

Donde irâ el buey: que no âre? (CA p. 9 B50).

¿A do yra el buey que no are? (Santillana 17).

Donde pensais haber tocinos: no ai estâcas (CA p. 61 T29).
A do pensays que ay toçinos, no ay estacas (Santillana 18).

Debajo de mala capa: ai vn buen bebedor (CA p. 13 C46).
So mala capa yaze buen beuedor (Santillana 664).

Dado que estamos a principios del siglo XVI, un siglo famoso por la elaboración de grandes repertorios paremiográficos, la comparación con algunos de ellos aportará datos de interés sobre la colección anónima.

5.3. Concordancias paremiológicas con los *Refranes glosados*

En 1509 el impresor Fadrique de Basilea saca a la luz en Burgos la obra titulada *Refranes famosísimos y provechosos glosados*, de autor desconocido, como el recopilador de la colección que nos ocupa. La existencia de una referencia al glosador, Capellán Dimas, lleva a pensar que pudiera ser el autor: por «la cita que de la edición toledana de Juan Varela de Salamanca, de 1510, [que] realiza Tamayo de Vargas en su obra manuscrita *Iunta de libros, la maior que España ha visto en su lengua hasta el año MDCXXI* [...] se puede atribuir su paternidad a dicho capellán» (Reyes, 2005: 18). De ser cierto, su autor poseería una formación culta y religiosa, como parece que también tuvo el recopilador de la colección anónima. Esta posible coincidencia despierta el interés por comparar ambos repertorios. Además, puede que el recopilador anónimo hubiera tenido ocasión de consultar alguna de las ediciones de los *Refranes glosados* publicadas en distintas localidades españolas (Burgos, Toledo, Barcelona, Sevilla)⁵¹.

⁵¹ Burgos, Fadrique de Basilea, 1515; Burgos, Alonso de Melgar, 1524; Burgos, Juan de Junta, 1527; Burgos, Juan de Junta, 1541; Toledo, Juan de Varela de Salamanca, 1510; Barcelona, 1511; Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519. Para saber más, véanse Reyes (200: 524-31) y García Moreno (1918).

De los trescientos refranes que comprenden esta obra publicada a principios del siglo XVI, el 13,6 % presenta coincidencias con las paremias de la colección anónima objeto de nuestro estudio: el 2,7 % se refiere a una coincidencia formal total y el 10,8 % corresponde a variantes formales. Ciertamente no constituye un elevado grado de coincidencia. Cabe señalar, sin embargo, un dato curioso: se han hallado solo 6 concordancias formales en las cuatro obras consultadas hasta ahora, como puede observarse en el ejemplo siguiente:

Palabras, y plumas: el viento las lleva (CA p. 47 P8).
Palabras y plumas el viento las lieua (*Seniloquium* 330).
Palabras y plumas, el viento las lleua (Santillana 542).
Palabras e plumas: el viento la lieua (*Refranes glosados* I 220)⁵².

En cuanto a las variantes, algunos casos muestran coincidencia formal entre las tres obras consultadas hasta ahora y variación con la colección anónima:

Callen barbas é fablen cartas (*Seniloquium* 73).
Callen baruas, y fablen cartas (Santillana 153).
Callen barbas y hablen cartas (*Refranes glosados* XI 47).

Quien pierde punto: pierde mucho (CA p. 53 P94).
Quien passa punto, passa mucho (*Seniloquium* 424).
Quien passa punto, passa mundo (Santillana 616).
Quien passa punto: passa mucho (*Refranes glosados* X 262).

Se trata, pues, de otra fuente posiblemente no consultada por el recopilador de la colección anónima.

⁵² Véanse los otros cinco casos en el capítulo que contiene las paremias de la colección anónima: «Allâ van leyes, donde quieren Reyes» (CA p. 3 A30). «No es tan brabo el leon, como le pintan» (CA p. 34 L13). «Mas vale vn tôma: que dos te darê» (CA p. 39 M44 y CA p. 61 T35). «Piedra movediza: no la cubre mohô» (CA p. 50 P55). «Quien bien quiere à Beltran: bien quiere à su can» (CA p. 12 C38).

5.4. Concordancias paremiológicas con el *Refranero* de Francisco de Espinosa

Resulta interesante estudiar las concordancias paremiológicas entre la colección anónima y el refranero de Francisco de Espinosa⁵³, ya que este último repertorio está elaborado en la primera mitad del siglo XVI por un recopilador de formación culta y con una rica biblioteca privada⁵⁴. Nacido hacia 1475 en Medina de Ríoseco, Francisco de Espinosa fue Doctor en Derecho por la Universidad de Salamanca y Oidor de la Real Chancillería de Valladolid⁵⁵.

Como muchos renacentistas, Espinosa es conocedor y admirador de la obra de Erasmo de Róterdam, entre otros trabajos, los *Adagia*⁵⁶ y los *Apophthegmata*, lo que sin duda influyó en el inicio y desarrollo de su refranero, un refranero con anotaciones. Se trata del primer refranero del Renacimiento con «alguna extensión» (O’Kane, 1968: 28), más de 4000 refranes, pero no llegaron a la imprenta estando en vida Espinosa. Por fortuna, no se perdieron gracias a Eleanor S. O’Kane, pues estudió los cuatro legajos que contienen refranes y los editó en 1968, cuatro siglos después de haberlos recopilado Espinosa.

En 1527, Espinosa inicia una recopilación sistemática de refranes, empresa que se ve alterada unos años después, en torno

⁵³ Hemos consultado la edición de Eleanor S. O’Kane (Madrid, 1968).

⁵⁴ Integrada, como explica el propio Espinosa, por «[...] libros de romance i de latín i toscano, i entrambos derechos, i de teología, e de filosofía, e istoria». Pese a la estima que sentía Espinosa por su biblioteca y a su deseo de que permaneciera intacta, apenas quedan unos legajos con la rúbrica de Espinosa ni libros de la época con indicación de que fueran de dicha biblioteca (O’Kane, 1968: 24-259).

⁵⁵ Para saber más sobre su biografía, véase la introducción al refranero de Eleanor S. O’Kane (1968: 9-30).

⁵⁶ «En el año 1500 apareció en París la primera edición de sus *Adagios*. Se trata de una edición bastante corta. Habrá que esperar aún ocho años para que aparezca, en 1508, la edición de su *Adagiorum chiliades quatuor*, en la que –como su mismo nombre indica– se recogen cuatro millares de *adagios*» (Cantera, 2003: 16).

a 1540. En una segunda etapa, figuran anotados sin discriminación en los márgenes y en páginas tanto refranes como anécdotas y observaciones personales. Quizá su avanzada edad hiciera que se apresurara a terminar su obra.

Con este refranero, se muestra que «en la corte de Carlos V, el refrán era una moneda que corría libremente» (O’Kane, 1968: 20) en el habla. Precisamente, el gran valor de este repertorio reside en que los refranes registrados por Espinosa no proceden de una fuente escrita sino de su hablar cotidiano; se trata, pues, de una colección elaborada por un usuario de refranes empleados en Castilla, concretamente en la ciudad de Valladolid y su entorno. La vinculación de Espinosa con esta ciudad queda patente en los refranes geográficos incluidos en el repertorio: «Duero tiene la fama y Pisuerga lleva el agua» («Pisuerga»), «Valladolid es para buenos y para malos» («Valladolid»), «Villa por villa, Valladolid en Castilla, Prato en Toscana, Montpellier [Montpellier] en Francia» («Valladolid»). En la colección anónima, sin embargo, los refranes geográficos mencionados («Quien es ruyn, en su villa: es ruyn, en Castilla», CA p. 56 R28. «El secreto de anchuelo», CA p. 57 S14 [que lo decía dando voces]. «Musico de Arganda, diez porque lo dexe: y quatro, porque taña», p. 43 M102), sitúan al recopilador en otra zona de Castilla, concretamente cerca de Madrid, pero este dato no aporta la certeza suficiente para afirmar su vinculación a ella.

Otra diferencia significativa entre ambas colecciones radica en la ausencia de glosas en la colección anónima frente a los abundantes comentarios de Espinosa, pero, en ocasiones, tanto él como el recopilador coinciden en su método paremiográfico, al recurrir a un refrán para explicar otro. Así, Espinosa escribe: «No se ha de llegar el lobo hasta la mata, porque, El can con rrvia a su dueño traba» (O’Kane, 1968: 21) y el recopilador anónimo incluye dos refranes enlazados por la conjunción «y»: «La Ocasion: haze al ladrôn. Y en el arca abierta: el justo peca» (CA p. 45 O2bis). En otras ocasiones también coinciden ambos recopiladores, al discrepar con la enseñanza de determinados refranes. Espinosa considera que «es mal dicho»: «La verdad es verde, quien la trae nunca medre [...] Es mal dicho» (O’Kane,

1968: 22). En cuanto al refrán, «Mal de muchos: consuelo de bobos», el recopilador anónimo opina que la segunda parte debería ser «consuelo de discretos» (CA p. 36 M10).

En la edición de O’Kane del material recopilado por Espinosa, no solo hay refranes sino también todo tipo de UF, en particular locuciones verbales, como hace el recopilador de la colección anónima; se trata de algo habitual en la época. He aquí algunos ejemplos recogidos por O’Kane junto a los refranes: «Es un cascabel» («cascabel»). «Echolle un cataplasmo» («cataplasmo»). «Púsose tan colorado como una brasa» («colorado»). «Escarmentar en cabeza agena» («escarmentar»). «Es más flojo que madexa» («flojo»). Por eso, si bien O’Kane afirma que hay 4000 refranes⁵⁷, su número se reduce considerablemente si solo se tiene en cuenta estas paremias de carácter popular.

La búsqueda de concordancias paremiológicas entre ambos repertorios lleva a localizar un 49,5 % de concordancias, ya sea total (el 17 %) ya sea parcial (32,5 %). Del primer grupo, he aquí algunos ejemplos:

A dineros pagados : brazos quebrados (CA p. 9 B44).

A dineros pagados braços quebrados (Espinosa «dinero»).

A la mala costumbre: quebralla las piernas (CA p. 19 C143).

A la mala costumbre, quebralle la pierna (Espinosa «costumbre»).

A Muertos, y a idos, no ai amigos (CA p. 1 A4).

A muertos y a ydos, no ay amigos (Espinosa «muerto»).

A otro perro, con ese huêso (CA p. 5 A53).

A otro perro con ese hueso (Espinosa «hueso»).

⁵⁷ «Además de los refranes en castellano, hay una nutrida colección de proverbios latinos, sin duda muchos de Erasmo», especifica O’Kane (1968: 29), quien los excluye de su edición.

En algunas concordancias parciales, se observa una alteración sintáctica («Buenas son mangas, despues de Pasqua», CA p. 37 M23. «Después de Pascua, buenas son mangas», Espinosa «manga») o alguna supresión léxica que afecta tanto a los determinantes como a vocablos y oraciones:

A la hambre: no ai pan malo (CA p. 30 H13).

A hanbre no ay pan malo (Espinosa «hambre»).

Al enemigo que huye: la puente de plata (CA p. 53 P92).

Al enemigo, puente de plata (Espinosa «enemigo»).

Al villano, dándole el pie: se toma la mano (CA p. 50 P54).

«Dalde el dedo, tomaros ha la mano» (Espinosa «dedo»).

El cotejo efectuado permite descubrir en la obra de Espinosa la segunda parte de un refrán cuya supresión lo convierte en frase proverbial: «Dádivas, quebrantan peñas» (CA p. 20 D15). «Dádivas quebrantan peñas y tiran a las mujeres de las greñas» (Espinosa «dádiva»). Bastantes variantes se producen por el cambio de un vocablo, por lo general un verbo o un sustantivo:

Despues de vendimias: cuêbanos (CA p. 62 V9).

Después de bendimias, çestos (Espinosa «cesto»).

Cada loco, con su tema (CA p. 11 C13; p. 35 L28).

Cada loco, con su opinión (Espinosa «loco»).

El pan comido, y la amistad deshêcha (CA p. 4 A45).

El pan comido, la conpañía deshecha» (Espinosa «pan»).

En algunos casos, la variación no es de índole léxica sino sintáctica, ya que afecta a una parte del refrán, con lo que la forma se sitúa en el límite entre variante formal y sinónima: «A quien le duele la muela: que se la sâque» (CA p. 43 M97). «A quien le duele la muela, que ponga la lengua en ella» (Espinosa «muela»). En otros casos, se trata claramente de un sinónimo:

«Becerra mansa: todas las vacas mâma» (CA p. 38 M33). «El cordero manso mama a su madre y a la agena» (Espinosa «cordero»).

Al igual que el recopilador de la colección anónima, Espinosa aporta en ocasiones dos formas del mismo refrán: «Allá van leyes, do quieren reyes». «Allá van leyes do quieren los juezes», «ley») o sinónimos de un refrán («Cada buhonero alaba sus agujas, «buhonero». «Cada panadera alaba su pan», «pan»).

A veces, además de la variación, uno de los dos recopiladores incluye una tercera parte del refrán o la réplica: «Del agua mansa: me libre Dios» (CA p. 38 M32). «Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava (rezia) yo me guardaré» (Espinosa «agua»).

En cuanto a las grafías y la escritura del repertorio anónimo y el de Espinosa, se observan algunas diferencias. Espinosa emplea el adverbio «do» en vez de «donde» y la preposición «so» en lugar de «debajo de»:

Donde las dan: las toman (CA p. 20 D6).
A do las dan allí las toman (Espinosa «dar»).

Debajo de mala capa: ai vn buen bebedor (CA p. 13 C46).
So mala capa yace buen bebedor (Espinosa «capa»).

Espinosa utiliza la «ç», en lugar de la «z»:

Antes que te cases, mira lo que hazes (CA p. 13 C60).
Antes que te cases mira lo que haçes (Espinosa «casar»).

Bien, no es conocido, asta que es perdido (CA p. 7 B20).
El bien nunca es conoçido hasta que es perdido (Espinosa «bien»).

En cambio, el recopilador anónimo apenas la emplea e, incluso, recoge el mismo refrán sin «ç». Así, registra tanto la forma «Del pan de mi compadre: buen Çatico à mi ahijado» (CA p. 14 C68) como «Del pan de mi compadre: buen zatico à mi ahijado» (CA

p. 47 P14). «Çatico» es un vocablo en desuso para referirse al mendrugo o pedazo de pan; procede del vasco «zati» (pedazo). En el refranero de Espinosa no figura este vocablo sino «pedaço»: «Del pan de mi conpadre: buen pedaço a mi ahijado» (Espinosa «pan»). Se observa, igualmente, que Espinosa escribe «np» y «nb», a diferencia del recopilador anónimo:

El tiempo lo cura todo (CA p. 60 T23).

El tiempo cura las cosas (Espinosa «tiempo»).

Hombre apercebido, vale por dos (CA p. 5 A56).

Onbre apercebido nunca vençido (Espinosa «apercebido»).

La comparación de la colección anónima con el refranero de Espinosa permite, además de reparar en estas diferencias, corroborar cuál es la grafía más acertada de determinadas palabras. Así, como se ha explicado anteriormente, en el refrán «El que à su enemigo sopa: en sus manos muere» (CA p. 24 E4), estaba escrito inicialmente «popa», pero se ha sobrescrito una «s» en la primera «p», cuando Espinosa aporta la forma correcta: «Quien a su enemigo popa a sus manos muere» (Espinosa «enemigo»).

Pese a que el grado de concordancia ha aumentado notablemente con respecto a las obras anteriores, hay suficientes datos para pensar que el recopilador de la colección anónima no ha vivido en la misma zona que Espinosa. Asimismo, parece que la colección anónima es de elaboración más tardía que el refranero de Espinosa.

5.5. Concordancias paremiológicas con los refranes del *Diálogo de la lengua* escrito por Juan de Valdés

Juan de Valdés nació probablemente hacia 1490 en Cuenca y murió en Nápoles en 1541. Estudió en Alcalá de Henares y estuvo al servicio del Marqués de Villena en Escalona (Toledo). Pasó algunos años en Italia, como gentilhombre del Papa Clemente VII y como representante del Emperador Carlos V. Se

interesó por las cuestiones lingüísticas tanto de las lenguas clásicas como de las lenguas vulgares. «Su voluntad de poner de manifiesto los valores de la lengua castellana y su deseo de contribuir a su mejor conocimiento fueron motivos que le impulsaron a escribir esta obra maestra de las letras españolas en el siglo XVI» (Cantera y Sevilla, 2004: 6). En el *Diálogo de la lengua*, escrito en 1533⁵⁸, Valdés aborda cuestiones gramaticales sobre el castellano mediante el diálogo que mantienen cuatro personajes: dos italianos, un soldado y el propio Valdés. A este personajes se añade un escribiente que va escuchando la conversación.

Un rasgo novedoso del *Diálogo de la lengua* consiste en que su autor recurre a los refranes para discutir sobre cuestiones lingüísticas de la lengua española del siglo XVI. Valdés menciona 173 refranes, una cantidad lo suficientemente importante para compararlos con los refranes de la colección anónima, no para averiguar si el autor de la colección conocía el *Diálogo de la lengua*, pues fue publicado por primera vez dos siglos después (en 1737 por Mayans y Sísicar en los *Orígenes de la lengua española*), sino para saber el grado de concordancia que presentan con respecto a refranes que pudieron ser de la misma época.

De los 173 refranes citados por Valdés en el *Diálogo de la lengua*, el 9 % presenta alguna coincidencia con los refranes de la colección anónima, si bien cabe precisar que solo el 2 % corresponde a concordancias totales:

Allá van leyes, donde quieren Reyes (CA p. 3 A30).

Allá van leyes do quieren reyes (Valdés 22).

Palabras, y plumas: el viento las lleva (CA p. 47 P8).

Palabras y plumas el viento las lleva (Valdés 124).

⁵⁸ Impreso por primera vez en 1737 en Madrid. Se puede consultar el texto en la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, www.cervantesvirtual.com

Qual la madre: tal la hija (CA p. 36 M4).

Qual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija (Valdés 130).

En estas concordancias, se observan muy pocas diferencias: el empleo de un adverbio de lugar en una forma más moderna («donde») en vez de la forma «do», la recopilación de un refrán en la forma breve («Qual la madre: tal la hija»). En las concordancias parciales, la variación puede producirse por múltiples factores. Por ejemplo, la supresión de un adverbio («Donde las dan: las toman», CA p. 20 D6. «Donde las dan, allí las toman», Valdés 64) o la elección del pronombre indefinido («Nadie diga, de ésta agua, no beberê», CA p. 7 B17. «Ninguno no diga: destáguo no beberé», Valdés 115). De estos datos parece deducirse que la vida de ambos autores debió de transcurrir en zonas geográficas diferentes.

5.6. Concordancias paremiológicas con el *Libro de refranes de Mosén Pedro Vallés*

La comparación de la colección anónima con el *Seniloquium*, el refranero de Satillana y el repertorio de Espinosa no ha supuesto el hallazgo de un considerable número de concordancias. Puede que los resultados difieran tras cotejarla con un refranero más voluminoso, como el de Pedro Vallés, quien no recopiló centenares sino miles de refranes, más de cuatro mil, lo que la convierte en «la primera obra paremiográfica impresa de gran importancia en España», fruto de «una labor ingente de pesquisa de todas las paremias antiguas y de espiguelo del habla del hombre de la calle» (de Jaime y de Jaime, 1997: 350).

Nacido en Sariñena (Huesca) a principios del siglo XVI, toda o gran parte de su vida debió transcurrir por tierras aragonesas. «Allí ejerció su ministerio sacerdotal y desarrolló su actividad intelectual, por cuanto toda su producción bibliográfica vio la luz en Zaragoza, y por la gran cantidad de referencias de carácter

aragonés que aparecen en ella, que así lo aseveran» (de Jaime y de Jaime, 1997: 349). De formación humanística, Pedro Vallés fue maestro en Artes y escritor de poesía latina, obras históricas y el *Libro de refranes copilados por el orden del A,B,C...* (Zaragoza, 1549)⁵⁹. En el prólogo, Vallés aporta la primera definición del refrán:

Es un dicho antiguo, usado, breue, sotil y gracioso, obscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de las cosas que mas tratarnos. La antigüedad les da autoridad y grauedad para suadir fácilmente [...] La breuedad [...] los haze ser aceptos y ceua la memoria para retenerlos [...] El uso confirma ser verdaderos. La experiencia por su utilidad nos mueue para exercitarlos.

Para Vallés, los refranes no se consideran «dichos de viejas» sino que constituyen un género literario con antecedentes grecolatinos de los refranes y un valor didáctico. Por eso, toma como punto de partida los vocablos «paremia» en griego y «adagio» en latín para tratar de distinguir entre «refrán», «sentencia», «proverbio», «apólogo», «apoteigma» y «escomma».

Si bien el título de la obra señala que los refranes están dispuestos alfabéticamente, estos no siguen un riguroso orden alfabético y, además, hay formas repetidas⁶⁰. La parte dedicada a los refranes carece de glosas, lo que contrasta con los ocho adagios latinos que cierran la obra, pues van seguidos de su correspondencia castellana y de un amplio comentario. Puede que el afán recolector de Vallés le lleve a recopilar el mayor

⁵⁹ El subtítulo de la obra («Libro de refranes o sentencias, muy buenas y prouechosas para todo estado de gente, agora nueuamente copilado por el orden de A.B.C, MDXLIX») induce a pensar en la existencia de una edición anterior, pero no se sabe con certeza porque no ha llegado ejemplar alguno a nuestros días ni se han encontrados comentarios sobre ella.

⁶⁰ Por ejemplo: «El loco por la pena es cuerdo» (1327) y «El loco / por la pena es cuerdo» (1694).

número posible de refranes más que a enseñar su lección moral. Probablemente este afán recolector haya motivado la recopilación, tanto en castellano como en otras lenguas (latín, italiano, francés, catalán), no solo de todo tipo de paremias sino también bastantes UF. De este modo, se asemeja a la actitud del recopilador anónimo, quien recoje también una variedad fraseológica y paremiológica. Sin embargo, en la obra de Vallés se aprecia un mayor equilibrio entre las categorías de refranes. Así, a diferencia de la colección anónima, en el repertorio de Vallés, además de los refranes morales, figuran bastantes refranes geográficos tanto de Aragón como de otras regiones, lo que refleja la intensa búsqueda realizada por Vallés:

Agua de duero : caldo de pollos (Vallés 66).

Alla nos veremos : en la pellegeria de Burgos (Vallés 153).

A quien / Dios quiere bien : en Seuilla le dio de comer : a quien mal : en Cordoua vn lagar (Vallés 341).

Alça el rabo rucia : que vanse los de olmedo (Vallés 475, Olmedo en Valladolid).

A fuer de Toledo / que pierde la dama / y paga el cauallero (Vallés 538).

A mi tio / en Huesca (Vallés 573).

Baeza quieres pazas : no quiero oliuares (Vallés 590, Baeza en Jaén).

Caragoça la harta : Valencia la bella : Barcelona la rica (Vallés 708).

Camino de Santiago : tanto anda el coxo / como el sano (Vallés 744).

Campanillas de Toledo / oygovos : y no vos veo (Vallés 752).

Cierço / y mal señor : destruyen a Aragón (Vallés 848).

En sariñena / villa plena : quien no trae : no cena (Vallés 1639, Sariñena en Huesca).

Lo mismo se puede afirmar de los refranes metereológicos y del calendario, de los que incluimos una selección:

Año de neblinas / año de hazinas : tempranas / que no tardías (Vallés 229).

Año de nieues / año de bienes (Vallés 254).

Agosto tiene la culpa : y Setiembre la pulpa (Vallés 420).

Abril y Mayo : la llaue de todo el año (Vallés 432).

A quinze de Março : da el sol en vmbria / y canta la golondrina (Vallés 446).

Ceuada para março : leña para abril : trigo / para Mayo (Vallés 928).

Agosto madura : Setiembre vindimia (Vallés 65).

Agua de por san Juan : quita vino y no da pan (Vallés 68).

Clara luna es la de Agosto : si la de Enero (Vallés 794).

Por su número y variedad geográfica, el repertorio de Vallés difiere notablemente con la colección anónima. Asimismo, Vallés registra algunos refranes médicos: «El mal del ojo : curale con el codo» (Vallés 1428). «Calenturas de Mayo : salud para todo el año» (Vallés 785); estos refranes están ausentes en la colección anónima.

Como el recopilador anónimo, Vallés también incluye otras paremias y UF. Entre las paremias, se encuentran varios tipos:

- Frases proverbiales: «dormir no quiere prissa» (1108)
- Dialogismos: «Ayonje dixo : Marina / olocia al odre» (88). «Dixo la leche al vino : bien seays venido amigo : y boluiose hazia el agua : y dixo esteys en hora mala» (1081).
- Locuciones proverbiales: «cerrar la boca : y abrir la bolsa» (797); «echa la piedra: y esconde la mano» (1269), «hazer / vn altar : y deshazer / otro» (1814).

Vallés menciona muchas locuciones y de tipología variada:

- Locuciones verbales: «alargar los testigos» (100), «alçar el dedo» (140), «andar en puntillas» (252).
- Locuciones nominales: «amigo de taza de vino» (196), «alma de cántaro» (163).

- Locuciones adverbiales: «a pedir de boca» (274), «a pie juntillas» (327), «de cabo / a rabo» (1009).

Vallés, además, recopila comparaciones: «agudo : como punta de majadero» (76), «antonjadizo : como buey tuerto» (407), «desseado / como el agua a la tierra» (971), «engreydo / como gallo / en cortijo» (1674). Por otra parte, Vallés sale del universo paremiológico y fraseológico para citar solo vocablos: «amostazado» (224), «pintipuesto» (3030).

Pese a la dificultad que supone la existencia de estas UF para localizar las paremias de carácter popular, como ocurre en la colección anónima, el repertorio de Vallés resulta muy rico en paremias de carácter popular presentes en el habla de la época. El hecho de cotejar la colección con un repertorio tan voluminoso puede inducir a pensar que se van a hallar un elevado porcentaje de concordancias paremiológicas. En efecto, existe un 73,2 % de concordancias, de las cuales 27,5 % presenta una coincidencia total, esto es, se aproxima a un tercio. Con respecto a los repertorios anteriores, se observa la existencia de un mayor número de concordancias con el refranero de Pedro Vallés, debido en parte a la voluminosidad de la obra de Vallés. En algunos casos, la única concordancia localizada es la paremia registrada por Vallés: «Bobo soy? métame el dedo en la boca» (CA p. 8 B26). «Metedme / el dedo en la boca» (Vallés 2385).

De las coincidencias totales, sobresale el hecho de que Vallés registra bastantes refranes en su forma completa o ampliada, además de refranes con réplicas, como se observa respectivamente en los siguientes ejemplos:

De su sombra, se espanta (CA p. 25 E24).

Quien del alacran / esta picado : la sombra le espanta (Vallés 3376).

No se haze la boda, de hongos (CA p. 8 B36).

No se haze / la boda de fongos : sino / de buenos florines redondos (Vallés 2752).

A quien Dios bien quiere, la cassa le sabe CA p. 23 D54).
A quien Dios bien quiere : la casa le sabe : y a quien mal : la casa : y el hogar» (Vallés 282).

Quien guârda: hâlla (CA p. 30 H9).
Quien / guarda : halla : si la guarda / no es mala. (Vallés 3323).

Aunque otros repertorios consultados, como el *Seniloquium*, también incluyen formas ampliadas, no aportan tantas formas como la obra de Vallés, lo que muestra la gran labor paremiográfica realizada por Vallés.

En cuanto a las concordancias cuya coincidencia es parcial (45,7 %), la variación puede ser bien de índole léxica, al producirse el cambio de un vocablo: «Al mal vso: quebrarle la pierna», CA p. 64 V43. «Al mal vso / quebralle la cabeça», Vallés 162), bien de índole morfológica, al darse un cambio de género («Amor de niño: agua en cesto», CA p. 15 C86 y p. 44 N13. «Amor de niña : agua en cestilla», Vallés 193), bien de índole sintáctica, al presentar una de las paremias una alteración en el orden regular de las palabras («Aya buena cuenta, y no parezca blanca», CA p. 17 C125. «Ande buena cuenta : y blanca no parezca», Vallés 421). En este último ejemplo, se observa, además, un cambio léxico en la primera parte de la paremia. En el ejemplo anterior, se aprecia el empleo del diminutivo («cestilla») parte de Vallés.

Exceptuando 1200 unidades lingüísticas procedentes de otras fuentes⁶¹, lo que no llega a un tercio del material recopilado, el resto fue recopilado por Vallés en Aragón. El lugar de impresión

⁶¹ Más de 1200 unidades lingüísticas del refranero de Vallés proceden de otras fuentes, como especifican de Jaime y de Jaime (1997: 353): 720 refranes, de Santillana; 157, de los *Refranes glosados*; 120, de las *Cartas de refranes* (1540) de Blasco de Garay; 90, del *Seniloquium*; 67 paremias sefardíes; 47, de *La Celestina*; 38, de los *Adagios y fábulas* (1533) de Arceo Benaventano; 30, del *Diálogo de la lengua*, de Juan de Valdés y 8, del *Libro de Buen Amor*, del Arcipreste de Hita.

del libro y, muy especialmente, la abundancia de referencias de índole aragonesa, además de los localismos que se le escapan al recopilador, confirman que la mayor parte del material paremiológico viene de Aragón (de Jaime y de Jaime, 1997: 353).

La obra de Vallés alcanzará una gran fortuna, pues será muy consultada por los autores posteriores, como Sebastián de Horozco, quien enriqueció su repertorio con 345 refranes de Vallés; Palmireno, con 67. Sin embargo, Gonzalo Correas llegó mucho más lejos, al incorporar casi totalmente la obra de Vallés en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. La Academia la tuvo muy en cuenta para el *Diccionario de la lengua*, como Juan de Iriarte en el siglo XVIII, José María Sbaribi en el siglo XIX y otros paremiógrafos del siglo XX, entre otros, Julio Cejador y Francisco Rodríguez Marín o Luis Martínez Kleiser (de Jaime y de Jaime, 1997: 353).

5.7. Concordancias paremiológicas con los *Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez*

Existe un repertorio coetáneo con el *Libro de refranes* de Pedro Vallés. Se trata de la colección elaborada por Hernán Núñez y publicada en Salamanca en 1555, con seis años de diferencia con respecto al de Vallés. Puede pensarse que haya influido el refranero de Hernán Núñez en el de Vallés, pero constituyen obras independientes, ya que cerca de 2700 refranes recopilados por Vallés no figuran en la colección de Hernán Núñez. Este mismo dato descartaría una posible influencia de la colección de Vallés en la de Hernán Núñez (de Jaime y de Jaime, 1997: 353).

Hernán Núñez de Toledo y Guzmán nace en Valladolid en 1475. Será conocido como *El Comendador* o *El Comendador Griego*, porque fue Comendador de la Orden de Santiago y catedrático de griego. Su vida estuvo dedicada al estudio y a la enseñanza de las lenguas clásicas (el latín y el griego) y a la gramática hebrea. Discípulo del prestigioso humanista y

gramático de la Universidad de Salamanca, Antonio de Nebrija (1441-1522), fue preceptor en la Casa de Mendoza y estuvo durante muchos años al servicio del Conde de Tendilla en Granada, donde aprendió árabe. Después el Cardenal Cisneros le nombró censor de su imprenta en Alcalá de Henares. Obtuvo la Cátedra de Retórica en la Universidad de Alcalá y unos años más tarde, pasó a la Cátedra de Griego. Tras la muerte de Nebrija, obtuvo la Cátedra de Griego en la Universidad de Salamanca, donde estuvo veinticinco años.

En la última parte de su vida, elaboró un voluminoso repertorio de refranes, que no pudo terminar porque la muerte se lo impidió en 1553. El editor Alejandro de Cánova recibió el manuscrito en 1549 y uno de sus discípulos, León de Castro, redactó el prólogo después del fallecimiento de su maestro. Se disculpa por escribirlo en lengua vulgar, pero «escribirlo en latín en obra de romance no quadrava» (Núñez, 2001: XXXIII). Asimismo, justifica el contenido de la obra: los refranes, afirmando que, como otros sabios en la vejez, su maestro se dedicó a recopilar refranes (*ib.*: XXIX-XXX), porque «son más que sciencia y pertenecen ya a la sabiduría y al entendimiento», de modo que el refrán «aquello que todos dizen y a todos paresce» (*ib.*: XXXI).

La formación de Hernán Núñez le permitió confeccionar un refranero en varias lenguas y dialectos (castellano, portugués, gallego, asturiano, francés, italiano, catalán, aragonés, griego, latín y vizcaíno). Se trata del primer refranero multilingüe publicado en la historia de la paremiología española. Hernán Núñez los recopila sin separarlos por lenguas ni relacionarlos⁶². Su intención era glosarlos, mas no pudo finalizar esta empresa.

⁶² Por eso, cuatro investigadores (Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia) estimaron oportuno elaborar una edición crítica (2001) a partir de la primera edición siguiendo un criterio lingüístico, con el objeto de agrupar las paremias por lenguas o dialectos.

Sin embargo, el texto posee breves comentarios sobre el léxico⁶³, el significado⁶⁴, variantes⁶⁵ o sinónimos⁶⁶; en algunos de ellos muestra su formación grecolatina:

Buscáys cinco pies al gato y él no tiene sino quatro.
Que la demasiada diligencia muchas veces empece, como dize
Plinio (1246).

El refranero de Hernán Núñez supera con creces desde el punto cuantitativo al de Vallés, ya que contiene más de 8000 entradas, a las que se suman las variantes o los sinónimos citados en las glosas, de modo que sobrepasan los 8500 refranes. Cabe precisar que no todos son refranes, pues hay otras UF, como frases proverbiales («La mentira no tiene pies», 4214; «Cada loco con su tema», 1377), locuciones («Echar la soga tras el calderón», 2394), comparaciones («Más vieja que la Ygleja, 4522); sin embargo, su número no es tan elevado como sucede en el repertorio de Vallés.

Al igual que Vallés, Hernán Núñez recopila distintas categorías de paremias de carácter popular: frases proverbiales, dialogismos («Dixo la leche al vino: “Bien seáys venido, amigo”», 2242) y locuciones proverbiales («Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor», 1941). Asimismo, Hernán Núñez incluye diferentes tipos de refranes: morales («Donde ay hijos, ni parientes ni amigos», 2266), metereológicos («Mayo pardo, y Junio claro», 4672), supersticiosos («En martes, ni tu

⁶³ «Perro cortón, no passa pontón. “Cortón” es perro que tiene cortada la cola, y porque usa de la cola como de gobernalle, por carescer della no puede llevar el cuerpo derecho» (H. Núñez 5910).

⁶⁴ «Pensar muchas, y hazer una». «Pensar en muchas cosas, y escoger la mejor» (H. Núñez 5880).

⁶⁵ «Pan de ayer, carne de oy, y vino de antaño traen al hombre sano. Otros dizen: *salud para todo el año*» (H. Núñez 5872).

⁶⁶ «En tierra de señorío, mançano y guindo, y en tierra real, noguera y moral. Los dos primeros árboles duran poco, los dos postreros mucho. Y dize otro refrán: *Del mal, lo menos*» (H. Núñez 2953).

casa mudes, ni tu hijas cases, ni tu ropa tajes», 2914), laborales («En tiempo mojado, vende la lana y dexa el hilado», 2937), geográficos («En las vegas de Muriel [cerca de Arévalo], a quien le cabe la suerte, allí se la tien», 2939).

Núñez también incluye algunos refranes en su forma ampliada y refranes con réplica, como: «A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal, la casa y el hogar» (820). «De la vaca, la halda. Añaden algunos: *De la gorda, no de la flaca*» (2039). Sin embargo, no son tantos refranes como los registrados por Vallés, si se tiene en cuenta que el repertorio de paremias castellanas elaborado por Hernán Núñez casi duplica en número al de Vallés. En ocasiones, ambos coinciden en la ampliación de la misma paremia, si bien con una forma diferente: «Una golondrina / no haze verano / ni vna virtud : bienaventurado» (Vallés 4164). «Ni un dedo haze mano, ni una golondrina verano» (H. Núñez 5231).

La paremia «Una golondrina no hace verano» posee una larga tradición, desde sus orígenes en griego antiguo (en la segunda mitad del siglo V a. C.)⁶⁷ hasta las lenguas modernas, gracias en gran parte a las traducciones latinas de Aristóteles⁶⁸, las traducciones medievales de autores cristianos griegos y su presencia en los *Adagia* de Erasmo (García Romero, 2008:131).

Con respecto a las concordancias paremiológicas entre la colección anónima y el repertorio de Hernán Núñez, alcanzan un 57,3 %, del cual el 21,5 % corresponde a las concordancias que presentan una coincidencia total; por ejemplo:

Lo que se vsa: nò se escûsa (CA p. 25 E19).

Lo que se usa, no se escusa (H. Núñez 4367).

Cantar mal, y porfiar (CA p. 12 C42).

Cantar mal y porfiar (H. Núñez 1316).

⁶⁷ Con la forma «Una golondrina no hace primavera». Sobre la aparición de la forma «Una golondrina no hace verano», véase García Romero (2000).

⁶⁸ Aristóteles contribuyó a difundir esta paremia al citarla en sus obras, pero ya estaba documentada en el siglo V a.C. en el género literario de la comedia (García Romero, 2000: 132-133).

Con agua pasada: nõ muele molino (CA p. 42 M82).
Con agua pasada, no muele molino (H. Núñez 1643).

Las concordancias paremiológicas parciales, por su parte, suponen un 35,8 %. Como hemos observado en la comparación con otras obras paremiográficas, la variación puede afectar a la morfología, al léxico y a la sintaxis. En algunas paremias, pueden darse a la vez varios tipos de variación:

De esos polvos: vienen estos lodos (CA p. 51 P70).
Con esos polvos, se hizieron estos lodos (H. Núñez 1565).

Debajo de mala capa: ai vn buen bebedor (CA p. 13 C46).
So mala capa, yaze buen bebedor (H. Núñez 7631).

En el último ejemplo, así como en las formas «Debâxo de sayal: ai tal?» (CA p. 57 S13) y «So / el sayal, ay ál» (H. Núñez 7664), se observa el uso de la preposición «so» por parte de Núñez, mientras que el recopilador anónimo opta por la locución preposicional «debajo de», lo que llevaría a pensar que la colección anónima sería más moderna en el tiempo. Esta suposición estaría refrendada por el empleo de «tal» en la paremia de la colección anónima frente a la presencia de «ál» en el refranero de Núñez, un pronombre indefinido en desuso.

Puede causar cierta extrañeza el hecho de que el grado de concordancia entre la colección anónima y Hernán Núñez sea menor que el obtenido con el refranero de Vallés. Quizá se deba a motivos geográficos, esto es, pudiera ser que el recopilador anónimo fuera de la misma región que Vallés.

5.8. Concordancias paremiológicas con *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes

Además de las obras paremiográficas como las que hemos consultado, las paremias de carácter popular se han conservado y difundido en otros tipos de fuentes escritas, de las cuales sobresalen las obras literarias. A principios del siglo XVII se

publica uno de los textos más conocidos mundialmente, entre cuyos rasgos se encuentra la mención de una cifra considerable de refranes y otras manifestaciones de la sabiduría popular, como explica Marcelino Menéndez Pelayo (1905=1956: 115-116):

Así [revive] la sabiduría popular, desgranada en sentencias y proloquios, en cuentos y refranes, derrama en el *Quijote* pródigamente sus tesoros y hace del libro inmortal uno de los mayores monumentos folklóricos, algo así como el resumen de aquella filosofía vulgar que enaltecieron Erasmo y Juan de Mal-Lara.

En *El Quijote*, Cervantes hace gala de un profundo conocimiento de la lengua, como se aprecia en la riqueza de su vocabulario, en el recurso a las UF, tanto expresiones como enunciados, paremias tanto de carácter culto como popular. Así, de estas últimas, Cervantes incluye 330 refranes («Por el hilo se saca el ovillo» I 4), 45 frases proverbiales («El buey suelto bien se lame» II 22), 9 dialogismos («Dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra» II 67) y 4 expresiones o locuciones proverbiales («Vendrán por lana y volverán trasquilados» II 43)⁶⁹. Por eso, esta obra está considerada un *refranero literario*, a diferencia de los refraneros-acervo, tal como comenta el paremiólogo mexicano Herón Pérez Martínez (1996: 134):

A diferencia de los refraneros-acervo, los refraneros literarios no sólo recogen y ponen a circular refranes sino que los insertan en un discurso, por lo general literario, con sus correspondientes contextos situacionales y funciones discursivas [...] este tipo de obras literarias sirven de excelente documento del habla popular con su peculiar manera de pensar.

⁶⁹ Para saber más, véase el trabajo de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 16).

Dado que esta obra cervantina inserta refranes del habla popular del siglo XVI, principalmente de la zona castellanomanchega, será interesante comprobar si presenta concordancias con las paremias de la colección anónima. La búsqueda de las concordancias lleva a localizar 22,5 % concordancias, de las cuales 6,8 % corresponden a concordancias totales y 15,7 %, a parciales. Aunque no se alcanza un alto grado de concordancia, constituye una vía para corroborar la existencia de algunos refranes.

En algunas ocasiones, el refrán citado en *El Quijote* es la única concordancia total con respecto a las fuentes seleccionadas: «Donde las dan: las toman» (CA p. 20 D6, *Quijote* II 65). «Donde las dan, ay las toman» (*Seniloquium* 115). «A do las dan allí las toman» (Espinosa «dar»). «Donde las dan, allí las toman» (Valdés 64). «Adonde las dan / allí las toman» (Vallés 47). «A do las dan, ay las toman» (H. Núñez 145). «Donde las dan, ay las toman» (H. Núñez 2327), o la única concordancia con la colección anónima, total como el ejemplo anterior o parcial como los siguientes ejemplos: «Debajo de mala capa: ai vn buen bebedor» (CA p. 13 C46). «Debajo de mala capa suele haber buen bebedor» (*Quijote* II 33). «Dime con quien ândas : dirête quien êres» (CA p. 4 A49). «Dime con quién andas, decirte he quién eres» (*Quijote* II 10 y II 23).

Este hecho ha contribuido a solucionar algunas dudas surgidas durante la investigación. Por ejemplo, dado que el refrán «Allâ se lo hâya; con su pan se lo côma» (CA p. 3 A29) tal cual no aparece en los refraneros seleccionados, llegamos a pensar si el recopilador anónimo no lo había escrito bien, pues en Correas figuran las formas «Allá se lo haya con sus pollos Marta» o «Allá se lo haya marta con sus pollos» (Correas A1625); pero no era este el caso, porque en *El Quijote*, además en dos ocasiones, leemos: «Allá se lo hayan, con su pan se lo coman» (*Quijote* I 25) y «Con su pan se lo coma y allá se lo haya» (*Quijote* II). Gracias a la obra cervantina, comprobamos que esta forma existe en el mundo sapiencial.

En otras ocasiones, la coincidencia total se produce entre la colección anónima, el refranero de Espinosa y *El Quijote*:

Bien vengas Mal: si vienes solo (CA p. 36 M13).
Bien vengas mal si vienes solo (Espinosa «mal»)
Bien vengas mal, si vienes solo (*Quijote* II 55).

Buen corazon, quebranta mala ventura (CA p. 18 C135).
Buen corazón quebranta mala ventura (Espinosa «corazón»)
Buen corazón quebranta mala ventura (*Quijote* II 10).

La comparativa entre la colección anónima y las obras seleccionadas arroja resultados de interés sobre las concordancias paremiológicas. Sin embargo, no podemos tener la certeza de saber si realmente las consultó. Si estas obras no constituyeron el punto de referencia de la colección anónima, ¿habría alguna otra fuente de consulta?

5.9. Concordancias paremiológicas con el *Diccionario de vocablos castellanos* de Alonso Sánchez de la Ballesta

Estaba previsto finalizar el capítulo de las concordancias paremiológicas con el apartado anterior, pero el desarrollo de la investigación ha llevado a incluir el estudio de las concordancias entre las premias de la colección anónima y el *Diccionario de vocablos castellanos* (1587) de Alonso Sánchez de la Ballesta, al ser uno de los lexicógrafos que optan por registrar refranes en los diccionarios latín-castellano, tal como especifica en el título de su obra: *Diccionario de vocablos castellanos, aplicados a la propiedad latina en el qual se declara gran copia de Refranes vulgares, reducidos a latinicos, y muchas phrases Castellanas con las que en Latin le corresponden sacadas de Ciceron, Terencio y otros graues autores*. Por tanto, no solo registra refranes castellanos sino también adagios latinos, lo que supone la principal aportación de esta obra (González, 2003).

Con este diccionario monodireccional (castellano-latín), el autor persigue una finalidad pedagógica porque sus destinatarios

son los estudiantes universitarios de latín⁷⁰; pretende facilitar al lector el acceso a lo mejor del lenguaje de Cicerón y Terencio, así como a lo más difícil de algunas de sus sentencias, al tiempo que ofrece una herramienta para entender muchos refranes⁷¹, tanto latinos como castellanos, además de los adagios recopilados por Erasmo en sus *Adagiorum Chiliades*.

La obra de Sánchez de la Ballesta ayuda a comprender los tres hechos que motivan la inclusión de las paremias en las obras lexicográficas en el Renacimiento: «la elevación de las lenguas vulgares a categoría literaria y científica», «el retorno al latín y a los modelos clásicos» y la publicación de los *Adagia* de Erasmo en 1500 (González, 1998-1999: 69).

El diccionario contiene 354 refranes castellanos con su correspondencia latina, basada tanto en citas y paremias de autores clásicos (Cicerón y Terencio) como en los adagios de Erasmo. Esta obra se convirtió en el guía de los diccionarios posteriores (bilingües y plurilingües e, incluso, monolingües), así como de obras paremiográficas, entre las que se encuentran el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (± 1627) de Gonzalo Correas, quien fue el primero en desvelar la auténtica identidad de Sánchez de la Ballesta, pues es el seudónimo del padre Frómesta de San Agustín⁷². Parece que Cristóbal Frómista

⁷⁰ «El diccionario de Sánchez de la Ballesta va destinado a los estudiantes de la lengua latina para facilitar la correcta traducción del español al latín de los textos clásicos» (Medina, 1993: 387).

⁷¹ En la tesis doctoral *Estudio y edición del* Diccionario de vocablos castellanos, applicados a la propiedad latina *de Alonso Sánchez de la Ballesta*, defendida en 2003 en la Universidad de la Coruña, Eva M.^a González crea un índice con las paremias existentes en el diccionario y clasificadas según la tipología fraseológica propuesta por Gloria Corpas Pastor; además indica si aparecen en otras obras paremiográficas del XVI y del XVII. Véase también el trabajo de la misma autora titulado «Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización» (González, 1998-1999).

⁷² En la glosa a la paremia «Al facer, ni can», aporta este dato Correas: «Decíase en Salamanca a propósito de los que son muy diligentes para las cosas de su gusto, y muy negligentes para las de importancia [...]».

o Frómesta de San Agustín confeccionó esta obra en la madurez y fue impresa en la vejez, como el propio autor señala en el soneto previo a las entradas léxicas. Sin embargo, no se sabe a ciencia cierta si realmente se publicó en vida del autor o de forma póstuma, pues no se poseen datos biográficos concretos al respecto.

La principal fuente consultada para las paremias castellanas es el repertorio de Hernán Núñez, también publicado en Salamanca (Medina, 2019), lo que no significa que coincidan en todas las formas, como se puede observar en los ejemplos siguientes:

Muchos son los amigos, pocos los escogidos (H. Núñez 4952).
Muchos son los llamados y pocos los escogidos (Sánchez de la Ballesta).

Nadar y nadar, y a la orilla ahogar (H. Núñez 5009).
Nadar, y nadar y morir a la orilla (Sánchez de la Ballesta).

Con respecto a la búsqueda de concordancias paremiológicas entre colección anónima y el diccionario de Sánchez de la Ballesta, existe un 40 % de coincidencias paremiológicas, dato que resulta de la suma del 20,7 % de las coincidencias totales y del 19,3 % de las coincidencias parciales. Cabe señalar que, en bastantes coincidencias parciales, la variación se produce por una ligera modificación; por ejemplo, la supresión del determinante en la colección anónima «Codicia, rompe el saco» (CA p. 16 C102) frente a otras paremias donde se conserva tanto en la colección anónima como en el diccionario de Sánchez de la Ballesta, a diferencia de las otras obras consultadas («A la hambre: no ai pan malo», CA p. 30 H13. «A buena hambre : no ay pan duro, Vallés 502»).

Comentóle el Padre Frómesta de San Agustín [...]; fue hombre de mucha reputación, y hizo el Diccionario que salió en nombre de Ballesta».

En algunos casos, se observa que la coincidencia total solo existe con la paremia registrada por Sánchez de la Ballesta (véanse «A la hambre: no ai pan malo», CA p. 30 H13. «De côla de puerco: nunca buen virote», CA p. 64 V32. «Muchos son los llamados: y pocos, los escogidos», CA p. 43 M95. «No es todo oro, lo que reluce», CA p. 45 N21). En otros casos, la coincidencia total se halla con la paremia citada en *El Quijote* («Los duelos; con pan, son menos», CA p. 47 P10).

6. Paremias sinónimas, antónimas e hiperónimas

La colección anónima contiene algunas paremias sinónimas en entradas distintas, pero sin indicación alguna por parte del recopilador de la coexistencia de una relación semántica:

Qual es Beltran: tal es, su can (CA p. 54 Q1).

Qual la madre: tal la hija (CA p. 36 M4).

El conêjo ido: y el consejo venido (CA p. 17 C120).

Tarde piâche (CA 50 T49).

Despues de vendimias: cuêbanos (CA p. 62 V9).

En muy escasas ocasiones, el recopilador es consciente de que está incluyendo paremias sinónimas en el repertorio. Lo señala con el signo = («Quien miente: ha de tener gran memoria. = ô, el mentir: pide gran cuenta», CA p. 40 M65) o mediante conjunciones, ya sea la conjunción «y» («La Ocasión: haze al ladrôn, y en el arca abierta: el justo peca», CA p. 45 O3), ya sea la conjunción «o» («Mas vale vna abeja: que mil moscas; ò Cola de Besugo: que cabeza de sardina», CA p. 38 M39)⁷³.

Este no es el único tipo de paremias sinónimas halladas con motivo de la presente investigación, pues la búsqueda de

⁷³ En este último ejemplo, discrepamos con el recopilador anónimo, pues consideramos que no se tratan de refranes sinónimos porque no coinciden en la idea clave: la calidad resume el significado del primer refrán, mientras que la autoridad sintetiza el significado del segundo.

concordancias paremiológicas ha hecho aflorar la existencia de paremias sinónimas, como se observa en estos ejemplos: «Al buey por el cuerno: y al hombre, por la palabra» (CA p. 9 B48). «La olla / en el sonar : el hombre / en el hablar» (Vallés 2068). «Salario de Sacristan: cantando se viene; y cantando se vâ» (CA p. 56 S9). «Los bienes del clerigo : entran por la puerta salen por el humero» (Vallés 2314).

La proximidad formal existente entre algunas de ellas ha suscitado más de una duda. Por ejemplo, del refrán «Al villano, dândole el pie: se toma la mano» (CA p. 50 P54), existen bastantes formas en las obras paremiográficas en las que resulta difícil establecer la frontera entre las variantes y los sinónimos. Dentro de las variantes, estarían: «Al villano, dadle el dedo, é tomarse ha la mano» (*Seniloquium* 6). «Dalde el dedo, tomaros ha la mano» (Espinosa «dedo»). «Al villano dadle el pie / y demandar os ha la mano» (Vallés 437). «Al villano, dadle el pie, tomará la mano» (H. Núñez 299). «Al villano, dadle el dedo y tomaros ha la mano. Al villano, dadle el pie y tomaros ha la mano. Al villano, danle el pie y toma la mano» (Correas A1478).

Dentro de los sinónimos, se encontrarían las formas siguientes, que a su vez contienen variantes: «Al judío, dadle un hueuo / y pediros ha el toçuelo» (Vallés 20). «Al judío dadle el hueuo / y pediros ha el toçuelo» (Vallés 445). «Al ruyn dadle un palmo : y tomara quatro» (Vallés 544). «Al judío, dadle un palmo, tomará quatro» (H. Núñez 364). «Al judío, dadle un hueuo y pediros ha el toçuelo» (H. Núñez 420). «Al villano, dadle el hueuo, y pedirá la sal» (Correas A1479).

Otro ejemplo se halla en el refrán «Qual es Beltran: tal es, su can» (CA p. 54 Q1), pues Núñez aporta el sinónimo «Cual es María, tal hija cría» (H. Núñez 6324) recopilado también por Correas (C1158), quien proporciona otro sinónimo («Cual es el señor, tal casa pon», C1155). Sin embargo, existen otras formas similares que suscitan dudas porque la semejanza no es la idea clave sino la influencia, la influencia de alguien en la gestión de una casa: «Qual es Yllana, tal casa para» (*Seniloquium* 404). «Qual

es Illana, tal casa manda» (Espinosa «Yllana»). «Qual es olallia : tal casa manda» (Vallés 3231). «Cual es Olalla, tal casa manda» (H. Núñez 6378, Correas C1159). «Cual es Constanza, tal casa manda» (Correas C1149).

Como el objetivo de la investigación consiste en hallar concordancias paremiológicas, no se han incluido las paremias sinónimas de forma exhaustiva sino solo las que iban apareciendo al tratar de localizar las concordancias. Lo mismo sucede con las paremias antónimas, cuyo número es menor que las sinónimas. Así, del mencionado refrán «Más vale Cola de Besugo: que cabeza de sardina» (CA p. 38 M39), se han encontrado tanto variantes («Mas vale / ser cola de leon : que cabeça de raton», Vallés 2429) como antónimos: «Más vale cabeza de gato que cola de león» (Espinosa «cabeza»). «Antes cabeça de gato : que cola de leon» (Vallés 357). «Antes cabeça de ratón, que cola de león» (H. Núñez 684).

Además de formas sinónimas y antónimas, la colección contiene igualmente paremias hiperónimas o paremias genéricas en cuanto a la forma al agrupar en torno a ella paremias con la misma idea clave. Así, la paremia «Por feo que sea el hijo: es à su madre, vna pêrla» (CA p. 49 P41) tiene como idea clave el amor paterno y, por tanto, como paremias sinónimas, entre otras: «El escarauajo que a sus hijos dize granos de oro» (*Refranes glosados* XI 109, sinónimo). «El escarauajo / a sus hijos / dize granos de oro» (Vallés 1614, sinónimo). «No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos» (*Quijote* II 18, sinónimo). Estas paremias se incluirían, a su vez, en un grupo mayor bajo el epígrafe amor – fealdad: «Quien á feo ama, fermoso le paresçe» (*Seniloquium* 389). «Quien feo ama hermoso le parece» (Espinosa «feo»). «Quien feo ama : hermoso / le parece» (Vallés 3399). «Quien feo ama, hermoso le paresce» (H. Núñez 7014). El hiperónimo de todas ellas lo aportan Vallés y Correas: «No ay amor / feo» (Vallés 2735). «No hay amor feo si es querido a deseo» (Correas N67).

7. La acentuación y la puntuación

7.1. La acentuación

Por lo general, cuando se estudian paremias de carácter popular, el interés recae en la morfosintaxis, el léxico, la temática, la vigencia, los referentes culturales. Hay un aspecto que despierta poco interés: la acentuación, debido en gran parte a que puede estar inexistente o actualizada, si se trata de una reedición. Sin embargo, en el caso de la colección anónima la acentuación llamó nuestra atención desde el primer momento por la fuerte presencia de acentos circunflejos, lo que contrastaba con la ausencia de acentos en algunas palabras. Por eso, merece la pena dedicarle un capítulo.

Tanto Valdés como el recopilador de la colección anónima se preocupan por la acentuación, ya que suelen emplear el acento agudo y el circunflejo, si bien no coinciden en el uso. Valdés comenta que utiliza el acento circunflejo para marcar una elisión:

Pues acordáos, cuando lo tengáis, que yo os lo mostraré. Agora solamente os quiero decir que, huyendo yo, quanto me es possible de la conjunción de muchas vocales, cuando la necesidad forçosamente las trae, procuro ensolverlas, y assí escribo desta manera: *En achaque de trama stâca nuestrâma*, donde, poniendo todas las vocales, avía de scribir *está acá y nuestra ama*, y de la mesma manera: *Ninguno no diga: destâgua no beberé*, por *de esta agua* (1976: 68-69).

En cambio, el recopilador de la colección anónima no recurre a él para señalar la elisión sino más bien el tono: «En achaque de trâma: acâ estâ mi âma». «Nadie diga, de êsta agua, no beberê». No será el único caso en el que no coincidan en el uso de los acentos:

Allâ van leyes, donde quieren Reyes (CA p. 3 A30 y p. 35 L18).

Allâ van leyes do quieren reyes (Valdés 22).

Otro sucederâ: que bueno me hará (CA p. 58 S33).
Malo verná que bueno me hará (Valdés 104).

Donde no está el dueño: aî está el duelo (CA p. 23 D61).
Adonde no stá su dueño, allí stá su duelo (Valdés 12).

Juan López de Velasco en la *Orthographia y pronunciación castellana* (1582), considerada la primera ortografía sobre la acentuación en el siglo XVI, distingue el uso del acento agudo y del acento circunflejo:

[...] quando se dize, que yo ámo, y en la ,o. quando se dize, que Pedro amô: el primero se señala con vn rasguillo que baxa de la mano derecha para la izquierda que es la señal del accento, que llaman accuto, en esta forma ´ y el segundo, con el mesmo rasguillo: y otro que baxa al contrario que es la señal del accento circunflexo, assi ^, y dizese assi, porque sube y baxa la voz en vna mesma sylaba, como lo tienen en el Castellano casi todas las finales, quando está el accento en ellas, como Iesûs, adonde la voz sube y báxa claramente en la sylaba vltima, lo que no haze en el accuto: de la mesma manera sucede en otros muchos verbos, como yo enséño, el otro enseñô. suplico, y suplicô. óyo, oyô, [...] (p. 295).

El autor de la colección anónima no sigue las pautas de López de Velasco, pues emplea tres tipos de acentos, señalados por Mateo Alemán en su *Ortografía castellana* (1609: fol. 47): «[...] tenemos tres maneras de acentos castellanos, graves, agudos, i circunflejos». Alemán considera «que no siempre ni todas las vezes los avemos de poner; porque, donde conocidamente no se puede alterar la voz ni mudarse, no es necesario [...] no se deven usar, salvo en la necesidad, ofreciéndose duda en el significado». Puede que lo haga también el recopilador anónimo, a diferencia de otros paremiógrafos. De hecho, se impuso tanto en los autores de ortografías como en las imprentas «el sentido de economía invocado por Alemán» consistente «en acentuar solamente la forma gramaticalmente marcada» (Sebastián Mediavilla, 2011:

361). Asimismo, como se escribe el verbo *haber* sin hache, muchas imprentas optan por escribir «la preposición à con acento para distinguirla de la tercera persona de presente *a*, *y*, por contagio –innecesariamente– la conjunción à».

Gonzalo Correas también es autor de una *Ortografía kastellama* (1630). En ella muestra el afán por simplificar la acentuación eliminando no solo el acento grave sino también el acento circunflejo porque no es necesario⁷⁴.

La forma de acentuar del recopilador anónimo corrobora su buena formación lingüística.

7.2. La puntuación

Llama la atención el esmero con el que Pedro Vallés utiliza el signo / para señalar la existencia de una pausa: «Cada oueja / con su pareja» (768), «Dos vezes olla / amarga el caldo» (1132). Asimismo, Vallés recurre a el comma para marcar el bimembrismo de una paremia, generalmente cuando se trata de un refrán: «Dios me de contienda : con quien me entienda» (1095). En algunas formas pueden aparecer ambas indicaciones: «Duelen llagas : y no tanto / vntadas» (1188), «Sanan llagas : y no / malas palabras» (3726). Asimismo, en los *Refranes glosados* «el comma es el signo de puntuación predominante, con función de marca secuencial del *bimembrismo* formal del refrán». En cambio, en el repertorio de Hernán Núñez, se observa una alternancia entre el comma y la coma, con predominio de la coma (Llamas-Pombo, 2018: 470 y 472). En cuanto al recopilador anónimo, si bien no recurre al signo / para mostrar las pausas, se asemeja a los *Refranes glosados* y a Vallés en la frecuente utilización del comma: «Lo que se vsa: nõ se escûsa» (CA p. 25 E19), pero no siempre los sitúa

⁷⁴ «Demas de las letras kon ke se eskriuen las palabras, ái nezesidad de ponerllas azento sobre la vokal, en ke se levanta la boz. Este sera una virgula levantada nezima inklinaða un poko adelante, el ke komunmente llaman agudo desta manera á. Los otros dos grave i zirkulfexo ke inventaron los Griegos, é imitaron en Latin, no son menester en rromanze, ni aun allá tanpoko» (Correas, 1630: 87).

en el mismo sitio: «Allâ van leyes: donde quieren Reyes» (CA p. 35 L18). «Alla van leyes : do quieren los reyes» (*Refranes glosados* VI 27). «Alla van leyes : do quieren Reyes» (Vallés 149). En ocasiones, incluso, el comma sustituye a la / empleada por Vallés: «Del mal: el menos» (CA p. 36 M14). «Del mal / el menos» (Vallés 988). En otros repertorios consultados, el comma viene marcada por una coma:

Por mucho pan: nunca mal Año (CA p. 47 P11).
Pan mucho pan, nunca mal año (Espinosa «pan»)
Por mucho pan, nunca mal año (H. Núñez 6110).

Quien canta: sus males espanta (CA p. 12 C43).
Quien canta : sus males espanta (Vallés 3353).
Quien canta, sus males espanta (H. Núñez 6733).
Quien canta, sus males espanta (*Quijote* I 22).

En la actualidad no se incluye la coma por recomendación de la Real Academia Española cuando la coma separa el sujeto del verbo, al considerarlo un uso incorrecto⁷⁵. Se refiere en particular a las oraciones de relativo: «Quien bien te quiere te hará llorar». «El que da primero da dos veces». Acepta su uso cuando el mantenimiento sea justificable desde el punto de vista sintáctico.

8. Paremias vigentes

Durante la primera consulta de la colección anónima, el primer aspecto que llamó nuestra atención fue la proximidad formal del material recopilado en romance con el castellano actual, de modo que facilitaba su lectura. El segundo aspecto fue el hecho de hallar paremias vigentes hoy día, concretamente refranes y frases proverbiales: «Quien mucho abarca poco

⁷⁵ Véase la *Ortografía de la lengua española* (2010: 314, 334, 347). [Edición en línea www.rae.es, consulta 20/5/2019].

aprieta» (CA p. 1 A12). «Quien calla otorga» (CA p. 12 C30). «Quien canta sus males espanta» (CA p. 12 C43). «La letra con sangre entra» (CA p. 34 L14). De ahí el título de este libro.

En aquel momento, nos preguntamos cuántas paremias estarían presentes tanto en la competencia paremiológica de los hablantes de la sociedad actual española. Ciertamente, resulta complejo averiguar la vigencia de los refranes y la de otras paremias de uso popular registradas en la colección anónima, habida cuenta de la progresiva pérdida de la competencia paremiológica desde hace ya bastantes decenios, provocada en gran parte por el cambio de una sociedad eminentemente rural a una sociedad tecnológica a lo largo del siglo XX⁷⁶.

El método empleado para averiguar la vigencia de las paremias de carácter popular ha estado marcado por la complejidad, habida cuenta del arduo camino recorrido hasta llegar al objetivo. Tras excluir las unidades lingüísticas no estables y las UF que no son paremias, se han separado las paremias de carácter culto y las de carácter popular, con el objeto de buscar concordancias entre las paremias del segundo subgrupo y una selección de obras de índole paremiográfica. Todo este proceso ha llevado a resultados de gran interés, como el saber que un 66% de las paremias de carácter popular registradas en la colección anónima está en desuso. A continuación, se incluyen algunas de ellas: «Pregõna vino: y vende vinàgre» (CA p. 62 V6). «La mala lengua: èlla se degüella» (CA p. 34 L11). «La buena portada: honrra la casa» (CA p. 52 P74). «Esse es Rey: que no vêe al Rey» (CA p. 55 R1).

Frente a ellas hay formas empleadas hoy día (competencia activa) o presentes en la mente de los hablantes (competencia pasiva), las cuales han llegado hasta nuestros días intactas: «En Abril, aguas mil» (CA p. 2 A13). «Mas vale maña: que fuerza» (CA p. 37 M21).

No resulta fácil distinguir entre las paremias de la competencia activa y la pasiva, ya que la competencia

⁷⁶ Véanse al respecto J. Sevilla Muñoz, 2010, 2015 y 2017.

paremiológica varía en función de la edad y el lugar de residencia. Teniendo en cuenta una serie de trabajos al respecto⁷⁷, se podría afirmar que el 16 % de las paremias de carácter popular recopiladas en la colección anónima se encuentran en la competencia pasiva de los usuarios de los refranes o de un número considerable de ellos⁷⁸ («En tierra de los ciegos, el tuerto es rey», CA p. 14 C74) y un 18 % en la competencia activa, con formas vigentes hoy día («No es tan bravo el león como lo pintan», CA p. 34 L13. «Nadie diga de esta agua no beberé», CA p. 7 B17. «Más vale tarde que nunca», CA p. 59 T6) o variantes cuya forma se aproxima bastante a las paremias vigentes hoy día:

Quien se pica ajos ha comido (CA p. 50 P51) >> Quien se pica ajos come.

Otro sucederá que bueno me hará (CA p. 58 S33) >> Otro vendrá que bueno me hará.

Más quiero estar solo que mal acompañado (CA p. 58 S30) >> Mejor solo que mal acompañado.

En algunos casos, se trata de variantes muy empleadas en otra época que tienen ahora un uso menor frente a otra variante. Así, el refrán «Mas vale pãxaro en mano: que Buytre volando» (CA p. 48 P25), recopilado por todas las obras paremiográficas seleccionadas, ha sido superado en uso por la forma «Más vale pájaro en mano que ciento volando». En otros casos, la colección anónima coincide en la forma de la paremia con las obras seleccionadas, pero no se trata de la forma vigente hoy día, lo

⁷⁷ Véase la sección «El refranero hoy» (1994, 1996, 1998, 2000, 2016, 2017, 2018).

⁷⁸ La labor de campo llevada a cabo durante varios decenios lleva a constatar que la última generación refranera nació antes de mediados del siglo XX, concretamente en los años 20, 30 y principios de los 40. Dicha generación reconocía que sus padres eran más refraneros. Sus hijos, nacidos a finales de los años 50 y en los años 60, han reducido bastante el uso de refranes (J. Sevilla, 2010; véase también el trabajo sobre las variantes intergeneracionales de J. Sevilla, 2015).

que sucede con el refrán «Donde vna puerta se cierra: ôtra se abre» (CA p. 53 P93). Esta variante ha caído en desuso para dejar paso a la forma «Donde vna puerta se cierra ciento se abren», ya registrada, entre otros, por Caro y Cejudo.

En algunas ocasiones, es la colección anónima la que registra la forma conocida hoy día: «Donde las dan: las toman» (CA p. 20 D6). «Cria cuervos, y te sacarân los ojos» (CA p. 19 C146). «Mas vale maña: que fuerza» (CA p. 37 M21). En otras ocasiones, la colección anónima se aleja de la mayoría de las fuentes consultadas al coincidir con fuentes de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII en la forma conocida en la actualidad: «Los duelos con pan son menos» (CA p. 47 P10, *Quijote* II 13, Sánchez de la Ballesta). En otras ocasiones, causa extrañeza no hallar en la colección anónima paremias que han conocido una gran fortuna, como «A falta de pan, buenas son tortas», «A buen entendedor, pocas palabras bastan», «Quien a buen árbol, se arrima buena sombra el cobija».

En algunas paremias, se observa unanimidad en la forma usada en todos o en la mayoría de los repertorios consultados: «Quien canta: sus males espanta» (CA p. 12 C43). «Quien canta sus males espanta» (Espinosa «cantar»). «Quien canta : sus males espanta» (Vallés 3353). «Quien canta, sus males espanta» (H. Núñez 6733). «Quien canta, sus males espanta» (*Quijote* I 22). En cambio, otras presentan un amplio abanico de variantes y sinónimos. Por ejemplo: «Dime con quien ândas (o fuêres): dirête quien êres» (CA p. 4 A49). «Dime con quién estabas, dezirte he lo que hablabas» (Espinosa «quien»). «Dime / con quien andas y dezirte / lo que hablas» (Vallés 1089)⁷⁹. «Dime con quién vas, dezirte he qué mañas has» (H. Núñez 2218).

⁷⁹ En el *Seniloquium* (94) aparece un refrán basado en la misma estructura sintáctica: «Dime quales estauan é desirte he lo que fa[b]lauan». Esta forma se aproxima a la recopilada por Santillana (232): «Dime con quien andauas, y dezirte he que fablauas», como sucede con el refrán registrado por Vallés: «Dime con quién andas y dezirte lo que hablas». Ninguna de estas tres formas son variantes ni sinónimos de la paremia recogida por la colección anónima.

«Dime con quién andas, decirte he quién eres» (*Quijote* II 10 y II 23).

Llegados a este punto y habida cuenta de que algunas formas de la colección anónima no estaban registradas en las obras seleccionadas o diferían de las paremias compiladas en ellas, surgió la idea de avanzar en el tiempo. Por eso, consultamos, por este orden, las obras de Correas, Caro y Cejudo y Requejo, lo que facilitó el hallazgo de más concordancias, en especial concordancias totales. Resultó muy productiva la consulta del tesoro de Requejo, ya que se alcanza un 39,4 % de concordancias (totales y parciales). Incluimos, a continuación algunos ejemplos de concordancias totales:

A Río revuelto, ganancia de pescadores (CA p. 1 A8).
A río revuelto ganancia de pescadores (Requejo).

Acháques al viernes, por no ayunarle (CA p. 2 A18).
Achaques al viernes por no ayunarle (Requejo).

De esos polvos vienen estos lodos (CA p. 51 P70).
De esos polvos vienen estos lodos (Requejo).

De lo anterior se deduce que cada paremia tiene una vida singular, tanto en su evolución como en su vigencia. Ya lo afirma el refrán «No son todos los dedos de la mano iguales». Algunas de las paremias compiladas en la colección anónima gozan de una larga vida. Un claro ejemplo de ello es «Una golondrina no hace verano», nacida en la Grecia antigua y presente en 49 lenguas europeas (Mieder, 2000: 17 y García Yebra, 1993).

Dicha singularidad puede acrecentarse por la tendencia de algunos refranes a convertirse en locuciones, probablemente para lograr una simplificación formal. Así, la colección anónima contiene la forma «No estendais la pierna, mas de hasta donde llega la sâbana» (CA p. 25 E29), una orden ya expresada en el *Seniloquium* («Non deue el onbre estender la pierna más que de quanto basta la manta», 275) y en *El Quijote* con un sinónimo

(«Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana», II 53). En cambio, Núñez opta por un refrán rimado que no recurre a la modalidad imperativa negativa («Cada uno estienda la pierna, como tiene la cubierta» 1312); la forma académica tampoco opta por dicha modalidad sino que lo presenta como una locución: «Extender la pierna hasta donde llega la sábana» (Autoridades, 1737: «pierna»).



Más vale saber que haber
(foto del archivo de Julia Sevilla Muñoz)

CONCLUSIONES

El estudio de un repertorio bilingüe de paremias castellanas y latinas ha permitido extraer una serie de conclusiones de índole tanto paremiográfica como paremiológica, a las que se añaden algunas conclusiones biográficas.

Esta colección constituye una prueba de que varias son las vías de transmisión de las paremias de carácter popular. Además de la tradición oral, los refraneros propiamente dichos, los refraneros literarios como *El Quijote*, los almanaques, las paremias de carácter popular se difundieron también por vía culta, gracias no solo a las obras destinadas a la enseñanza/aprendizaje de la lengua latina (diccionarios bilingües latín-castellano, gramáticas, manuales de retórica) sino también a obras de temática religiosa, a los que se suma, a partir del siglo XVIII, la obra lexicográfica de la Real Academia Española⁸⁰.

Si bien la colección no aporta expresamente datos sobre su autoría, el contenido y la pulcritud en su presentación sin apenas tachaduras muestran que el recopilador adquirió una excelente formación tanto en lengua latina como en lengua castellana, debido probablemente a que perteneciera al clero como Pedro Vallés o a que su actividad profesional se desarrollara en el mundo de la enseñanza como Hernán Núñez o Jerónimo Martín Caro y Cejudo.

La colección analizada se enmarca en los repertorios bilingües castellano y latín cuya elaboración es frecuente en los siglos XVI y XVII. No se trata de una obra lexicográfica sino de una obra centrada en las unidades lingüísticas estables, tanto expresiones como paremias procedentes del habla popular o de la lengua culta, como los proverbios de Cicerón, lo que refleja el respecto

⁸⁰ Desde el siglo XVIII hasta mediados del siglo XX, ya que, por sugerencia de Julio Casares, a partir de la edición decimonovena del *Diccionario de la lengua española* los refranes no seguirían figurando en él. Juan G. Campos y Ana Barella los compilarán en el *Diccionario de refranes* (1993).

del recopilador por las manifestaciones sapienciales con independencia de su origen o uso.

Dado que el manuscrito carece de portada y de prólogo, ignoramos la intención exacta del autor, pero los tesauros y compendios consultados poseen una clara finalidad docente; son bilingües (castellano-latín) porque están dirigidos a los estudiantes de la lengua latina para la enseñanza/ aprendizaje del latín tanto escrito como oral. Del mismo modo, hemos consultado libros cuyo objeto consiste en proporcionar «reglas de construcción para facilitar a la juventud la más perfecta y pronta inteligencia de la lengua latina», como explica Juan de Lama en su *Florilegium latinum* (1793)⁸¹. Se trata de obras que han conocido una gran fortuna durante siglos, a tenor de las reimpressiones existentes; un ejemplo sería el tesoro de Bartolomé Bravo con más de doscientas reimpressiones. El manuscrito que hemos trabajado no ha tenido difusión durante muchos siglos, debido probablemente a que estuvo en una biblioteca privada. De ahí la importancia de darlo a conocer.

Aunque el recopilador no menciona las fuentes consultadas, el hecho de encontrar un representativo número de concordancias con las paremias citadas en determinados vocabularios bilingües (latín-castellano) induce a pensar que pudiera haberlos consultado, como el diccionario de Sánchez de la Ballesta o el tesoro de Bartolomé Bravo, obras fundamentales para la lexicografía del Siglo de Oro Español. Ciertamente son muchas las paremias de la colección anónima citadas también en este tipo de obras lexicográficas, pero puede que consultara también gramáticas, manuales e, incluso, refraneros.

La intención del recopilador anónimo está implícita en el tipo de paremias recopiladas, pues se caracterizan por contenido moralizante. En efecto, con respecto a las paremias de origen y uso popular, la colección apenas incluye refranes metereológicos o laborales; los refranes supersticiosos están ausentes. El

⁸¹ Esta es la sexta impresión, la primera data de primeros del siglo XVIII.

repertorio comprende, en su mayoría, refranes morales, los cuales están acompañados por otras paremias de carácter popular como frases proverbiales, dialogismos y locuciones proverbiales.

Al igual que en las primeras obras paremiográficas, en la colección anónima las paremias conviven con todo tipo de UF, pese a figurar en el título que se trata de adagios y proverbios. Este hecho muestra que la paremiografía nace con un sentido amplio, al acoger todo tipo de unidades lingüísticas estables, lo que se identifica con el significado del vocablo griego *παροιμία*. En aquella época, además, no existía un nítido establecimiento de las fronteras terminológicas. Por ejemplo, la unidad lingüística estable «Aquí los de la Carda» (CA p. 13 C48) está considerado un refrán, entre otros, por Suárez de Figueroa en su obra *El pasajero: advertencias vtilissimas a la vida humana* (1617).

Con el paso del tiempo, la labor paremiográfica se va limitando a los enunciados sentenciosos, ya sean de uso y origen culto o popular. En el siglo XVII, Gonzalo Correas es uno de los primeros en distinguir entre refranes y frases proverbiales, por un lado, y expresiones, por otro, como más adelante harán José M.^a Sbarbi en el siglo XIX o Julio Cejador y Frauca en el siglo XX. Por su parte, Julio Casares (1950) y Louis Combet (1971) establecerán una clara barrera entre los dos grandes grupos de las unidades lingüísticas estables (enunciados y expresiones).

Cabe elogiar la labor fraseográfica y paremiográfica realizada por el recopilador anónimo del siglo XVI, no solo por el elevado número de UF registradas sino por el criterio elegido para sistematizarlas, un criterio preferentemente léxico. Elaborar esta obra ha supuesto, sin duda alguna, muchas horas de trabajo en lo que se refiere a la recogida del material, la ordenación y la presentación del mismo. Todos estos detalles inducen a pensar que se trata de una obra realizada en la madurez del recopilador, al igual que Fernando de Espinosa o Hernán Núñez, pues todos ellos hacen gala de una gran cultura, al tiempo que reconocen el valor de la sabiduría popular.

Como el recopilador anónimo no glosa las UF con comentarios referenciales, léxicos ni semánticos, en bastantes casos resulta necesario consultar obras lexicográficas, fraseográficas y paremiográficas para saber a qué se refieren. La ausencia de este dato suele ser frecuente en este tipo de obras, lo que dificulta o ralentiza la investigación. En cambio, resulta valiosa la información que aporta para el estudio del uso de las UF en una época concreta y su comparación con el uso actual.

La localización y estudio de las concordancias paremiológicas ha permitido profundizar en la vida de las paremias. Mientras algunas han mantenido prácticamente la misma forma desde su nacimiento («Cantar mal y porfiar». «Dios me dé contienda con quien me entienda». «No hay peor sordo que el que no quiere oír». «Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can». «Quien canta sus males espanta». «Quien mucho abarca poco aprieta»), otras hacen gala de una gran diversidad formal:

De do menos piensas: salta la liebre (CA p. 21 D19).

De / do / no pensays : salta la liebre (Vallés 1165).

Donde hombre no piensa : salta la liebre (Vallés 1204).

De adonde no pensamos salta la liebre (Sánchez de la Ballesta).

Donde menos se piensa, se levanta la liebre (*Quijote* II 30).

Donde hombre no cata, la liebre salta (Correas D574).

Asimismo, se aprecia no solo la repercusión del paso del tiempo en la evolución formal o en el cambio de categoría sino también el predominio de una variante frente a las demás, como ocurre con la variante «Más cerca están mis dientes que mis parientes», cuya presencia va aumentando⁸² a medida que otras formas van desapareciendo: «Mas cerca son los dientes que los parientes» (*Seniloquium* 241). «Más çerca tengo mis dientes que mis

⁸² Citada no solo por la colección anónima (CA p. 38 M41) también por Espinosa («diente»), Vallés (2403), H. Núñez (4579), Correas (M331), Caro y Cejudo.

parientes» (Santillana 442). «Primero sean tus dientes: que tus parientes» (*Refranes glosados* V 230).

La búsqueda de concordancias, por otra parte, ha servido para descubrir bastantes sinónimos, algunos creados a partir de un esquema similar. El refrán «Riñen las comadres, y dícense las verdades» (CA p. 16 C108), basado en la relación que se establece entre las comadres y las verdades a partir de la acción verbal (reñir-decir/descubrir), da pie a otro sinónimo, que descansa en la relación ladrón-hurto a través de la acción (reñir/pelear-descubrir): «Pelean los ladrones, y descubrense los hurtos» (Santillana 549). «Riñen los ladros : y descubrense los hurtos» (Vallés 3715). «Pelean los ladrones : y descubrense / los hurtos» (Vallés 3017). «Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos» (H. Núñez 5894). «Riñen los ladrones y descúbrense los hurtos a voces» (Correas A145).

La diversidad reina en los resultados sobre las concordancias paremiológicas entre la colección anónima y las obras seleccionadas:

OBRA	% concordancias	% conc. totales	% conc. parciales
<i>Seniloquium</i>	27 %	9 %	18 %
Santillana	27 %	9,5 %	17,5 %
<i>Refranes glosados</i>	13,6 %	2,7 %	10,8 %
Espinosa	49,5 %	17 %	32,5 %
Valdés	9 %	2 %	7 %
Vallés	73,2 %	27,5 %	45,7 %
H. Núñez	57,3 %	21,5 %	35,8 %
<i>Don Quijote</i>	22,5 %	6,8 %	15,7 %
Sánchez de la Ballesta	40 %	20,7 %	19,3 %

Como se aprecia en la tabla, cabe destacar el elevado grado de concordancias habido entre la colección anónima y el refranero de Vallés, lo que ha llevado a pensar si el recopilador anónimo pudiera ser de Aragón o residir allí. Una diferencia en el uso del

diminutivo inclina la balanza hacia la segunda posibilidad, pues, mientras Vallés emplea el diminutivo -illo («Cedazillo nuevo / tres días en estaca», Vallés 776), el recopilador opta por -ico («Cedazico nuevo, tres días en estaca», CA p. 14 C72), un diminutivo propio del castellano en Aragón (Nagore, 1989). Además, un insigne paremiógrafo manchego, Jerónimo Martín Caro y Cejudo, compila la forma de la colección anónima en su repertorio, publicado en 1675: «Cedacico nuevo tres días en estaca».

Se podría pensar también que el recopilador anónimo fuera coetáneo de Vallés precisamente por coincidir en la compilación de algunas paremias. Así, la forma «Mozo vergonzoso: el Diablo llevô à Palacio» (CA p. 63 V16) es una variante de la paremia recogida por Vallés: «Al hombre vergonçoso : el diablo lo traxo a palatio» (94) y «Moço vergonçoso : el diablo lo traxo a palacio» (2565). El refranero de Vallés se publicó en 1549, dieciséis años antes, en 1533, sale a la luz en Salamanca los *Adagios y fábulas* de Arceo Benaventano. Esta obra incluye la variante de la colección anónima: «Mozo vergonzoso, el diablo le lleva a palacio» (Quincuagena II, n.º 26). También figura en *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias publicado en 1611 («Al mozo vergonzoso, el diablo le llevó a palacio («vergüenzas»). De 1533 a 1611 transcurre cerca de un siglo, pero no es errado pensar que sean coetáneos dada la vida de la que gozan bastantes refranes.

En un aspecto, sin embargo, no coincide el recopilador anónimo con Vallés: mientras el segundo compila muchos refranes con su forma ampliada («No es oro : todo lo que reluze : ni harina : todo / lo que blanquea» 2851), el primero tiende a no hacerlo («No es todo oro, lo que reluce» CA p. 45 N21).

La comparación de una selección de obras paremiográficas ha dejado al descubierto un núcleo común de paremias de carácter popular frente a un grupo de paremias específicas de la zona geográfica donde fueron recopiladas. Más tarde, la publicación y difusión de repertorios globalizantes a partir del siglo XVII, como el de Correas, amplía su uso al territorio español. No hay que olvidar al respecto el papel desempeñado por los vocabularios bilingües español-latín en la difusión de las

paremias, entre cuyos iniciadores se encuentran Sanchez de la Ballesta y entre sus continuadores, Bravo, Caro y Cejudo, Salas, Requejo,... Se observa, igualmente, que un caudal común de paremias va fluyendo con el paso del tiempo de obra en obra.

En cuanto a las lenguas de estudio, el *Seniloquium* y el refranero de Santillana se centra en una, el castellano; el recopilador anónimo opta por dos (castellano y latín); Vallés tiene como principal lengua de estudio el castellano, si bien incluye algunas paremias extranjeras en latín, en italiano y en catalán). «En cambio Espinosa, Mal Lara y sobre todo Hernán Núñez, desbordan el entorno vernáculo y en su elenco paremial utilizan abundantes adagios portugueses, catalanes, italianos y franceses» (de Jaime y de Jaime, 1997: 352). Como acabamos de señalar, el latín ocupa un lugar relevante durante siglos en la elaboración de obras lexicográficas bilingües para facilitar su enseñanza/aprendizaje.

El estudio de la colección anónima permite descubrir bastantes variantes, tanto las aportadas por el recopilador anónimo («Allegadôr de la ceniza: desperdiciadôr de la harina», CA p. 3 A33. «Derramador de la harina, y allegador de la ceniza», CA p. 30 H14), como las que surgen al buscar las concordancias en otras obras paremiográficas. Por citar algunas de ellas, hay dos variantes producidas por una alternancia sintáctica, las cuales a su vez presentan variantes basadas en el género: a. «Allegador de la zeniza y derramador de la farina» (*Seniloquium* 53) y «Allegadora de la ceniza y desparramadora de la harina» (Vallés 152). b. «Derramadora de la harina, allegadora de la ceniza» (Santillana 226).

En algunas ocasiones, hemos comprobado que las formas de la colección anónima presentan similitudes con respecto a las paremias registradas por las obras paremiográficas seleccionadas, en otras la colección anónima es la única que proporciona una variante distinta. Tal es el caso de «A Dios, llamando: y con el mazo dando» (CA p. 23 D51), la cual constituye una variante de la paremia clásica «A Dios rogando y con el mazo dando»,

compilada de forma mayoritaria en las obras paremiográficas consultadas para esta investigación. En ocasiones, parece que el recopilador crea una paremia. De este modo, la estructura bimembre y la rima del enunciado «A la de Padres ruynes, no la pongas en Chapines» (CA p. 1 A3) podría llevar a considerarlo un refrán; pero el no haberlo encontrado documentado y la existencia de la locución «poner en chapines»⁸³ despiertan más de una duda sobre si se trata realmente de un refrán.

La colección anónima, por otra parte, aporta paremias no registradas de forma mayoritaria en las obras paremiográficas o apenas registradas. Así sucede con la frase proverbial «La noche, es capa de pecadores» (CA p. 13 C45), citada por Celestina en la *Tragicomedia de Calixto y Melibea*⁸⁴ y presente tanto en el *Tesoro* de Covarrubias («noche») como en el *Vocabulario* de Correas (L675), pero no en las obras paremiográficas seleccionadas. Además, aparece mencionada en un texto religioso, concretamente en uno de los *Discursos predicables* (1604: 701) del maestro Tapia de la Cámara, racionero y cura de la Colegial de San Justo y Pastor de Alcalá. Otro ejemplo estaría en el refrán «Al Maestro cuchillada» (CA p. 36 M9), compilado por Correas (A1295) y mucho antes aparece en *La pícara Justina* (1605), de Francisco López de Úbeda⁸⁵

La consulta de la colección anónima resulta igualmente útil para averiguar la vigencia de las paremias de carácter popular: mientras unas han caído o van cayendo en desuso, otras paremias

⁸³ *Poner en chapines*: «Es poner en estado à una mugér, casándola, y dándola diferente nombre, ò empléo de mera doncella: y assi en lo antiguo equivalía esta locucion à lo mismo que casarse» (Autoridades, «chapín»).

⁸⁴ «Assi se holgaua con la noche escura, como con el día claro; dezía que aquella era capa de pecadores...» (1499=1917, acto VII).

⁸⁵ «Señora Justina, ¿qué se le antojó decir que había tanta gente en el meson del país de marras? ¿A media noche ve visiones? Yo le dije: ¡Ay el mi buen Bertol, buen Bertol! Y aun por no ver yo una, dije que via tantas. Diga, bambarria, al maestro cuhillada; con mesonera burlona, quieres burlas en meson [...] (1605=1847: 176)».

que han viajado desde el siglo XVI hasta el siglo XXI. El refrán registrado en la colección anónima «No por vn mal año: dexes de sembrar ogaño» (CA p. 45 N15) no se ha encontrado documentado en fuentes contemporáneas. En cambio, varias formas sinónimas perviven en tierras castellanas, ya sean burgalesas o leonesas. La paremiógrafa María del Carmen Ugarte (2014) recogió en Gumiel (Burgos) la forma «Aunque un mal año venga mal, no dejes de sembrar»; unos amantes de la sabiduría popular recopilaron en 2013 en Fresno de la Vega (León) la forma «Aunque un año salga mal, no dejes de sembrar»⁸⁶. Ciertamente, se trata de un largo viaje, por lo que algunas paremias se han quedado en el camino. Las que continúan empleándose corresponden casi todos a refranes morales y, en menor medida, a frases proverbiales y a alguna locución proverbial.

No se trata de una colección muy citada por los estudiosos. Su digitalización por la Biblioteca Nacional está contribuyendo a su difusión, como se observa en el hecho de que ha sido mencionada en los últimos años, concretamente en 2016 y en 2017, con motivo de la presencia de refranes en *La Celestina*.

En 2016, Fernando Cantalapiedra Erostarbe la menciona para documentar el refrán «No tiene más corazón que un grillo». Un año después, Enrique Fernández, recurrirá también al repertorio anónimo para referirse al mismo refrán:

My opinion rests upon my belief that the model from which its text was copied went much further than the end of the first Act. It can be seen, for instance, in the passage “if she passes by the dogs, they bark, when she walks, the crickets follow her” (si pasa por los’ perros. Aquello suena sus ladridos [...] quando camjna los’ grillos’ la sigen) (f. 99r)

⁸⁶ Véanse las páginas web <http://gomelia.net/2014/07/22/refranes-gomellanos-iv/> y <http://losamigosdefresno.blogspot.com/2013/05/siembra-perejil-en-mayo-y-tendras-todo.html> [consulta: mayo de 2019].

En la nota 13, escribe: «My translation. “No tiene más corazón que un grillo”, says an old proverb, the anonymous *Adagios, proverbios o sentencias varias (en romance y en latín)*, manuscript, c. 1501 and 1600, signatura mss. 4502, Biblioteca Nacional de Madrid, f. 18».

Estamos, en efecto, ante una colección que está pasando inadvertida para la investigación sobre las paremias. Sin embargo, las peculiaridades y aportaciones de esta colección anónima hacen de ella un tesoro paremiográfico digna de estudio, como hemos tratado de mostrar con el presente libro. Asimismo, cabe elogiar la labor realizada durante siglos por bastantes eruditos –en particular profesores de latín, elocuencia o retórica– en favor de las paremias de carácter popular, pues, pese a que fueron muchos quienes dijeron a la persona con formación en letras «que era tiempo mal gastado el que gastava en escribir Adagios, por ser vna cosa tan baxa, vulgar, invtil, y indigna», siguió con esta empresa por considerarla una materia muy útil para los que estudian las letras humanas y «porque el sabio no deve ignorar lo que comunmente se dize». Es el caso de Caro y Cejudo (1675: 4 y 5), quien siguió el camino marcado por los humanistas con el objeto de exaltar lo popular y, por consiguiente, valorar el «refrán en oposición a aquellos que despreciaban el vulgo y lo vulgar» (González, 1998-1999: 69). De este modo, en el siglo XVI las paremias tienen cabida tanto en repertorios como en una variedad de textos, en particular los literarios, además de la mencionada obra lexicográfica de Sánchez de la Ballesta.

Gracias a su labor existe un abundante y bien conservado material sobre la sabiduría popular, material que se une al que ha ido transmitiendo el pueblo por tradición oral de generación en generación. En modo alguno se ha de menospreciar este esfuerzo por preservar una importante parcela de la lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adagios, proverbios o sentencias varias*. Mss/4502. Biblioteca Nacional de España.
- ALEMÁN, M. (1609): *Ortografía castellana*. México: imprenta de Jerónimo Balli.
- ALONSO, J. L. (2011): «Historia de “San Eugenio”, la Campana Gorda de la Catedral de Toledo», *Leyendas de Toledo*.
<https://www.leyendasdetoledo.com/la-campana-gorda-de-la-catedral-de-toledo-reapertura/> [consulta: 25/3/2019].
- ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (2002): «Los refranes contenidos en el *Tesaurus* de Requejo», *Paremia*, 11, 69-80.
- AMEYUGO, F. de (1667): *Rethorica Sagrada y Evangelica*. Zaragoza: Ivan de Ybar.
- ANTEQUERA LUENGO, J. J. (2007): *Modismos comparativos de Andalucía*. Sevilla: Editorial Facediciones.
- ARADRA SÁNCHEZ, R. (2011): «Cicerón ilustrado. La recepción de su obra en la retórica española del s. XVIII», *Revista de Estudios Latinos*, 11, 185-205.
- ARCEO BENAVENTANO, F. (1533=1950): *Adagios y fábulas*. Barcelona: Librería Central.
- ARMENDÁRIZ, X. (2019): «Corsario. Corsarios, el asalto a los galeones españoles», *National Geographic*, 11 de junio de 2019.
https://historia.nationalgeographic.com.es/a/corsarios-asalto-a-galeones-espanoles_9038/1 [consulta: junio de 2019]
- AYALA, H. (1993): «La hipérbole popular: los más y los menos», *Paremia*, 2, 239-244.
- BIBLIOTECA NACIONAL (1869): *Memoria leída en la Biblioteca Nacional en la sesión pública del presente año 1869*. Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra.
- BIBLIOTECA NACIONAL (1984): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Ministerio de Cultura, tomo X (3027-5699).
- BIZZARRI, H. O. [ed.] (1995): *Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Refranes que dicen las viejas tras el fuego. Kassel: Edition Reichenberger.
- BIZZARRI, H. O. (2010): «Los Refranes que dicen las viejas tras el fuego y sus continuadores anónimos», *Actas XVI Congreso AIH* [P. Madrid: Iberoamericana y Frankfurt: Vervuert.

- https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_034.pdf
- BRAVO, B. (1599=1628): *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex hispana latinam efficiendam & locupletandam*. Librero Miguel Gracián (Primera edición en 1590, Pamplona).
- BRAVO, B. (1654=1831): *Thesaurus hispano-latinus utriusque linguae verbis et phrasibus abundans*. Barcelona: AC Martí. (1654, Valladolid, Bartolomé Portoles).
- http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B1965490X&idioma=0 [consulta: mayo de 2019]
- CABRERA, A. de (1606): *Libro de consideraciones sobre los Evangelios*. Barcelona: Empresa de Gabriel Graells y Giraldo Dotil.
- CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- CANTALAPIEDRA EROSTARBE, F. (2016): «Notas sobre el *Manuscrito de Palacio II-1520*, adiciones marginales y controversias filológicas», *Celestinesca*, 20, 9-52.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2003): «Erasmus...», *Paremia*, 12, 15-25.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): *Refranero latino*. Madrid. Ediciones AKAL.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): «Comparaciones lingüísticas en francés y español», *Paremia*, 8 (suplemento de 68 páginas).
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Ed. Wolfgang Mieder. Vermont: University of Vermont. Supplement Series of Proverbium Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 17.
- CARO Y CEJUDO: véase MARTÍN CARO Y CEJUDO, J.
- CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicología moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LII.
- CASAS, C. de (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla: Alosno Escribano.
- CASTRO, A. de (1857): *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*. Madrid Rivadeneyra. «Biblioteca de aurores españoles». Tomo segundo.
- CASTRO QUESADA, A. (1936): *Glosarios latino-españoles*. Madrid.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1921-1924): *Fraseología o estilística castellana*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1928-1929): *Refranero castellano*. Madrid: Hernando.
- CEJADO Y FRAUCA, J. (1929=1968): *Vocabulario medieval castellano*. New York: Las Americas Publishing.
- CERVANTES, M. de (1605 y 1615): *Don Quijote de la Mancha*. Ed. de Martín de Riquer. Barcelona, RBA Editores, 2 tomos.
- CERVANTES, M. de (1615=1995): *Viejo celoso* [entremés], en *Obras completas*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas. Alcalá de Henares: CEC, Centro de Estudios Cervantinos, tomo III.
- COMBET, L. (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*. Toulouse: Privat / Paris: Didier.
- COMBET, L. (1970): *Español idiomático. Frases y expresiones*. Toulouse: Privat / Paris: Didier.
- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le "refranero" castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- COMBET, L. (1996): «Los refranes: origen, función y futuro», *Paremia*, 5, 11-22.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/002_combet.pdf
- Coplas de Mingo Revulgo* (s. XV). Edición crítica de Devid Paolini. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca), 2015.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORREAS, G. (1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet. Bordeauc: Féret et Fils, Éditeurs.
- CORREAS, G. (± 1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. de Lous Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.
- CORREAS, G. (1630): *Ortografía kastellana, nueva i perfeta*. Salamanca: Jacinto Tabernier.
- COVARRUBIAS OROZCO, S. de (1611=1995): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Editorial Castalia.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.
- CRONAN, U. [Foulché-Delbosc] (1911): «Refranes que dicen las viejas tras el fuego», *Revue Hispanique*, XXV, 134-219.
- DLE: *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- ERASMO DE ROTTERDAM, D. (1500): *Adagiorum collectanea*. Paris: Jean Philippe.

- ESPINOSA, F. (1527-1547): *Refranero*. Ed. de Eleanor S. O'Kane. Madrid: Imprenta Aguirre, «Anejos del Boletín de la Real Academia Española», Anejo XVIII.
- FERNÁNDEZ, E. (2017): *A Companion to Celestina*. Leiden/Boston: Brill.
- F.V.; M.B. (1841): *Colección de refranes y locuciones familiares con su correspondencia Latina*. Barcelona: Juan Oliveres, editor.
- GARCÍA MORENO, M. (1918=1995): *Catálogo paremiológico*. Madrid: Ollero y Ramos.
- GARCÍA ROMERO, F. (2008): «Una golondrina no hace primavera/verano», *Paremia*, 17, 131-142.
- GARCÍA YEBRA, V. (1993): «El interés por las paremias», *Paremia*, 1, 11-16.
- GELLA ITURRIAGA, J. (1982) *Las monedas en el refranero*. Artegraf.
- GÓNGORA Y ARGOTE, L. (1581-1625): *Letrillas*, en el proyecto de investigación *Todo Góngora*. Universidad Pompeu Fabra.
<https://www.upf.edu/todogongora/poesia/letrillas/>
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M. (1998-1999): «Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización», *Revista de lexicografía*, n.º 5, 69-88.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M. (2003): *Estudio y edición del Diccionario de vocablos castellanos, applicados a la propiedad latina de Alonso Sánchez de la Ballesta*. Tesis doctoral, Universidad de La Coruña.
- HENRÍQUEZ, B. (1679): *Thesaurus utriusque linguæ hispaniæ, et latinae*. Madrid: Tipografía de Juan García.
- HORNERO, C. (1777=1833): *Elementos de retórica, con exemplos latinos de Cicerón y castellanos de Fr. Luis de Granada, para uso de las escuelas*: imprenta de Don Benito, 1802.
- ÑIGUEZ DE LEQUERICA, I. [ed.] (1601): *Sermones funerales, en las honras del Rey nuestro Señor don Felipe II con el que se predicè en las de las serenissima Infanta D. Catalina Duquessa de Saboya*. Madrid.
- JAIME GÓMEZ, J. de; JAIME LORÉN, J. de (1997): «Pedro Vallés, paremiólogo del siglo XVI», *Paremia*, 6: 349-353.
- JAMMES, R. (1958): «L'anticléricisme des proverbes espagnols», *Les langues modernes*, 5, 365-383.

- LAMA, J. de (1793): *Florilegium latinum: sive hortus proverbiorum frasiuum*. Madrid: Imprenta de Ramón Ruiz. Sexta impresión.
- LAPESA, R. (1957): *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid: Ínsula.
- LEÓN MURCIEGO, P. (1962): Los refranes filosóficos castellanos. Librería General.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Í. (1508): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. Edición de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 3. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/refranes_recopilados_marques_santillana.pdf
- LÓPEZ DE UBEDA, F. (1847). *La pícaro Justina*. Paris: Baudry, Librería Europea.
- LÓPEZ DE VELASCO, J. (1582): *Orthographia y pronunciación castellana*. Burgos.
- Los amigos del Fresno (2013). <http://losamigosdefresno.blogspot.com/2013/05/siembra-perejil-en-mayo-y-tendras-todo.html>
- LLAMAS-POMBO, E. (2018): «Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos VI-XVII)», *RILCE*, 34.2, 456-482.
- MAL LARA, J. de (1568): *Philosophia vulgar*. Sevilla: en casa de Hernando Díaz. <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=6219>
- MARTÍN CARO Y CEJUDO, J. (1675): *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos*. Madrid. Julián Izquierdo.
- MARTÍNEZ, M. (1994): «La organización del espacio diocesano en la Historia de Castilla y León», *Investigaciones históricas: Época Moderna y Contemporánea*, n.º 14, 119-136.
- MAYANS Y SÍSCAR, G. (1737): *Orígenes de la lengua española*. Madrid: Juan de Zúñiga, tomo II.
- MEDINA GUERRA, A. M. (1993): «Fuentes del *Diccionario de Sánchez de la Ballesta*», *Revista de Filología Española*, vol. LXXIII, n.º 3/4, 379-390.
- MIEDER, W. (2000): «Historia y futuro de los refranes comunes en Europa», *Paremia*, 9: 15-24.

- MOLINA, T. de (1631=1944): *Amar por razón de estado*, en *Comedias escogidas de Fray Gabriel Téllez*. Ed. Juan Eugenio Hartzenbusch. Madrid: Atlas. «Biblioteca de Autores Españoles», pp. 166-183.
- NAGORE LAÍN, F. (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza: Mira Editores.
- NEBRIJA, A. de (1492): *Dictionarium latino hispanicum*. Salamanca: Juan de Porras.
- NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Ed. crítica de L. Combet, J. Sevilla Muñoz, G. Conde Tarrío y J. Guía i Marín. Madrid: editor Guillermo Blázquez.
- O’KANE, E. S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid: Imprenta de S. Aguirre Torre, «Anejos del Boletín de la Real Academia Española», Anejo II.
- OLMOS, P. (2011): «Bartolomé Bravo», en base de datos BVHE (Biblioteca Virtual del Humanismo Español), Lecio Anneo Séneca Instituto de Estudios Clásicos sobre La Sociedad y la Política (Universidad Carlos III de Madrid).
http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/repositorio_archivos/JS/imp_rimible2.html
- ORTIZ LUCIO, F. (1589): *Libro intitulado, Iardin de amores sanctos...* Alcalá de Henares: Imprenta Iván Iñiguez de Liquerica.
- PASCUAL BAREA, J. (2010): «Bravo, Bartolomé», *Diccionario biográfico español*. Madrid: Real Academia de la Historia, IX, 380-381. También en <http://dbe.rah.es/biografias/19850/bartolome-bravo> [consulta: marzo de 2019].
- PEÑA ARCE, J. (2019): *Sánchez de la Ballesta, Alonso*, en M. Alvar Ezquerro, M. (2019), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. <https://www.bvfe.es/es/autor/10621-sanchez-de-la-ballesta-alonso.html> [consulta: mayo de 2019]
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2005): *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- QUEVEDO, F. de (ed. 1877): *Sonetos*, en *Obras de don Francisco Quevedo Villegas. Poesías*. Ed. Florencio Janer. Biblioteca de Autores Españoles. Madrid: M. Rivadeneyra, 1877, tomo III.
- QUEVEDO, F. de (1629=1859): *Cuento de cuentos*, en *Obras de Francisco de Quevedo Villegas*. Madrid: M. Rivadeneyra. «Biblioteca de Autores Españoles», tomo II.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de autoridades*. 2 tomos. Edición en línea
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*. [Edición en línea www.rae.es].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española (DLE)*. 23.ª edición, <https://dle.rae.es/>
- Refranes famosísimos y provechoso glosados* (1509=2005). Ed. facsímil y ed. crítica de Fermín de los Reyes, Jesús Cantera, Julia Sevilla Muñoz y otros. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- REMOLOC, P. (1781): *Desengaños de un casado...* Madrid: Pedro Marín.
- REQUEJO, V. (1729 y 1791): *Thesaurus hispano-latinus utriusque linguae: verbis et phrasibus abundans*. Ed. de 1729 en Salamanca. Ed. de 1791, Barcelona: Valero Sierra, impresor. Reimpresión.
- RODRÍGUEZ, A. (1612): *Exercicio de perfeccion i virtvdes cristianas*. Sevilla, Matías Clavijo.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos...* Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», tomo 1.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1930): *12.600 refranes más...* Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», tomo 2.
- ROJAS, F. de (1499=1917): *Tragicomedia de Calisto y Melibea [La Celestina]*. Introd. E. Díez-Canedo. Madrid: Casa Editorial Calleja.
- SACRISTÁN, F. (1912): *Doctrinal de Juan del pueblo*. Madrid: Viuda é hijos de Murillo, 2 tomos.
- SALAS, P. de (1688): *Thesaurus hispanolatinus*. Madrid: Juan García Infanzón.
- SALAS. P. de (1695=1779): *Compendium latino-hispanum*. Madrid: Francisco Mena.
- SÁNCHEZ DE LA BALLESTA, A. (1587): *Diccionario de vocablos castellanos, aplicados a la propiedad latina*. Salamanca: Iuan y Andres Renaut.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. (1942): «Santillana y la colección de Refranes, Medina del Campo, 1550», *Hispanic Review*, X, 254-258.
- SANTA MARÍA. J. de (1615): *Chronica de la provincia de San Joseph de los Descalços de la Orden de los Menores de nuestro Seraphico Padre S. Francisco*. Madrid: Imprenta Real.

- SANTILLANA (Marqués de): véase LÓPEZ DE MENDOZA, Í.
- SATORRE GRAU, F. J. (2006): «La fraseología en el *Thesaurus* de Pedro de Salas. Las locuciones verbales», *Actas V Congreso SHL (1-12 febrero 2005)*, 1240-1250.
- SBARBI, J. M. (1873=1980): *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*. Edición de 1980, Madrid: Ediciones Atlas.
- SBARBI, J. M. (1922=1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Editor Joaquín Gil.
- SCHIFF, M. (1905): *La bibliothèque du Marquis de Santillane*. Paris: Émile Bouillon.
- SEBASTIÁN MEDIAVILLA, F. (2011): «La acentuación en el Siglo de Oro: teoría y práctica», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo XCI, cuaderno CCCIV, 353-391.
- Seniloquium* = CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2016): *Las paremias castellanas en el Seniloquium*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), «Biblioteca fraseológica y paremiológica», n.º 1, serie «Repertorios». https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r1_cantera/default.htm
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): «Louis Combet, maestro de paremiólogos», *Paremia*, 3, 9-15.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010): «La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años», *Phraseologie global - areal - regional*, J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.). Helsinki: Universität Helsinki, 151-158.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994, 1996, 1998, 2000, 2016, 2017, 2018): «El refranero hoy», *Paremia*, 1994, 3, 143-150; 1996, 5, 113-126; 1998, 7, 141-152; 2000, 9, 133-141; 25, 2016, 235-242; 26, 2017, 229-237; 27, 2018, 201-208.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «Les parémies et leurs variantes intergénérationnelles», *Linguisticae Investigationes*, 38: 2, 213-228.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2017): «La competencia paremiológica en el siglo XXI: un estudio de caso», *La generosidad y la palabra*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 365-381.

- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid, Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, A. (2007): «Las concordancias paremiológicas del *Diálogo del Lengua* de Juan de Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas», *Criticón*, 99, 67-91.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- «Sonidos rurales. Las campanas». Ayuntamiento Valle de Arce-Artizbar. <https://www.valledearce.com/cultura/sonidos-rurales-las-campanas/> [consulta: 20/1/2019].
- SUÁREZ DE FIGUEROA, C. (1617): *El passagero: aduertencias vtilissimas a la vida humana*. Madrid: Luis Sánchez
- TAPIA DE LA CAMARA, Maestro (1604): *Discursos predicables....* Madrid: Imprenta Real.
- TERREROS Y PANDO, E. de (1786-1793 = 1987): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. Edición facsímil, Madrid, Arco/Libros.
- Tirso de Molina = MOLINA, T. de
- UGARTE, M. C. (2014): «Refranes gomellanos (IV): refranes agrícolas», en *Gomelia* <http://gomelia.net/2014/07/22/refranes-gomellanos-iv/>
- VALDÉS, J. de (1533-1537=1976): *Diálogo de la lengua*. Madrid: Espasa-Calpe.
- VALLÉS, P. (1549=2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Editor Guillermo Blázquez.
- VERGARA MARTÍN, G. M. (1923): *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.
- VERGARA MARTÍN, G. M. (1929): *Cantares, refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales: referentes a curas, frailes, monjas y sacristanes*. J. Pueyo.

II. ADÂGIOS, PROVÊRBIOS Ô SENTENCIAS VARIAS EN ROMANCE

El título de la colección anónima es *Adâgios, Provêrbios ô Sentencias varias*. El material paremiográfico se encuentra dividido en dos partes (romance-latín y latín romance) y cada una posee dos columnas, en función de la lengua de partida. Como hemos estudiado la primera parte, cuya lengua de partida es la lengua romance, concretamente el castellano, hemos denominado este capítulo «Adâgios, Provêrbios ô Sentencias varias en romance».

Tras la exclusión de las UF que no son paremias, como las locuciones, las colocaciones o los enunciados fraseológicos, se ha agrupado el material en paremias de carácter culto y las de carácter popular. El primer grupo comprende no solo paremias de origen conocido sino también traducciones en castellano de paremias latinas, documentadas principalmente en tesauros y compendios, como el de Bartolomé Bravo. El segundo grupo abarca en su mayoría paremias de origen no conocido y uso popular, como los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos.

Este capítulo contiene la relación de este segundo grupo con indicación de las concordancias formales –a las que se añaden algunas formas sinónimas– localizadas en una selección de obras paremiográficas del siglo XIV, XVI y XVII: *Seniloquium* (siglo XIV), los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (1509) de Santillana, los *Refranes glosados* (1509), el refranero (1527-1547) de Espinosa, los refranes citados por Valdés en su obra *Diálogo de la lengua* (1533-1537), el *Libro de refranes* (1549) de Vallés, los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez. Asimismo, se ha incluido material procedente del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas (1627), porque las formas registradas por Correas aportan datos de interés para analizar la colección anónima, en particular cuando no hay concordancias con los refraneros

consultados o cuando Correas añade comentarios aclaratorios sobre la forma o el significado. Hemos consultado la edición del año 2000, efectuada por Louis Combet y revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu tomando como base la edición de Combet de 1967 y el manuscrito de Correas⁸⁷. Motivos similares han llevado a consultar los *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos* (1675) de Jerónimo Caro y Cejudo.

El objetivo de documentar las paremias de la colección anónima ha llevado a realizar consultas puntuales de otras, como el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias, el *Doctrinal de Juan del Pueblo* (1807 y 1912) de Fermín Sacristán o la colección (1926-1941) de Francisco Rodríguez Marín. Pese a todas estas consultas, no siempre ha sido posible hallar concordancias para todas las paremias.

Además de las concordancias totales o parciales, se han proporcionado paremias sinónimas, antónimas e hiperónimas en bastantes casos, por contener vocablos similares a la paremia de la colección anónima. Las aclaraciones de índole léxico se hallan en nota a pie de página.

Para la presentación de las paremias numeradas de la colección anónima, no se ha seguido el criterio léxico sino el alfabético. Por eso, entre paréntesis se indica la página del manuscrito junto con la letra en la que se encuentra la paremia en cuestión, además del número adjudicado por el recopilador anónimo. La numeración no siempre coincide con la existente en el manuscrito, pues se han subsanado algunos errores cometidos por el recopilador.

En cuanto a la grafía, se ha procurado ser fiel a la grafía del manuscrito. De ahí que la relación se complemente con un índice

⁸⁷ El manuscrito de Gonzalo Correas permaneció durante siglos inédito. Se conoció su obra gracias a una copia realizada por la Real Academia Española a principios del siglo XX. A mediados del siglo XX, el hispanista francés Louis Combet consultó el manuscrito en la Biblioteca Nacional y lo publicó en Francia en 1967 respetando el criterio fonético seguido por Correas. Unos decenios después salió a la luz en España la edición del año 2000 con la grafía actualizada.

alfabético de las paremias con la grafía actualizada seguida del número que tiene en la relación y de su ubicación en el manuscrito, además de la forma vigente o conocida hoy día en cursiva.

1. A Asno lerdo, Arriero loco (p. 1 A1).

A bestia loca, recuero modorro (H. Núñez 23, sinónimo).

A asno lerdo, modorro harriero. A asno tonto, harriero⁸⁸ modorro. A asno tocho⁸⁹, harriero tonto (Correas A2). A bestia loca, recuero modorro (Correas A12). Según explica Correas (A2), «Quiere decir que, a uno mal corregido, darle otro que sea “horma de su zapato”, que le dome y corrija, que “El necio, por la pena es cuerdo”. Diráse también “recuero” por “harriero”».

A asno tonto, harriéro loco (Autoridades «asno»).

2. A cada caxon: su aldabôn (p. 2 A16).

Como no se ha localizado esta paremia en los refraneros seleccionados, incluido el refranero literario del *Quijote*, se han consultado otras obras paremiográficas. La búsqueda ha resultado fructífera, pues Francisco Rodríguez Marín registra el refrán «A cada cajón, su aldabón» en el tomo 2 de su refranero titulado *12.600 refranes* (1930).

3. A cada puerco: su san Martin (p. 2 A17).

Para cada puerco ay su San Martin (*Seniloquium* 332).

Para cada puerco ay su Sanmartin (Santillana 543).

A cada puerco viene su san martin (*Refranes glosados* VI 5)

A cada puerco viene su San Martin (Espinosa «San Martín»).

A cada puerco : su san martin (Vallés 20).

A cada puerco, su Sant Martín (H. Núñez 88).

A cada puerco le viene su Sant Martin (Sánchez de la Ballesta). No ay plazo que no se acabe (Sánchez de la Ballesta, sinónimo). Según Sánchez, este refrán recrimina «la soberuía de aquellos que o piensan

⁸⁸ *Harriero*: grafía antigua de *arriero*, la persona que tenía por oficio trajar o llevar mercancías de un lugar a otro utilizando para ello bestias de carga, principalmente mulas. Por eso, también se dice recuero, el «arriero a cuyo cargo está la recua», esto es «el conjunto de animales decarga, que sirve para trajar» (DLE).

⁸⁹ *Tocho*: «tonto», «necio».

que han de perpetuarse en esta vida, o en los contentos o dignidades della : porque todo se acaba».

Su San Martín se le llegará como a cada puerco (*Quijote* II 62).

A cada puerco le viene su San Martín (Correas A71).

Este refrán recuerda que todos los plazos tienen su cumplimiento.

4. A dineros pagados : brazos quebrados (p. 9 B44).

A dineros tomados, brazos quebrados (Santillana 15).

A dineros pagados brazos quebrados (Espinosa «dinero»).

A dineros pagados : brazos quebrados (Vallés 44). A obra pagada : brazos quebrados (Vallés 473).

A dineros dados, brazos quebrados (H. Núñez 127).

A dineros pagados, brazos quebrados (*Quijote* II 71).

A dineros dados, brazos quebrados (Correas A130).

5. A Dios, llamando: y con el mazo dando (p. 23 D51).

A Dios rogando et con el mazo dando (*Seniloquium* 1).

A Dios rogando y con el mazo dando. A Dios rogando y con el mazo dando, se acaba el carro (Espinosa «mazo»).

A dios rogando y con el mazo dando (Vallés 39).

A Dios rogando, y del mazo dando (H. Núñez 129).

A Dios rogando y con el mazo dando (*Quijote* II 35 y II 71, Correas A142). Según Correas, «El mazo es de los oficios de fuerza, de hacer carretas y poner los arcos a las cubas. Quiere decir que nosotros obremos y nos ayudará Dios; y no queramos que nos sustente holgando».

A Dios rogando, y con el mazo dando (Requejo).

6. A la de Padres ruynes, no la pongas en Chapines (p. 1 A3).

Existe la locución «poner en chapines» (Autoridades «chapín»).

7. A la hambre: no ai pan malo (p. 30 H13).

A hanbre no ay pan malo (Espinosa «hambre»).

A buena hambre : no ay pan duro (Vallés 502).

A hambre, no hay mal pan (H. Núñez 222).

A la hambre no ay pan malo (Sánchez de la Ballesta).

A buena hambre no hay pan duro (Correas A43).

A buen hambre no hai pan duro (Requejo).

8. A la mala costumbre: quebralla las piernas (p. 19 C143).

Á la mala costumbre, quebrarle la pierna (*Seniloquium*, 46).

A la mala costumbre, quebralle la pierna (Espinosa «costumbre»).

A la mala costumbre, quebrarle la pierna (H. Núñez 388).

A la mala costumbre, quebrarla la pierna; o la cabeza (Correas A321).

Esta paremia recomienda abandonar las malas costumbres.

9. A lo hecho, no ai remedio (p. 30 H19).

A mal fecho, ruego y pecho (Santillana 33, sinónimo parcial).

A mal echo : ruego y pecho (Vallés 198, sinónimo parcial).

A mal hecho, ruego y pecho (H. Núñez 604, sinónimo parcial).

A lo hecho, no hay remedio para no ser hecho (Correas A447). A lo hecho, remedio; y a lo por hacer, consejo (Correas A448). A lo hecho, ruego y pecho; o A lo hecho, brazo y pecho (Correas A449). Con el sentido, según Correas, de «poner buen tercero y dinero». A mal hecho, ruego y pecho. A lo mal hecho, ruego y pecho (Correas A486, sinónimo parcial).

A lo hecho no hay remedio (Caro y Cejudo, Requejo).

10. A más Moros, mas ganancia (p. 1 A5).

Mientras mas moros, mas ganancia (Santillana 468).

A más moros más ganancia (Espinosa «moro»).

A mas moros / mas ganancia (Vallés 197). Mientras / mas moros : mas ganancia (Vallés 2485).

Mientras más moros, más ganancia (H. Núñez 4810).

A más moros, más ganancias (Correas A510). Mientras más moros, más ganancias (Correas A1017).

Mientras mas Moros, mas ganancia (Caro y Cejudo). Por mucho pan, nunca mal año (Caro y Cejudo).

11. A más prisa, mas vagar (p. 1 A6).

A mas priessa / mas vagar (Vallés 219).

Quanto : mas apriessa : mas a vagar (Vallés 3234).

A gran prisa, gran vagar (H. Núñez 204).

A mas priessa mas vagar (Sánchez de la Ballesta).

A gran priesa, gran vagar (Correas A242).

A más priesa más vagar (Requejo).

En muchas ocasiones la rapidez no es buena para hacer algo, pues acarrea el surgimiento de obstáculos.

12. A mi Padre, llamaron Hogâza: y yo, me muero de hambre (p. 31 H26).

A mi padre llamaron fogaza y muerome de fanbre (*Seniloquium* 30).

A mi padre llaman trigo : y yo muerome de hambre (Vallés 560).

Mi padre / era hogaça : yo muerome de hambre (Vallés 2470).

A mi padre llamaron hogaça, y yo muérome de hambre (H. Núñez 615).

A mi padre llamaron hogaza, y yo muérome de hambre; o A mi padre llaman trigo, y yo muérome de hambre (Correas A535). Según Correas, se dice esta paremia «contra los que padeciendo graves necesidades, tienen vanidad de no buscar la vida con su industria y manos, ni someterse a otros, porque sus padres fueron algo».

13. A Moro muerto, gran lançada (p. 1 A2). A Moro muerto: gran lanzâda (p. 42 M89).

A moro muerto, grand lançada (*Seniloquium* 23).

A moro muerto gran lançada (Espinosa «moro»).

A moro muerto / gran lançada (Vallés 213).

A moro muerto, gran lançada (H. Núñez 622).

A moro muerto gran lançada (Sánchez de la Ballesta).

A moro muerto, gran lanzada (Correas A545).

A moro muerto gran lanzada (Requejo).

Este refrán critica a quien presume de valor cuando ya ha pasado el peligro.

14. A Muertos, y a idos, no ai amigos (p. 1 A4).

A muertos y á ydos, pocos amigos (*Seniloquium*, 28).

A muertos y a ydos no ay amigo (Espinosa «muerto»).

A muertos y a idos : no ay amigos (Vallés 194).

A muertos y a ydos, pocos amigo (H. Núñez 581).

A muertos y a ydos no ay amigos (Sánchez de la Ballesta).

A muertos y a idos, no hay amigos. A muertos y a idos, pocos amigos (Correas A558).

A muertos y a idos no hay amigos (Requejo).

Tanto la muerte como la ausencia contribuyen a enfriar la amistad e incluso a hacerla desaparecer.

15. A otra puerta: que êsta no se âbre (p. 5 A54).

A la otra puerta, que aquesta no se abre (*Refranes glosados* VI 12).

A esotra puerta, que esta no se abre (Santillana 22).
A otra puerta, que esta no se abre (Espinosa «puerta»).
A essa otra puerta : que esta no se abre (Vallés 60).
A otra puerta, que ésta no se abre (Correas A584).

16. A otro perro, con ese huêso (p. 5 A53). A otro perro, con esse hueso (p. 50 P46).

A otro perro con ese hueso (Santillana 40, Espinosa «hueso», *Quijote* I, 32, Requejo).
A otro perro / con esse hueso (Vallés 259).
A otro perro con esse hueso (H. Núñez 718).
A otro perro con ese güeso, que éste ya está roído (Correas A586).

17. A pan duro: diente agudo (p. 22 D45).

A pan duro, diente agudo (Santillana 42, Correas A596, Requejo).
A pan duro / diente agudo (Vallés 263).
A pan duro diente agudo (Sánchez de la Ballesta).
Con trabajo se vencen las dificultades.

18. A perro viejo: no ai tus tús⁹⁰ (p. 50 P45).

Citado en el tesoro de Requejo.
A otro perro no llaman chucho⁹¹ (*Seniloquium* 33).
A perro viejo, tus, tus (Santillana 43).
A perro viejo no le digas quiz quiz (*Refranes glosados* XI 18).
A perro viejo nunca le llameys chucho (cuz cuz) (Espinosa «perro»).
A perro viejo no cuzcuz (Valdés 8).
A perro viejo / no cuz cuz (Vallés 264).
A perro viejo, nunca cuz cuz (H. Núñez 746).
A perro viejo nunca tus tus (Sánchez de la Ballesta).
¡Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus! (*Quijote* II 69). Soy perro viejo, y entiendo todo tus tus (*Quijote* II 33, sinónimo).
A perro viejo no tus tus; o no cuz cuz; o nunca cuz cuz (Correas A605).
Según Correas, alude a la persona experimentada que «no se deja engañar como el nuevo con halagos y pan».
A perro viejo no hai tus tus (Requejo).

⁹⁰ *Tus tus, cuz cuz*: onomatopeyas para llamar a los perros.

⁹¹ *Chucho*: se dice familiarmente del perro.

19. A quien dan: no escoje (p. 20 D12).

Quien pide non escoje (*Seniloquium* 364).

A quien dan, no escoje (Santillana 45).

A quien dan no escoje (Espinosa «dar»).

A quien / dan : no escoja (Vallés 284).

A quien dan, no escoje (H. Núñez 802, Sánchez de la Ballesta).

A quien dan, no escoje, y dábanle de palos. A quien dan, no escoje, y eran cuchilladas (Correas A658). Correas registra la paremia con la forma de un dialogismo.

Se recomienda mostrar satisfacción cuando se recibe algo.

20. A quien Dios bien quiere, la cassa le sabe (p. 23 D54).

A quien Dios quiere bien la casa lo sabe, é á quien mal la casa é fogar (*Seniloquium* 14, forma ampliada).

A quien Dios bien quiere, la casa le sabe (Santillana 46).

Al que dios quiere bien: la casa le sabe (*Refranes glosados* V 26).

A quien Dios quiere bien, la casa le sabe (Espinosa «Dios»).

A quien Dios bien quiere : la casa le sabe : y a quien mal : la casa : y el hogar (Vallés 281; forma ampliada).

A quien Dios bien quiere, la perra le pare lechones (Vallés 297; sinónimo).

A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal, la casa y el hogar (H. Núñez 820). A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal, ni la casa ni el hogar (H. Núñez 820 bis; formas ampliadas).

A quien Dios quiere bien la casa le sabe (Sánchez de la Ballesta).

A quien Dios bien quiere, la casa le sabe (*Quijote* II 43).

A quien Dios quiere bien, la casa le sabe y el hogar también; y a quien mal, ni la casa ni el hogar» (Correas A672; forma ampliada); según Correas explica: «Porque Dios lo sabe todo. Quiere decir que no le visita Dios en uno ni en otro, porque no le halla digno; al bueno, sí»⁹².

Se dice este refrán de la persona afortunada que no necesita hacer diligencias pues todo le viene sin buscarlo.

21. A quien le duele la muela: que se la sâque (p. 43 M97).

A quien le duele la muela, que la saque (Espinosa «muela»).

⁹² Coincide en la primera parte este refrán con otro de significado distinto, pues alude a quien inexplicamente es afortunado: «A quien Dios bien quiere, la perra le pare puercos; o lechones» (Correas A674).

A quien / duele la muela : que se la saque (Vallés 283).
A quien duele la muela, que la eche fuera (H. Núñez 810).
A quien le duele la muela, que ponga la lengua en ella (Espinosa «muela»; sinónimo).
A quien duele la muela, que la eche fuera; o que se la saque (Correas A677).
A quien le duele la muela, que se la eche fuera (Requejo).

22. A quien se muda: Dios le ayûda (p. 43 M96).

Quien se muda Dios le ayuda (*Seniloquium* 438).
Quien se muda, dios le ayuda (*Refranes glosados* VI 265).
Quien se muda, Dios le ayuda (Espinosa «mudarse», Quien se muda : dios le ayuda : mas no todavía (Vallés 3468; refrán con réplica).
El que se muda Dios le ayuda (Sánchez de la Ballesta).
Quien se muda, Dios le ayuda (Caro y Cejudo). «Entiendese de mal en bien –explica Caro y Cejudo–, ò de bien en mejor, pues acontece en las mudanças que se hacen con acuerdo, seguirse grandes provechos».
A quien se muda, Dios le ayuda (Requejo).

23. A Río rebuelto, ganancia de pescadores (p. 1 A8).

A rio buelto⁹³, ganancia de pescadores (*Seniloquium* 51).
A rio vuelto, ganancia de pescadores (Santillana 47).
A rrio vuelto, ganancia de pescadores (Espinosa «río»)
A río buelto ganancia de pescadores (Valdés 10).
A rio vuelto / ganancia de pescadores (Vallés 305).
A río buelto, ganancia de pescador (H. Núñez 853).
A rio buelto ganancia de pescadores (Sánchez de la Ballesta).
A río vuelto, ganancia de pescadores (Correas A742). Como precisa Correas, «“A río vuelto” es frase muy usada».
A río revuelto ganancia de pescadores (Requejo).

24. A tal Abbad, tal monacillo (p. 1 A9).

Para tal Abbad tal monazillo (Sánchez de la Ballesta).
A tal abad, tal monacillo (Correas A769).
Las formas siguientes son sinónimos parciales:
A mal capellan : mal sacristan (*Refranes glosados* I 14, Vallés 466).
A mal abad, mal monazillo⁹⁴ (Santillana 32, H. Núñez 607).

⁹³ *Buelto*: por *vuelto*; *vuelto* por *revuelto*.

A mal abad, mal monacillo (Correas A480). A mal capellán, mal sacristán (Correas A481).

25. A vn traydor: dos alevôso⁹⁵ (p. 61 T43).

A vn traydor, dos aleuosos (Santillana 51).

A un traydor, dos alevosos (Espinosa «traidor», H. Núñez 1013).

A un traidor dos alevosos (Valdés 11). A vn traydor / dos aleuosos (Vallés 367).

A un traydor dos aleuosos (Sánchez de la Ballesta). Como explica, Sánchez de la Ballesta, «vna traycion se desbarata con dos trayciones».

A un traidor, dos alevosos (Correas A830).

26. Achâques al viernes, por no ayunarle (p. 2 A18).

Achacoso, como judío en viernes (Santillana 57; comparación).

Achaques al viernes : para no le ayunar (Vallés 26).

Achacoso : como judío en sábado (Vallés 289; comparación).

Achaques al viernes : para no le ayunar (H. Núñez 105).

Achaques al viernes por no le ayunar (Sánchez de la Ballesta).

Achaques al viernes, por no le ayunar (Correas A955).

Achaques al Viernes por comer carne. Achaques al viernes por no le ayunar (Caro y Cejudo). Como explica Caro y Cejudo, «con este refrán damos a entender las excusas frívolas que algunos ponen para no hacer lo que deben».

Achaques al viernes por no ayunarle (Requejo).

27. Al asno, cevâda y palo. p. 5 A64.

Asno rudo, aguijón agudo (*Refranero multilingüe*, sinónimo parcial).

28. Al buen callar, llaman santo (p. 12 C33).

A buen callar llaman Sancho (*Seniloquium* 44).

Al buen callar llaman sancto (*Refranes glosados* I 23).

Al buen callar llaman sancho (Santillana 2, Valdés 1, Sánchez de la Ballesta). Este refrán, según Sánchez de la Ballesta, «encarece el secreto, principalmente en cosa de superiores».

Al buen callar llaman Sancho (Espinosa «callar», *Quijote* II 43).

Al buen callar llamar sancho : o saggio⁹⁶ (Vallés 130).

⁹⁴ *Monazillo*: forma antigua de monaguillo.

⁹⁵ *Alevoso*: pérfido. Se aplica a quien causa daño a la persona que confía en él.

Al buen callar, llaman Sancho; al bueno bueno, Sancho Martínez (H. Núñez 31).

Al buen callar, llaman Sancho; al bueno bueno, Sancho Martínez (Correas A1148). Correas comenta que algunos nombres por paronomasia se equiparan con algunos calificativos, como Sancho por sano, bueno, modesto, sabio, sagaz, cauto y prudente.

Al buen callar llaman santo (Rodríguez Marín, tomo 1). Rodríguez Marín explica que: «*Santo* y no *Sancho*, debió de decirse originariamente y se lee en antiguas colecciones». Este refrán aconseja discreción en el hablar, al tiempo que afirma que «callar es bueno, y el más callar, muy bueno» (Correas A1148).

29. Al buen día: meterle en casa (p. 22 D35).

El buen día, meterle en casa (Espinosa «día»).

El buen día, meterlo en casa (H. Núñez 2548).

Cuando viene el bien, mételo en tu casa (*Quijote* II 4).

El buen día, métele en casa; o méterle en casa (Correas E257).

30. Al buey por el cuerno: y al hombre, por la palabra (p. 9 B48).

Al buey por el cuerno, al home por la palabra (*Seniloquium* 25).

Al ombre por la palabra y al buey por el cuerno (Santillana 69).

Al buey por el cuerno, e al hombre palabra (*Refranes glosados* I 24).

El buey por el cuerno y el onbre por la palabra (Espinosa «buey»).

Al home por la palabra : e al buey por el cuerno (Vallés 95).

La olla / en el sonar : el hombre / en el hablar (Vallés 2068, sinónimo).

Al buey por el cuerno, y al hombre, por el vierbo (H. Núñez 503).

«Quiere dezir: por la palabra. En los labradores, quedó de el latín dezir a la palabra “vierbo”».

Al buey por el cuerno, y al hombre, por el verbo. Al buey por el cuerno, y al hombre, por la palabra. (Correas A1161).

Al hombre por la palabra y al buci por el cuerno (Requejo).

Esta paremia aconseja prudencia en el hablar. Igual que el ser humano queda obligado por sus palabras y sus promesas, el buey queda sujeto por la cerviz para arar o para realizar las tareas agrícolas.

31. Al enemigo que huye: la puente de plata (p. 53 P92).

Al enemigo, puente de plata (Espinosa «enemigo»).

Al enemigo si huye : la puente de plata (Vallés 116).

⁹⁶ *Saggio*: vocablo italiano que equivale a «sabio».

Al enemigo si buelve la espalda, la puente de plata (H. Núñez 302).
Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata (*Quijote* II 58).
Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata. Al enemigo, si huye, la puente de plata. Al enemigo que huye, hacelle la puente de plata (Correas A1216).

32. Al fin, se canta la gloria (p. 26 F10).

A la fin / se canta la gloria (Vallés 144).

Al fin, se canta la gloria (H. Núñez 439, Sánchez de la Ballesta). Núñez añade un breve comentario: «porque al fin de cada psalmo, cantan [en la iglesia] el *Gloria patri*».

Al fin se canta la Gloria (Correas A1225). Correas amplía el comentario de Núñez: «Porque a fin de cada salmo se canta: “Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto” por ordenación de San Dámaso, papa español; por metáfora se aplica al premio después del trabajo, y semejantes cosas».

Esta paremia alude a quien, al final de su vida, recibirá una recompensa por las buenas obras realizadas.

33. Al hijo del rico: no le toqueis al vestido (p. 31 H22).

Citado en el *Diccionario castellano* de Esteban de Terreros.

Este refrán recomienda no importunar al poderoso ni al rico, porque la riqueza vuelve susceptible y fácil de ofender a la persona poco sufrida.

34. Al llamado del que le piensa⁹⁷ : viene el buey à la melêna⁹⁸ (p. 40 M59).

Al llamado de quien le piensa, viene el buey a la melena (H. Núñez 493, Correas A1293). Correas explica «que la necesidad amansa los bravos. “¿Quién te metió por casa de tu enemigo? —Hambre y frío»».

Igual que el buey obedece siempre a quien le da de comer, solemos obedecer a quien nos sustentan o a quien nos reporta beneficios.

⁹⁷ *Piensa*: de *pensar*, dar pienso.

⁹⁸ *Venir a la melena*: someterse a alguien, ponerse a la disposición de alguien, arrimarse. Como explica Covarrubias (1611=1995, «melena»), «el boyero procura que la melena esté blanda y hueca, porque el buey no se lastime con el yugo». Según Sánchez de la Ballesta, *traelle a la melena* se utiliza «quando sujetamos y rendimos a nuestra voluntad y parecer a alguno».

35. Al Maestro cuchillada (p. 36 M9).

Al maestro, cuchillada (Correas A1295). Según Correas: «Por metáfora de la esgrima se aplica al que, de menos fuerza y opinión en algo, es superior al que lo era suyo, y dicese con interrogación, cuando quiere hacer suerte con el mayor».

Al Maestro cuchillada (Autoridades «cuchillada»).

36. Al mal vso: quebrarle la pierna (p. 64 V43).

Al mal vso / quebralle la cabeça (Vallés 162).

A la mala costumbre, quebrarla la pierna; o la cabeza (Correas A321).

Al mal uso, quebralle la güeca (Correas A1305)⁹⁹.

37. Al ojo: limpiarle con el codo (p. 46 O8).

El mal del ojo : curale con el codo (Vallés 1428).

El mal del ojo, curarle con el cobdo (H. Núñez 2635). Núñez añade: «Quiere decir: no llegar a él».

Al ojo, con el codo. El ojo, con el codo (Correas A1350).

38. Al que es viejo: paternôstes y buen vino (p. 64 V25).

Paternostres y buen vino, y andar camino (Correas P306). Correas especifica que se dice a los viejos.

Al buen viejo, Pater nostes y buen vino (Juan de Lama, 1793¹⁰⁰).

39. Al villano, dándole el pie: se toma la mano (p. 50 P54).

Al villano, dadle el dedo, é tomarse ha la mano (*Seniloquium* 6).

Dalde el dedo, tomaros ha la mano (Espinosa «dedo»).

Al villano dadle el pie / y demandar os ha la mano (Vallés 437).

Al judío, dadle un hueuo / y pediros ha el tochuelo¹⁰¹ (Vallés 20, sinónimo). Al judío dadle el hueuo / y pediros ha el tochuelo (Vallés 445, sinónimo).

⁹⁹ Correas comenta el recurso, en este refrán, a la figura «paronomasia»: «el nombre “uso” está puesto con dos sentidos: el primero [...] es el uso y costumbre; el segundo por el huso de la rueca, por la mucha semejanza que tienen», que se diferencian solo por la *h* de *huso*, porque procede de *fuso*, y el refrán comienza con el primer sentido para acabar con el sentido de *huso*. Por eso, dice «quebrarle la güeca»

¹⁰⁰ Hemos consultado la sexta impresión del *Florilegium latinum*. La primera data de primeros del siglo XVIII.

Al ruyn dadle un palmo : y tomara quatro (Vallés 544, sinónimo).

Al villano, dadle el pie, tomará la mano (H. Núñez 299). Al judío, dadle un palmo, tomará quatro (H. Núñez 364, sinónimo). Al judío, dadle un huevo y pediros ha el toçuelo (H. Núñez 420, sinónimo).

Al villano dad le el pie, y tomará la mano (Sánchez de la Ballesta). A quien no tiene verguença toda la villa es suya (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Al villano, dadle el dedo y tomaros ha la mano. Al villano, dadle el pie y tomaros ha la mano. Al villano, danle el pie y toma la mano (Correas A1478). Al villano, dadle el huevo, y pedirá la sal (Correas A1479, sinónimo).

Esta paremia recomienda prudencia con la excesiva confianza que toman algunas personas.

40. Algun Diablo, anda suelto (p. 58 S31).

Algun demonio anda suelto (Sánchez de la Ballesta). Se dize, según Sánchez de la Ballesta, «quando en la casa o ciudad se leuantan algunas discordias, que parece que las atiza el demonio».

Algún diablo anda suelto (Correas A1563). Correas señala que se dice «cuando hay grande alboroto o tempestad».

41. Allâ darâs rayo (p. 54 R4). Allâ darâs Rayo; en casa de Pelayo (p. 3 A31).

Allâ darâs rayo, en casa de Anna Gómez (H. Núñez 313).

Allâ darâs rayo / en cas de Tamayo (Góngora, *Letrillas*, 1600)¹⁰².

Allâ darâs, reyo, en casa de Tamayo. Allâs darâs, rayo, en casa de Ana Gómez. Allâ darâs, rayo, en casa de Ana Díaz (Correas A1609).

42. Allâ se lo hâya; con su pan se lo cômá (p. 3 A29).

Con su pan se lo coma (Espinosa «comer»).

Alla se lo aya (Sánchez de la Ballesta). Se dice este refrán, según Sánchez, «quando nos escusamos que no tenemos culpa en lo que otros hazen». Con su pan se lo coma (Sánchez de la Ballesta). Se refiere a lo mal ganado, según Sánchez.

¹⁰¹ *Tochuelo, toçuelo*: tozuelo, cerviz gruesa, carnosa y grasa de un animal.

¹⁰² <https://www.upf.edu/todogongora/poesia/letrillas/122/> [abril de 2019].

Allá se lo hayan, con su pan se lo coman (*Quijote* I 25). Con su pan se lo coma y allá se lo haya (*Quijote* II).

Allá se lo haya con sus pollos Marta. [o] Allá se lo haya Marta con sus pollos (Correas A1625). Correas comenta que «el descuido vulgar deshace la consonancia, habiendo de ser la postrera palabra “Marta”». Con su pan se lo coma. Con su pan se lo coman (Correas C973).

Allá se las haya; con su pan se lo coma (Requejo).

43. Allá van leyes, donde quieren Reyes (p. 3 A30). Allá van leyes: donde quieren Reyes (p. 35 L18).

Allá van leys do¹⁰³ quieren Reys¹⁰⁴ (*Seniloquium*, 19).

Alla van leyes do quieren reyes (Santillana 77, Valdés 22, Sánchez de la Ballesta, *Quijote* II 37). Como explica Sánchez de la Ballesta, «Qexase el refrna, de que las leyes mas se interpretan por la voluntad de los que gouiernan, que por la voluntad justa con que se instituyeron».

Alla van leyes : do quieren los reyes (*Refranes glosados* VI 27).

Alla van leyes do quieren rreyes (Espinosa «ley»).

Allá van leyes do quieren los juezes (Espinosa «Ley»).

Alla van leyes : do quieren Reyes» (Vallés 149).

Allá van leyes, do quieren reyes (H. Núñez 365).

Allá van reyes do quiren leyes [sic] (*Quijote* II 5). En la segunda forma, se observa una alteración intencionada por parte de Cervantes al ponerlo en boca de Teresa Panza para lograr un efecto cómico.

Allá van leyes, do quieren reyes (Correas A1636). Según explica Correas, este refrán nace con motivo de la imposición real de la liturgia romana y, por consiguiente, la abolición de la mozárabe. El rey fue Alfonso VI, quien estuvo influido por su esposa francesa Constanza, dado que en Francia se usaba el rezadi romano.

Allá van leyes do quieren Reyes (Requejo).

Se refiere a la autoridad que quebranta la ley o la interpreta según su voluntad.

44. Allegadôr¹⁰⁵ de la ceniza: desperdiçiadôr de la harîna (p. 3 A33). Derramador de la harina, y allegador de la ceniza (p. 30 H14).

Allegador de la zeniza y derramador de la farina (*Seniloquium* 53).

¹⁰³ *Do*: «donde».

¹⁰⁴ *Reys*: forma sincopada por «reyes».

¹⁰⁵ *Allegador*: se dice de quien se dedica a recoger algo.

Derramadora de la harina, allegadora de la ceniza (Santillana 226).
Allegador de la ceniza y derramador de la harina (Espinosa «ceniza»).
Allegadora de la ceniza y derramadora de la harina (Vallés 23).
Allegadora de la ceniza : y desparramadora de la harina (Vallés 152).
Derramar la harina y allegar la ceniza (H. Núñez 1927).
Allegadores de la ceniza, y desrramadores de la harina (Sánchez de la Ballesta).
Allegador de la ceniza y derramador de la harina. Allegadora de la ceniza, y desparramadora de la harina (Correas A1651). Derramador de la harina y allegador de la ceniza (Correas A1651 y D195).
Derramadora de la harina y allegadora de la ceniza (Correas D195).
Derramador de la harina, y atrapador de la ceniza (Requejo).

Este refrán critica a quien administra la casa descuidando lo importante para dedicarse a lo que carece de valor.

45. Amor de niño: agua en cesto (p. 15 C86 y p. 44 N13).

Amor de niño, agua en cestillo (Santillana 82).
Amor de niña : agua en cestilla (*Refranes glosados* III 29).
Amor de niña / agua en cestilla (Vallés 193).
Amor de niño, agua en cestillo (H. Núñez 593, Correas A1725).
Amor de niño agua en cestillo (Sánchez de la Ballesta).
Amor de niño, agua en cesto. Amor de niña, agua en cestilla (Correas A1725).
Amor de niño agua en cesto (Requejo).

46. Antes que te cases, mira lo que hazes (p. 13 C60).

Antes que casas, cata¹⁰⁶ que fases que non es nudo que luego desates (*Seniloquium* 35).
Antes que cases, mira/cata que fazes, que no es nudo que assi desates (Santillana 90).
Antes que cases, mira (muy bien) lo que haçes (Espinosa «casar»).
Antes que te cases / mira : lo que hazes : ca no es nudo [ñudo] : que assi lo desates (Vallés 236).
Antes que cases, mira qué hazes, que no es ñudo que deshazes (H. Núñez 647, forma ampliada).
Antes que te cases mira lo que hazes (Sánchez de la Ballesta).

¹⁰⁶ *Cata*: examina.

Antes que te cases, mira lo que haces, ca no es ñudo que ansí lo desates.
Antes que te cases, mira lo que haces, que no es ñudo que deshaces
(Correas A1982).

Antes que te cases, mira lo que haces (Requejo).

Este refrán aconseja no precipitarse en la toma de cualquier decisión, en particular cuando se trata de contraer matrimonio.

47. Aquí los de la Carda (p. 13 C48).

Aquí los de la carda (Suárez de Figueroa, 1617).

48. Arrôpate, que sudas (p. 5 A60).

Arropate : que sudas (Vallés 514).

Arrôpate, que sudas (H. Núñez 823, Correas A227). Correas explica que esta paremia se emplea «con ironía a quien de poco se cansa; y a tales propósitos».

49. Aun ai sol, en las bârdas¹⁰⁷ (p. 58 S28).

Aún hay sol en bardas. Aún hay sol *in bardis*. Aún el sol está en las bardas. Aún sol hay en las bardas (Correas A2294). Como explica Correas, estas variedades se basan en el intercambio de palabras.

Aún Sol hay en las bardas (Caro y Cejudo).

50. Aun no assamos, y ya empringamos (p. 24 E3).

Aun no asamos, ya empringamos (Espinosa «empringar»).

Aun no asamos : ya empringamos (Vallés 317).

Aún no assamos y ya empringamos (H. Núñez 993).

No assamos y ya empringamos (Sánchez de la Ballesta). Hijo no tenemos, y nombre le ponemos (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Aún no asamos, y ya empringamos (Correas A2297).

No assamos, y ya empringamos (Caro y Cejudo). Aun no ensillamos y ya cabalgamos (Caro y Cejudo).

Se dice este refrán de quienes, sin todavía haber asentado bien los principios de los negocios, tratan de los remates de ellos.

51. Aun no ha salido del cascarôn (p. 14 C63).

Aun no soys salido del cascaron : ya teneyes presuncion (Vallés 372).

¹⁰⁷ *Barda*: cuabierta de ramas, paja, sarmientos, espinos,... asegurada con tierra o piedras que se pone sobre las tapias de huertas y corrales para protegerlos de la lluvia.

Aún no soys salido del caxcarón y ya tenéys presunción (H. Núñez 1010).

Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene espolón. Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene espigón. Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene presunción (Correas A2304).

52. Aunque me cortaron las faldas: me quedaron las mangas (p. 37 M26).

53. Aya buena cuenta, y no parezca blanca (p. 17 C125).

Ande buena cuenta : y blanca no parezca (Vallés 421).

Ande buena cuenta y no parezca blanca (H. Núñez 701).

Ande buena cuenta y blanca no parezca. Ande la cuenta clara y no parezca blana. Haya buena cuenta y no parezca clara (Correas A1855).

54. Bachiller de tibi quoque (p. 6 B1).

Bachiller de tibi quoque (Correas B2). Correas explica la anécdota que posiblemente originó esta paremia: «Salió de Alcalá, donde escogidos los primeros en Licencias, a los demás muchos juntos adocenados los gradúan, diciendo la forma al primero, y después a los otros “et tibi quoque”, que es decir: “y a ti también”, “y a ti también te doy el grado”».

Alude a quien tiene poca ciencia.

55. Becerra mansa: todas las vacas mâma (p. 38 M33).

Bezerrilla mansa, mama a su madre y a la agena (Santillana 118, sinónimo).

Beezerreta mansa : todas las vacas mama (*Refranes glosados* III 36).

Bezerrilla mansa / a su madre : y a la ajena mama (Vallés 606, sinónimo).

El cordero manso mama a su madre y a la agena (Espinosa «cordero», sinónimo).

Oueja duenda / mama su madre : y la agena (Vallés 2950, sinónimo).

Bezerrica mansa, todas las vacas mama (H. Núñez 1107).

Ouegica mansa mama a su madre, y a la agena (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Becerrica/Becerrita mansa, todas las vacas mama (Correas B85).

Becerrilla mansa, a su madre y la ajena mama (Correas B86).

Este refrán alude al valor de la mansedumbre.

56. Bien canta Marta, despues de hârta (p. 12 C41).

Bien canta Marta quando esta farta (Santillana 120).

Bien canta martha desoues de harta (*Refranes glosados* III 37).

Canta Martha después de harta (Espinosa «harto»).

Bien canta marta : despues de harta (Vallés 662). Canta marta : despues de harta (Vallés 747).

Bien canta Marta, después de harta (H. Núñez 1135, Correas B156).

Bien canta Marta despues de harta (Sánchez de la Ballesta, Requejo).

57. Bien vengas Mal: si vienes solo (p. 36 M13).

Bien vengas mal si vienes solo (Espinosa «mal»).

Con bien vengas mal / si solo vienes (Vallés 832).

Bien vengas mal, si vienes solo (*Quijote* II 55, Correas B242), porque, como señala Correas, «suelen los males venir acompañados».

58. Bien, no es conocido, asta que es perdido (p. 7 B20).

No ay bien conoçido fasta que es perdido (Santillana 503).

Entonces es el bien conocido: quando es perdido (*Refranes glosados* VIII 129).

El bien nunca es conoçido hasta que es perdido (Espinosa «bien»).

Estonces / es conocido : cuando es perdido (Vallés 1509).

No es el bien conocido hasta que es perdido (Sánchez de la Ballesta).

No hemos conocido el bien hasta que le hemos perdido (*Quijote* II 54).

El bien no es conocido hasta que es perdido (Correas E236).

59. Bobo soy? mêtame el dedo en la boca (p. 8 B26).

Metedme / el dedo en la boca (Vallés 2385). Falta la primera parte

Si bobo soy méteme el dedo en la boca (Covarrubias «boca»). Según Covarrubias, «ninguno hay tan simple que atienda a lo que es su provecho»

Meted el dedo en la boca, veréis si aprieta (Correas M888). Correas comenta que «ansí responden al que llama “bobo” a otro, escusándole: si aprieta, es cuerdo; si no aprieta, es bobo. El vulgo tiene esta manera de hablar y entender; y defendiendo a uno, dicen: “Métanle el dedo en la boca, verán si muerde”».

60. Buen corazon, quebranta mala ventura (p. 18 C135).

Buen esfuerço quebranta mala ventura (Santillana 132).

Buen corazón quebranta mala ventura (Espinosa «corazón»).

Buen coraçon : quiebra mala ventura (Vallés 647). El buen esfuerço : quebranta mala : ventura (Vallés 1406).

Buen coraçon quebranta mala ventura (Sánchez de la Ballesta).

Buen corazón quebranta mala ventura (*Quijote* II 10, Correas B334).

Un buen corazón quebranta mala ventura (*Quijote* II 35).

61. Buen hombre: pero mal sâstre (p. 9 B53).

Buen hombre, pero mal sastre (Caro y Cejudo).

Este refrán alude a quien es poco habilidoso en una tarea o en un oficio.

Se dice para responder a los elogios cuando no vienen al caso.

62. Buenas son mangas¹⁰⁸, despues de Pasqua (p. 37 M23).

Buenas son mangas despues de pasqua (Santillana 137).

Después de Pascua, buenas son mangas (Espinosa «manga»).

Buenas son mangas : pasada la pasqua (Vallés 642).

Buenas son mangas después de Pascua (H. Núñez 1249, *Quijote* I 31, Correas B430, Requejo).

63. Burlas de manos: burlas de villânos (p. 9 B54).

Burlas de manos, burlas de villanos (Covarrubias «burla»). Como afirma Covarrubias, «cosa grosera y ocasionada para una pendencia es jugar de manos».

Este refrán alude a que se considera impropio de gente de buena crianza los juegos de manos.

64. Buscas cinco pies al gato: y no tiene sino quatro (p. 10 B60).

Buscar cinco pies al gato (*Refranes glosados* X 44).

Buscar cinco pies al carnero (Espinosa «pie», Sánchez de la Ballesta).

Buscas cinco pies al gato : y el no tiene : sino quatro : no que cinco son: con el rabo (Vallés 639).

Buscâys cinco pies al gato y él no tiene sino quatro (H. Núñez 1246).

Núñez explica su significado: «Que la demasiada diligencia muchas veces empece, como dize Plinio».

Buscar siete (o cinco) pies al gato. Buscar cinco pies al carnero (Correas B521). «Todo es uno, por: andar buscando ocasión de pesadumbre, y su daño».

¹⁰⁸ Además de otros significados, el vocablo *manga* tiene el de «regalo», «obsequio» o «aguinaldo».

65. Cada bohonêro¹⁰⁹, alaba sus agûjas (p. 10 C10).

Cada buhón alaba á sus agujas (*Seniloquium* 85).

Cada buhonero alaba sus agujas (Espinosa «buhonero»).

Cada panadera alaba su pan (Espinosa «pan», sinónimo).

Cada bohonero : alaba sus agujas (Vallés 737). Cada ollero alaba sus ollas : y mas / el que las tiene quebradas (Vallés 697, sinónimo).

Cada buhonero alaba sus cuchillos (H. Núñez 1352). Cada ollero su olla alaba, y más el que la tiene quebrada (H. Núñez 1308, sinónimo).

Cada bohonero alaba sus agujas (Sánchez de la Ballesta).

Cada bohonero alaba sus cuchillos. Cada buhonero alaba sus cuhillos (Correas C58). Correas escribe de su propia mano «buhonero» en la segunda forma.

Cada ollero su olla alaba, y más el que la tiene quebrada. Cada ollero su olla alaba, y más si la tiene quebrada. Cada ollero sus ollas alaba, y más el que las tiene quebradas (Correas C97).

Se dice esta frase proverbial para criticar a quien que presume de sus propios méritos.

66. Cada cosa, en su tiempo (p. 11 C14).

Cada cosa en su tiempo : y los nabos en auiento (Vallés 732).

Cada cosa en su tiempo y nabos en Adviento (H. Núñez 1365).

Cada cosa en su tiempo, y nabos en adviento (Sánchez de la Ballesta).

Cada cosa en su tiempo, y nabos en Adviento (Correas C63).

Esta paremia señala que todo tiene su oportunidad.

67. Cada día ôlla: amârga el caldo (p. 10 C11). Cada día olla: amarga el caldo (p. 46 O11).

Cada día pescado, amarga el caldo (*Seniloquium* 74).

Cada día olla, amargaría el caldo (Santillana 144).

Dos vezes olla / amarga el caldo (Vallés 1132).

Cada día peces amarga el caldo (Vallés 695).

Cada día pescado, amargará el caldo (H. Núñez 1455).

Dos vezes cozina, amarga el caldo (Sánchez de la Ballesta).

Dos vezes cocina, amarga el caldo (Correas D703). Dos vezes olla, amargará el caldo (Correas D705). Cada día peces, amarga el caldo.

¹⁰⁹ *Bohonero*: forma en desuso de *buhonero*, quien vende buhonerías (baratijas, botones, agujas, peines, cintas,...).

Cada día peces, amargará el caldo. Cada día pescado, amarga el caldo.
Cada día pescado, amargará el caldo (Correas C76).
Cada día olla, amarga el caldo (Requejo).

Causa hastío lo que se repite en demasía.

68. Cada Gallo, canta en su gallinero (p. 10 C12).

Cada gallo en su muladar (*Seniloquium* 71; Santillana 145).

Cada gallo en su muradal¹¹⁰ (Espinosa «gallo», Sánchez de la Ballesta).
Como explica Sánchez de la Ballesta, «cada vno desde su puesto habla con mas autoridad, y seguridad».

Cada gallo cante en su muladar (Valdés 36).

Cada gallo / en su muladar (Vallés 731).

Cada gallo, en su muladar (H. Núñez 1331).

Que cada gallo canta en su muladar (Sánchez de la Ballesta).

Cada gallo canta en su gallinero; y el español, en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno (Correas C80). Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno (Correas C81). Cada gallo canta en su muladar (Correas C82). Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar (Correas C83). Cada gallo en su muladar no canta mal (Correas C84).

69. Cada loco, con su tema (p. 11 C13). Cada loco, con su tema (p. 35 L28).

Cada loco, con su tema (*Seniloquium* 63).

Cada loco, con su opinión (Espinosa «loco»).

Cada loco / con su tema (Vallés 736). Cada loco con su thema (Vallés 926).

Cada loco con su tema (H. Núñez 1377, Sánchez de la Ballesta, Requejo).

Cada loco con su tema, y cada llaga con su postema (Correas C91).

Se dice de quien tiene obsesión por algo.

70. Cada vno, con su igual (p. 32 I/Y2).

Cada qual, con su quada qual (*Seniloquium* 84).

Cada qual con su cada qual (Espinosa «cada cual»).

Cada par : con su igual (Vallés 730).

¹¹⁰ *Muradal*: «muladar».

Cada qual con su yqual (Sánchez de la Ballesta). Casar y compadrear, cada qual con su yqual (Sánchez de la Ballesta, forma ampliada).

Cada uno case con su igual (*Quijote* II 18).

Cada cual quiere a su igual (Correas C72). Cada par con su par. Cada par con su igual (Correas C99). Cada cual con su igual trate y se case (Correas C68). Cada cual quiere a su igual, / la burra quiere el borrico, / y por eso se uñen mal / un buey grande y otro chico (Correas C72).

Cada cual con su igual (Requejo).

En lo que respecta a amistades y muy en particular al matrimonio, conviene mantenerse en lo que corresponde a su propia condición.

71. Cada vno, con su parêja (p. 11 C16).

Cada oveja / con su pareja (Vallés 768).

Cada oveja con su pareja (H. Núñez 1393. Sánchez de la Ballesta, *Quijote* II 19 y II 53).

Cada oveja quiere su pareja. Cada oveja, con su pareja (Correas C98).

72. Cada vno en su arte (p. 11 C15)

Cada vno en su arte (Sánchez de la Ballesta, Requejo, Caro y Cejudo)).

Cada uno debe ocuparse de lo que sabe y no inmiscuirse en el oficio de los demás.

73. Cada vno, en su negocio, no es bôbo (p. 11 C21).

Citado también en el tesoro de Bartolomé Bravo

Cada uno en su negocio sabe más que el otro (Correas C124, sinónimo).

74. Cada vno, es Rey en su casa (p. 11 C22).

Cada uno es rrey en su casa (Espinosa «rey»).

Cada un está bien en su casa (Correas C127).

75. Cada vno estornuda: como Dios le ayûda (p. 25 E31). Cada vno, estornûda como Dios le ayuda (p. 11 C23).

Cada uno estornuda como Dios le ayuda (Correas C128).

Cada uno estornuda como Dios le ayuda (Requejo).

76. Cada vno, habla como quien es (p. 11 C19).

Cada uno habla como quien es (Caro y Cejudo, Requejo)

Cada uno habla co[mo] quien es (Correas C130).

Alude a la influencia que ejercen la educación y el entorno familiar en el carácter de alguien y en su comportamiento.

77. Cada vno, habla de la feria: como le vâ en èlla (p. 26 F4).

Cada uno dize de la feria como le va en ella (Espinosa «feria»).

Cada qual / habla de la feria : como le va en ella (Vallés 773).

Cada uno dize de la heria¹¹¹ como le va en ella (H. Núñez 1318).

Cada uno dice de la feria como le va en ella (Correas C118).

Cada uno habla de la feria, como le va en ella (Requejo).

78. Cada vno, vende con su tono (p. 62 V8).

Cada vno venda : como pregnae (Vallés 781).

Cada uno venda como pregonare (Correas C151).

79. Caldo de Zorra, que está frío, y quêma (p. 12 C29).

Caldo de raposo¹¹², está frío y quema (H. Núñez 1343). Núñez añade que este refrán se refiere a los hipócritas.

Caldo de zorras, que esta frio y quema (Sánchez de la Ballesta). Se dice este refrán, según Sánchez de la Ballesta, «contra los cautelosos que parecen mosca muerta».

Caldo de zorra, está frío y quema (Correas C180). Caldo de raposo, que está frío y quema (Correas C180). Como señala Correas, se dice este refrán contra los hipócritas que aparentan ser «mansos».

80. Candil¹¹³ sin mecha: no aprovecha (p. 39 M52).

Candil sin mecha, ¿qué aprovecha? (Valdés 37).

El candil sin mecha / poco aprouecha (Vallés 1462).

Candil sin mecha, no aprovecha (Correas C254). ¿De qué aprovecha candil sin mecha? (Correas C254).

¿Qué aprovecha candil sin mecha? (Requejo)

81. Cantar mal, y porfiar (p. 12 C42).

Cantar mal é porfiar en ello (*Seniloquium* 79).

Cantar mal, y porfiar (Santillana 158, Sánchez de la Ballesta).

¹¹¹ *Heria*: «feria».

¹¹² *Raposo*: «zorro».

¹¹³ *Candil*: utensilio para alumbrar, consistente en un recipiente de aceite con mecha y asa.

Cantar mal y porfiar (en ello) (Espinosa «cantar», H. Núñez 1316; Correas C271).

Cantar mal : y porfiar (Vallés 716).

Se critica a quien no para de molestar repitiendo siempre lo mismo.

82. Casarâs, y amansarâs (p. 13 C61).

Casaras y amanseras (*Refranes glosados* III 50).

Casar te has y amansarás (Espinosa «casarse»).

Casaras / y amansaras (Vallés 766).

Casarás y amansarás. Casarás, Bras, y amansarás (Correas. C397).

83. Cedazîco nuevo, tres días en estâca (p. 14 C72).

Véase «Nuevo Cedazo: nueva estâca pide» (p. 45 N25).

Cedaçuelo nueuo, tres días en estaca (*Seniloquium* 70).

Cedazuelo nuevo, tres días en estaca (Santillana 163).

Cedazuelo nuebo tres días en (la) estaca (Espinosa «cedazo»).

Cedaçillo nueuo / tres días en estaca (Vallés 776).

Cedaçuelo nuevo, tres días en estaca (H. Núñez 1466).

Cedacillo nuevo, tres días en estaca (Correas C464).

Cedacico nuevo tres días en estaca (Caro y Cejudo).

Se alude a quien aprecia algo simplemente porque es nuevo.

84. Cobra buena fama: y êchate à dormir (p. 23 D56).

Cobra buena fama : y êchate a dormir (Vallés 801).

Cobra buena fama y êchate a dormir (H. Núñez 1685, Requejo).

Cobra buena fama, y êchate a dormir; cóbrala mala, y la perderás

(Correas C542). Cobra buena fama, y êchate a dormir, para perderla

(Correas C543). Cobra buena fama, y êchate a dormir; y mira no te

duermas, porque no la pierdas (Correas C544). Cobra buena cama, y

êchate a dormir (Correas C544).

85. Cochite hervite (p. 16 C101).

Cochite hervite (Correas C555). Correas especifica que se dice «a los que quieren las cosas muy aceleradas».

Cochite hervite (Quevedo, *Cuento de cuentos*, 1629; Caro y Cejudo).

86. Codicia, rompe el saco (p. 16 C102).

La cobdicia ronpe el saco (*Seniloquium* 220).

«Cobdiçia mala saco rompe» (Santillana 165).

La codicia ronpe el saco (Espinosa «codicia).

Codicia mala / saco rompe (Vallés 821). La codicia / rompe el saco (Vallés 2013).

Cobdicia mala, saco rompe (H. Núñez 1552).

La cobdicia rompe el saco (Sánchez de la Ballesta). Quien mucho abarca poco aprieta (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

La codicia rompe el saco (*Quijote* I 20, II 13 y II 36; Requejo).

Codicia mala, saco rompe» (Correas C559). La codicia rompe el saco, o quizá le romperá donde no está (Correas L130). Codicia desordenada, trae pérdida doblada (Correas C557).

El exceso de ambición suele provocar la pérdida de lo que se tenía.

87. Comido por servido (p. 57 S21).

Lo comido : por seruido (Vallés 2269).

Lo comido por lo servido (Correas L1238). Correas añade que se dice «cuando no se saca ninguna ganancia».

88. Con agua pasada: nõ muele molino (p. 42 M82).

Agua passada non muele molino (*Seniloquium* 4).

Con agua passada / no muele molino (Vallés 831).

Con agua pasada, no muele molino (H. Núñez 1643).

Con agua pasada no muele molino (Sánchez de la Ballesta).

Agua que pasó, molino no muele. Agua pasada, no mueve molino» (Correas A1030). Con agua que pasó, molino no muele. Con agua pasada no muele molino (Correas A842).

Con agua pasada no muele el molino (Requejo).

Se dice para recomendar tanto resignación como el fin de los lamentos por una contrariedad.

89. Con las duras, las maduras (p. 36 M8).

Véase más adelante «Quien come las maduras: cõma las crudas» (p. 23 D63).

Dellas duras, dellas maduras (Espinosa «dura»).

Una dura y otra madura (Espinosa «dura»).

Una dura : y otra madura (Vallés 4147).

Una dura, y otra madura (H. Núñez 8198).

90. Cria cuervos, y te sacarân los ojos (p. 19 C146).

Cría cueruo é sacarte ha el ojo (*Seniloquium* 66).

Cría el cuervo, sacarte ha el ojo (Santillana 179).

Cría el cuervo y sacarte ha el ojo (Espinosa «cuervo»).

Cría el cuervo y sacaráte el ojo (Valdés 47).

Cria cueruo / y sacarte ha el ojo (Vallés 888).

Cría corvo y sacarte ha el ojo (H. Núñez 1730).

Cria el cuervo, sacarte ha el ojo (Sánchez de la Ballesta). De fuera vendra quien de casa nos echara. Meti el raton en mi cillero, y hizo se me hijo heredero (Sánchez de la Ballesta, sinónimos).

Cría el corvo, y sacarte ha el ojo (Correas C1125). Como explica Correas (C1125), «solía decirse: “el corvo”, para guardar consonancia».

Se dice cuando se acoge en casa a alguien que nos hace notable daño.

91. Cuando la barba de tu vezino vieres pelar: echa la tuya à remojar (p. 7 B10).

Quando la barua de tu vezino vieres pelar, echa la tuya en agua (*Seniloquium*, 366).

Quando vieres la barba de tu vezino rrapar echa la tuya a remojar (Espinosa «barba»).

Quando la barua de tu vezino vieres quemar : pon la tuya a remojar (Vallés 3230).

De los escarmentados / salen los arteros¹¹⁴ (Vallés 999, sinónimo).

Escarmentar en cabeza ajena (Añaden: doctrina buena) (H. Núñez 3225 bis, sinónimo).

Quando vieres la barba de tu vezino pelar echa la tuya en remojo (Sánchez de la Ballesta).

Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar; o echa la tuya en remojo (Correas C1350). El que viere las barbas de su vecino quemar, ponga las suyas a remojar (Correas E1224). El que viere las barbas de su vecino pelar, tenga cuidado de trabajar (Correas C1223).

Quando la barba de tu vezino vieres pelar echa la tuya en remojo (Caro y Cejudo). Se dice este refrán, según Caro y Cejudo, para indicar «quan sujetos estamos todos a calamidades de tal suerte que la del vezino sea como aldabada a nuestra puerta, para que nos apercibamos».

Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar (Requejo).

¹¹⁴ *Artero*: «astuto», «hábil».

Este refrán enseña a escarmentar en cabeza ajena, al recomendar prudencia cuando alguien de la misma condición recibe un daño.

92. Dad el consejo, y el vencejo (p. 62 V5).

Abéis de dar el consejo y el bençejo (Espinosa «consejo»).

Pues / me days el consejo : darne / el vencejo (Vallés 3038).

Pues me days el consejo, dadme el vencejo (H. Núñez 6224). Pues no me days vencejo, no me deys consejo (H. Núñez 6224).

Pues me dais el consejo, dadme el vencejo (Correas P1099).

Las formas registradas por Vallés y Núñez ayudan a entender el sentido del refrán.

93. Dâdivas, quebrantan peñas (p. 20 D15).

Dâdivas quebrantan peñas (Santillana 193, H. Núñez 1786, *Quijote* II 35).

Dadiuas: rompen las peñas (*Refranes glosados* VIII 60).

Dâdivas quebrantan peñas y tiran a las mujeres de las greñas (Espinosa «dâdiva», forma ampliada).

Dadiuas / quiebrantan peñas (Vallés 948).

Dâdivas quebrantan peñas (Sánchez de la Cuesta).

Dâdivas quebrantan peñas, y hacen venir de las greñas (Correas D25).

Dâdivas quebrantan peñas (Requejo).

94. De côla de puerco: nunca buen virote (p. 64 V32).

De rabo de puerco, nunca buen virote¹¹⁵ (*Seniloquium* 91, Santillana 215, H. Núñez 1936).

De rrabo de puerco, nunca buen virote (Espinosa «rabo»).

De rabo de puerco / nunca buen virote (Vallés 992).

De cola de puerco nunca buen virote (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo). De mala mata, nunca buena çarça. De ruyn cepa nunca buen sarmiento (Sánchez de la Ballesta, sinónimos).

De alguien ruin no puede esperarse nada bueno.

95. De cosârio, à cosario: solô se llevan los barriles (p. 18 C140).

De cosario a cosario no se pierden si no los barriles (Santillana 198).

No se perderá entre ellos sino los barriles (Espinosa «barril»).

De cosario a cosario / no se pierden / sino los barriles (Vallés 984).

¹¹⁵ *Virote*: especie de saeta guarnecida en la cabeza de un casquillo.

De cossario¹¹⁶ a cossario, no se llevan sino los barriles (H. Núñez 1950).

De cossario a cossario no se pierden sino los barriles (Sánchez de la Ballesta).

96. De do menos piensas: salta la liebre (p. 21 D19).

De / do / no piensas : salta la liebre (Vallés 1165).

Donde hombre no piensa : salta la liebre (Vallés 1204).

De adonde no pensamos salta la liebre (Sánchez de la Ballesta). Se dice, según Sánchez de la Ballesta, «para exhortar a paciencia a los que pretenden algo».

Donde menos se piensa, se levanta la liebre (*Quijote* II 30).

Donde hombre no cata¹¹⁷, la liebre salta. Donde hombre no piensa, salta la liebre (Correas D574).

97. De esos polvos: vienen estos lodos (p. 51 P70).

Con aquellos poluos / se hizieron esos lodos (Vallés 838). De aquellos poluos se hizieron aquellos lodos (Vallés 1055).

Con esos polvos, se hizieron estos lodos (H. Núñez 1565).

De esos polvos se viene a esos lodos. De esos polvos se viene a estos lodos. De esos polvos vienen estos lodos (Correas D153). De estos polvos vinieron estos lodos (Correas D159). Con esos lodos se hicieron esos polvos (Correas C902).

De esos polvos vienen estos lodos (Requejo).

98. De éste pelo: ni gato, ni perro (p. 48 P31).

De tal pelo, ni gato ni perro (Espinosa «pelo», H. Núñez 1972).

De tal pelo / ni gato : ni perro (Vallés 1166).

¹¹⁶ *Cosario* o *cossario*: pirata, quien roba por el mar. El ladrón recibe muchos nombres, en función de su especialidad o del lugar donde ejerce su actividad, ya sea en tierra (el bandolero), ya sea en el mar (el pirata), si bien existen matizaciones, como el corsario. La colección no cita al pirata sino al corsario, quien practica la guerra de corso, esto es, quien posee una patente de corso concedida por un gobierno para navegar en barcos armados de propiedad privada y así poder atacar buques mercantes de un país enemigo y hundirlo, tras haber robado sus mercancías (Armendáriz, 2019).

¹¹⁷ *Cata*: «observa».

99. De fuera vendrá, quien de cassa nos echará (p. 21 D20). De fuera vendrá: quien de casa me echará (p. 62 V11).

De fuera verná, quien de casa nos echará (H. Núñez 2040).

De fuera verna, quien de casa nos echara (Sánchez de la Ballesta).

De fuera vendrá quien de casa nos escahrá (Caro y Cejudo).

De fuera vendrá, quien de casa nos echará (Requejo).

100. De lo contado, lleva el gato (p. 17 C123).

De lo contado, lieua el lobo (*Seniloquium* 120).

De lo contado come el lobo (Santillana 206, Valdés 51, H. Núñez 1919).

De lo contado lleva el lobo (Espinosa «contado»).

De lo contado / come el lobo (Vallés 1006).

De lo contado come el lobo y anda gordo (R.M., réplica).

Este refrán alude a lo que hacen algunos administradores.

101. De los enemigos: los menos (p. 24 E5).

De los enemigos los menos (Espinosa «enemigo», Sánchez de la Ballesta, Requejo).

De los enemigos / los menos (Vallés 987).

De los enemigos, los menos (*Quijote* II 14).

102. De manos à boca: se pierde la sopa (p. 38 M31).

De la mano / a la boca : se pierde la sopa (Vallés 1215).

De la mano a la boca, se pierde la sopa (H. Núñez 1982).

De manos a boca se pierde la sopa (Sánchez de la Ballesta).

De manos á boca se pierde la sopa (Caro y Cejudo).

103. De su sombra, se espanta (p. 25 E24).

Quien del alacran / esta picado : la sombra le espanta (Vallés 3376).

104. Debajo de mala capa: ai vn buen bebedor (p. 13 C46).

So¹¹⁸ mala capa yaze buen beuedor (*Seniloquium* 453, Santillana 664).

So mala capa yaze buen beuedor (*Refranes glosados* XII 278).

So mala capa yaze buen bebedor (Espinosa «capa»).

¹¹⁸ So: preposición considerada arcaica que permanece en pocas expresiones fijas («so pena», «so pretexto», «so capa») y fue sustituida por «bajo» o «debajo de».

So mala capa / yaze buen beuedor (Vallés 3839).

So mala capa, yaze buen bebedor (H. Núñez 7631).

Debaxo de mala capa esta buen beuedor (Sánchez de la Ballesta). Debaxo de buen sayo esta el hombre malo (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Debajo de mala capa suele haber buen bebedor (*Quijote* II 33).

Debajo de mala capa, hay buen bebedor» (Correas D167). Debajo de una mala capa suele haber un buen vividor (Correas D167). «Por gracia dicen algunos: “hay buen vividor”, por la semejanza de la palabra». So mala capa yace buen bebedor (Correas S811).

Debajo de una mala capa hai un buen bebedor (Requejo).

Este refrán denota que en muchas ocasiones las apariencias engañan.

105. Debâxo de sayal¹¹⁹: ai tal? (p. 57 S13).

So el sayal ay ál¹²⁰ (Espinosa «sayal», Valdés 162, H. Núñez 7664, Sánchez de la Ballesta).

So / el sayal : ay / al (Vallés 3835).

Debajo del sayal, hay ál (Correas C173). So el sayal, hay ál (Correas C173).

Debajo del sayal hai algo (Requejo).

Cabe mencionar la presencia del pronombre indefinido «ál», pronombre en desuso para significar otra cosa distinta.

106. Del agua mansa: me libre Dios (p. 38 M32).

Del rio manso me guarde Dios, que del fuerte yo me guardare (Santillana 224).

Del agua mansa te guarda (*Refranes glosados* III 85).

Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava (rezia) yo me guardaré (Espinosa «agua»).

Del agua mansa / me guarde dios : que de la braua / yo me guardare (Vallés 991).

Del agua mansa te guarda, que la rezia presto¹²¹ se passa (H. Núñez 1896).

Del agua mansa me guarde Dios (Sánchez de la Ballesta).

¹¹⁹ *Sayal*: tela muy basta tejida de lana burda, que, por su bajo costo, se empleaba desde el Medievo para confeccionar principalmente hábitos religiosos, cortinas para proteger las puertas o mantos de viaje.

¹²⁰ *Ál*: «otra cosa».

¹²¹ *Presto*: pronto.

Dios me guarde del agua mansa, que yo me guardaré de la brava (Correas C386).

Del agua mansa nos libre Dios (Requejo).

107. Del cuêro, salen las corrêas (p. 19 C155).

Del cuero salen las correas (Santillana 219, Espinosa «correa», H. Núñez 1915).

Del cuero / salen las correas (Vallés 993).

108. Del dicho, al fato: ai gran râtô (p. 22 D40).

Del dito / al fato / ay gran rato (Vallés 1209).

Del dicho al hecho hay largo trecho (Caro y Cejudo).

Del dicho al hecho hai gran trecho (Requejo).

109. Del mal pagador: si quiera en paja (p. 47 P7).

Del mal pagador siquiera en pajas (Santillana 222).

De mal pagador / siquiera en pajas (Vallés 994).

Del mal pagador, cobrar siquiera en paja (Requejo).

110. Del mal: el menos (p. 36 M14).

Del mal siempre se deue escoger lomenos (*Refranes glosados* X 88).

Del mal lo menos (Espinosa «mal»).

Del mal / el menos (Vallés 988).

De mal, el menos (H. Núñez 2011 y 2953bis).

De dos males el menos se va de elegir (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Del mal el menos (Requejo).

111. Del monte sale: lo que al monte quema (p. 42 M85).

Del monte sale quien el monte quema (Espinosa «monte»).

Del monte salle quien al monte quema (Valdés 57).

Del monte sale / quien al monte quema (Vallés 1200). Del monte salle / con que se arde (Vallés 1035).

Del monte sale con que se arde (H. Núñez 1988).

Del monte sale quien el monte quema (Sánchez de la Ballesta).

Del monte sale quien al monte quema (Requejo).

112. Del pan de mi compadre: buen Çatico¹²² à mi ahijado (p. 14 C689. Del pan de mi compadre: buen zatico à mi ahijado (p. 47 P14).

De la fogaza¹²³ de mi conpadre, buen zatico á mi afijado (*Seniloquium* 96).

Del pan de mi compadre / buen çatico a mi ahijado (Santillana 223; Vallés 1020).

Del pan de mi compadre: buen pedazo a mi ahijado (*Refranes glosados* VII 89).

Del pan de mi conpadre: buen pedazo a mi ahijado (Espinosa «pan»).

Del pan de mi compadre, buen çatico a mi ahijado (H. Núñez 1928).

Del pan de mi compadre buen çatico a mi ahijado (Sánchez de la Ballesta).

Se critica a quien es muy generoso con los bienes que no son suyos sino de otra persona.

Derramador de la harina: y allegador de la Cenîza (p. 30 H14): véase el n.º 44.

113. Despues de vendimias: cuêbanos¹²⁴ (p. 62 V9).

Después de vendimias, cestos (*Seniloquium* 99, H. Núñez 1913).

Después de bendimias, çestos (Espinosa «cesto»).

Ante de vindimias / cueuanos (Vallés 507).

A cabo de rato / oxe : despues de vindimias cestos (Vallés 486).

Después de vendimias, covanillas (H. Núñez 1913bis).

Despues de vendimias cueuanos (Sánchez de la Ballesta). El conejo ydo, el consejo venido (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

A cabo de vendimias, covanillas; o cuévanos; [o] covanillos, o cestos (Correas A62). Antes de vendimias, covanillas; o cestos; o cuévanos; o covanillos (Correas A1950)

114. Dime con quien ândas (o fuêres): dirête quien êres (p. 4 A49).

Dime con quién estabas, dezirte he lo que hablabas (Espinosa «quien»).

¹²² Çatico: forma en desuso para referirse al mendrugo o pedazo (de pan).

¹²³ Fogaza: forma antigua de hogaza, un tipo de pan de gran dimensión.

¹²⁴ Cuêbano, cuévano, covanilla, covanillo: cesto grande, hondo, un poco más ancho en la parte superior, tejido de miembros. Se emplea para determinadas labores agrícolas, como la vendimia.

Dime / con quien andas y dezirte / lo que hablas (Vallés 1089)¹²⁵.

Dime con quién vas, dezirte he qué mañas has (H. Núñez 2218, sinónimo). Dime con quién pasces y dezirte he qué hazes (H. Núñez 2240, sinónimo).

Dime con quién andas, decirte he quién eres (*Quijote* II 10 y II 23).

Dime con quién vas, decirte he qué mañas has (Correas D320, sinónimo). Dime con quién irás, decirte he lo que harás (Correas D320, sinónimo).

Dime con quién andas y te diré quién eres (Requejo).

Este refrán denota que la conversación depende de la compañía que se tenga.

115. Dios, consiente: pero no, para siempre (p. 23 D52).

Dios consiente, mas no siempre (H. Núñez 2237, Correas D355). Dios consiente, mas no para siempre (Correas D355).

Dios consiente, pero no para siempre (Caro y Cejudo).

116. Dios me dê contienda, con quien me entienda (p. 17 C127).

Deme Dios contienda con quien me entienda (*Seniloquium* 88).

Dios me dé contienda con quien me entienda (Santillana 236, Espinosa «entender», H. Núñez 2221, Correas D382, Requejo).

Dios me de contienda : con quien me entienda (Vallés 1095).

Este refrán recomienda discutir y tratar con personas inteligentes y sensatas.

117. Dixo el cazo à la sartên: quitate allâ nêgra (p. 10 C9).

Este dialogismo tiene como referentes utensilios empleados en la cocina cuando se preparaba la comida en la chimenea. Hay muchas variantes de esta paremia:

Dixo la sarten a la caldera: Tirate allá, culnegra (Santillana 231).

¹²⁵ En el *Seniloquium* (94) aparece un refrán basado en la misma estructura sintáctica: «Dime quales estauan é desirte he lo que fa[b]lauan». Esta forma se aproxima a la recopilada por Santillana (232): «Dime con quien andauas, y dezirte he que fablauas», como sucede con el refrán registrado por Vallés: «Dime con quién andas y dezirte lo que hablas». Ninguna de estas tres formas son variantes ni sinónimos de la paremia recogida por la colección anónima.

Dice la sartén a la caldera: Anda para allá, culnegra (*Refranes glosados* VIII 93).

Dijo la olla a la cobertera (caldera), “Tirte allá cul negra (Espinosa «olla»).

Dixo la sartén a la caldera: tira allá, culnegra (Valdés 61).

Dixo la sartén, a la caldera : quitate alla, culnegra (Vallés 1083).

Dixo la sartén a la caldera: “Tirte allá, culnegra” (H. Núñez 2222).

Dixo la sartén a la caldera, quitate alla negra (Sánchez de la Ballesta).

Dijo la sartén a la caldera: Quitate allá, ojinegra (*Quijote* II 67).

Dijo la sartén a la caldera: «Quitate allá, culnegra»; o «Tirate allá, buznegra» (Correas D307).

Dixo la sartén á la caldera: Quitate allá negra (Caro y Cejudo).

118. Do fuerça ai: derecho se pierde (p. 27 F18).

Do fuerça viene, derecho se pierde (Santillana 237, H. Núñez 2307).

Do fuerça ay, derecho se pierde (Espinosa «fuerça»).

Donde fuerça viene, derecho se pierde (Valdés 63).

Do fuerça corre / drecho se pierde (Vallés 1118).

Donde fuerça ay, derecho se pierde (Sánchez de la Ballesta).

Do fuerça viene, derecho se pierde (Correas D482).

119. Donde ai gana: ai maña (p. 27 G6).

Donde hai gana, hai maña (Requejo).

Donde hay gana, hay maña (Rodríguez Marín, tomo 1).

120. Donde irá el buey: que no âre? (p. 9 B50).

¿Á dó irá el buey que non are? (*Seniloquium* 54). ¿Dó irá el buey que non are? (*Seniloquium* 121).

¿A do yra el buey que no are? (Santillana 17).

¿Dónde irá el buey que no are (sino a la carnicería)? (Espinosa «buey»).

¿Adónde irá el buey que no are? (Valdés 13).

A donde yra el buey : que no are (Vallés 46).

¿A dó yrá el buey, que no are? (H. Núñez 135). ¿Dónde yrá el buey que no are? (H. Núñez 2340).

Donde ira el buey que no are (Sánchez de la Ballesta).

¿A dó irá el buey que no are? (Correas A150). ¿A dó irá el buey que no are? –A la carnicería (Correas A164). ¿A dó irá el buey que no are, pues que arar sabe? (Correas A165).

¿Dónde irá el buei que no are? (Requejo).

«¿Adónde irá el buey que no are, sino al matadero?» (Rodríguez Marín, tomo 1, réplica).

Esta paremia recomienda resignarse ante el trabajo, por muy duro que sea.

121. Donde las dan: las toman (p. 20 D6).

Donde las dan, ay las toman (*Seniloquium* 115).

A do las dan allí las toman (Espinosa «dar»).

Donde las dan, allí las toman (Valdés 64).

Adonde las dan / allí las toman (Vallés 47).

A do las dan, ay las toman (H. Núñez 145). Donde las dan, ay las toman (H. Núñez 2327).

Donde las dan, ay las toman (Sánchez de la Ballesta).

Donde las dan las toman (*Quijote* II 65, Requejo).

Donde las dan, ahí las toman; [o] Donde las dan, las toman (Correas D580).

Donde las dan, las toman; y callar es bueno» (Rodríguez Marín, tomo 1, réplica).

Con este refrán, se advierte de la réplica que uno puede recibir de quien ha salido perjudicado por la faena que le ha hecho alguien.

122. Donde no está el dueño: aï está el duelo (p. 23 D61).

Do no está su dueño, está su duelo (*Seniloquium* 106).

Donde no esta su dueño, esta su dueño (Santillana 241).

Do no está su dueño ay está su duelo (*Refranes glosados* VIII 96).

Donde no está su dueño, ay está su duelo (Espinosa «dueño»).

Adonde no stá su dueño, allí stá su duelo (Valdés 12).

Adonde no esta su dueño : allí esta su duelo (Vallés 48). Donde no esta su dueño : alli esta su duelo (Vallés 1268).

Do no está su dueño, está su duelo (H. Núñez 2309).

Adonde no esta el dueño, ay esta el duelo (Sánchez de la Ballesta).

Donde no esta su dueño, ay esta su duelo (Sánchez de la Ballesta).

Quien tiene tienda, que atienda. Hazienda hazienda, tu dueño te vea (Sanchez de la Ballesta, sinónimos).

Do[nde] no está su dueño, allí está su duelo (Correas D595).

Este refrán advierte de lo que puede pasar si se descuida la hacienda propia.

123. Donde pensais haber tocinos: no ai estâcas¹²⁶ (p. 61 T29).

Do piensa home que ay tosinos no ay estacas (*Seniloquium* 102).

A do pensays que ay toçinos, no ay estacas (Santillana 18).

Donde piensa onbre que ay tozinos no ay estacas (Espinosa «tocino»).

A do pensays que ay tocinos : no ay estacas (Vallés 55).

A do pensáys que ay tocinos, no ay estacas (H. Núñez 139). Do pensáys que ay tocinos, no ay estacas (H. Núñez 2337).

Donde no hay tocino, no hay estaca (*Quijote* II 10). Adonde [sic] se piensa que hay tocinos, no hay estacas (*Quijote* II 55). Muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas (*Quijote* I 25). Muchas veces donde hay estacas no hay tocinos (*Quijote* II 73). No siempre hay tocinos donde hay estacas (*Quijote* II 659, sinónimo).

Do pensáis que hay tocinos, no hay estacas (Correas D494).

Donde pensays que ay tocino no hay estacas (Caro y Cejudo).

Este refrán censura a quienes piensan encontrar riquezas donde no las hay ni medios para conseguirlas.

124. Donde vna puerta se cierra: ôtra se âbre (p. 53 P93).

Donde una puerta se çierra otra se abre (Espinosa «puerta»).

Quando vna puerta / se cierra : otra se abre (Vallés 3256).

Donde una puerta se cierra, otra se abre (H. Núñez 2313, *Quijote* I 21, Correas D631). Correas comenta que se trueca por donaire: «Donde una puerta se abre, otra se cierra» y también «Donde una puerta se cierra, otra se cierra».

Donde vna puerta se cierra ciento se abren (Caro y Cejudo).

Al paso que una puerta se cierra, ciento se abren (Requejo). Cuando una puerta se cierra, ciento se abren (Requejo).

125. Dos vezes dà: quien presto dà (p. 20 D9).

El que luego da, da dos veces (*Quijote* I 34, antónimo).

La primera vale por dos (Correas L760, sinónimo).

Quien dà luego, dà dos vezes (Caro y Cejudo, antónimo).

Quien da presto, da dos vezes (Requejo, Rodríguez Marín, tomo 1).

¹²⁶ Explica Covarrubias en su *Tesoro* («estaca») que «en las aldeas hincan en las paredes unas estacas, de las cuales cuelgan algunas cosas, y particularmente los tocinos, de donde nació el proverbio: “Adonde pensais hallar tocinos, no hay más que estacas”; cuando tenemos a alguno en posesión de muy rico y, ocurriendo necesidad de averiguarlo, hallamos estar pobre».

126. Duro estâ el Alcacêr¹²⁷, para Zampoñas¹²⁸ (p. 3 A27).

Viejo es el alcaçer para fazer çampoñas (Santillana 714).

Duro es el alcaçer para çampoñas (Valdés 68).

Duro esta el alcaçer : para çamproñas (Vallés 1119). Viejo es / el alcaçer / para çamproñas (Vallés 4194).

Duro es el alcaçer para çampoñas (H. Núñez 2372, Sánchez de la Ballesta).

Está ya duro el alcacel para zampoñas (*Quijote* II 73).

Duro es el alcacel para zampoñas. Duro es ya... Ya está duro... (Correas D740).

Ya está duro el alcaçer para çampoñas (Caro y Cejudo).

Duro está el alcacel para zampoñas (Requejo).

Este refrán recomienda no dejar pasar el tiempo para conseguir algo o solucionar un asunto, porque la vejez puede impedirlo.

127. El amigo, hasta el altâr (p. 4 A43).

El amigo, hasta el altar (Cervantes, entremés el *Viejo celoso*, 1615).

Amigos hasta el altar, es amistad (Correas A1692). Como explica Correas: «la amistad no ha de contradecir ni perturbar la religión; parece al latino: *Amicus usque ad aras*».

Amigo hasta el altar (Caro y Cejudo).

128. El asno muerto, la cevâda à la cola, ô al râbo. (p. 5 A63).

Al asno muerto, ponelle la cebada / çeuada al rabo (Santillana 66).

Después del asno muerto ponelle la çebada (Espinosa «cebada»).

A cauhallo muerto / la ceuada a la cola (Vallés 489).

Al asno muerto, la cevada al rabo (H. Núñez 289).

El asno muerto, la ceuada a la cola (Sánchez de la Ballesta). Después de ydo el conejo vino el consejo (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Al asno muerto, la cebada al rabo (Correas A1125).

Este refrán alude a los remedios que llegan demasiado tarde.

129. El conêjo ido: y el consejo venido (p. 17 C120).

El conejo ido, y el consejo venido (Santillana 265, Correas E371).

¹²⁷ *Alcaçer*: cebada verde y en hierba, forraje (cebada, trigo o centeno) para las caballerías.

¹²⁸ *Zampoña, çampoña, çamproña*: flautilla pastoril de la caña del alcaçer.

El conejo ido el consejo venido (Espinosa «consejo»).

El conejo ydo / el consejo venido (Vallés 1618). Ido el conejo : viene el consejo (Vallés 1983).

El conejo ydo, el consejo venido (H. Núñez 2581).

Después de ydo el conejo vino el consejo (Sánchez de la Ballesta).

El conejo ido y el consejo venido (Requejo).

130. El ojo del amo: engorda al criado; ô al caballo (p. 46 O10).

El ojo del dueño engorda la vestia (Espinosa «ojo»).

El mejor pienso del caualllo pienso es el ojo de su mano: y con la ceuada / que le sobra : fregarle la cola [sic] (Vallés 1372, sinónimo).

El ojo del amo engorda el caballo» (H. Núñez 2685 bis).

El mejor pienso del caballo, es el ojo del amo (H. Núñez 2685, sinónimo).

Los ojos del señor engordan al caualllo (Sánchez de la Ballesta). El mejor pienso del caballo, el ojo del amo. El ojo del amo, estiercol para la heredad (Sánchez de la Ballesta, sinónimos)

El ojo del amo engorda al caballo (Correas E925). El ojo del amo, estiércol para la 1994, 1996, 1998, 2000, 2016, 2017, 2018heredad; o El pie del amo... u del señor... (Correas E926). El ojo del señor es el pienso mejor (Correas E927).

Es muy importante que uno mismo lleve su negocio o esté al tanto de lo que sucede.

131. El pan comido, y la amistad deshêcha (p. 4 A45). El pan comido: la compañía desecha (p. 47 P15).

El pan comido, la compañía dessecha (*Seniloquium* 180).

El pan comido, la conpañia deshecha (Santillana 281).

Pan comido, conpañia desecha (*Refranes glosados* XII 221).

El pan comido, la conpañia deshecha (Espinosa «pan»).

El pan comido / y la conpañia¹²⁹ desecha (Vallés 1326).

El pan comido, la conpañia deshecha (H. Núñez 2577, Correas E950).

El pan comido y la conpañia deshecha (Sánchez de la Ballesta, *Quijote* II 7).

Los amigos de esta era, la comida comida, la conpañia / amistad deshecha (Correas L1458).

¹²⁹ *Compañia*: «compañía».

Este refrán critica la ingratitud de quien se aleja de su benefactor una vez obtenido el provecho.

132. El que à su enemigo sopa¹³⁰: en sus manos muere (p. 24 E4).

Quien a su enemigo popa a sus manos muere (Espinosa «enemigo», Sánchez de la Ballesta).

Quien su enemigo popa, a sus manos muere (Valdés 151). Quien / a su enemigo popa : a sus manos / muere (Vallés 3312). Quien a su enemigo popa, a sus manos muere (H. Núñez 7053, Requejo).

El que a su enemigo popa, a sus manos muere (Correas E1085).

No se debe menospreciar al enemigo.

133. El que las sabe: las tañe (p. 59 T4).

El que las sabe, las tañe (*Seniloquium* 159, H. Núñez 2746, Requejo).

Quien las sabe, las tañe (Espinosa «tañe», Valdés 146, *Quijote* II 59).

El que las sabe : las tañe (Vallés 1306).

El que las sabe, las tañe; el que no, chíflasas y vase; o sílbilas...

(Correas E1140). El que las sabe, las tañe; que los otros revuélvenlas

(Correas E1141). El que las sabe, las tañe; y eran campanas» (Correas

E1142). Quien las sabe las tañe; y era una bocina (Correas E1142).

Quien las sabe las tañe (Caro y Cejudo).

Solamente quien entiende de una materia puede opinar de ella.

134. El que te dice la copla: ése te la haze (p. 18 C134).

El que me dice la copla, ése es el que me la hace. Quien la dize, ese hace la copla (Espinosa «copla»).

Quien te dize / la copla : esse te la haze (Vallés 3477).

El que te dice la copla, ése te la haze (H. Núñez 2575).

El que te dice la copla, ése te la nota, o ése te la hace; o ése te la echa (Correas E1208).

135. El secreto de anchuelo (p. 57 S14)

El secreto : de anchuelo (Vallés 1470).

El secreto de Anchuelo, que lo decía dando voces (Correas E1294, forma ampliada).

¹³⁰ Se trata de *popa*: «menosprecia», «desprecia». Según Valdés (1533=1976: 118, 13), «*Popar*, por *despreciar*, me parece usa un refrán que dize: *Quien su enemigo popa, a sus manos muere*; agora ya no lo usamos en ninguna significación».

136. El tiempo, enseña mucho (p. 60 T25).

El tiempo / aclara las cosas (Vallés 1654, sinónimo).

El tiempo enseña al que no tiene maestro (Rodríguez Marín, tomo 1, sinónimo).

137. El tiempo lo cura todo (p. 60 T23). El tiempo y la razon, todo lo curan (p. 20 C162).

El tiempo cura las cosas (Espinosa «tiempo»). El tiempo mejora todo (Espinosa «tiempo»).

Todo lo cura / el tiempo (Vallés 3979).

El tiempo cura las cosas (Sánchez de la Ballesta, Correas E1324). El tiempo todo lo cura (Correas E1331). El tiempo todo lo cura y todo lo muda (Correas E1332). El tiempo lo cura todo, o lo pone del lodo (Correas E1327).

El tiempo lo cura todo (Caro y Cejudo, Requejo).

138. El tiempo, lo dirâ (p. 60 T24).

El tiempo lo dirâ (Espinosa «tiempo»).

139. El vino bueno: no ha menester pregonêro (p. 64 V30).

El buen vino no ha menester pregonero (Sánchez de la Ballesta).

El buen vino no ha menester pregonero más de él [del] hecho (Correas E284).

140. En Abril, aguas mil (p. 2 A13).

Abril aguas mil. Mayo tres o quatro (Espinosa «abril»).

Abril aguas mil : y Mayo / tres o quatro (Vallés 12). En abril / aguas mil: todas por madil¹³¹ : y en Mayo / tres / o quatro : y essas con buen recaudo (Vallés 1536).

En abril, aguas mil, coladas por un mandil; e[n] mayo, tres o quatro, y ésas con buen barro. En abril, aguas mil, y todas por un mandil; en mayo, tres o quatro, y ésas que lleguen al barro (Correas E1435). En abril, aguas mil; en mayo, tres o quatro (Correas E1438). Abril, aguas mil, cernidas por un mandil (Correas A886). Correas explica que el deseo es que las aguas de abril «sean blandas, sin turbiones».

141. En achaque de trâma: acá está mi âma (p. 61 T41).

En achaque de trama¹³², está acá nuestra ama (*Seniloquium* 147).

¹³¹ *Madil*: *mandil* o «delantal».

En achaque de trama está acá nuestrama (Espinosa «ama»).

En acheque de trama / esta aqua / nuestrama [sic] (Vallés 1474).

En achaque de trama, ¿vistes acá a nuestra ama? (H. Núñez 3100).

En achaque de trama stâca nuestrâma? (Valdés 77).

En achaque de trama, viste acá a nuestra ama (Correas E1444).

Este refrán critica al hipócrita, porque finge una cosa y hace otra distinta.

142. En boca cerrâda: no entra môsca (p. 8 B34).

En boca çerrada no entra moxca (Santillana 295).

En boca cerrada no entra mosca (*Refranes glosados* I 119, H. Núñez 2962, Requejo).

En boca çerrada no entra mosca (Espinosa «boca»).

En boca cerrada : no entra moxca (Vallés 1422). La boca : y la bolsa : cerrada (Vallés 2311, sinónimo parcial).

En boca cerrada no entra mosca ni araña (Correas E1476).

143. En burlas, ni en vêras, con tu Amo, no partas pêras (p. 4 A46).

En burlas no en veras, con tí señor no partas peras (Santillana 296).

A burlas ni a veras, con mayor que tu no partas peras (*Refranes glosados* VI 4).

En burlas ny en veras con tu señor no partas peras (Espinosa «pera»).

En burlas / ni en veras / con tu señor no partas peras : darate / con las duras : y comerse ha / las maduras (Vallés 1456).

En burlas ni en veras, con tu señor no partas peras (H. Núñez 2980, Sánchez de la Ballesta).

En burlas ni en veras, con tu señor no partas peras; darte ha las duras, y comerse ha las maduras. En burlas ni en veras, con tu amo / con tu mayor / con el mayor que tú, no partas peras (Correas E1485).

Este refrán recomienda respetar a los superiores.

144. En cada tierra, su vso (p. 64 V42).

En cada tierra su vso (*Seniloquium* 143, Sánchez de la Ballesta).

En cada tierra, su vso (Santillana 298).

En cada tierra su uso (Espinosa «tierra», *Quijote* II 9).

En cada tierra / su vso : y trasteja : va de noche (Vallés 1410, forma ampliada).

¹³² *Trama*: engaño para perjudicar a alguien.

En cada tierra, su uso (H. Núñez 2978).

En cada tierra su uso, y con cada rueca¹³³ su huso (Correas E1498). En cada tierra su uso, y en cada rueca su huso (Correas E1498). En cada tierra su uso, y en cada casa su costumbre (Rodríguez Marín, tomo 1, forma ampliada).

Este refrán recomienda adaptarse a las costumbres de los demás.

145. En casa del herrero: cuchillo de [sic] mangorrero¹³⁴ (p. 31 H21).

En casa del herrero, cuchillo mangorrero (Santillana 300, Espinosa «casa», H. Núñez 3004).

En casa del herrero / cuchillo mangorrero (Vallés 1615).

En casa del herrero / peor apero» (Vallés 1449, sinónimo).

En casa del herrero cuchillo de madero (Sánchez de la Ballesta).

En casa del herrero, asador de palo; o [de] madero (Correas E1520). En casa del herrero, badil¹³⁵ de madero (Correas E1521). En casa del herrero, el cuchillo mangorrero; o de madero (Correas E1522). En casa del herrero, el más ruin¹³⁶ apero. En casa del herrero, el peor apero (Correas EC1523).

En casa de herrero el cuchillo mangorrero (Requejo).

En ocasiones quien tiene las cosas más a mano es quien menos se aprovecha de ellas.

146. En casa llena: presto se guisa la cena (p. 13 C57).

En casa llena ayna fazen zena (*Seniloquium* 140).

En casa llena, ayna se faze çen (Santillana 250).

En casa llena, presto se guisa la cena (Espinosa «casa», H. Núñez 3147, Requejo).

En casa llena : presto se guisa la cena : y en la vazia mas ayna (Vallés 1464, forma ampliada).

En casa llena presto se guisa la cena (*Quijote* II 30 y II 43).

En la casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacía más aína (Correas E1728).

Con los medios necesarios, resulta fácil realizar cualquier actividad.

¹³³ *Rueca*: instrumento para hilar.

¹³⁴ *Mangorrero*: tosco y mal forjado, deteriorado.

¹³⁵ *Badil*: paleta de metal para mover y recoger la lumbre en la chimenea y en el brasero.

¹³⁶ *Ruin*: cobarde, malvado.

147. En el arca abierta: el justo peca (p. 45 O2bis).

Está unido a otro refrán por la relación semántica (sinonimia) existente entre ambos: «La Ocasión: haze al ladrón. Y en el arca abierta: el justo peca».

En arca abierta / el justo peca (Vallés 1378).

En arca abierta, el justo peca (H. Núñez 3115, Correas E1466).

En el arca abierta el justo peca (Sánchez de la Ballesta, Requejo). La ocasión haze el ladrón (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

148. En el cuerpo, el Diablo: y en la mano, el Rosario (p. 31 H25).

El cuerpo sancto: y el ánima del diablo (*Refranes glosados* VII 107, sinónimo).

El cuerpo sancto: el alma con el diablo (Vallés 1345, sinónimo).

La cruz / en los pechos / el diablo / en los echos (Vallés 2041, sinónimo).

El cuerpo, sancto, y el alma, con el diablo (H. Núñez 2621, sinónimo).

El rosario en el pecho, y el diablo en el cuerpo (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos (Correas L157, sinónimo).

El cuerpo, santo; y el alma, con el diablo (Correas E407, sinónimo).

El rosario al cuello, y el diablo en la capilla (Caro y Cejudo, sinónimo).

149. En lo sembrado: no metas tu ganado (p. 57 S16).

150. En manos está el pandêro, que le sabrá bien tocar (p. 47 P17).

En manos esta el pandero de quien lo sabra tañer (Santillana 310).

En mano está el pandero que le sabrá tañer (Espinosa «pandero»).

En manos esta el pandero / que lo sabra : bien tañer (Vallés 1463).

En manos está el pandero, de quien lo sabrá tañer (H. Núñez 2979).

En manos está el pandero que le sabrán bien tañer (*Quijote* II 22, Correas E1813).

En manos está el pandero de quien le sabrá tañer (Correas E1813).

En manos está el pandero de quien lo sabe tocar (Requejo).

151. En mentando al ruyn de Roma: luego assôma (p. 40 M64).

El ruyn de Roma, en mentándole luego se assoma (H. Núñez 2629).

En mentando al ruyn luego viene (Sánchez de la Ballesta). Como explica Sánchez de la Ballesta, «es muy ordinario acudir a la platica aquel de quien estamos tratando, como si nos estuuiesse escuchando : y porque es de ruynes escuchar».

En mentando / nombrando al ruín de Roma, luego asoma (Correas E1837). El ruín de Roma, en mentándole luego asoma (Correas E1272). En mentando al ruín de Roma luego se asoma (Caro y Cejudo).

152. En ruyn ganado: poco ai que escogêr (p. 24 E15).

En el ruyn/buen ganado (ganadillo) no ay que escoger (Espinosa «ganado»).

En el ruyn ganado poco ay que escoger (Sánchez de la Ballesta).

En ruín ganado no hay que escoger (Correas E1886). En ruín ganado poco hay que escoger, y en barba roja menos que creer (Correas E1887).

153. En tiempo de higos: no ai amigos (p. 4 A41).

En tiempo de higos no faltan amigos (Espinosa «amigo»).

A tiempo del higo : no ay amigo (Vallés 454).

En tiempo de higos ay amigos (Sánchez de la Ballesta), Como comenta Sánchez, «muchos dicen no ay amigos, pero mas a propósito es decir ay amigos porque en tiempo de prosperidad todos se llegan a la miel».

En tiempo de higos hay amigos y no hay amigos; unos quiren serlo, y otros no conocerlos (Correas E1908).

En tiempo de higos no ai amigos (Caro y Cejudo).

154. En tierra de los ciegos, el tuerto es Rey (p. 14 C74).

En la tierra de los ciegos al tuerto hacen Rey (Vallés 1444).

En la tierra de los ciegos, el tuerto es rey (Correas E1767). En casa del ciego, el tuerto es rey (Correas E1515). En la casa de los ciegos, al tuerto llaman rey (Correas E1767). En la ciudad de los ciegos, al tuerto llaman rey (Correas E1767). En la tierra de los enanos, mi padre es gigante (Correas E1768, sinónimo).

En la tierra de los ciegos el tuerto es el Rey (Caro y Cejudo).

Entre los ciegos el tuerto es rey (Requejo).

155. Es el huesped como el pez: que à tres dias, hiêde (p. 32 H33).

El huésped / y el pece / a tres días / hiede (Vallés 1359).

El huésped y el pece, a tres día hiede (H. Núñez 2628).

156. Essas, son otras quinientas (p. 54 Q7).

Estos / son otros quinientos (Vallés).

Esos son otros quinientos (Correas 2324).

157. Esse es Rey: que no vêe al Rey (p. 55 R1).

Este es rrey, el que no conoce el rrey (Espinosa «rey»).

Esse es rey, el que no vee rey (Valdés 84).

Esse es rey : que nunca / vido rey (Vallés 1505).

Ese es rey, que nunca vido rey (H. Núñez 3255).

Ese es rey, que nunca vido rey; o que nunca vio al rey (Correas E2277).

158. Habito no haze al Monge (p. 29 H1).

El hábito no haçe al monje (Espinosa «hábito»).

El habito / no haze al monje (Vallés 1336).

El hábito no hace al monje (Correas E597).

El habito no haze al Monge (Caro y Cejudo).

159. Hablen cartas; y callen barbas (p. 7 B11).

Callen barbas é fablen cartas (*Seniloquium* 73).

Callen baruas, y fablen cartas (Santillana 153).

Callen barbas y hablen cartas (*Refranes glosados* XI 47, Correas C216).

Hablen cartas y callen barbas (Espinosa «carta», Sánchez de la Ballesta, *Quijote* II 7, Correas H79, Requejo).

Callen baruas : y hablen cartas (Vallés 743).

Callen barbas y hablan cartas (H. Núñez 1338).

Este refrán aconseja poner por escrito lo dicho o prometido de palabra.

160. Habló el buey: y dixo: mu (p. 9 B47). D

Habló el asno y dijo: «¡o, o!» (H. Núñez 3453).

Habló el buey y dixo mu (Sánchez de la Ballesta).

Habló el asno y dijo «O». Habló el buey y dijo «Mu» (Correas H80).

Como explica Correas, se dice este refrán «cuando el que sabe poco se mete a hablar, y dice sin propósito alguna razón necia».

Habló el buei y dijo mu (Requejo).

161. Hazêos miel: y os comeran las moscas (p. 41 M76). Hazêos miel: y os comeran las moscas (p. 42 M90).

Hazeos miel : y comeros han moscas (Vallés 1806).

Haceos miel y comeros han moscas (H. Núñez 3457, *Quijote* II 49).

Haceos miel, y papaos han moscas (*Quijote* II 43).

Haceos miel, y comeros han moscas (Correas H103). Haceos oveja, y comeros han lobos (Correas H104).

Haceros de miel y os comerán las moscas (Requejo).

162. Hazme la barba, harête el copête (p. 7 B9).

Haz me la barba y hacerte he el copete (Espinosa «barba»).

Hazme la barua : y hazerte he el copete (Vallés 1805).

Hazme la barba, harete el copete (H. Núñez 3455).

Hazme la barba, y harête el copete (Correas H315). Correas comenta que se trata de una «elegante metáfora y alegoría: haz por mí y haré por ti». Sin embargo, se usa por quienes «se encubren unos a otros sus maldades: calla tú mis faltas, que yo callaré las tuyas. Con este sentido murmura el vulgo de los que gobiernan y mandan en los pueblos y comunidades».

163. Hijo eres, y Padre serâs: qual hizieres, tal habrâs (p. 31 H24).

Fijo fuiste y padre serás, qual feçieres tal avrás (*Seniloquium* 185).

Fijo eres y padre seras : qual fizieres, tal avras (Santillana 368).

Padre seras: y assí te harán como me haras (*Refranes glosados* XII 217).

Hijo eres, padre serás; qual hiçieres tal abrás (Espinosa «hijo»).

Hijo / eres padre seras : qual hizieres : tal auras (Vallés 1858).

Hijo eres y padre serás; qual hizieres, tal avrás (H. Núñez 3558).

Hijo fuiste y padre serás; cual hicieres, tal habrás; o Hijo fuiste... (Correas H434).

Este refrán advierte de que el padre será tratado conforme al comportamiento que tiene o ha tenido con sus progenitores.

164. Hombre apercebido¹³⁷, vale por dos (p. 5 A56). Hombre apercebido: vale por dos (p. 31 H27).

Hombre apercebido vale por dos (Caro y Cejudo, Requejo)

Hombre apercebido, vale por dos (Rodríguez Marín, tomo 1).

En las obras paremiográficas seleccionadas no aparece esta forma sino otra de distinto significado, por lo que no es una concordancia:

Ombre aperçebido medio acometido (*Seniloquium* 307).

Ombre aperçebido, medio combatido (Santillana 371).

Onbre desapercibido, medio vençido (Espinosa «desapercibido»).

Onbre apercebido nunca vençido (Espinosa «apercibido»).

Hombre apercebido / medio combatido o no es decebido (Vallés 1880).

Hombre apercebido, medio combatido (H. Núñez 3635).

Hombre apercebido, medio combatido (Sánchez de la Ballesta, *Quijote* II 17, Correas H502). «Que lo medio tiene combatido», comenta Correas.

Hombre apercebido, no es decebido (Correas H503).

¹³⁷ *Apercebido, apercebido*: «prevenido, precavido, preparado».

Hombre apercebido, medio combatido; hombre asaltado, medio perdido (Rodríguez Marín, tomo 1). Rodríguez Marín puntualiza que este refrán está incompleto en Correas.

165. Huyendo de las brasas: cayô en el fuego (p. 32 H41).

Es andar de la sartén a las brasas, y de las brasas a la sartén (Espinosa «sartén»).

Saltar de la sartén / y dar en las brasas (Vallés 3899, sinónimo).

Huyendo del toro, cayó en el arroyo (H. Núñez 3686, sinónimo, Correas H630).

Huyendo del toro, caí en el arroyo (Correas H630). Correas explica que se dice esta locución proverbial «cuando por huir de un peligro grande se cae en otro menor, que es ventura».

Huyendo de la sartén dar en las brasas (Caro y Cejudo).

166. Ira de hermanos: ira de Diablos (p. 33 I/Y5).

Yra / de hermanos : ira / de diablos (Vallés 1978).

Ira de hermanos, ira de diablos (H. Núñez 3769, Correas I37).

167. Irsehan los huespedes: y comeremos el gallo (p. 27 G3).

Yrse han los huespedes y comeremos el gallo (*Seniloquium* 494).

El huésped / se ira de casa : y comeremos el gallo a solas (Vallés 1664).

Yr se han los huespedas [sic] : y comeremos el gallo a solas (Vallés 1981).

Aunque callo, yrse han los huéspedes y comeremos el gallo (H. Núñez 1001).

Íránse los güéspedes, y comeremos el gallo a solas (Correas I39).

Esta paremia alude a la alegría que uno siente cuando se han marchado los huéspedes, es tanta que se celebra con una buen comida. Se refiere también a la riña o al castigo que habrá una vez idos los huéspedes.

168. Iura mala: en mala piedra câyga (p. 33 I/Y12).

Jura mala, en piedra cayga (Santillana 391).

Jura mala, en piedra caya¹³⁸ (Espinosa «jura»).

Jura mala / en piedra caya (Vallés 1967).

Jura mala, en piedra caya (H. Núñez 3789).

Iura mala en piedra cayga (Sánchez de la Ballesta). Según Sánchez de la Ballesta, con este refrán se alude al juramento que no es obligatorio por ser cosa no muy grata lo que se ha jurado.

¹³⁸ *Caya* equivale a *caiga*.

Jura mala en piedra caya (Correas J84).
Jura mala en piedra caiga (Caro y Cejudo).

169. Iusticia: pero nõ por mi cassa. (p. 33 I/Y14).

Justicia y non por nuestra casa (*Seniloquium* 208).
Justicia, mas no por nuestra casa (Santillana 394).
Justiça, mas no por nuestra casa (Espinosa «justicia»)
Justicia / mas no por mi casa (Vallés 1961).
Justicia, mas no por mi casa (H. Núñez 3781).
¡Justicia, justicia! Mas no por mi casa» (Correas J102).

Este refrán censura a quien pide justicia para castigar delitos ajenos, pero no para los propios.

170. La buena portada: honrra la casa (p. 52 P74).

La buena portada honra la casa (Requejo, Correas 62). Comenta Correas que «es verdad, y los que tienen gran boca se escudan y defienden con este refrán».

171. La diligencia: es madre, de la buena ventura (p. 22 D47).

La diligencia es madre de la buena ventura (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).
La diligencia es madre de buena ventura (*Quijote* I 46 y II 43).
La diligencia aprovecha a veces más que la ciencia (Correas L185)

172. La Letra, con sangre êntra (p. 34 L14).

La letra con sangre entra (*Seniloquium* 227, Espinosa «letra», Sánchez de la Ballesta).
La letra / con sangre entra (Vallés 2095).
La letra, con sangre entra (H. Núñez 3911, *Quijote* II 36).
La letra con sangre entra; y la labor con dolor (Correas L325).

En ocasiones aprender algo requiere mucho esfuerzo.

173. La mala lengua: êlla se deguella (p. 34 L11).

La mala lengua ella se degüella (Remoloc, 1781: 53; Sacristán II 341).

174. La mas cuerda (mujer) de Lana (p. 19 C154).

La mejor mujer, mujer, y la más cuerda, de lana (Correas L421).
La más firme mujer / frágil cuerda viene a ser, / y la más cuerda, de lana (Tirso de Molina, *Amar por razón de estado*, Duque en la jornada primera, 1631).

175. La mayor jornada, es hasta salir de casa (p. 33 I/Y6).

Citado también en el tesoro de Bartolomé Bravo.

Hasta salir de casa / es la mayor jornada (Vallés 1834).

Hasta salir de casa, es la peor jornada (H. Núñez 3500).

La mayor jornada, es hasta salir de casa (Correas L412).

La mayor jornada es hasta salir de casa (Requejo).

176. La mucha conversación, es causa de menosprecio (p. 18 C132).

La mucha conuersation / acarrea menosprecio (Vallés 2295).

La mucha conversación acarrea menosprecio (H. Núñez 4054, Correas L481).

177. La muger, y la Pera: laque calla, es buena (p. 49 P38).

La muger y la pera, la que calla es buena (H. Núñez 4156, Correas L623). «La pera que no rechine al cortar», comenta Correas.

La muger y la pera, la que calla es mamadera (H. Núñez 4156bis, Correas L624). Correas explica el motivo de esta afirmación: «porque ni la mujer calló, ni la pera habló; el rechinar en la pera es casi hablar».

178. La noche, es capa de pecadores (p. 13 C45).

La noche es capa de pecadores (Covarrubias «noche», Correas L675, Requejo).

179. La Ocasion: haze al ladrôn (p. 45 O2)

La ocasión hace al ladrón (Correas L684, Sacristán II 136, Requejo).

180. La sobre carga mata: que no la carga (p. 13 C51).

El asno / sufre la carga : mas no / la sobrecarga (Vallés 1655, sinónimo).

Lieua el asno la carga y non la sobrecarga (*Seniloquium* 232, refrán relacionado sin ser sinónimo).

La sobrecarga es la que mata (Espinosa «carga», sinónimo parcial).

A la bestia cargada, el sobornal¹³⁹ la mata (H. Núñez 238, sinónimo).

El asno (hablando en grosero) sufre la carga, mas no la sobrecarga (*Quijote* II 71, refrán relacionado sin ser sinónimo).

¹³⁹ *Sobornal*: «sobrecarga».

La sobrecarga la bestia mata (Correas L863, sinónimo parcial). La sobrecarga mata la bestia (Correas L863). «El asno sufre la carga, pero no la sobrecarga» (Correas E202, refrán relacionado sin ser sinónimo).

Conviene medir las fuerzas para evitar el esfuerzo excesivo.



No es tan bravo el león como lo pintan
(foto de Julia Sevilla Muñoz)

181. La sogá, quiebra por lo mas delgado (p. 54 Q2).

Quiebra la sogá por lo más delgado (*Seniloquium* 425).

Siempre quiebra la sogá por lo más delgado (Espinosa «delgado»).

No quiebra por delgado : sino / por gordo : y mal hilado (Vallés 2803, antónimo).

Quiebra la sogá : por lo mas delgado (Vallés 3502).

Quiebra la sogá por lo más delgado (H. Núñez 6942, Correas Q171).

La sogá quiebra por lo mas delgado (Sánchez de la Ballesta). Siempre quiebra la sogá por lo mas delgado (Sánchez de la Ballesta). Para los desdichados se hizo la horca (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

La sogá siempre quiebra por lo mas delgado (Caro y Cejudo, Requejo).

No prevalece el más débil sino el fuerte y el poderoso.

182. La verdad(, descubre el tiempo; y)¹⁴⁰ aunque adelgaza: no quiebra (p. 63 V15).

La verdad adelgaza, y (mas) nunca quiebra (Espinosa «verdad»).

La verdad adelgaza y no quiebra (*Quijote* II 10).

La verdad adelgaza, mas no quiebra su hilaza (Correas L937).

La verdad tiene gran fuerza, porque no quiebra (Correas L947).

La verdad es verde (H. Núñez 4212, sinónimo). Según Núñez, «quiere decir que no quiebra, como madero verde».

La verdad adelgaza pero no quiebra (Caro y Cejudo).

183. Las paredes: tienen oydos (p. 48 P22).

Las paredes tienen oídos (Espinosa «pared»).

En tal caso / las paredes han oydos (Vallés 1416).

En consejas / las paredes han orejas (Vallés 1640).

En consejas, las paredes han orejas (H. Núñez 3082, Correas E1542).

Montes ven, paredes oyen (H. Núñez 4897, sinónimo).

Las paredes han oydos (Sánchez de la Ballesta). Las paredes tienen oydos (Sánchez de la Ballesta).

Las paredes oyen (*Quijote* II 48).

Las paredes han oídos, y los montes ojos (Correas L1125). Las paredes tienen orejas y ojos (Correas L1125). Las paredes tienen oídos y ojos (Correas L1125).

Las paredes tienen oídos (Caro y Cejudo, Requejo).

Se recomienda la discreción en el hablar.

184. Las virtudes, consisten en el medio (p. 39 M54).

Las virtudes consisten en un medio (Requejo, ed. de Martín Heredia, 1838).

El medio / es lo mejor (Vallés 1343, sinónimo).

El medio es lo mejor, que no lo extremos (Correas E811).

En el medio consiste la virtud (Rodríguez Marín, tomo 1).

185. Llevâos vos Marido la Artesa, que yo me llevarê el Zedazo (p. 14 C71).

Marido, lleuad el artesa, y yo el çedaço, que pesa como el diablo (Santillana 441, forma ampliada).

¹⁴⁰ Los paréntesis son nuestros porque se trata de una paremia de carácter culta («La verdad descubre el tiempo») seguida de otra de carácter popular («La verdad aunque adelgaza : no quiebra»).

Marido : lleuad vos / el artesa : yo el çedaço : que pesa como el diablo (Vallés 2608, forma ampliada).

Marido, lleva essa artesa, yo el cedaço, que pesa como el diablo (H. Húñez 4572, forma ampliada).

186. Lo mal ganado: se lo lleva el Diablo (p. 27 G8).

Lo mal ganado lo lleva el diablo (Requejo).

Lo bien ganado se pierde, y lo malo ello y su amo (Vallés 2222, H. Núñez 4346, sinónimo).

Lo mal ganado muy presto se destruye (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño (*Quijote* II 54, sinónimo).

Lo mal ganado el diablo se lo lleva, y cuanto a ellos se llega (Correas L1247).

Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, a ello y a su amo (Caro y Cejudo).

187. Lo que ha de cantar el carro [sic], canta la carrêta (p. 13 C54).

Lo / que ha de cantar el buey : cantelo la carreta (Vallés 2226).

Lo que ha de cantar el buey, canta el carro (H. Núñez 4399).

Lo que de cantar el carro cantan los bueyes (Sánchez de la Ballesta).

Lo que avia de cantar el buey canta el carro (Caro y Cejudo).

Este refrán alude al desorden con el que se hacen algunas cosas.

188. Lo que mal comienza, mal acâba (p. 17 C114).

Lo que no se comienza, nunca se acaba (Correas L1373, paremia relacionada).

Lo que no se comienza no se acaba (Caro y Cejudo). Quien mal empieza, mal acaba (Caro y Cejudo).

189. Lo que no es necesario: de valde es caro (p. 44 N9).

Lo barato es caro (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

(Una cosa) de balde es cara (Covarrubias «balde»).

Lo ruin y malo, de balde es caro (Terreros «de balde»).

Lo varato es caro (Caro y Cejudo). Lo de valde es caro (Caro y Cejudo).

190. Lo que se quiere la mona, piñoncicos mondâdos (p. 42 M84).

Citado en el *Compendium latino-hispanum* de Pedro de Salas.

Lo / que se quiere : la mona / piñones mondados (Vallés 2202).

Lo que se quiere la mona, piñones mondados (H. Núñez 4370, Caro y Cejudo).

Lo que se quiere la mona piñones mondados (Sánchez de la Ballesta). Lo que se quiere la arda¹⁴¹, monte espesso y poca guarda (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Lo que se quiere la mona: piñones mondados (Correas L1406).

Este refrán indica que se debe dar a cada uno lo que pide su apetito.

191. Lo que se vsa: nõ se escûsa (p. 25 E19).

Lo / que se vsa : no se escusa (Vallés 2176).

Lo que se usa, no se escusa (H. Núñez 4367, Correas L1405).

192. Lo que todos dicen, es: ô quiere ser (p. 21 D28).

Lo / que todos dicen : o es / o quiere ser (Vallés 2218).

Lo que todos dicen o es o quiere ser (H. Núñez 4333).

Lo que todos dicen, o es, o quiere ser (Correas L1417).

193. Lobo, y la vulpeja: ambos son de vna conseja (p. 35 L25).

El lobo y la gulpeja, ambos son de vna conceja (*Seniloquium* 177).

El lobo y la vulpeja, todos son vna conseja (Santillana 275).

El lobo y la gulpeja, todos son de una conseja (Espinosa «lobo»).

El lobo y la vulpeja : todos son en la conseja (Vallés 1312).

El lobo y la vulpeja, todos son de una conseja (H. Núñez 2602).

El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja (Sánchez de la Ballesta).

El lobo y la vulpeja, todos de una conseja (Correas E744). El lobo y la vulpeja, todos son en la conseja (Correas E745).

Este refrán alude a la coincidencia en las indicaciones que existe entre quienes son de la misma mala condición.

194. Loco, por la pena¹⁴², es cuerdo (p. 35 L27).

El loco, con la pena es cuerdo (*Seniloquium* 138).

El loco por la pena es cuerdo (Espinosa «loco», Vallés 1327).

El loco / por la pena es cuerdo (Vallés 1694).

¹⁴¹ *Arda*: ardilla.

¹⁴² *Pena*: castigo.

El loco, por la pena es cuerdo (H. Núñez 2737).

El necio por la pena es cuerdo (Sánchez de la Ballesta, Requejo).

El necio, por la pena es cuerdo (Correas E748).

195. Los duelos; con pan, son menos (p. 47 P10). Duelos, con pan, son menos (p. 23 D62).

Todos los duelos con pan son buenos (Santillana 686, *Refranes glosados* VI 284, Valdés 166).

Todos los duelos con pan son menos (Espinosa «duelo»).

Todos los duelos / con pan son buenos (Vallés 3975).

Todos los duelos, con pan son buenos (H. Núñez 7871 bis).

Los duelos con pan son buenos (Sánchez de la Ballesta).

Los duelos con pan son menos (*Quijote* II 13, Caro y Cejudo, Requejo).

Todos los duelos con pan son buenos (*Quijote* II 55).

Los duelos, con pan son buenos. Los duelos, con pan son menos. Los duelos, con pan se sienten menos (Correas L1499).

En ocasiones el entretenimiento ayuda a sobrellevar los pesares.

196. Mal de muchos: consuelo de bobos. (mejor dixera) consuelo de discretos (p. 36 M10).

Mal de muchos, gozo es (*Seniloquium* 262).

Mal de muchos, gozo es (Santillana 431, Espinosa «mal», H. Núñez 4574, Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Mal de muchos conorte es (*Refranes glosados* X 174).

Mal de muchos consuelo es (Vallés 2363).

Mal ajeno no pone consuelo (Correas M49). Mal ajeno pone consuelo (Correas M50). Mal de muchos, gozo es (Correas M67).

Mal de todos, consuelo de bobos (Requejo).

Mal de muchos, consuelo de todos –o de tontos (Rodríguez Marín (t. 1).

197. Mal me quieren mis comadres: porque digo las verdades (p. 16 C107).

Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades (*Seniloquium* 271, Santillana 433, H. Núñez 4528).

Reñen las comadres, descúbrense las poridades¹⁴³ (Espinosa «reñir», sinónimo).

¹⁴³ *Poridades*: «secretos».

Mal me quieren mis comadres / porque les digo las verdades : bien / me quieren mis vezinas : porque les digo las mentiras (Vallés 2369, forma ampliada).

Mal me quieren mis comadres porque las digo las verdades; bien me quieren mis vecinas porque las digo las mentiras (Correas M106, forma ampliada).

Decir la verdad no siempre acarrea un bien sino enemistad.

198. Mal por mal: estése Pedro en cassa (p. 37 M18).

Citado también en el tesoro de Bartolomé Bravo.

Ruin por ruin, estése Pedro en casa; o Martín (Correas R209). Ruin por ruin, quédese en casa Martín (Correas R210).

199. Mal trahe los dedos: para Organista (p. 46 O15).

No trae bien los dedos para organista (Correas N1303).

200. Mala noche, y parir hija (p. 45 N22).

Lleuar mala noche, y parir fija (Santillana 413).

Auer mala noche : y parir hija (Vallés 587).

Mala noche, y parir hija (Correas M155).

Mala noche y parir hija (Requejo).

201. Mas cerca está la camisa, que el sâyo (p. 12 C37).

Mas cerca esta la camisa : que el jubón (Vallés 2481).

Mas cerca esta la camisa que el sayo (Sánchez de la Ballesta).

Más cerca está la camisa que el sayo (Correas M328, Requejo).

Mas cerca està la camisa que el sayo (Caro y Cejudo).

202. Mas cerca estân mis dientes: que mis parientes (p. 38 M41).

Mas cerca están mis dientes: que mis parientes (p. 22 D43).

Mas cerca son los dientes que los parientes (*Seniloquium* 241).

Más çerca tengo mis dientes que mis parientes (Santillana 442).

Primero sean tus dientes: que tus parientes (*Refranes glosados* V 230).

Más cerca están mis dientes que mis parientes (Espinosa «diente»).

Mas cerca estan / mis dientes : que mis parientes (Vallés 2403). Primero / son mis dientes : que mis / parientes (Vallés 3203).

Más cerca están mis dientes que mis parientes (H. Núñez 4579, Sánchez de la Ballesta, Correas M331, Caro y Cejudo).

Más cerca son dientes que parientes (Sánchez de la Ballesta). Como explica Sánchez de la Ballesta, «deuemos antes socorrer a los más cercanos».

203. Mas días ai, que longanizas (p. 22 D37 y p. 39 M42).

Son mas los días que las longanizas (*Refranes glosados* V 280).

Mas ay días que longanizas (Santillana 444).

Más ay días que longanizas (Espinosa «día»).

Mas ay días : que longanizas (Vallés 2364).

Son mas los dias / que las longanizas (Vallés 3866).

Más ay días que longanizas (H. Núñez 4526).

Ay mas días que longanizas (Sánchez de la Ballesta).

Más días hay que longanizas (Correas M353, Requejo). Correas comenta que esta forma es más usada que la «Más hay días...».

Este refrán recrimina a quien se apresura en algo pese a disponer de tiempo suficiente para hacerlo.

204. Mas es el ruydo, que las nuezes (p. 45 N24). Mas es el ruydo: que las nuêzes (p. 56 R27).

Mas es el ruydo / que las nuezes (Vallés 2371).

Mas es el ruydo que las nuezes (H. Núñez 4594).

Más es el ruido que las nueces (Correas M359, Requejo).

Mas es el ruido, que las nueces (Caro y Cejudo).

205. Mas quiero estar solo: que mal acompañado (p. 58 S30).

Mas vale estar solo, que mal acompañado (*Seniloquium* 257).

Más vale estar sola: que mal acompañada (*Refranes glosados* III 183).

Más vale solo que mal acompañado (Espinosa «solo», Correas M651).

Mas vale / solo : que mal acompañado (Vallés 2368).

Mas vale estar / sola : que mal / acompañada (Vallés 2611).

Mas quiero estar solo, que mal acompañado (Requejo)

Este refrán destaca lo importante que es una buena selección de las compañías.

206. Mas quiero vaca en paz: que pollos, con agrâz (p. 38 M40).

Mas valen cardos en paz que pollos con agras (*Seniloquium* 248).

Más quiero cardos en paz que no salsa de agraz (Santillana 447).

Más vale sólo pan en paz que pan y pollos con agraz (Espinosa «paz»).

Mas quiero / vaca en paz : que pollos / con agraz (Vallés 2366). Mas vale / cardos con paz : que pollos / con agraz (Vallés 2602).

Mas vale pedaços de pan / con amor : que gallina con dolor (Vallés 2586, sinónimo).

Más valen cardos en paz que pollos con agraz (H. Núñez 4532 bis, Correas M702).

Más vale cardo en paz, que pollos con agraz (Caro y Cejudo). Más vale vaca en paz, que pollos con agraz (Caro y Cejudo). Más vale pedaço de pan con amor, que gallinas con dolor (Caro y Cejudo, sinónimo).

Este refrán alude a la conveniencia de tener poco en paz que mucho en discordia.

207. Mas sabe el necio, en su cassa: que el cuerdo en la agena (p. 39 M46).

Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena (*Seniloquium* 243).

Más sabe el loco en su hacienda que el cuerdo en la ajena» (Santillana 448).

Más sabe el loco un su casa: que el cuerdo en el ajena (*Refranes glosados* II 181).

Más sabe el neçio en su casa que el cuerdo en la agena (Espinosa «casa»).

Mas sabe el loco / en su casa : que el cuerdo / en la ajena (Vallés 2386).

Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en el agena (H. Núñez 4538).

Mas sabe el necio en su casa que el cuerdo en la agena (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejuo).

Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena (*Quijote* II 43, Correas M449).

Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena (Correas M449).

Correas explica que «algunas veces se trueca por gracia: “Más sabe el cuerdo en su casa que el necio en la ajena”, y desta manera moteja de necio, y despide al que se mete a dar consejo y gobernar en casa ajena».

Este refrán recomienda que sea uno mismo quien se encargue de sus bienes, de sus propios negocios.

208. Mas vale Cola de Besugo: que cabeza de sardina (p. 38 M39bis).

Más vale cabeza de gato que cola de león (Espinosa «cabeza», antónimo).

Mas vale / ser cola de leon : que cabeça de raton (Vallés 2429).
Antes cabeça de gato : que cola de leon (Vallés 357, antónimo).
Antes cabeça de ratón, que cola de león (H. Núñez 684, antónimo).
Mas vale ser cabeça de raton, que cola de leon (Caro y Cejudo, antónimo).
Se dice, según Caro y Cejudo, «de los que quieren mas tener el primer lugar, y ser estimados en mucho en orden, y estado inferior, que ser despreciados, y abatidos en orden superior, teniendo el infimo lugar».

209. Mas vale cortar: que desatar (p. 39 M49).

Tanto monta cortar como desatar (*Quijote* II 60, Correas T128). Correas especifica que se trata del «nodus gordianus»¹⁴⁴.

210. Mas vale maña: que fuêrza (p. 37 M21).

Más vale maña que fuerza (Correas M576).
Mas vale maña, que fuerça (Caro y Cejudo).
Esto más quiere maña que fuerza (Requejo).

211. Mas vale páxaro en mano: que Buytre volando (p. 48 P25).

Mas vale paxarillo en mano, que buytre volando (*Seniloquium* 252).
Más vale páxaro en mano que bueytre volando (Santillana 453).
Más vale paxaro en la mano que buitre volando (*Refranes glosados X* 184).
Más vale páxaro en mano que buitre bolando (Espinosa «pájaro»). Más vale buytre volando que pájaro en mano (Espinosa «pájaro»).
Mas vale / paxaro en mano : que buytre bolando (Vallés 2374).
Más vale páxaro en mano que bueytre bolando (H. Núñez 4533).
Mas vale paxaro en mano que buytre bolando (Sánchez de la Ballesta).
Mas vale vn toma que dos te dare (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).
Más vale pájaro en mano que buitre volando (*Quijote* I 31 y II 12).
[Más valía] el pájaro en la mano que el buitre volando (*Quijote* II 72).
Más vale pájaro en mano que buitre volando (Correas M589). Según Correas, «parece que salió este refrán de la volatería, en que es mejor tenerse el halcón en la mano que soltarle a un buitre y andarle volando, que es mala ave y poderosa a matar el halcón». Más vale un pájaro en la mano que dos volando (Correas M670).

¹⁴⁴ *Nudo gordiano*: «nudo que ataba al yugo la lanza del carro de Gordio, antiguo rey de Frigia, el cual dicen que estaba hecho con tal artificio que no se podía descubrir ninguno de los dos cabos» (DLE).

Más vale pájaro en mano, que buitre bolando (Caro y Cejudo).

Más vale pájaro en mano, que buitre volando (Requejo).

Este refrán aconseja quedarse con lo seguro aunque sea poco que con lo dudoso aunque sea mucho.

212. Mas vale poco, y bueno: que mucho, y malo (p. 39 M51).

Más vale poco y bueno que mucho y malo (Correas M607).

213. Mas vale saber: que habêr (p. 39 M47).

Más vale saber que aver¹⁴⁵ (*Seniloquium* 253).

Más vale saber que auer (Santillana 455, Sánchez de la Ballesta), «porque –en palabras de Sánchez de la Ballesta– el auer se suele perder, y no el saber».

Más vale saber que aver (Espinosa «saber», H. Núñez 4560).

Más vale saber : que auer (Vallés 2380).

Antes se toma el pulso al haber que al saber (*Quijote* II 20).

Más vale saber que haber, para no menester (Correas M630).

Más vale saber que haber (Requejo).

Este refrán recomienda preferir la ciencia a la riqueza, pues, como indica Covarrubias (1611=1995: «haber»), «el que sabe lleva consigo donde quiera que va su caudal, el que tiene hacienda, por mil caminos se le puede perder, por ser bienes de fortuna sujetos a mudanza».

214. Mas vale salto de mata: que ruego de buenos (p. 32 H40 y p. 39 M43).

Más vale salto de mata, que ruego de homes buenos (*Seniloquium* 255).

Más vale salto de mata, que ruego de ombres buenos (Santillana 456).

Más vale salto de mata que ruego de ombres buenos (Espinosa «salto»).

Más vale / salto de mata : que ruego / de buenos hombres (Vallés 2373).

Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos (H. Núñez 4529, *Quijote* I 21 y II 67)

Más vale salto de mata que ruego de buenos; [o] de hombres buenos (Correas M632).

Más vale salto de mata, que ruego de buenos (Caro y Cejudo).

Más vale salto de mata que ruego de buenos (Requejo).

¹⁴⁵ *Aver*: forma antigua de *haber* («tener»).

Tomando como referente el mundo de la caza, esto es, el salto de la liebre cuando es descubierta por el cazador, este refrán aconseja preferir desaparecer que depende de la intercesión de personas buenas.

215. Mas vale tarde, que nũnca (p. 59 T6). Mas vale tarde: que nunca (p. 39 M50).

Mas vale tarde : que nunca (Vallés 2375).

Más vale tarde que nunca (H. Núñez 4621, Correas M657, Requejo).

Mas vale tarde que nunca (Caro y Cejudo).

216. Mas vale verguença en cara: que mancilla¹⁴⁶, en el corazon (p. 63 V17).

Mas vale verguença en cara, que manzilla en coraçon (*Seniloquium* 254).

Más vale vergüença en cara, que manzilla en coraçón (Santillana 459).

Mejor es vergüença en cara que dolor en el coraçon (*Refranes glosados* X 192).

Más vale verguença en cara que manzilla en corazón (Espinosa «vergüenza»).

Mas vale / verguença en cara : que dolor / en coraçon (Vallés 2377).

Más vale vergüença en cara que manzilla en coraçón (H. Núñez 4530).

Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón (*Quijote* II 44, Correas M692). Correas explica su significado: «Que por cortedad de hablar no se deje de intentar y pedir, o tratar lo que se desea, no quede esa ansia en el corazón; que es mejor saber el sí o no, y no perder por no pasar un poco vergüenza; y en caso de prestar, valdría mucho pasar esa vergüenza negando cortésmente». Correas aporta, además, un refrán sinónimo: «Más vale rostro bermejo que corazón negro», forma que recurre al color para aludir a la vergüenza, como el conocido refrán «Más vale ponerse una vez ‘colorao’ que ciento amarillo».

Mas vale verguença en cara, que mancilla en coraçon (Caro y Cejudo).

Mas vale el rostro vermejo que coraçon negro (Caro y Cejudo, sinónimo).

Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón (Requejo).

217. Mas vale vn testigo de vista: que ciento, de oÿdas (p. 60 T19).

Más vale un testigo de vista, que ciento de oídas (Correas M674).

¹⁴⁶ *Mancilla, manzilla*: «mancha», «pena».

218. Mas vale vn tôma: que dos te darê (p. 39 M44 y p. 61 T35).

De faré, faré nunca me pagué, más vale vn toma que dos te daré (*Seniloquium* 107, forma ampliada).

Fare, fare, mas vale vn toma que dos te dare (Santillana 359).

Más vale un toma: que dos te daré (*Refranes glosados* VII 188).

Mas vale tomar : que dar (Vallés 2571, sinónimo).

De 'haré, haré' nunca me pagué: más vale un toma que dos te daré (H. Núñez 2019, forma ampliada). Más vale taque taque que Dios os salve (H. Núñez 4546, sinónimo).

Mas vale vn toma que dos te dare (Sánchez de la Ballesta).

Más vale un toma que dos te daré (*Quijote* II 7 y II 35).

Faré, fârê; más quiero un toma que dos te daré (Correas F11, forma ampliada). Más vale un «toma» que dos «te daré»; [o] que no dos te daré (Correas M675).

Mas vale vn toma, que vn dos te daré (Caro y Cejudo). Mas vale lo cierto que lo dudoso (Caro y Cejudo, sinónimo).

Más vale un toma, que dos te daré (Requejo).

Este refrán recomienda preferir lo seguro a lo probable. Asimismo, alude al valor relativo de las promesas.

219. Mas vale vna abeja: que mil moscas; ò Cola de Besugo: que cabeza de sardina (p. 38 M39)¹⁴⁷.

Mas vale / vna abeja sola : que mil moscas (Vallés 2400).

Más vale una abeja sola que mil moscas (Correas M677).

220. Mas vale, à quien Dios ayuda: que quien mucho madruga (p. 36 M6).

Mas vale á quien Dios ajuda, que quien mucho madruga (*Seniloquium* 256).

Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga (Santillana 449, Espinosa «Dios»).

Más vale / a quien dios ayuda : que quien mucho madruga (Vallés 2370).

¹⁴⁷ A continuación de este refrán, el recopilador había incluido el refrán «ò Cola de Besugo: que cabeza de sardina», al considerarlo sinónimo del primero, pero, dado que ambas formas no coinciden en la idea clave, tienen entradas diferentes en la presente relación.

Más vale a quien Dios ayuda que al que mucho madruga (H. Núñez 4509 bis).

Mas vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga (Sánchez de la Ballesta).

Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga (*Quijote* II 34).

Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga» (Correas M478).

Este refrán recrimina a quien confía demasiado en sí mismo.

221. Mas vale, pecar por carta de mas (p. 39 M45). Por carta de mas (p. 13 C55). Por carta de menos (p. 13 C56).

Pecar por carta de más o por carta de menos (Covarrubias «carta»). Covarrubias explica que se emplea «cuando, o se excede, o no se llegó al justo; es tomado del juego del quince o del ventiuño».

El juego también origina otras formas citadas, entre otros, por Espinosa, Cervantes y Correas, quienes conservan los vocablos propios del juego: «carta», «perder» e, incluso en la mayoría de los casos, «juego»:

Perdió el juego por carta de más. No perderá el juego por carta de más (Espinosa «carta»).

El vno pecca por carta demás, el otro por carta de menos (Sánchez de la Ballesta).

Antes se ha de perder por carta de más que de menos (*Quijote* II 17). En las cortesías antes se ha de perder por carta de más que de menos (*Quijote* II 33). Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos (*Quijote* II 37). No pierdas por carta de más ni menos (*Quijote* II 71).

Por carta de más o por carta de menos, se pierden los juegos (Correas P666).

Tanto se pierde por carta de mas, como por carta de menos (Caro y Cejudo). Tanto se peca por carta de mas, como por carta de menos (Caro y Cejudo). Tanto es pasar, como no llegar (Caro y Cejudo, sinónimo). Tanto es lo demás, como lo de menos (Caro y Cejudo, sinónimo).

222. Media vida es la candela: Pan y vino, la otra media (p. 12 C40).

Media vida es la candela, y el vino la otra media (H. Núñez 4773).

Media vida es la candela; pan y vino, la otra media (Correas M776).
Media vida es la candela, y el vino la otra media (Correas M778).
Media vida es la candela; pan y vino, vida entera (Correas M777).
Media vida es la candela, pan y vino la otra media (Requejo).

223. Mensajero soys amigo: non tenêdes culpa, non (p. 40 M63).

Mensajero soys amigo, no mereceys pena no (Sánchez de la Ballesta).

Mensajero sois, amigo; no merecéis culpa, no (Correas M854).

Mesajero sois amigo, no mereceis pena, no (Caro y Cejudo). Según explica Caro y Cejudo, «por derecho de las gentes se concede a los Embaxadores que con salvoconducto vayan con embaxada a los enemigos, y les dexen volver sin hazerles ofensa alguna».

224. Meter aguja: y sacar reja (p. 41 M71).

Dar aguja y (por) sacar rreja (Espinosa «aguja»).

Meter aguja : y sacar reja (Vallés 2452).

Meter aguja y sacar reja (H. Núñez 4768, Correas M893). Correas especifica que se dice «cuando se da poco para sacar mucho».

Meter aguja, y sacar reja (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

225. Mi gozo, en el pozo (p. 28 G21). Mi gozo: en el pozo (p. 52 P76).

Nuestro gozo en el pozo (Santillana 518, Espinosa «gozo»).

Nuestro gozo : en el pozo (Vallés 2835).

Nuestro gozo, en el pozo (H. Núñez 5553).

Nuestro gozo en pozo (Sánchez de la Ballesta). Se dice, según Sánchez de la Ballesta, «quando pensando que teníamos muy seguro algun contento lo perdemos».

Mi gozo en pozo (Correas M941). Nuestro gozo en pozo (Correas M941).

Correas explica su uso: «Cuando no salio bien alguna traza y quedó burlada la esperanza; puédese variar más».

Nuestro gozo en el poço (Caro y Cejudo). Como explica Caro y Cejudo, «usamos deste refrán quando queremos significar frustrarse nuestra esperança, y contento, sucediendo al revés lo que teníamos por cierto».

Mi gozo en el pozo (Requejo).

226. Miedo, guarda la viña: que non nò, el viñadero (p. 41 M74).

Miedo guarda viña, que non viñadero (*Seniloquium* 268).

«Miedo guarda viña, que no viñadero» (Santillana 466, Espinosa «miedo», H. Núñez 4715 bis).

Miedo guarda viña (*Refranes glosados* III 193).

Más guarda la viña el miedo que no el viñadero (H. Núñez 4715).

Miedo guarda viña, que no viñadero, niña (Correas M992). Correas señala que «añaden “niña” por consonancia, y da buen aviso a las mozas para su recato y honestidad». Viña guarda miedo, que no viñador. Viña guarda miedo, que no viñadero (Correas M993).

Miedo guarda viña, que no viñadero (Caro y Cejudo). Mas guarda la viña el miedo, que no el viñadero (Caro y Cejudo).

Viña guarda miedo, que no viñadero (Requejo).

La comisión de un delito puede evitarse por el temor al castigo.

227. Mientras que descansas: mâjame essas granzas¹⁴⁸ (p. 29 G27).

Mientras descansas, maja esas granças (Valdés 110).

Mientras / descansas : maja esas granças (Vallés 2475).

Mientras descansas, maja esas granzas (H. Núñez 4824).

Mientras descansas, maja esas granzas; o muele esas granzas (Correas M1003).

Mientras descansas maja esas granças (Caro y Cejudo). Se dice, según Caro y Cejudo, «de aquel a quien acabada vna obra, y tarea, no se le concede descanso, sino que le dan otra».

Mientras descansas machaca esas granzas (Requejo).

228. Mozo vergonzoso: el Diablo llevô à Palacio (p. 63 V16).

Al hombre vergonçoso : el diablo lo traxo a palatio (Vallés 94).

Moço vergonçoso : el diablo lo traxo a palacio (Vallés 2565).

Moço vergonçoso el diablo lo lleuo al palacio (Sánchez de la Ballesta).

Al mozo vergonzoso, el diablo le llevó a palacio (Covarrubias «vergüenzas»).

Mozo vergonzoso, el diablo le llevó a Palacio; o le trajo... (Correas M1166).

Moço vergonçoso, el diablo le llevò a Palacio (Caro y Cejudo).

229. Mucho sabe la Zorra: pero mas, quien la toma (p. 19 C144).

Mucho sabe el rato, pero más el gato (H. Núñez 4981, Correas M1231, sinónimo).

¹⁴⁸ Los albañiles llaman *granzas* «a unos terroncillos de yeso o cal que quedan después de haberlo cernido, y son tan duros de moler que dan más trabajo que hacer otra cosa del edificio» (Correas M1003).

Mucho sabe la raposa, pero mas quien la toma (Sánchez de la Ballesta).
Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma (Correas M1232).
Correas especifican que «Añaden dos pullas: “cornudo vayas a Roma”,
o “cagajón en tu boca”. “Cornudo” por “hod[ido]”».
Mucho sabe la zorra, pero más sabe quien la toma (Requejo).

230. Mucho vâ de Pedro, à Pedro (p. 43 M94). Mucho va, de Pedro à Pedro (p. 33 I10).

Mucho ay de Pedro á Pedro (*Seniloquium* 249).

Mucho va de Pedro a Pedro (Espinosa «Pedro», Sánchez de la Ballesta, Correas M1242, Caro y Cejudo). Mucho ay de Juan a Juan (Espinosa «Juan»).

Mucho va / de pedro : a pedro (Vallés 2505). Differentia va / de pedro / a pedro (Vallés 1196).

Algo va de Pedro a Pedro (*Quijote* I 47).

Va mucho de Pedro a Juan (Requejo).

Se alude a la diferencia entre las personas, sobre todo en la riqueza.

231. Muchos componedores¹⁴⁹, descompônen la nôvia (p. 17 C116).

Muchos conponedores descomponen la nouia (*Seniloquium* 246).

Muchas maestras cohonden¹⁵⁰ la novia (Santillana 471).

Muchos adobadores estragan la nouia (*Refranes glosados* XII 194).

Muchos componedores descomponen la novia (Espinosa «novia»; Correas M1255, Requejo).

Muchos maestros cohonden la novia (Valdés 112).

Muchos componedores descomponen / o cohonden la nouia (Vallés 2522).

Muchos componedores descomponen la nouia (Sánchez de la Ballesta).

La falta de coordinación cuando hay demasiadas personas puede ser contraproducente para realizar algo.

232. Muchos poquitos: hazen vn mucho (p. 43 M93).

Muchos poquitos hacen vn mucho (Sánchez de la Ballesta).

Muchos pocos hacen un mucho (*Quijote* II 7, Correas M1268).

233. Muchos son los llamados: y pocos, los escogidos (p. 43 M95).

Muchos son los amigos, y pocos los escogidos (Santillana 473).

¹⁴⁹ *Componedor*: Se dice de quien concierta o prepara algo.

¹⁵⁰ *Cohonden*: echan a perder.

Muchos / son los amigos : y pocos los escogidos (Vallés 2557).
Muchos son los amigos, pocos los escogidos (H. Núñez 4952).
Muchos son los llamados y pocos los escogidos (Sánchez de la Ballesta).
Muchos son los amigos y pocos los escogidos (Correas M1272). Correas explica tanto el motivo de la elección del vocablo «amigo» («porque pocos salen buenos») como el hecho de que «en otro sentido alude a lo del Evangelio¹⁵¹: “Muchos son los llamados, y pocos los escogidos y acetos”».
Muchos son los llamados, y pocos los escogidos (Caro y Cejudo).

234. Muera Marta, y muera hârta (p. 42 M87).

Muera gata, y muera harta (Santillana 476).
Muera marta: y muera harta (*Refranes glosados* III 197).
Muera Martha y muera harta (Espinosa «harto».)
Muera gata y muera harta (Espinosa «harto».)
Muera marta : y muera harta (Vallés 2523).
Muera Marta y muera harta (H. Núñez 4955 bis).
Muera Marta, y muera harta (*Quijote* II 59, Correas M1290, Caro y Cejudo). Según Correas, «es tan grande la sed de algunos enfermos, o el antojo de otra cosa, que atruoco de satisfacer la sed, o apetito, no repara en el daño que les puede hacer [...]». Caro y Cejudo explica que se dice este refrán de «aquellos que por comer, y matar el hambre sufren qualquiera afrenta, y castigo».

235. Musico de Arganda, dîez porque lo dexé: y quatro, porque taña (p. 43 M102).

El gaitero de Arganda, que le dan uno porque comience y diez porque lo deje (Vergara Martín, 1923: «Arganda»).

236. Nadâr nadâr: y morir à la orilla (p. 44 N3).

Nadar, nadar, y ahogar al orilla (*Seniloquium* 303).
Nadar, nadar, y a la orilla ahogar (Santillana 481).
Nadar y nadar y ahogar[se] ala orilla (*Refranes glosados* VI 199).
Nadar y nadar y aogar [ahogarse] a la orilla (Espinosa «nadar».)
Nadar, nadar : e a la orilla ahogar (Vallés 2630).
Nadar y nadar, y a la orilla ahogar (H. Núñez 5009, Correas N12).
Nadar, y nadar y morir a la orilla (Sánchez de la Ballesta).

¹⁵¹ *San Mateo* 20, 16; 22, 14.

Nadar y nadar, y morir a la orilla; o y ahogar a la orilla (Correas N12). Nadar, nadar, y a la orilla ahogar (Caro y Cejudo, Requejo). Según Caro y Cejudo, se refiere a los que consiguen empezar algo y continuarlo, pero no aciertan a terminarlo.

Alude a quienes desfallecen, tras haber realizado lo más peligroso y estar a punto de lograr su intento.

237. Nadie diga, de ésta agua, no beberê (p. 7 B17).

Destá agua no beure (*Refranes glosados* VI 92).

Nunca es bien dicho desta agua no bevré (*Refranes glosados* VI 211).

Ninguno no diga: destâgua no beberé (Valdés 115).

No diga / nadie : desta agua no beure (Vallés 2743).

No diga nadie: «De esta agua, no beberé» (H. Núñez 5445).

Nadie diga «desta agua no beberé» (*Quijote* II 55).

Nadie diga: desta agua no beberé; [o] nadie no diga... [o] No diga nadie: desta agua no beberé (Correas N15). Correas explica que esta paremia «avisa de las vueltas que da el mundo».

Nadie diga desta agua no beberé (Caro y Cejudo). Caro y Cejudo comenta que, al estar «esta vida, sujeta a mudanças, ninguno se prometa que permanecerà en alegría, ni en prospera fortuna».

Nadie diga de esta agua no beberé (Requejo).

238. Nadie preste: porque ò al Amigo ò el dinero pierde (p. 52 P80).

Quien presta a un amigo, pierde el dinero y el amigo (Sbarbi «amigo», sinónimo). Quien presta a un amigo, cobra un enemigo (Sbarbi «amigo», sinónimo).

Quien presta, no cobra, y si cobra no todo, y si todo no tal, y si tal enemigo mortal (H. Núñez 6889, sinónimo).

Quien presta, no cobra; y si cobra, no todo; y si todo, no tal; y si tal enemigo mortal (Correas Q5979, sinónimo).

239. Nadie puede contentar à todos (p. 18 C190).

Nadie puede contentar a todos (Requejo).

No podemos satisfazer a todos (Sánchez de la Ballesta).

240. Nadie puede servir, à dos señores (p. 57 S19).

Quien a dos señores quiere servir, al uno dellos ha de mentir (Espinosa «señor», refrán relacionado temáticamente sin llegar a ser sinónimo).

No se puede servir a dos señores (Correas N1183). Nadie puede servir a dos señores (Correas N1183). No se puede servir a dos señores a un

tiempo, y tener a cada uno contento (Correas N1184, forma ampliada).
Nadie puede servir a dos amos y contentarlos a entrambos (Correas N28, forma ampliada).

Nadie puede contentar a dos señores (Caro y Cejudo).

241. Necesidad: haze à la vieja trotâr (p. 44 N6).

La necesidad hace a la vieja trotar, y al goloso saltar (Correas L665).

242. Ni es carne, ni pescado (p. 13 C53).

Citado también en el tesoro de Bartolomé Bravo.

No es (ni) carne ni pescado (Espinosa «carne»).

243. No ai atâjo, sin trabâjo (p. 5 A65). No ai atâjo: sin trabajo (p. 61 T39).

No ay atajo sin trabajo (Santillana 502, Espinosa «atajo», H. Núñez 5297, Caro y Cejudo).

Atajo quita trabajo (Espinosa «atajo»).

No hay atajo sin trabajo, ni rodeo sin deseo (Correas N678, forma ampliada).

No hay atajo sin trabajo (Requejo).

244. No ai mal, que por bien no venga (p. 37 M15). No ai mal, que por bien no venga (p. 45 N14).

No ay mal que no venga bien (Espinosa «mal»).

No ay mal que no venga por bien (Sánchez de la Ballesta).

No hay mal que no venga por bien: catad para quién (Correas N753, forma ampliada).

No ay mal que no venga por bien (Caro y Cejudo).

No hai mal que por bien no venga (Requejo).

245. No ai mejor Cirujano, que el bien acuchillado (p. 2 A20).

Aquel es buen curujano : que ha sido bien acuchillado (*Refranes glosados* X 32).

No ay tal zurujano como el bien acuchillado (Espinosa «cirujano»).

De los escarmentados se levantan los arteros (Valdés 52, sinónimo).

Aquel es buen çurujano : que ha sido bien acuchillado (Vallés 322). De los escarmentados / salen los arteros (Vallés 999, sinónimo).

No ay mejor cirujano que el bien acuchillado (H. Núñez 5316). De los escarmentados, se levantan los arteros (H. Núñez 1968, sinónimo).

No ay mejor çurujano que el bien acuchillado (Sánchez de la Ballesta).
De los escarmentados nacen los arteros (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

No hay mejor cirujano que el que ha sido acuchillado (Correas N775).

No hay mejor cirujano que el bien acuchillado (Correas N775).

No ay mejor Cirujano, que el bien acuchillado (Caro y Cejudo).

246. No ai mula, sin tacha (p. 43 M100).

Citado en el *Compendium latino-hispanum* de Pedro de Salas.

No ay mula : sin vna (Vallés 2698). No ay mula / sin vna (Vallés 2900).

Quien quiere mula sin tacha estese sin ella (Espinosa «mula», refrán relacionado temáticamente). Quien quisiere caballo sin tacha, estese sin él (Espinosa «caballo»). Quien quisere moço sin tacha, estese sin él (Espinosa «mozo», refranes relacionados temáticamente).

No ay mula sin tacha (Sánchez de la Ballesta).

No hay mula sin tacha alguna (Correas N796). No hay mula sin uña (Correas N796). No hay mula sin uña, ni piara sin artuña (Correas N796, forma ampliada).

247. No ai peor sordo : que el que no quiere oyr (p. 58 S32).

Non ay peor sordo que el que non quiere oyr (*Seniloquium* 280).

No hay peor sordo que el que no quiere oyr (Santillana 508).

No ay peor sordo que el que no quiere oyr (Espinosa «sordo»).

No ay peor sordo : que el que no quiere oyr (Vallés 2730).

No ay peor sordo que el que no quiere oír (H. Núñez 5292).

No ay peor sordo que el que no quiere oyr (Sánchez de la Ballesta)

No hay peor sordo que el que no quiere oír (Correas N824, Requejo).

Se refiere a quien se niega a entender lo que le están diciendo o a enterarse de ello.

248. No ai plazo, que no se llegue (p. 51 P61).

No ay plazo : que no llegue (Vallés 2774).

No hay plazo que no llegue, y más el de la muerte (Correas N832, réplica).

No hay plazo que no llegue, ni tempestad que no vuelva en serenidad (Correas N832, forma ampliada).

No ay plaço que no llegue (Caro y Cejudo).

249. No ai que hazer caso, de lagrimas de Muger (p. 34 L3).

No es de vero : lagrimas / en la muger : o coxear / en el perro (Vallés 2707, sinónimo).

No es de vero, lágrimas en la mujer, ni coxquear en el perro (Correas N547, sinónimo).

250. No ai tal cosa, como vn buen amigo (p. 4 A44).

No hay tal como amigo viejo para tratar, y leña seca para arder y quemar (Correas N864). Correas añade que «atribuyen este refrán al rey don Alonso el Sabio».

251. No ai tal haber: como el saber (p. 56 S5).

No hay tal haber como el buen querer (Correas N869).

252. No dan morzilla: à quien no mata puerco (p. 42 M86).

No dan morçilla sino a quien mata puerco (Espinosa «morçilla»).

No dan / morzilla : si no / a quien mata puerco (Vallés 2705).

No dan morçilla sino a quien mata puerco (Sánchez de la Ballesta).

No dan morçilla a quien no mata puerco (Correas N474). No dan morçilla sino a quien mata puerco (Correas N474).

Se dice de la persona interesada que solo trabaja o propociona un beneficio para conseguir otro.

253. No diga la boca, con que pague la côca (p. 8 B33).

Habla la boca : por do paga la coca (Vallés 1832, sinónimo).

No diga la lengua por do pague la cabeza (H. Núñez 5508, Correas N493).

Este refrán advierte de que pueden suceder muchas desgracias a quien no ha sido discreto en el hablar.

254. No digais, vieja; fuê, y no se cociô (p. 64 V27).

Citado en el tesauro de Bartolomé Bravo.

Vieja fue : y no se cuxo (Vallés 4125).

Vieja fue, y no se coció (H. Núñez 8122).

Vieja fue y no se coció; o vieja fue y no se cuxo (Correas V231).

No digáis después: vieja fue y no se coció (Covarrubias «viejo»). Según, Covarrubias, se usaba mucho en el reino de Toledo.

No digáis vieja fue, y no se coció (Requejo).

255. No es cada dia, santa Maria (p. 22 D36).

No es cada día Santa María (Espinosa «Santa María»).

No es / cada dia / santa maria (Vallés 2750).

No es cada día Pascua (Correas N534). No es cada día santa María (Correas N534).

La fortuna va y viene, por lo que un día pueden darse bien los negocios y otro no tanto.

256. No es la miel, para la boca del asno (p. 5 A62).

No es la miel para la boca del asno (Sánchez de la Ballesta, Correas N554, Caro y Cejudo).

Se refiere a quien desprecia un regalo valioso por no saber valorarlo.

257. No es por el huevo: mas por el fuero (p. 27 F19). No lo hê por el huevo: mas por el fuêro (p. 32 H36).

No es por el huevo, sino por el fuero (Santillana 496).

Más lo he por el fuero que no por el huebo (Espinosa «fuero»). No lo avemos por el fuero, sino por el huebo (Espinosa «fuero»).

No por el huevo, sino por el fuero (Valdés 119).

No por el huevo : sino / por el fuero (Vallés 2721).

No es por el huevo sino por el fuero (H. Núñez 5281).

No es por el huevo sino por el fuero (Sánchez de la Ballesta).

No es por el güevo, sino por el fuero (Correas N587). Correas explica que «el güevo fue tributo de la gente pobre, y parece que algún hidalgo, defendiendo su fuero, dijo el refrán».

No es por el huevo, sino por el fuero.

No lo he por el huevo, sino por el fuero (Requejo).

258. No es tan brabo el leon, como le pintan (p. 34 L13).

No es tan brauo el leon como lo pintan (Santillana 498)

No es tan bravo el leon como le pintan (*Refranes glosados* XII 205)

No es tan brabo el león como le pintan (Espinosa «león»).

No es / tan brauo / el leon : como lo pintan (Vallés 2728).

No es tan bravo el león como lo pintan (H. Núñez 5262, Requejo).

No es tan bravo el león como le pintan (Correas N593). Correas comenta que se refiere a los que «nos encarecen de gentileza, hermosura, valentín o riqueza».

No es tan bravo el leon como le pintan (Caro y Cejudo).

259. No es todo oro, lo que reluce (p. 45 N21).

No es oro : todo lo que reluce : ni harina : todo / lo que blanquea (Vallés 2851, forma ampliada).

No es oro todo lo que reluce (H. Núñez 5418, Sánchez de la Ballesta).

No es todo oro lo que reluce (Sánchez de la Ballesta).

No es oro todo lo que reluce (*Quijote* II 33, Correas N599, Caro y Cejudo, Requejo).

No es oro todo lo que reluce, ni harina lo que blanquea (Correas N580).

260. No estendais la pierna, mas de hasta donde llega la sâbana (p. 25 E29).

Non deue el onbre estender la pierna más que de quanto basta la manta (*Seniloquium* 275).

Cada uno estienda la pierna, como tiene la cubierta (H. Núñez 1312, sinónimo).

Nadie tienda más la pierna de quanto fuere larga la sâbana (*Quijote* II 53, sinónimo).

Cada uno estiende la pierna como tiene la cubierta (Correas C129, sinónimo).

Tender la pierna mas de lo que coge la sabana (Caro y Cejudo).

No estendáis más la pierna de lo que llega la manta (Requejo).

Este refrán recomienda ser prudente tanto en los gastos como en las pretensiones de cada uno.

261. No la hâgas: y nõ la têmes (p. 30 H1).

No la hagas y no la temerás (Espinosa «hacer»).

No la / hagas : y no la temas (Vallés 2692).

No la hagas, y no la temerás. No la hagas ni la temas (Correas N914).

262. No lo quiero: mas echâdmelo en la capilla¹⁵² (p. 54 Q5).

No / lo quiero : no / lo quiero : mas / echadmelo en el capiello (Vallés 2722).

No lo quiero, no lo quiero, mas échamelo en el capiello (H. Núñez 5326).

No lo quiero, no lo quiero, mas echadmelo en el capillo (Sánchez de la Ballesta).

No lo quiero, no lo quiero, mas échamelo en el capelo¹⁵³; [o] capiello; [o] en la capilla; o más échámelo en este zurrón (Correas N951).

No quiero, no quiero, mas echádmelo en esta capilla (Caro y Cejudo).

Hay quien rechaza afectadamente lo que se le da para que le insistan a que lo tome. Se puede aplicar también a quien no dice lo que siente.

¹⁵² *Capilla, capiello, capillo, capello*: «capuchón» de fraile, «mantilla» o «capucha» portada por las mujeres.

¹⁵³ *Capelo*: «sombbrero».

263. No mentéis la sogá: en cassa del ahorcado (p. 41 M67).

En casa del ahorcado : no mientes¹⁵⁴ la sogá (Vallés 1447).

En casa del ahorcado no se ha de mentar sogá (Sánchez de la Ballesta).

No se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado (*Quijote* I 25).

¿Dónde hallaste ser bueno el nombrar la sogá en casa del ahorcado? (*Quijote* II 28, paremia relacionada temáticamente).

En casa del ahorcado, no se ha de nombrar la sogá (Correas E1515). En casa del ahorcado, ni mentar la sogá (Correas E1515).

En casa del ahorcado no se mienta la sogá (Requejo).

Ese refrán recomienda no ofender ni molestar a quien tiene alguna falta notable trayéndola a la memoria.

264. No por mucho madrugar: amaneze mas ayna¹⁵⁵ (p. 36 M7).

Por mucho madrugar no amaneze mas ayna (*Seniloquium* 324).

Por mucho madrugar : no amanece / mas ayna (Vallés 3107).

Por mucho madrugar, no amanece más ayna (H. Núñez 6113).

Por mucho madrugar no amanece mas ayna (Sánchez de la Ballesta).

No por mucho madrugar amanece más aína (Correas N1058, Requejo).

Con este refrán se recrimina la demasiada diligencia y el poco reposo al hacer las cosas.

265. No por vn mal año: dexes de sembrar ogaño¹⁵⁶ (p. 45 N15).

Aunque un mal año venga mal, no dejes de sembrar (Ugarte, 2014, sinónimo).

Este refrán trata de animar a quien se da por vencido para que lo vuelva a intentar, aunque algo haya salido mal.

266. No puede ser todo perfecto (p. 49 P40).

267. No se cogen truchas: à bragas enjûtas¹⁵⁷ (p. 62 47). No se toman trûchas, à bragas enjûtas (p. 9 B45).

No se toman truchas á bragas enxutas (*Seniloquium* 286).

¹⁵⁴ *Mientes*: de *mentar* («mencionar», «nombrar»).

¹⁵⁵ *Aína, ayna, ayna*: «presto, aprisa».

¹⁵⁶ *Ogaño*: en el año presente. Se trata de un significado poco usado en la actualidad, igual que la grafía «ogaño». *Hogaño* se emplea hoy día para referirse a la época actual.

¹⁵⁷ *Enjutas, enxutas*: secas.

No se toman truchas a manos (bragas) enxutas (Espinosa «trucha»). Espinosa añade la siguiente explicación: «Esta es muy grand sentençia y demás de la común sentençia quiere dezir que el que toma truchas no tiene la conçiençia sana».

No se toman truchas : a bragas enxutas (Vallés 2718).

No se toman truchas a bragas enxutas (H. Núñez 5303).

No se toman truchas... (*Quijote* II 71).

No se toman truchas a bragas enjutas (Correas N1196).

No se cogen truchas a bragas enjutas (Caro y Cejudo, Requejo).

Si se quiere lograr algo de valor, no queda más remedio que trabajar y esforzarse por ello.

268. No se haze la boda, de hongos (p. 8 B36). No se haze la fiesta, de hongos (p. 45 N17).

No se haze / la boda de fongos : sino / de buenos florines redondos (Vallés 2752, forma ampliada).

No se haze la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos (H. Núñez 5299).

No se haze la boda de buenos bollos redondos (H. Núñez 5299bis).

No se hacen las bodas de hongos a solas (H. Núñez 5299ter).

No se haze la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos (Caro y Cejudo). No se haze la boda de hongos, sino de buenos bollos redondos (Caro y Cejudo). No se hacen las bodas de hongos a solas.

Este refrán da a entender que no se puede hacer lo que suene a ostentación sin que cueste caro.

269. No son todos iguales; como los dedos de las manos (p. 32 I/Y3). No son todos los dedos iguales (p. 21 D18).

No son todos los dedos de la mano iguales (Correas N1231).

Los dedos de la mano no son iguales (Caro y Cejudo). No son todos los dedos iguales (Caro y Cejudo).

No son los dedos de la mano iguales (Requejo).

270. No son todos los tiempos vnos (p. 60 T21).

No son todos los tiempos unos (*Quijote* II 35). No todos los tiempos son unos (*Quijote* II 58).

No son todos los tiempos unos (Correas N1232).

No son todos los tiempos vnos (Caro y Cejudo). Ni todas las edades, ni todos los tiempos son iguales (Caro y Cejudo).

271. No son vnos, todos los días (p. 22 D34).

No son todos los días unos (Correas N1232).

272. No tiene mas memoria: que de la primera camissa, que se vistiô (p. 40 M60).

No sabe mas de eso, que de la primera camisa que vistió (Caro y Cejudo).

273. Nuevo Cedazo: nueva estâca pide (p. 45 N25).

Véase «Cedazico nuevo, tres días en estâca» (p. 14 C72).

Cedaçuelo nueuo, tres días en estaca (*Seniloquium* 70, sinónimo).

Cedaçuelo nueuo, tres días en estaca (Santillana 163, sinónimo)

Cedazuelo nuebo tres días en (la) estaca (Espinosa «cedazo», sinónimo).

Cedaçillo nueuo / tres días en estaca (Vallés 776, sinónimo).

Cedaçuelo nuevo, tres días en estaca (H. Núñez 1466, sinónimo).

Cedacillo nuevo, tres días en estaca (Correas C464, sinónimo).

Hay quien aprecia algo y lo cuida de modo especial por su novedad, no por su valor real. Por eso, se previene de lo efímero de las cosas.

274. Nunca mas, perro al Molino (p. 50 P47).

Nunca más perro al molino (Espinosa «perro», Correas N1420).

Correas comenta que «dicen esto las gentes escarmentadas de lo que mal les sucedió; semejanza de un perro que fue a lamer al molino y le apalearon».

275. Ojos que no vêen: corazon no quebrantan [sic] (p. 46 O9).

Lo que ojo non vee, coraçon non quiebra (*Seniloquium* 209).

Ojos que no veen, coraçón que no quiebra (Santillana 532, H. Núñez 5669).

Lo que los ojos no ven: el coraçon no dude (*Refranes glosados* X 166).

Ojos / que no veen : coraçon / que no quiebra (Vallés 2944).

Lo / que los ojos no veen : coraçon no duele (Vallés 2217).

Lo que ojos no veen, coraçon no desea (Sánchez de la Ballesta). Como comenta Sánchez, «grandes despertadores son los ojos del apetito».

Ojos que no veen [sic] coraçón que no quiebra (*Quijote* II 67).

Lo que ojos no ven, coraçón no quebranta (Correas L1380).

Afectan más las desgracias propias o cercanas que las ajenas o lejanas.

276. Otro sucederá: que bueno me hará (p. 58 S33).

Malo vendrá que bueno te hará (Santillana 437).

Malo verná que a mí bueno hará (Espinosa «malo»).

Malo verná que bueno me hará (Valdés 104).

Malo verna : que bueno te hara (Vallés 2601).

Otro verna : que a mi bueno hara (Vallés 2956).

Malo verná que bueno me hará (H. Núñez 4531).

Otro vendrá que a mí bueno hará. Otro vendrá que bueno me hará. Otro vendrá que buena me hará (Correas O206).

Otro vendrá, que a mi bueno me hará (Caro y Cejudo).

277. Palabras, y plumas: el viento las lleva (p. 47 P8).

Palabras y plumas el viento las lieua (*Seniloquium* 330).

Palabras y plumas, el viento las lleua (Santillana 542).

Palabras e plumas: el viento la lieua (*Refranes glosados* I 220).

Palabras y plumas, llévalas el viento (Espinosa «palabra»).

Palabras y plumas el viento las lleva (Valdés 124).

Palabras : y plumas : el viento las lleua (Vallés 2989).

Palabras y plumas, el viento las tumba (H. Núñez 5738, Correas P59).

Palabras y plumas, el tiempo las lleva (Correas P59).

Palabras, y plumas el viento las lleva (Caro y Cejudo).

Palabras y plumas el aire las lleva (Requejo).

Como lo dicho carece de valor, conviene refrendarlo por escrito.

278. Pan por pan: y vino por vino (p. 47 P16).

Pan / por pan : y vino : por vino (Vallés 2994).

Pan por pan, y vino por vino (Correas P105, Caro y Cejudo).

Conviene hablar con claridad, sin rodeos y dando a casa cosa su propio nombre.

279. Pense que Asneque, y burrêque, eran primos hermanos (p. 49 P33).

Penseque, asneque, burrêque, con sus parientes (Correas P371).

Añádenlo al que se escusa diciendo: «Pensé que...»

280. Perêza: nunca hizo cosa buena (p. 49 P39).

La pereza / nunca hizo nobleza (Vallés 2015, Correas L725).

La pereza nunca hizo cosa buena (Correas L724).

281. Perro del hortelano, que ni come las berzas: ni las dexa comer (p. 49 P43).

El perro del ortolano non come la fruta nin quiere que la coma otro (*Seniloquium* 158).

El perro del ortelano, ni come las berças ni las dexa comer (Santillana 282).

El perro del ortelano / ni quiere comer las berças : i que otri coma dellas (Vallés 1314).

El perro del hortelano, ni come las verças ni las dexa comer al estraño (H. Núñez 2590, Sánchez de la Ballesta). El perro del hortelano, ni hambriento ni harto (dexa de ladrar) (H. Núñez 2845, sinónimo).

El perro del hortolano, que ni come las berzas ni las deja comer al estraño (Correas E1017). El perro del hortelano, que ni quiere las manzanas para sí ni para el amo; o las berzas (Correas E1016, sinónimo). El perro del hortolano, que no come las berzas ni quiere que otro coma de ellas (Correas E1018, sinónimo).

El perro del hortelano, que ni come las verças ni las dexa comer al estraño (Caro y Cejudo).

Se recrimina a quien ni se beneficia de algo ni deja que se beneficien los demás.

282. Perro ladrador: pocas vezes muerde (p. 49 P42).

Perro ladrador, nunca buen mordedor (H. Núñez 5889; Correas P440, Caro y Cejudo, sinónimo).

283. Perro que mucho ladra: poco muerde (p. 34 L1).

Perro / que mucho / ladra : poco muerde (Vallés 3162).

Perro que mucho ladra, bien guarda la casa (H. Núñez 5922, Correas P443).

Perro que mucho ladra, poco muerde, pero bien guarda (Rodríguez Marín, tomo 1).

284. Pescador de caña: mas come, que gana (p. 50 P48).

Pescador / de caña : mas come que no gana : si la dicha / corre : mas gana : que come (Vallés 3161, forma ampliada).

Pescador de vara, más come que gana (H. Núñez 5917).

Pescador de caña, más pierde que gana (Correas P458). Pescador de vara, más come que gana (Correas P458). Pescador de caña, más come que gana; más si la dicha le corre, más que gana come (Correas P458, forma ampliada). Pescador de vara, con uelo vuelve a casa (Correas P458,

sinónimo). Como explica Correas, «el pescador de caña, que aunque alguna vez pesque algo de monta, no llega al menester y costa». Pescador de caña, mas come que gana, si la dicha corre, mas gana que come (Caro y Cejudo).

285. Piedra movediza: no la cubre mohô (p. 50 P55).

Piedra mouediza no la cubre moho (*Seniloquium* 328).

Piedra mouediza, no la cubre moho (Santillana 557, Espinosa «piedra»).

Piedra mouediza, no le cubre moho (*Refranes glosados* VI 227).

Piedra mouediza / no la cubre moho (Vallés 3023).

Piedra movediza, nunca moho la cubija (H. Núñez 5965).

Piedra mouediza no la cubre moho (Sánchez de la Ballesta). Piedra mouediza nunca la cubre moho (Sánchez de la Ballesta).

Piedra movediza, nunca moho la cobija; o nunca la cubre moho (Correas P487).

Piedra movediça no la cubre moho (Caro y Cejudo). Piedra movediça nunca moho la covija (Caro y Cejudo).

Para mejorar la fortuna, uno ha de esforzarse y ser constante para evitar quedarse sin bienes por sus mudanzas.

286. Piensa el ladrón, ser todos de su condición (p. 34 L2). Piensa el ladrón: ser todos de su condición (p. 49 P34).

Piensa el ladrón que todos han su coraçón (*Seniloquium* 327).

Piensa el ladrón que todos son de su corazón (Espinosa «ladrón»).

Piensa / el ladrón : que todos / son de su condición (Vallés 3029).

Piensa el ladrón, que todos son de su condición (H. Núñez 5974).

Piensa el ladrón que todos son de su condición (Correas P497, Requejo).

Piensa el ladrón, que todos son de su condición (Caro y Cejudo). Por tu coraçón juzga el ageno (Caro y Cejudo, sinónimo).

Hay quien tiende a pensar que los demás idénticos defectos.

287. Pobreza, no es vileza: mas es ramo de picardia (p. 51 P65).

La pobreza no es vileza (*Seniloquium* 221).

Pobreza no es vileza (ni aun nobleza) (Espinosa «pobreza»).

La pobreza / no es vileza : mas deslustra la nobleza (Vallés 2333, forma ampliada).

La pobreza no es vileza, mas es ramo de picardía (Correas L744, forma ampliada).

La pobreza no es vileza sino ramo de picardía (Caro y Cejudo, forma ampliada).

Pobreza no es vileza (Requejo).

Esta paremia advierte de que uno no debe avergonzarse por no poseer bienes.

288. Pocas son las hadas malas¹⁵⁸ (p. 30 H8).

Poco quedan de las hadas malas (Santillana 562).

Pocas / son las hadas malas : onze meses : y tras semanas : y una semana / de fallas (Vallés 3085, forma ampliada)

Poco queda de hadas malas, onze meses y tres semanas (H. Núñez 6051).

Pocas son las hadas malas: onze meses y tres semanas, y una semana de fallas (Correas P565). Poco queda de hadas malas, onze meses y tres semanas (Correas P580, formas ampliadas).

289. Poco a poco: hila la vieja el copo¹⁵⁹ (p. 51 P66).

Poco a poco se hila el copo (Espinosa «poco»).

Poco / a poco / hila la vieja / el copo (Vallés 3080).

Poco a poco hila la vieja el copo (H. Núñez 6037, Sánchez de la Ballesta, Correas 568, Requejo).

Poco a poco hilava la vieja el copo (Caro y Cejudo).

Se recomienda hacer las cosas sin prisa, en particular en las que no lo requieren.

290. Pone vno la mano: donde le duele (p. 38 M30).

291. Por dinero, bayla el perro (p. 49 P44). Por el dinero: bayla el perro (p. 22 D48).

Por el dinero bayla el perro (*Seniloquium* 340; Santillana 567, Espinosa «dinero, H. Núñez 6055).

Por el dinero / vayla el perro (Vallés 3077).

Por el dinero baila el perro (H. Núñez 5129).

Por dinero bayla el perro (Sánchez de la Ballesta).

¹⁵⁸ *Hadas malas*: «infortunios», «desgracias».

¹⁵⁹ *Copo*: «mechón o porción de cáñamo, lana, lino o algodón u otra materia que está en disposición de hilarse» (DLE).

Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan (Correas P695). Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan (Correas M838, sinónimo).

Por el dinero baila el perro (Caro y Cejudo).

Por dinero baila el perro (Requejo).

Este refrán critica a quien solo actúa por interés.

292. Por do quiera, ai vn pedazo de mal camino (p. 12 C36).

En cada legua hay un pedazo de mal camino (Correas E1494).

293. Por do salta la cabra: va el que la mama (p. 10 C5).

Por do salta la cabra, salta la chivata (Correas P708, sinónimo).

Por do salta la cabra va el que la mama (Requejo).

294. Por el hilo: se saca el ovillo (p. 31 H23). Por el hilo: se saca el ovillo (p. 46 O18).

Por el hilo se saca el ovillo (Espinosa «hilo», Requejo).

Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo pasado lo no venido (H. Núñez 6083, forma ampliada).

Por el hilo saca el ovillo (Sanchez de la Ballesta).

Por el hilo se saca el ovillo (*Quijote* I 49). Por el hilo sacaremos el ovillo (*Quijote* II 12). Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo (*Quijote* I 23).

Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo pasado lo no venido (Correas P718, forma ampliada). Por el hilo se saca el ovillo, Dominguillo (Correas P719). Por el hilo se saca el ovillo, y no quiero yo decillo (Correas P720). Correas explica la imagen del refrán: «Suélese rodar un ovillo debajo de arca u estrado, y por el hilo que deja rastrando se saca donde está; y “no quiero yo decillo” es aviso recatado».

Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo pasado lo no venido (Caro y Cejudo).

295. Por feo que sea el hijo: es à su madre, vna pêrla (p. 49 P41).

Quien á feo ama, fermoso le paresçe (*Seniloquium* 389, sinónimo).

El escarauajo que a sus hijos dize granos de oro (*Refranes glosados* XI 109, sinónimo).

Quien feo ama hermoso le parece (Espinosa «feo», sinónimo).

Quien feo ama : hermoso / le parece (Vallés 3399, sinónimo). No ay amor / feo (Vallés 2735, hiperónimo). El escarauajo / a sus hijos / dize granos de oro (Vallés 1614, sinónimo).

Quien feo ama, hermoso le paresce (H. Núñez 7014, sinónimo).

No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos (*Quijote* II 18, sinónimo).

Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro fino (Correas A1220, sinónimo). No hay amor feo si es querido a deseo (Correas N677, hiperónimo).

Este refrán alude al amor entre padres es hijos y, en general, al amor auténtico.

296. Por mas que à la môna, la vistan de seda: môna se quêda (p. 42 M83).

Aunque vistan a la mona de seda, mona se queda (Guzmán de Alfarache VII).

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda (Correas A2328, Requejo).

297. Por mucho pan: nunca mal Año (p. 47 P11).

Por mucho pan nunca mal año (*Seniloquium* 334, Vallés 3041, Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Pan mucho pan, nunca mal año (Espinosa «pan», H. Núñez 6110, Correas P818, Requejo)

Mientras mas Moros mas ganancia (Caro y Cejudo, sinónimo). Este refrán significa, como explica Caro y Cejudo, «que las cosas que nos aprovechan, aunque se multipiquen, y aumenten mucho no se ha de tener por inconveniente, ni dañoso».

298. Porfia, mata la caza (p. 10 C6).

Porfia mata venado non montero cansado (*Seniloquium* 344, forma ampliada).

Porfia mata venado (Espinosa «porfia»). Espinosa añade esta explicación: «Esto se dize porque en Flandes haçen esta caza que los corren hasta quando, cansado, se caen ellos y los van tras ellos».

Porfia / mata venado / que no balletero cansado (Vallés 3149).

Porfia mata venado, que no valletero cansado (H. Núñez 6043).

La porfia mata la caça (Sánchez de la Ballesta).

Porfia mata la caza (Covarrubias «porfia» y «caza»).

Porfia mata venado, que no balletero cansado; [o] que no cazador cansado (Correas P981).

Porfía mata venado, que no luengo¹⁶⁰ dardo (Correas P982).
Porfía mata venado, que no balletero cansado (Caro y Cejudo).
Se aconseja ser constante e insistente ante las dificultades.

299. Pregôna vino: y vende vinâgre (p. 62 V6)

Pregonar vino, y vender vinagre (Correas P1008). Correas especifica que se refiere a «los que dan buenas muestras y palabras, y no corresponden con las obras».

Pregonar vino, y vender vinagre (Caro y Cejudo).
Pregona vino y vende vinagre (Requejo).

300. Principio quieren las cosas (p. 52 P85).

Comienzo quieren las cosas (Espinosa «comienzo»).

Principio quieren las cosas (H. Núñez 6200, Correas P1056, Caro y Cejudo, Requejo).

Se anima a comenzar algo o a proseguir con algo de cuyo éxito se duda.

301. Puso vn huevo: y êsse, guêro. (p. 32 H37).

Un huevo, y ése güero (Espinosa «huevo»).

Un huevo : y esse güero (Vallés 4161).

Un güevo, y ése bien cacareado (Correas U15).

Alábate, polla, que un güevo has puesto, y ése güero (Correas A1496, forma dialogada y ampliada).

302. Qual es Beltran: tal es, su can (p. 54 Q1).

Cual es María, tal hija cría (H. Núñez 6324; Correas C1158, sinónimo).

Cual es el señor, tal casa pon (Correas C1155, sinónimo).

303. Qual la madre: tal la hija (p. 36 M4).

Cabra va por viña, qual la madre tal la fija (Santillana 42).

Qual es la madre, tal es la hija, y tal es la manta que las cubija (Espinosa «madre», forma ampliada).

Qual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija (Valdés 130).

Cabra va por viña : qual la madre : tal la hija (Vallés 728, forma ampliada).

Cual es María, tal hija cría (H. Núñez 6324, Correas C1158, sinónimo).

Tal padre, tal hijo; tal hijo, tal padre (Correas T32, forma ampliada).

Cabra por viña, qual la madre tal la hija (Caro y Cejudo).

¹⁶⁰ *Luengo*: «largo».

304. Qual mas, qual mênos: toda la lana, es pelos (p. 34 L4).

Qual mas qual menos, toda la lana es pelo (*Seniloquium* 418).

Qual más qual menos, toda la lana es pelos (Espinosa «lana»).

Poco / mas / o poco / menos : toda la lana / es pellos (Vallés 3091).

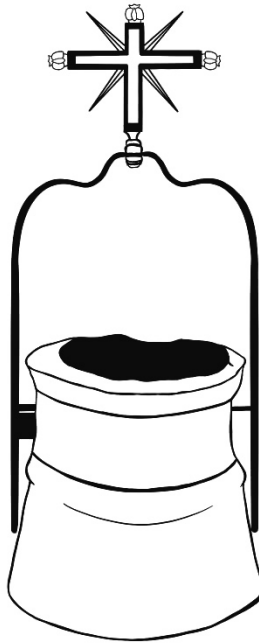
Qual más, qual menos, toda la lana es pelos (H. Núñez 6391).

Qual mal qual menos la lana es pelos (Sánchez de la Ballesta).

Cual más cual menos, toda la lana es pelo (Correas C1163).

Qual mas qual menos, toda la lana es pelos (Caro y Cejudo).

Este refrán indica lo absurdo que resulta elegir entre personas o cosas iguales o con los mismos defectos.



Mi gozo en un pozo
(dibujo de Prado Fernández Sevilla)

305. Quando te dieren la baquilla: acude con la soguilla (p. 20 D10). Quando te dieren la baquilla: acûde con la soguilla (p. 58 S27).

Quando te dan la cochinilla, acorre con la soguilla (*Seniloquium* 370).

Quando te dieren la vaquilla, acorre con la soguilla (Santillana 185).

Quando te dieren la gochinilla acorre le con la soguilla (*Refranes glosados* XI 234).

Quando te dieren la vaquilla acude con la soguilla (Espinosa «vaca»).

Quando te dieren la cochinilla acude con la soguilla (Espinosa «cochinilla», Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Quando te dieren la vaquilla : corre con la soguilla (Vallés 3235). Quando te dieren / la cochinilla : corre / con la soguilla (Vallés 3540).

Quando te dieren la cochinilla, acorre con la soguilla (H. Núñez 6305).

Quando te dieren el anillo, pon el dedillo (H. Núñez 6395, sinónimo).

Quando te dieren el buen dado, échale la mano (H. Núñez 6443, sinónimo). Quando a tu hija le viniere su hado, no aguardes que venga su padre del mercado (H. Núñez 6325, sinónimo).

Quando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla (*Quijote* II 4 y 50).

Quando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla (*Quijote* II 41, Correas C1454). Si tal vez me sucede que me den la vaquilla, corro con la soguilla (*Quijote* II 62).

Quando te dieren la cochinilla, acorre con la soguilla (Correas C1452).

Quando te dieren la baquilla, acude con la soguilla (Requejo).

Este refrán aconseja no dejar escapar las oportunidades por negligencia.

306. Quantos hombres: tantos parecêres (p. 48 P20).

Cuantas son las cabezas / tantos son los pareceres (Góngora, *Letrillas*, 1594)¹⁶¹.

307. Quien al cielo escupe: en la cara le cae¹⁶² (p. 25 E17).

Quien al cielo escupe, en su cara le cae (Santillana 582).

Quien al cielo escupe: a la cara le torna (*Refranes glosados* XI 242).

Es escupir al çielo, y que caya sobre los ojos (Espinosa «escupir», sinónimo).

¹⁶¹ <https://www.upf.edu/todogongora/poesia/letrillas/102/> [consulta: marzo de 2019].

¹⁶² Paremia de origen bíblico: *Eclesiástico* 27, 28.

Quien escupe : a cielo : en la cara le cae (Vallés 3539). Escopi al cielo / y caer os ha en la cara (Vallés 1513).

Quien al cielo escupe, en la cara le cae (H. Núñez 6841).

Quien escupe al cielo en el rostro le cae (Sánchez de la Ballesta).

Escupí al cielo, y cayóme en la cara (Correas E2258, sinónimo).

Escupes al cielo y te cae en los ojos (Requejo).

Quien no respeta a los superiores seguramente recibirá un castigo.

308. Quien bien quiere à Beltran: bien quiere à su can (p. 12 C38).

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can (*Seniloquium* 383).

Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can (Santillana 585, Caro y Cejudo).

Quien bien quiere a beltrán: bien quiere a su can (*Refranes glosados* VII 246).

Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can (Espinosa «Beltrán», Valdés 137, H. Núñez 6842, Correas Q206, Requejo).

Quien / bien quiere beltran : bien quiere / a su can (Vallés 3333).

Quien ama a alguien siente afecto por todo lo que está relacionado con él.

309. Quien Bueyes ha perdido: cencerro se le antojan (p. 14 C77).

Quien bueys ha menos cencerros se le antojan (*Seniloquium* 421)

Quien bueyes ha menos, çençerros se le antojan (Santillana 589, Espinosa «buey»)

Quien asnos ha perdido, cencerros se le antojan (Valdés 134).

Quien / bueyes ha perdido : çençerros / se le antojan (Vallés 3332). Quien puercos ha / menos en cada çerro gruñen (Vallés 3506, sinónimo).

Quien bueyes ha menos, cencerros se le antojan (H. Núñez 6785, Correas Q242). Quien ha menos cochinos, todo se le antoja gruñidos (H. Núñez 6709, sinónimo).

Quien bueyes ha perdido, cencerros se le antojan (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Quien bueyes ha menos, las matas se le hacen cencerros (Correas Q243, sinónimo). Quien bueyes ha perdido, los cencerros trae en el oído (Correas Q244, sinónimo). Quien puercos ha menos, que gruñen se le antojan, y los oye lejos (Correas Q629, sinónimo).

Quien ha menos cochinos, todo se le antojan gruñidos (Caro y Cejudo, sinónimo). Según explica Caro y Cejudo, «es propio de los que traen

puesto el cuidado en vna cosa antojárseles ser lo que desean todo lo que encuentran».

Quien bueyes ha perdido, cencerros oye (Requejo).

Del mismo modo que quien piensa que ha localizado la res perdida por haber oído un sonido parecido al cencerro, hay quien desea algo tanto que se hace ilusiones injustificadas.

310. Quien busca, halla (p. 10 B59).

Quien busca, halla (Requejo).

311. Quien calla, otôrga (p. 12 C30). Quien calla: otôrga (p. 46 O17).

Quien calla : otorga (Vallés 3352).

Quien calla otorga (Espinosa «callar», Caro y Cejudo, Requejo).

Quien calla, otorga (H. Núñez 7168, Correas Q250).

312. Quien calla, piedras apañâ (p. 12 C31).

Quien calla, piedras apaña (*Seniloquium* 385).

Yo que me callo, piedras apaño (Santillana 726).

Calla y coge piedras (*Refranes glosados* VI 46, sinónimo).

Quien calla piedras apaña (Espinosa «callar», Vallés 3349).

Yo / que callo piedras apaño (Vallés 2000). Calla : y coge piedras (Vallés 771, sinónimo).

Yo que me callo, piedras apaño (H. Núñez 8255).

Quien calla, piedras apaña (Correas Q251, Requejo). Aunque callo, piedras apaño; [o] Aunque calla, piedras apaña (Correas A2316). Yo que me callo, piedras apaño (Correas Y129).

Quien calla, piedras apaña, y tiempo vendrá en que las esparza» (Rodríguez Marín, tomo 1, forma ampliada).

313. Quien canta: sus males espanta (p. 12 C43).

Quien canta sus males espanta (Espinosa «cantar», Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Quien canta : sus males espanta (Vallés 3353).

Quien canta, sus males espanta (H. Núñez 6733, *Quijote* I 22).

Quien canta, su mal espanta (Requejo).

Este refrán aconseja aliviar las penas cantando.

314. Quien come las maduras: cōma las crudas (p. 23 D63).

Véase también «Con las duras, con las maduras» (p. 36 M8).

Quien coma las duras coma las maduras (*Seniloquium* 372).

Quien come las duras : come las maduras (Vallés 3355).

Quien come las duras, come las maduras (H. Núñez 6749). El que come las duras, comerá las maduras (H. Núñez 2870).

El que come las duras, coma se las maduras (Sánchez de la Ballesta).

Quien come las duras coma las maduras (Sánchez de la Ballesta). Quien

solo se come su gallo solo se ensilla su cauallo (Sánchez de la Ballesta).

Quien come las duras, comerá las maduras. Quien come las duras, coma las maduras (Correas Q283).

El que come las duras, coma las maduras. El que come las duras, comerá las maduras (Correas E1098).

Quien come las duras coma las maduras (Caro y Cejudo). Quien come la carne, que roa el hueso (Caro y Cejudo, sinónimo). Según Caro y Cejudo, «el que participa de el trabajo, es justo que participe del descanso, y provecho, y por el contrario».

Quien come las maduras, que coma las duras (Requejo).

Este refrán indica que se debe estar preparado tanto para lo bueno como para lo malo, en particular para los disgustos.

315. Quien dá: recibe (p. 20 D14).

Quien no da no rreçibe (Espinosa «dar»).

316. Quien es ruyn, en su villa: es ruyn, en Castilla (p. 56 R28).

Quien rruin es en su villa rruyn es en Sevilla (Espinosa «ruin»).

Quien ruyn es en su villa : ruyn sera en sevilla (Vallés 3466).

Quien ruin es en su tierra, ruin es fuera de ella (H. Núñez 6850). Quien ruin es en su villa, ruin es en Sevilla (H. Núñez 7073).

Quien ruin es en Roda, ruin es en Roda (Correas Q699). Quien ruin es en Roma, ruin es en Carmona (Correas Q700). Quien ruin es en su casa, ruin es en la plaza (Correas Q701). Quien ruin es en su tierra, ruin es fuera della (Correas Q702). Quien ruin es en su tierra, ruin es en la ajena (Correas Q703).

Quien ruin es en su Villa, ruin es en Sevilla (Caro y Cejudo). Quien ruin en su tierram ruin es fuera della (Caro y Cejudo).

Quien es ruin en su villa, también lo será en Sevilla (Requejo).

317. Quien es tu enemigo? El de tu oficio (p. 24 E4).

Quien es tu enemigo. Aquel de tu officio (*Refranes glosados* X 255).

¿Quién es tu enemigo (sino) onbre de tu ofiçio? (Espinosa «oficio»).
Esse / es tu enemigo : ques de tu officio (Vallés 1512). Quien es tu
enemigo : el hombre de tu officio (Vallés 3541).
¿Quién es tu enemigo? – Hombre de tu officio (H. Núñez 7010).
Quien es tu enemigo? el de tu oficio (Caro y Cejudo).

318. Quien guarda la boca; escûsa la sangría (p. 8 B32).

Quien guarda la boca excusa la sangría (Sacristán II 341).

319. Quien guârda: hâlla (p. 30 H9).

Quien guarda halla (Espinosa «guardar», Sánchez de la Ballesta,
Requejo).

Quien / guarda : halla : si la guarda / no es mala. (Vallés 3323, réplica).

Quien / guarda : halla : y guardaua / la cazcarria¹⁶³ (Vallés 3401, réplica).

«Quien guarda, halla». Y guardava la cazcarria (H. Núñez 6661). Quien
guarda halla, y quien cría mata (H. Núñez 6989).

Quien guarda, halla, si la guarda no es mala (Correas Q372). «Quien
guarda, halla». Y guardaba la cazcarria (Correas Q373). Quien guarda,
halla; y quien cría, mata (Correas Q374).

Quien guarda, halla (Caro y Cejudo).

320. Quien haze mal: espêre otro tal (p. 30 H15).

Quien hace mal, espere otro mal (Requejo).

Quien mal haze, que lo pague (Caro y Cejudo, sinónimo).

321. Quien haze un cesto, hará ciento (p. 15 C85).

Quien faze vn cesto fara çiento (*Seniloquium* 354).

Quien faze vn cesto hara ciento (*Refranes glosados* III 256).

Quien haçe un çesto hará ciento (Espinosa «cesto»). Según Espinosa,
«quiere dezir que quien haçe un yerro hará çiento».

Quien haze un cesto, hará ciento (Valdés 145).

Quien haze / vn cesto : hara ciento : y si tiene mimbres : y tiempo (Vallés
3405, réplica).

Quien haze un cesto hara ciento (Sánchez de la Ballesta).

¹⁶³ *Cazcarrio, cazcarria, cascarría* = «lodo o barro que se coge y seca en
la parte de la ropa que va cerca del suelo» (DLE).

Quien hace un cesto hará ciento, si tiene mimbres y tiempo, ita, padre Coloma (Correas Q400, réplica). Quien hace un cesto hará ciento, y si tiene mimbres y tiempo, un cuento (Correas Q400, réplica).

Quien haze un cesto hará ciento (Caro y Cejudo). Quien una vez hurta, fiel nunca (Car y Cejudo, sinónimo).

Quien hace un cesto hará ciento (Requejo).

Quien hace algo, más bien algo perjudicial, es capaz de repetirlo más de una vez o de pensar en hacer otros semejantes.

322. Quien hizo el cohombro¹⁶⁴, que le lleve al hõmbro (p. 16 C10).

Quien faze al cogonbro, lieuelo en el onbro (*Seniloquium* 350).

Quien hizo el cogonbro, que se le lleve en el onbro (Espinosa «cogombro»).

Quien hizo / el cohombro : que se le / traya : al hombro (Vallés 3338).

Aborreçí el cohombro : y naciome en el hombro (Vallés 5, sinónimo).

Quien hizo el cogombro, que se lo traya en el hombro (H. Núñez 7040). Quien hizo el cogombro, que se le eche al hombro, o que le traiga al hombro (Correas Q411).

Este refrán recomienda a alguien aceptar lo que le sucede.

323. Quien mal pleyto tiene: mételo à voces (p. 51 P64).

Quien mal pleito tiene mételo a voces (Espinosa «pleito»).

Quien mal pleyto tiene : a barato / o bozes : lo mete (Vallés 3422).

Quien mal pleito tiene, a barato lo mete (H. Núñez 7026, Correas Q442).

Quien ruin pleito tiene a bozes lo mete (Sánchez de la Ballesta).

Quien mal pleito tiene, a voces lo mete (Correas Q442, Requejo).

Quien ruin pleito tiene, a voces lo mete (Caro y Cejudo).

324. Quien malas mañas hâ: tarde, ô nunca, las perderâ (p. 37 M20).

Quien malas maña ha, tarde o nunca las perderâ (Espinosa «maña»).

Quien malas mañas ha : tarde / o nunca las perderâ (Vallés 3420).

Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderâ (H. Núñez 6793bis, Correas Q458, Requejo).

Quien malas mañas ha, tarde, ò nunca las perderâ (Caro y Cejudo). Quien malas mañas tiene en cuna, ò las pierdes tarde, ò nunca (Caro y Cejudo).

¹⁶⁴ *Cogonbro, cohombro, cogombro*: variedad de pepino.

325. Quien miente: ha de tener gran memoria. = ô, el mentir: pide gran cuenta (p. 40 M65)

El que miente ha menester mucha memoria y parar miente (Correas E1154). El mentiroso ha de ser memorioso; o ha menester mucha memoria (Correas E839).

326. Quien mucho abârca, poco aprieta (p. 1 A12).

Quien mucho abarcha, poco aprieta (*Seniloquium* 392).

Quien mucho abarca: poco aprieta (*Refranes glosados* X 258).

Quien mucho abarca poco aprieta (Espinosa «abarcas»).

Quien mucho / abraça : poco aprieta (Vallés 3430).

Quien mucho abarca poco aprieta (Sánchez de la Ballesta, Requejo).

Quien mucho abarca, poco aprieta (Correas Q512, Caro y Cejudo).

Se aconseja moderación y conformismo, así como conocer las limitaciones para evitar pretender más de lo que se puede lograr.

327. Quien no cree à buena madre: crea à mala madrastra (p. 36 M5).

Quien no crea á buena madre, crea á mala madrastra (*Seniloquium* 355).

Quien no cree a buena madre, crea mala madrastra (Santillana 609).

Quien no cree a buena madre creará [a] mala madrastra (Espinosa «madre»).

Quien no cree / a buena madre : cree / a mala madrastra (Vallés 3329).

Quien no cree a buena madre, crea a mala madrastra (H. Núñez 6801).

Quien no crea en buena madre, crea en mala madrastra (Requejo).

328. Quien no entra y saca: poco hâlla (p. 56 S8).

Quien no entra y saca, poco halla (F.V. y M. B., 1841: 229).

Se empobrece quien gasta más de lo que alcanza su renta.

329. Quien no puede andar; que cõrra (p. 4 A48).

Quien no puede andar que corra (Sánchez de la Ballesta).

Quien no puede andar en silla, ande en albarda (Rodríguez Marín, t. 1).

Se recomienda sacar fuerzas de flaqueza para terminar un asunto y, si no se puede concluir como se tenía previsto, conviene hacerlo de otra forma o, al menos, procurarlo.

330. Quien no sabe lo que es guerra: Vaya à ella (p. 29 G30).

Quien no sabe qué es guerra, vaya a ella (Rodríguez Marín, tomo 1).

331. Quien no se aventura, no há ventura (p. 5 A68).

Quien no (se) aventura no prende (Espinosa «aventura»). Quien no se aventura no medra (Espinosa «aventura»).

Quien no se aventura : no ha ventura (Vallés 3570).

Quien se aventura Dios le ayuda (Sánchez de la Ballesta).

Quien no se aventura, no ha ventura (Caro y Cejudo). Quien no se aventura, no passa la mar (Caro y Cejudo, sinónimo).

332. Quien no te conoce, te cômpre (p. 17 C121).

Quien te conoçe te compra. Quien no te conoce te compra (Espinosa «comprar»).

Quien / no te conoce / te compra (Vallés 3439). Quien no te conoçe : te compra (Vallés 3652).

Quien no te conoce, éesse te compra (H. Núñez 7154).

Quien no te conoce te compra (Sánchez de la Ballesta). El que te conoce te compra (Sánchez de la Ballesta).

Quien no te conoce te compra (Caro y Cejudo, Requejo).

Para evitar posibles engaños, conviene informarse bien antes de comprar algo o tratar con alguien.

333. Quien pierde la vergüenza: todo lo pierde (p. 63 V19).

A la cara sin vergüença : todo el mundo es suyo (Vallés 110, antónimo).

A quien no tiene vergüença toda la villa es suya (Sánchez de la Ballesta, antónimo). Quien no tiene vergüença toda la villa es suya (Sánchez de la Ballesta, antónimo).

A la cara sin vergüenza, todo el mundo es suyo (Correas A286).

Quien no tiene vergüença, toda la Villa es suya (Caro y Cejudo, antónimo). Do no ay vergüença, no ay virtud buena (Caro y Cejudo, sinónimo). Según Caro y Cejudo, «vsase de este adagio quando alguno por su atrevimiento, y desvergüença tiene alguna ganancia».

334. Quien pierde punto: pierde mucho (p. 53 P94).

Quien passa punto, passa mucho (*Seniloquium* 424).

Quien passa punto, passa mundo (*Santillana* 616, Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Quien passa punto: passa mucho (*Refranes glosados* X 262).

Quien pasa punto, pasa mundo [mucho] (Espinosa «punto»).

Quando passa punto : passa mucho (Vallés 3232).

Quien passa, passa mucho (H. Núñez 6786 bis).

Quien pierde punto, pierde mucho (Correas Q566).

Este refrán recomienda no despistarse porque pasan con mucha rapidez las ocasiones para conseguir algo.

335. Quien pregunta: no yerra (p. 52 P77).

Quien pregunta no yerra (Espinosa «preguntar», H. Núñez 7015). Hernán Núñez incluye una réplica: «Añaden: si la pregunta no es nescia». Quien pregunta no yerra, si la pregunta no es nescia (Correas Q592, Requejo).

336. Quien quita la Ocasión: quita el pecado (p. 46 O3).

Quita la causa, quitto el peccado (*Seniloquium* 417).
Quitando la causa, se quita el pecado (*Refranes glosados* III 269).
Quita la causa/ocasión y quitarás el pecado (Espinosa «causa» y «ocasión»).

Quien quita / la causa : quita el pecado (Vallés 3648).
Quita la causa, quita el pecado (H. Núñez 6856).
Quitada la causa, se quita el pecado (*Quijote* II 67). Quitando la causa, cesaría el efeto [sic] (*Quijote* I 7).
Quita la causa, quita el pecado. Quita la causa, quitarás el pecado (Correas Q913).
Quitad la ocasión, quitareis el pecado (Caro y Cejudo).
Quien quita la ocasión quita el pecado (Requejo).

Este refrán recomienda evitar el mal con la supresión de su origen.

337. Quien se pica: ajos ha comido. (p. 50 P51).

Quien se pica, ajos ha comido (Caro y Cejudo, Requejo).

338. Quien su carro vnta: sus bueyes ayúda (p. 9 B49).

Quien su carro unta, á sus bueyes ayuda (*Seniloquium* 352).
Quien su carro unta, sus bueyes ayuda (Espinosa «untar», H. Núñez 6854).
Quien sus carros / vnta : a sus bueyes : ayuda (Vallés 3475).

Se aconseja tratar bien a los empleados. También se alude a quien realiza algún gasto que luego redunda en provecho suyo.

339. Quien tiene el tejado de vidrio: no tire piedras, al de su vezino (p. 59 T11).

Quien tiene tejado de vidrio no tire piedras al de su vezino (Sánchez de la Ballesta).

Quien tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino (Correas Q784).

Quien tiene el tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino (Requejo).
Es conveniente remediar las faltas propias antes que las ajenas.

340. Quien tiene lengua: à Roma vâ (p. 34 L9).

Quien lengua ha, a Roma va (Santillana 606; Espinosa «lengua»; Valdés 147, Sánchez de la Ballesta, Requejo).

Quien lengua / ha a Roma va (Vallés 3414).

Quien lengua ha, a Roma vâ (Caro y Cejudo). Preguntando van a Roma (Caro y Cejudo).

Este refrán anima a preguntar, pues así se adquiere sabiduría.

341. Quien tiene oficio: tiene beneficio (p. 46 O7).

Quien tiene oficio, tiene beneficio (Correas Q801, Requejo). Correas afirma que «es refrán cierto y muy bueno, pues que dentro de mi seno, conozco que hace servicio».

Quien ha oficio, ha beneficio (Caro y Cejudo). Como explica Caro y Cejudo, «el que sabe algun oficio, ò arte no puede morirse de hambre en qualquiera tierra que estè».

342. Quien todo lo quiere: todo lo pierde (p. 61 T30).

Quien todo lo quiere todo lo pierde (*Seniloquium* 373).

Quien todo lo quiere, todo lo pierde (H. Núñez 6810, Caro y Cejudo, Requejo).

Quien todo lo quiere, todo lo pierde; y no es conocido hasta que es perdido (Correas Q836).

Quien mucho abarca, poco aprieta (Caro y Cejudo, sinónimo).

Este refrán critica al egoísta y advierte de las consecuencias de la ambición.

343. Râbanos y queso: tienen la Corte en peso (p. 54 R1).

Rauanete y queso tiene la corte en peso (Santillana 629).

Rabanos : y queso : traen la corte / en peso (Vallés 3672).

Rabanos y queso, traen la corte en peso.

Râbanos y queso tienen la Corte en peso (Correas R2). Râbanos y queso llevan la Corte en peso (Correas R2). Râbanos y queso traen la Corte en peso (Correas R2).

Rabanos y queso, traen la Corte en peso (Caro y Cejudo).

Este refrán alude a las necesidades que padecen los cortesanos, las cuales no se reducen por estar en la Corte sino todo lo contrario.

344. Raton, que no sabe mas que vn horado¹⁶⁵: presto lo coge el gato (p. 54 R3).

Al mur¹⁶⁶ que no sabe sino un agujero, presto lo toma el gato (Valdés 18).

Al raton / que sabe mas de vn horado / aquel atapado¹⁶⁷ : presto le toma el gato (Vallés 127).

Ratón que no sabe más de un horado, presto le toma el gato (H. Núñez 7188).

Ratón que sabe más de un horado, aquel tapado presto le toma el gato (Correas R21).

Ratón que no sabe mas que vn horado, presto es caçado (Caro y Cejudo). El mur que no sabe mas de vn horado, presto le toma el gato (Caro y Cejudo).

345. Riñen las comadres, y dícense las verdades (p. 16 C108)

Riñen las comadres, y dícense las verdades (Correas R142).

Riñen las comadres (Sánchez de la Ballesta, forma abreviada).

Sinónimos:

Danse las comadres, descúbrense las poridades¹⁶⁸ (*Seniloquium* 122).

Pelean los ladrones, y descubrense los hurtos (Santillana 549).

Reñirán las comadres descubrir se han las poridades (*Refranes glosados* IX 270).

Reñen las comadres, descúbrense las poridades (Espinosa «reñir»).

Riñen las comadres : y descubrense / las puridades (Vallés 3699). Riñen los ladros : y descubrense los hurtos (Vallés 3715). Pelean los ladrones : y descubrense / los hurtos (Vallés 3017).

Riñen las comadres, descúbrense las poridades (H. Núñez 7235). Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos (H. Núñez 5894).

Riñen las comadres, y descúbrense las poridades (Correas R142). Riñen los ladrones y descúbrense los hurtos a voces (Correas A145)

Riñen las comadres, descubrense las poridades (Caro y Cejudo). Riñen los ladrones, descubrense los hurtos (Caro y Cejudo).

La discusión entre iguales lleva a descubrir lo que ellos tenían oculto.

¹⁶⁵ *Horado*: «agujero».

¹⁶⁶ *Mur*: «ratón».

¹⁶⁷ *Atapado*: «tapado».

¹⁶⁸ *Poridad*: «verdad».

346. Ruin sea el postrero (p. 52 P75).

Ruin sea el postrero (Caro y Cejudo; Requejo; Rodríguez Marín t. 1).

347. Salario de Sacristan: cantando se viene; y cantando se vá (p. 56 S9).

Los bienes del abad / cantando vienen : y siluando : se van (Vallés 2313).

Los bienes del clerigo : entran por la puerta salen por el humero (Vallés 2314, sinónimo).

Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van (Correas L1496).

348. Si el cielo se cõe, cogêrnos ha debãxo (p. 15 C89).

Si el cielo cayesse, paralle las manos (H. Núñez 7571).

Si el cielo se cae, cogernos ha debajo (Correas S354). Correas comenta que se dice «a los que ponen muchos achaques y dificultad en las cosas, reprehendiendo sus temores». Si el cielo se hundiese, cogeríamos debajo (Correas S354). Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas (Correas S354, sinónimo). Si el cielo se cayese, paralle las manos (Correas S354, sinónimo).

349. Si lo hize: yo lo pagarê (p. 47 P4).

Quien la hace, la paga (Rodríguez Marín, tomo 1).

350. Si no bebe en la taberna, huelgale en ella (p. 7 B18).

Citado también en el tesauo de Bartolomé Bravo.

Si beuo, en la tauerna, sino fuelgome en ella (Santillana 648).

Si beuo / en la taberna / sino / huelgome en ella (Vallés 3813).

Si bevo en la taverna, si no, huélgome en ella (H. Núñez 7461).

Si no bebo en la taberna, huélgome en ella (Correas S488).

Si no bevo en la taberna, huelgome en ella (Caro y Cejudo). Se dice, como explica Caro y Cejudo, «de los muy rendidos a algun vicio, que aunque no puedan estar al sabor dèl, quieren estar al olor».

Sino [sic] bebe en la taberna, huélgase en ella (Requejo).

351. Si quieres coger: siembra (p. 57 S15).

Como sembrares, cogerás (Correas C777, sinónimo).

Lo que uno siembre, eso cosechará (*Gálatas* 6, 7-8, sinónimo).

352. Si quieres saber orar: êntra en el mar (p. 38 M36).

Si quereys aprender a orar, entrad en la mar (Santillana 656).

Quien no sabe orar : metase / en la mar (Vallés 3446).

Si quieres aprender a orar, entra en la mar (H. Núñez 7468).

353. Si te vi, burlême : si no te vi, callême (p. 10 B57).

Si me viste burleme, si non me viste calleme (*Seniloquium* 460).

Si me viste, burleme; si no me viste, calleme (Santillana 655).

Si me vistes : burleme : y si no / calleme / o holgueme (Vallés 3814).

Si me viste, burleme; si no me viste, calleme (H. Núñez 7458, Correas S479).

Si me viste, reíme; si no, escarnécite (Correas S480).

Este refrán refiere el comportamiento del ladrón: cuando lo descubren, se excusa diciendo que se trata de una broma; cuando no lo pillan, se calla.

354. Siempre el año pasado, fuê mejor (p. 4 A52).

Todo tiempo pasado fue mejor (Correas T435).

Qualquier tiempo passado fue mejor (Caro y Cejudo). Se dice esta paremia, según Caro y Cejudo, «quando las cosas presentes desagradan, y se prefieren las pasadas».

355. Siempre es mejor el trigo de mi vezino (p. 63 V21).

La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía (Covarrubias «gallina», sinónimo).

La gallina de mi vecina, siempre es más gorda que la mía (Correas L221, sinónimo).

La cabra de mi vezina tiene mas leche que la mia (Caro y Cejudo, sinónimo). Mas gorda está la gallina de la vezina que la mia (Caro y Cejudo, sinónimo).

356. Sobre gustos, no ai disputa (p. 29 G32).

Sobre gusto no ay disputa (Caro y Cejudo).

Sobre gustos no hay disputa (Sacristán II 13).

De gustos y colores no haay nada escrito (Sacristán II: 13, sinónimo),

357. Sobre vn huevo, pone la gallina (p. 51 P72).

Sobre vn hueuo / pone la gallina (Vallés 3846).

Sobre un huevo pone la gallina (H. Núñez 7652, *Quijote* II 7).

Sobre un güevo pone la gallina (Correas S838).

Sobre vn huevo pone la gallina (Caro y Cejudo). Principio quieren las cosas (Caro y Cejudo, sinónimo).

358. Somos Griegos, ô nô nos entendemos? (p. 29 G29).

Somos gallegos, y no nos entendemos (H. Núñez 7668).

O somos gallegos, o no nos entendemos (Correas 042). O somos griegos, o no nos entendemos (Correas 042).

359. Soñava el ciego que veía: soñava lo que quería (p. 14 C73).

Soñó el ciego que veía, y soñava lo que quería (H. Núñez 7634).

Soñaua el ciego que vía [sic], y soñaua lo que quería (Sánchez de la Ballesta).

Soñaba el ciego que vía, y soñaba lo que quería (Correas S898).

360. Tal, para qual (p. 58 T1).

Tal para tal, María para Juan (H. Núñez 7750, Correas T33).

Tal para tal, Pedro para Iuana (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo).

Tal para tal, Pedro para Juan (Correas T33; Sbarbi, 1922: «tal»).

Tal para tal, María para Iuan (Caro y Cejudo). Cada qual con su igual (Caro y Cejudo, sinónimo). Según Caro y Cejudo, la contratación ha de ser con iguales para evitar inconvenientes.

Tal para cual, Pascuala con Pascual (Sbarbi, 1922: «tal»).

Se dice con sentido peyorativo para referirse a personas de poca valía entre las que se establece una semejanza.

361. Tanto pan, como quêso (p. 47 P13).

Tanto pan como queso (Santillana 674).

Tanto pan / como queso (Vallés 4063).

Tanto queso como pan (H. Núñez 7722, Correas T137). Correas especifica que se dice «de los que quieren demasías». Tanto queso como pan, no se debe dar (Correas T137). Según explica Correas, la distribución debe ser a proporción.

362. Tarde piâche¹⁶⁹ (p. 50 T49).

Tarde / piache (Vallés 3928).

Tarde piache (Sánchez de la Ballesta, Correas T172, Caro y Cejudo, Requejo). Como explica Correas, alude a la anécdota de quien dijo esta frase porque se había tragado un huevo pollado y oyó piar al polluelo cuando ya estaba en la garganta.

¡Tarde piache! (*Quijote* II 53).

¹⁶⁹ *Piache*: «piaste», de «piar».

Se dice esta frase para indicar que se llega tarde, que se habla o se reacciona cuando la ocasión ha pasado.

363. Tarde, mal, y nunca (p. 59 T8) .

Tarde mal / y nunca (Vallés 4032).

Tarde, mal y nunca, son tres malas plagas (Correas T165, forma ampliada).

364. Tiempo, tras tiempo viene (p. 60 T20).

Tiempo tras tiempo y agua tras viento (Santillana 679, forma ampliada).

Tras un tiempo viene otro (Espinosa «tiempo»).

Tiempo / tras tiempo / y agua tras viento (Vallés 3937, forma ampliada).

Tras el nublo¹⁷⁰ / viene le sol : y tras vn tiempo / viene otro (Vallés 3998, sinónimo).

Tiempo tras tiempo, y agua tras viento (H. Núñez 7821, Correas T265, Caro y Cejudo).

Vn tiempo tras otro viene (Sánchez de la Ballesta).

Vn tiempo tras otro viene (Caro y Cejudo). Según Caro y Cejudo, se usa este refrán «todas las veces que nos sucediere algo mal, y al revés de lo que deseamos».

Este refrán se dice para no asustarse por lo malo ni crecerse por lo bueno.

365. Tiene su colerilla el niño (p. 16 C105).

Cada hormiga tiene su ira (H. Núñez 1276, Correas C88, sinónimo).

Su colerilla tiene cualquier mosca (Quevedo, *Soneto A un hipócrita de perenne valentía* LXVI, ed. 1877: 141).

Hasta los gatos tiene [sic] romadiço (Caro y Cejudo, sinónimo).

366. Tira la piedra: y esconde la mano (p. 50 P57).

Echa la piedra, y esconde la mano (Santillana 252).

Tirar la piedra y esconder la mano (Espinosa «piedra»).

Tirar la piedra, y esconder la mano (Vallés 3935, H. Núñez 7827, Caro y Cejudo).

Tirar la piedra y esconder la mano: hecho villano (Correas 326). Correas comenta que se dice «de los que halagan por delante y ofenden por detrás».

Tira la piedra, y esconde la mano (Requejo).

¹⁷⁰ *Nublo: nublado.*

367. Toda es buena gente: mas mi capa, no parece (p. 13 C47).

Toda es buena gente, mas mi capa no parece (Correas T337, Requejo).

Todos son honrados, mas mi capa no parece (Correas T337). «Nota que entre buenos, con faz de honrado hay alguno malo».

368. Todo lo nuevo: place (p. 45 N23).

Todo / lo nuevo / aplaze (Vallés 4027).

Las cosas nuevas / aplazen (Vallés 2285).

Lo nouel / todo bel (Vallés 2029, sinónimo).

Lo novel, todo es bel (Correas L1262).

Todo lo nuevo aplace (Caro y Cejudo).

Todo lo nuevo place (Requejo).

369. Todo saldrá en la colada (p. 16 C104).

Todo saldrá en la colada (*Quijote* I 22, Correas T426).

Se dice esta frase proverbial para indicar que al final saldrá toda la verdad.

370. Topôse Sancho, con su rocin¹⁷¹ (p. 55 R18).

Hallado ha Sancho su roçín (Santillana 355).

Hallado ha sancho su rocin (Vallés 1913).

Topao ha Sancho con su roçín (H. Núñez 7864, Correas T548). Topado ha Pedro con su compañero (H. Núñez 7841, Correas T547).

Topado ha Sancho con su rocin (Sánchez de la Ballesta, Caro y Cejudo). Se dice este refrán, según Caro y Cejudo, cuando uno halla a alguien que se le opone tanto en palabras como en obras.

A vn traydor dos aleuosos (Sánchez de la Ballesta, sinónimo).

Topado ha Sancho con su asno (Correas T548). Topado ha Sancho con su haca (Correas T547). Topada ha Sancha con su haca (Correas T 447).

371. Tras de sufrido (alias cornúdo) apalêado (p. 61 T42).

Cornudo / y apaleado / mandadle : que bayle (Vallés 830, forma ampliada).

Cornudo y apaleado (H. Núñez PO5927bis).

Tras cornudo apaleado; y mándabanle bailar, y aún dicen que baila mal (Correas T609, forma ampliada y réplica). Cornudo y apaleado,

¹⁷¹ *Rocin*: caballo de escaso valor.

mandalde que baile (Correas C1060). Cornudo y apaleado, mandarle bailar (Correas C1060).

372. Vale mas migaja de Rey (p. 41 M77).

Mas valen migajas de rey, que çatico de cauallero (Santillana 461).

Más valen meajas de rey que zatico de caballero / que rebanada de gran señor (Santillana 432).

Más vale migaja de rey que rrebanada de grand señor (Espinosa «rey»).

Mas valen / migajas de rey : que çatico de cauallero (Vallés 2604).

Más vale migaja de rey que çatico de caballero (H. Núñez 4545).

Mas vale meaja de Rey (Sánchez de la Ballesta).

Más vale migaja de rey que merced de señor (*Quijote* I 39).

Mas vale meaja de Rey, que çatico de Cavallero (Caro y Cejudo). Se dice este refrán, según Caro y Cejudo, «porque por poco que dèn los Reyes, suelen dan mucho, por tener mucho que dar».

373. Venga en hora buena: si trâe la cena (p. 62 V10).

Vengáis en hora buena, si traéis algo en la talega (Correas V154).

Vengas enhorabuena, si traes la cena (Rodríguez Marín, tomo 2).

374. Ventura te de Dios, hijo: que el saber poco, te basta (p. 63 V13).

Ventura te dé Dios, hijo; que saber, albardán te basta ser (Correas V176).

Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta (Correas V176).

Según Correas, se trata de una queja de letrados y cuerdos, porque otros menos preparados que ellos obtienen con facilidad lo que desean.

375. Ver, y créer (p. 19 C145).

Ver y creer, como Santo Tomé (H. Núñez 8073, Correas V182).

Ver y creer, como Santo Tomás (Correas V182).

Ver, y creer, como Santo Thomé (Caro y Cejudo). Como explica Caro y Cejudo, «se dize de aquellos que no se fian de palabras, y que creen solamente lo que ven».

376. Vientre lleno: no cria buen ingenio (p. 64 V28).

Barriga caliente, pie durmiente (Correas B50). Según Correas, este refrán alude a quien es perezoso porque está harto de comer.

377. Vino por lana: bolviô trasquilâdo (p. 9 B41). Vino por lana: y volviô trasquilado (p. 34 L5).

Fué por lana y vino trasquilado (*Seniloquium* 194).

Ir por lana y venir trasquilado (Espinosa «lana»).

Ir por lana y bolver trasquilado (Valdés 94). Yendo por lana, avéis tornado trasquilado (Valdés 94).

Venir por lana : y voluer tresquilado (Vallés 4096).

Iréis por lana y vendréis tresquilada (H. Núñez 3772).

Fue por lana y vino tresquilado (Sánchez de la Ballesta). Vays por lana y vernys tresquilado (Sánchez de la Ballesta).

Muchos van por lana y vuelven tresquilados (*Quijote* I 7). Tal suele venir por lana que sale trasquilado (*Quijote* II 14). Vendrán por lana y saldrán trasquilados (*Quijote* II 43). No quería que fuese por lana y volviese trasquilada (*Quijote* II 67).

Ir por lana y volver trasquilado (Correas I31). El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado (Correas E335).

Fue por lana y vino tresquilado (Carlo y Cejudo). Según Caro y Cejudo, «Tuvo origen el adagio de un ladron que queriendo quitar a otro la comida fue despojado de la capa por el otro».

Vino por lana y volvió trasquilado (Requejo).

Esta locución proverbial se dice de alguien que ha salido escarmentado o perjudicado al querer conseguir un beneficio para él.

378. Viva la gallina: viva con su pepîta¹⁷² (p. 64 V35).

Biua la gallina con su pepita (Santillana 718).

Biua la gallina, y biua con su pepita (*Refranes glosados* IX 40).

Viua la gallina / con su pepita (Vallés 4128).

Biva la gallina, con su pepita (H. Núñez 1143).

Viva la gallina, aunque sea con su pepita (*Quijote* II 5). Viva la gallina, aunque con su pepita (*Quijote* II 65).

Viva la gallina, y viva con su pepita. Viva la gallina con su pepita (Correas V331).

Viva la gallina y viva con su pepita (Requejo).

379. Vizcaÿno necio: tarazon de en medio (p. 59 T5).

Vizcaïno nescio, taraçón de en medio (H. Núñez 8138).

¹⁷² *Pepita*: «tumor que las gallinas suelen tener en la lengua, y no las deja cacarear» (DLE).

Vizcaíno necio, tarazón¹⁷³ de en medio (Covarrubias «tarazón», Correas V353).

380. Vn Clavo, saca otro clavo (p. 15 C94).

Un clauo / a otro alcança (Vallés 4154).

Vn clauo echa a otro (Sánchez de la Ballesta).

Un clavo saca otro (Correas U19). Un clavo arranca corto (Correas U19).

Vn clavo echa a otro (Caro y Cejudo).

Un clavo saca otro clavo (Requejo).

381. Vn loco basta, à hazer ciento (p. 35 L29) FP

Vn loco faze á çiento (*Seniloquium* 486).

Un loco aze ciento (Espinosa «loco»).

Un loco / haze ciento (Vallés 4115). Un loco / haze ciento (Vallés 4151).

Un loco hace / hará ciento (Correas U39).

Vn loco haze ciento (Caro y Cejudo).

Un loco hace ciento (Requejo).

Se alude a la mala influencia que se ejerce con el ejemplo.

382. Vn mal ido: otro venido (p. 36 M12).

Un ruyn ido : otro / venido (Vallés 4198).

Un ruin ido, y otro venido (H. Núñez 8187).

Un mal no viene solo (Correas U40, sinónimo).

Tras un mal viene otro mal (Caro y Cejudo, sinónimo).

Un mal ido y otro venido (Requejo).

383. Vn pleyto: trae otro (p. 51 P63).

Un mal otro atrae (Espinosa «mal»).

Un pleito despierta a otro. Un pleito trae consigo otros ciento (Correas U50). Un pleito trae otro (Requejo).

¹⁷³ *Tarazón*: «Trozo que se corta de lo que está entero, como del pescado» o de la carne (Covarrubias «tarazón»). Covarrubias explica la historia que originó esta pemia: «estaban los tres a una mesa y concertáronse los castellanos de burlar al vizcaíno, y dijo el uno: “Yo no como cabeza”, y el otro: “Yo tampoco como cola”; el vizcaíno tomó la trucha y dividióla en tres tarazones, y dijo: “Tú, que no comes cola, come cabeza, y tú, que no comes cabeza, come cola; vizcaíno necio, juras a Dios, tarazón de en medio».

384. Vna Alma sola, ni canta, ni llôra (p. 3 A35).

Vna alma sola ni canta ni llora (Santillana 697).

Un alma / sola : ni canta : ni llora (Vallés 4163).

Un alma sola ni canta ni llora (Requejo).

385. Vna en el clavo, y ciento, en la erradûra (p. 15 C95).

No avéys dado en el clavo, sino en la herradura (Espinosa «clavo»).

Una en el clavo y dos en la herradura (Correas U97).

Una en el clavo y ciento en la herradura (Correas U97, Requejo).

Igual que el herrero da muchos golpes y no todos aciertan en el clavo, hay quien habla sin conocimiento o inúltiment profiriendo palabras poco o nada acertadas.

386. Vna en el pâpo: y otra, en el saco (p. 48 P1). Vno en el saco: y otro, en el sobâco (p. 64 V38).

Vno en saco y otro en papo (*Seniloquium* 488).

Vno en papo, y otro en saco (Santillana 700, Caro y Cejudo).

Uno en papo, y otro en saco (Espinosa «papo»). Uno en campo y otro en saco (Espinosa «campo»).

Uno / en el papo : y otro / en el saco : y otro so el sobaco (Vallés 4150, forma ampliada).

Uno en el papo, y otro en el saco, y otro en el sobaco, y llora por lo que quedó en el plato (H. Núñez 8160, forma ampliada).

Uno en el papo, y otro en el saco, y otro so el sobaco, y llora por lo que quedó en el plato (Correas U129). Uno en el papo, y otro en el saco, y otro so el sobaco, y suspira por lo que quedó en el plato (Correas U129, formas ampliadas).

Del mismo modo que hay convidados que, además de comer, se llevan también para la cena en su casa, hay quien no se contenta con lo que le dan y piden más para reservarlo para más tarde.

387. Vna golondrina, no haze verano (p. 28 G22).

Vna golondrina non faze verano (*Seniloquium* 483).

Vna golondrina no faze verano (Santillana 698).

Una golondrina no haçe verano (Espinosa «golondrina»).

Una golondrina / no haze verano / ni vna virtud : bienaventurado (Vallés 4164, forma ampliada).

Una golondrina no hace verano (H. Núñez 8158). Ni un dedo haze mano, ni una golondrina verano (H. Núñez 5231, forma ampliada).

Una golondrina sola no hace verano (*Quijote* I 13).

Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado (Correas U103, forma ampliada).

Vna golondrina no haze Verano (Caro y Cejudo). Ni un dedo haze mano, ni vna golondrina verano (Caro y Cejudo, forma ampliada).

Así como el hecho de que llegue una golondrina no significa el inicio de la primavera, un hecho aislado no permite hacer una afirmación con carácter general.

388. Vno levanta la caza: otro la mata (p. 10 C7).

Uno las levanta y otro las mata (Espinosa «levantar»).

Uno levanta la caza y otro la mata (Requejo).

389. Vno piensa el vayo¹⁷⁴: y otro, el que lo ensilla (p. 49 P35).

Vno piensa el vayo, otro quien lo ensilla (*Seniloquium* 484).

Vno piensa el vayo y otro el que lo ensylla (Santillana 702).

Uno piensa el bayo y otro el que ensilla (Espinosa «bayo»).

Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla (Valdés 170).

Uno / piensa el vayo : y otro / quien lo ensilla (Vallés 4166).

Uno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla (H. Núñez 8150).

Vno piensa el vayo, y otro el que le ensilla (Sánchez de la Ballesta).

Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla (Correas U133).

Vno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla (Caro y Cejudo).

Muchos piensan el bayo, y uno lo ensilla (Requejo).

Este refrán alude a la discrepancia en la intención de varias personas, las cuales buscan su propio interés.

390. Vnos, cardan la lana: otros, llevan la fama (p. 13 C49).

Uno / tiene la fama : y otro / laua la lana (Vallés 4197).

Uno tiene la fama, y otro lava la lana (H. Núñez 8185, Correas U135).

Unos tienen la lana, y otros lavan la lana (Correas U135).

Unos tienen la fama, y otros cardan la lana (Requejo).

391. Voz del pueblo: voz de Dios. (p. 64 V41).

Voz del pueblo, voz de Dios (Correas V394).

¹⁷⁴ *Vayo, bayo*: caballo cuyo pelo es de color blanco amarillento.

392. Ya que no eres casto, porque no eres cauto? (p. 14 C64).

Si no eres casto, sé cauto (Correas S497).

Ya que no seas casto, sé cauto (Requejo).

393. Ya que no puedes lo que quieres: quiere lo que puedes (p. 51 P67).

Si no puedes lo que quieres, quieres lo que puedes (Correas S539).

394. Yerba mala: mucho creze (p. 32 I/Y1).

Yerua mala : presto nace / o cresce (Vallés 1957).

Yerba mala, no le empece la helada (H. Núñez 8245).

La mala yerua presto crece (Sánchez de la Ballesta).

Mala hierba nunca muere (Correas M153).

La mala yerva presto crece (Caro y Cejudo). Yerba mala, no le empece la elada (Caro y Cejudo, sinónimo).

La mala yerba crece mucho (Requejo).

395. Yo que no puedo andar, llevame à cuestas. (p. 35 L22).

Tú que no puedes, llévame a cuestas (Correas T753).

Se refiere a la imprudencia o a la poca consideración por parte de quien carga al que no puede llevarlo o encarga algo al que no puede hacerlo.

RELACIÓN ALFABÉTICA DE LAS PAREMIAS CASTELLANAS EN SU FORMA ACTUALIZADA

Dado que la colección anónima data del siglo XVI, cierra este libro una relación alfabética de las paremias castellanas de carácter popular en su forma actualizada, teniendo en cuenta para ello las indicaciones ortográficas de la Real Academia Española (2010), como la supresión de la coma tras el sujeto existente en muchos refranes.

En esta relación, se incluye también en cursiva la forma vigente cuando difiere de la paremia registrada en la colección anónima. Para averiguarla, nos hemos basado en la sección «El refranero hoy» de la revista *Paremia*, el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes) y en encuestas realizadas a un número representativo de informantes.

- A asno lerdo, arriero loco (n.º 1, p. 1 A1)
- A cada cajón, su aldabón (n.º 2, p. 2 A16)
- A cada puerco, su san Martín (n.º 3, p. 2 A17). *A cada cerdo / uno le llega su san Martín.*
- A dineros pagados, brazos quebrados (n.º 4, p. 9 B44)
- A Dios, llamando y con el mazo dando (n.º 5, p. 23 D51). *A Dios rogando y con el mazo dando.*
- A la de padres ruines, no la pongas en chapines (n.º 6, p. 1 A3)
- A la mala costumbre, quebrarle las piernas (n.º 8, p. 19 C143)
- A lo hecho, no hay remedio (n.º 9, p. 30 H19). *A lo hecho, pecho.*
- A más moros, más ganancia (n.º 10, p. 1 A5)
- A más prisa, más vagar (n.º 11, p. 1 A6)
- A mi padre, llamaron hogaza y yo me muero de hambre (n.º 12, p. 31 H26).
- A moro muerto, gran lanzada (n.º 13, p. 1 A2).
- A muertos y a idos, no hay amigos (n.º 14, p. 1 A4).
- A otra puerta, que esta no se abre (n.º 15, p. 5 A54).
- A otro perro, con ese hueso (n.º 16, p. A53 y p. 50 P46).
- A pan duro, diente agudo (n.º 17, p. 22 D45).
- A perro viejo, no hay tus tus (n.º 18, p. 50 P45).
- A quien dan, no escoge (n.º 19, p. 20 D12).

A quien Dios bien quiere, la casa le sabe (n.º 20, p. 23 D54).
A quien le duele la muela, que se la saque (n.º 21, p. 43 M97).
A quien se muda, Dios le ayuda (n.º 22, p. 43 M96).
A río revuelto, ganancia de pescadores (n.º 23, p. 1 A8).
A tal abad, tal monacillo (n.º 24, p. 1 A9).
A un traidor, dos alevosos (n.º 25, p. 61 T43).
Achaques al viernes, por no ayunarlos (n.º 26, p. 2 A18).
¿Adónde irá el buey que no are? (n.º 120, p. 9 B50).
Al asno, cebada y palo (n.º 27, p. 5 A64).
Al buen callar, llaman santo (n.º 28, p. 12 C33). *Al buen callar, llaman Sancho.*
Al buen día, meterle en casa (n.º 29, p. 22 D35).
Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra (n.º 30, p. 9 B48).
Al enemigo que huye, la puente de plata (n.º 31, p. 53 P92). *A enemigo que huye, puente de plata.*
Al fin, se canta la gloria (n.º 32, p. 26 F10).
Al hambre, no hay pan malo (n.º 7, p. 30 H13). *A buen hambre, no hay pan duro.*
Al hijo del rico, no le toquéis el vestido (n.º 33, p. 31 H22).
Al llamado del que lo piensa, viene el buey a la melena (n.º 34, p. 40 M59).
Al maestro cuchillada (n.º 35, p. 36 M9).
Al mal uso, quebrarle la pierna (n.º 36, p. 64 V43).
Al ojo, limpiarle con el codo (n.º 37, p. 46 O8).
Al que es viejo, paternostres y buen vino (n.º 38, p. 64 V25).
Al villano, dándole el pie, se toma la mano (n.º 39, p. 50 P54).
Algún diablo, anda suelto (n.º 40, p. 58 S31).
Allá darás rayo (n.º 41, p. 54 R4).
Allá darás rayo, en casa de Pelayo (n.º 41bis p. 3 A31).
Allá se lo haya, con su pan se lo coma (n.º 42, p. 3 A29). *Con su pan se lo coma.*
Allá van leyes, donde quieren reyes (n.º 43, p. 3 A30).
Allegador de la ceniza, desperdiciador de la harina (n.º 44, p. 3 A33).
Amor de niño, agua en cesto (n.º 45, p. 15 C86).
Antes de que te cases, mira lo que haces (n.º 46, p. 13 C60).
Aquí los de la Carda (n.º 47, p. 13 C48).
Arrópate, que sudas (n.º 48, p. 5 A60).
Aun hay sol, en las bardas (n.º 49, p. 58 S28).
Aún no asamos y ya empringamos (n.º 50, p. 24 E3).
Aún no ha salido del cascarón (n.º 51, p. 14 C63).

Aunque me cortaron las faldas, me quedaron las mangas (n.º 52, p. 37 M26).

Bachiller de tibi quoque (n.º 54, p. 6 B1).

Becerra mansa, todas las vacas mama (n.º 55, p. 38 M33).

Bien canta Marta, después de harta (n.º 56, p. 12 C41).

Bien no es conocido, hasta que es perdido (n.º 58, p. 7 B20).

Bien vengas mal, si vienes solo (n.º 57, p. 36 M13).

¿Bobo soy? Méteme el dedo en la boca (n.º 59, p. 8 B26).

Buen corazón, quebranta mala ventura (n.º 60, p. 18 C135).

Buen hombre, pero mal sastre (n.º 61, p. 9 B53).

Buenas son mangas, después de Pascua (n.º 62, p. 37 M23).

Burlas de manos, burlas de villanos (n.º 63, p. 9 B54).

Buscas cinco pies al gato y no tiene sino cuatro (n.º 64, p. 19 B60).

Cada buhonero, alaba sus agujas (n.º 65, p. 10 C10).

Cada cosa, en su tiempo (n.º 66, p. 11 C14).

Cada día olla amarga el caldo (n.º 67, p. 10 C11).

Cada gallo canta en su gallinero (n.º 68, p. 10 C12).

Cada loco con su tema (n.º 69, p. 11 C13).

Cada uno con su igual (n.º 70, p. 32 I/Y2).

Cada uno en su arte (n.º 72, p. 11 C15).

Cada uno estornuda como Dios le ayuda (n.º 75, p. 25 E31 y p. 11 C23).

Cada uno habla como quien es (n.º 76, p. 11 C19).

Cada uno habla de la feria como le va en ella (n.º 77, p. 26 F4).

Cada uno vende con su tono (n.º 78, p. 62 V8).

Cada uno, con su pareja (n.º 71, p. 11 C16). *Cada oveja con su pareja.*

Cada uno, en su negocio, no es bobo (n.º 73, p. 11 C21).

Cada uno, es rey en su casa (n.º 74, p. 11 C22). *Cada uno en su casa es rey.*

Caldo de zorra, que está frío y quema (n.º 79, p. 12 C29).

Candil sin mecha no aprovecha (n.º 80, p. 39 M52).

Cantar mal y porfiar (n.º 81, p. 12 C42).

Casarás y amansarás (n.º 82, p. 13 C61).

Cedacico nuevo tres días en estaca (n.º 83, p. 14 C72).

Cobra buena fama y échate a dormir (n.º 84, p. 23 D56).

Cochite hervite (n.º 85, p. 16 C101).

Codicia rompe el saco (n.º 86, p. 16 C102). *La codicia rompe el saco.*

Comido por servido (n.º 87, p. 57 S21). *Lo comido por lo servido.*

Con agua pasada no muele molino (n.º 88, p. 42 M82). *Agua pasada no mueve molino.*

Con las duras, las maduras (n.º 89, p. 36 M8). *Estar a las duras y a las maduras.*

Cría cuervos y te sacarán los ojos (n.º 90, p. 19 C146).

Cual es Beltrán, tal es su can (n.º 302, p. 54 Q1).

Cual la madre, tal la hija (n.º 303, p. 34 M4). *Cual la madre, tal la hija (y la manta que las cobija).*

Cual más cual menos, toda la lana es pelos (n.º 304, p. 34 L4).

Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar (n.º 91, p. 7 B10). *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar. Las barbas de tu vecino.*

Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla (n.º 305, p. 20 D10 y p. 58 S27).

Cuantos hombres, tantos pareceres (n.º 306, p. 48 P20).

Dad el consejo y el vencejo (n.º 92, p. 62 V5).

Dádivas quebrantan peñas (n.º 93, p. 20 D15).

De cola de puerco, nunca buen virote (n.º 94, p. 64 V32).

De corsario a corsario, solo se llevan los barriles (n.º 95, p. 18 C140).

De do menos piensas, salta la liebre (n.º 96, p. 21 D19). *Donde menos se piensa salta la liebre.*

De esos polvos, vienen estos lodos (n.º 97, p. 51 P70).

De este pelo, ni gato ni perro (n.º 98, p. 48 P31).

De fuera vendrá, quien de casa nos echará (n.º 99, p. 21 D20).

De lo contado, lleva el gato (n.º 100, p. 17 C123). *De lo contado lleva el lobo.*

De los enemigos, los menos (n.º 101, p. 24 E5).

De mal, el menos (n.º 110, p. 36 M14).

De manos a boca, se pierde la sopa (n.º 102, p. 38 M31).

De su sombra, se espanta (n.º 103, p. 25 E24).

Debajo de mala capa, hay un buen bebedor (n.º 104, p. 13 C46).

Debajo del sayal, ¿hay tal? (n.º 105, p. 57 S13).

Del agua mansa, me libre Dios (n.º 106, p. 38 M32). *Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo.*

Del cuero, salen las correas (n.º 107, p. 19 C155).

Del dicho al hecho, hay gran rato (n.º 108, p. 22 D40). *Del dicho al hecho hay gran trecho.*

Del mal pagador, siquiera en paja (n.º 109, p. 47 P7).

Del monte sale, lo que al monte quema (n.º 111, p. 42 M85).

Del pan de mi compadre, buen zatico a mi ahijado (n.º 112, p. 14 C68).

Derramador de la harina, y allegador de la ceniza (n.º 44bis, p. 30 H14).

Después de vendimias, cuévanos (n.º 113, p. 62 V9).

Dijo el cazo a la sartén, quitate allá negra (n.º 117, p. 10 C9). *Dijo la sartén al cazo: —¡Quitate ¡Qué me tiznas!*

Dime con quién andas (o fueres), dírete quién eres (n.º 114, p. 4 A49).
Dime con quién andas y te diré quién eres.

Dios consiente, pero no para siempre (n.º 115, p. 23 D52).

Dios me dé contienda, con quien me entienda (n.º 116, p. 17 C127).

Do fuerza hay, derecho se pierde (n.º 118, p. 27 F18).

Donde hay gana, hay maña (n.º 119, p. 27 G6).

Donde las dan, las toman (n.º 121, p. 20 D6).

Donde no está el dueño, ahí está el duelo (n.º 122, p. 23 D61).

Donde pensáis haber [que hay] tocinos, no hay estacas (n.º 123, p. 61 T29).

Donde una puerta se cierra, otra se abre (n.º 124, p. 53 P93).

Dos veces da, quien presto da (n.º 125, p. 20 D9). *Quien da primero da dos veces.*

Duro está el alcacer para zamponas (n.º 126, p. 3 A27).

El amigo, hasta el altar (n.º 127, p. 4 A43).

El asno muerto, la cebada a la cola (o al rabo) (n.º 128, p. 5 A63). *A burro muerto, la cebada al rabo.*

El conejo ido y el consejo venido (n.º 129, p. 17 C120).

El mentir pide gran cuenta (n.º 325bis p. 40 M65).

El ojo del amo engorda al criado (o al caballo) (n.º 130, p. 46 O10). *El ojo del amo engorda al caballo.*

El pan comido y la compañía deshecha (n.º 131, p. 4 A45). El pan comido, la compañía deshecha (n.º 131 bis, p. 47 p15).

El que a su enemigo popa, en sus manos muere (n.º 132, p. 24 E4).

El que dice la copla, ese la hace (n.º 134, p. 18 C134).

El que las sabe las tañe (n.º 133, p. 59 T4).

El secreto de Anchuelo (n.º 135, p. 57 S14).

El tiempo enseña mucho (n.º 136, p. 60 T25).

El tiempo lo cura todo (n.º 137, p. 60 T23). También se dice *El tiempo todo lo cura.*

El tiempo lo dirá (n.º 138, p. 60 T24).

El tiempo y la razón todo lo curan (n.º 137bis, p. 60 T23).

El vino bueno no ha menester pregonero (n.º 139, p. 64 V30).

En abril, aguas mil (n.º 140, p. 2 A13).

En achaque de trama, acá está mi ama (n.º 141, p. 61 T41).

En boca cerrada, no entra mosca (n.º 142, p. 8 B34). *En boca cerrada no entran moscas.*

En burlas ni en veras, con tu amo no partas peras (n.º 143 p. 4 A46).

En cada tierra, su uso (n.º 144, p. 64 V42).

En casa del herrero, cuchillo de mangorrero (n.º 145, p. 31 H21). *En casa del herrero, cuchillo de palo.*

En casa llena, presto se guisa la cena (n.º 146, p. 13 C57).

En el arca abierta, el justo peca (n.º 147, p. 45 O2bis).

En el cuerpo, el diablo y en la mano, el rosario (n.º 148, p. 31 H25).

En lo sembrado, no metas tu ganado (n.º 149, p. 57 S16).

En manos está el pandero, que le sabrá bien tocar (n.º 150, p. 47 P17).

En mentando al ruín de Roma, luego asoma (n.º 151, p. 40 M64).
Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

En ruín ganado, poco hay que escoger (n.º 152, p. 24 E15).

En tiempo de higos, no hay amigos (n.º 153, p. 4 A41).

En tierra de los ciegos, el tuerto es rey (n.º 154, p. 14 C74). *En el país de los ciegos, el tuerto es rey.*

Es el huésped como el pez, que a los tres días hiede (n.º 155, 32 H33).
El huésped y el pece, a los tres días hiede/huele.

Esas son otras quinientas (n.º 156, p. 54 Q7).

Ese es rey, que no ve al rey (n.º 157, p. 55 R1).

Hábito no hace al monge (n.º 158, p. 29 H1). *El hábito no hace al monge.*

Hablen cartas y callen barbas (n.º 159, p. 7 B11).

Habló el buey y dijo mu (n.º 160, p. 9 B47).

Haceos miel y os comerán las moscas (n.º 161, p. 41 M76).

Haya buena cuenta y no parezca blanca (n.º 53, p. 17 C125).

Hazme la barba, harete el copete (n.º 162, p. 7 B9).

Hijo eres y padre serás, cual hicieres, tal habrás (n.º 163, p. 31 H24).

Hombre apercebido vale por dos (n.º 164, p. 5 A56). *Hombre prevenido / precavido vale por dos.*

Huyendo de las brasas, cayó en el fuego (n.º 165, p. 32 H41).

Ira de hermanos, ira de diablos (n.º 166, p. 33 I/Y5).

Irse han los huéspedes y comeremos el gallo (n.º 167, p. 27 G3).

Jura mala en mala piedra caiga (n.º 168, p. 33 I/Y12).

Justicia, pero no por mi casa (n.º 169, p. 33 I/Y 14).

La buena portada honra la casa (n.º 170, p. 52 P74).

La diligencia es madre de la buena ventura (n.º 171, p. 22 D47).

La letra con sangre entra (n.º 172, p. 34 L14).

La mala lengua, ella se degüella (n.º 173, p. 34 L11).

La más cuerda (mujer) de lana (n.º 174, p. 19 C154).

La mayor jornada es hasta salir de casa (n.º 175, p. 33 I/Y6).

La mucha conversación es causa de menosprecio (n.º 176, p. 18 C132).

La mujer y a la pera, la que calla es buena (n.º 177, p. 49, P38).

La noche es capa de pecadores (n.º 178, p. 13 C45).

La ocasión hace al ladrón (n.º 179, p. 45 O2).

La sobrecarga mata, que no la carga (n.º 180, p. 13 C51).

La sogá quiebra por lo más delgado (n.º 181, p. 54 Q2).

La verdad aunque adelgaza no quiebra (n.º 182, p. 63 V15).

Las paredes tienen oídos (n.º 183, p. 48 P22).

Las virtudes consisten en el medio (n.º 184, p. 39 M54). *En el medio está la virtud.*

Lleváos vos marido la artesa, que yo me llevaré el cedazo (n.º 185, p. 14 C71).

Lo mal ganado, se lo lleva el diablo (n.º 186, p. 27 G8).

Lo que ha de cantar el carro canta la carreta (n.º 187, p. 13 C54).

Lo que mal comienza mal acaba (n.º 188, p. 17 C114). *Lo que mal empieza mal acaba.*

Lo que no es necesario de balde es caro (n.º 189, p. 44 N9). *Lo barato sale caro.*

Lo que se quiere la mona piñoncicos mondados (n.º 190, p. 42 M84).

Lo que se usa no se excusa (n.º 191, p. 25 E19).

Lo que todos dicen es o quiere ser (n.º 192, p. 21 D28).

Lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja (n.º 193, p. 35 L25).

Loco, por la pena, es cuerdo (n.º 194, p. 35 L27).

Los duelos, con pan, son menos (n.º 195, p. 47 P10). Duelos, con pan, son menos (n.º 195bis, p. 23 D62).

Mal de muchos, consuelo de bobos (mejor dijera) consuelo de discretos (n.º 196, p. 36 M10). *Mal de muchos, consuelo de tontos.*

Mal por mal, estese Pedro en casa (n.º 198, p. 37 M18).

Mal que quieren mis comadres, porque digo las verdades (n.º 197, p. 16 C107).

Mal trae los dedos para organista (n.º 199, p. 46 O15).

Mala noche y parir hija (n.º 200, p. 45 N22).

Más cerca está la camisa que el sayo (n.º 201, p. 12 C37).

Más cerca están mis dientes que mis parientes (n.º 202, p. 38 M41 y p. 22 D43).

Más días hay que longanizas (n.º 203 p. 22 D37 y p. 39 M42). *Hay más días que longanizas.*

Mas es el ruido que las nueces (n.º 204, p. 45 N24). *Más es / Es más el ruido que las nueces.*

Más quiero estar solo que mal acompañado (n.º 205, p. 58 S30). *Mejor estar solo que mal acompañado.*

Más quiero vaca en paz que pollos con agraz (n.º 206, p. 38 M40).
Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la agena (n.º 207, p. 39 M46).
Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga (n.º 220, p. 36 M6).
Más vale cola de besugo que cabeza de sardina (n.º 208, p. 38 M39bis).
Más vale cortar que desatar (n.º 209, p. 39 M49).
Más vale maña que fuerza (n.º 210, p. 37 M21).
Más vale pájaro en mano que buitre volando (n.º 211, p. 48 P25). *Más vale pájaro en mano que ciento volando.*
Más vale pecar por carta de más (n.º 221, p. 39 M45). *Más vale pecar por carta de más que por carta de menos. Más vale pasarse que no llegar.*
Más vale poco y bueno que mucho y malo (n.º 212, p. 39 M51).
Más vale saber que haber (n.º 213 p. 39 M47).
Más vale salto de mata que ruego de buenos (n.º 214, p. 32 H40).
Más vale tarde que nunca (n.º 215 p. 59 T6).
Más vale un testigo de vista que ciento de oídas (n.º 217, p. 60 T19).
Más vale un toma que dos te daré (n.º 218, p. 39 M44 y p. 61 T53).
Más vale una abeja que mil moscas (n.º 219, p. 38 M39).
Más vale vergüenza en cara que mancilla en el corazón (n.º 216, p. 63 V17). *Más vale ponerse una vez 'colorao' que ciento amarillo.*
Media vida es la candela, pan y vino la otra media (n.º 222, p. 12 C40).
Mensajero, sois amigo, no tenéis culpa, no (n.º 223, p. 12 C40).
Meter aguja y sacar reja (n.º 224, p. 41 M71).
Mi gozo en el pozo (n.º 225, p. 28 G21). *Mi (Nuestro) gozo en el pozo.*
Miedo guarda la viña, que no el viñadero (n.º 226, p. 41 M74).
Mientras que descansas, májame esas granzas (n.º 227, p. 29 G27).
Mozo vergonzoso, el diablo llevó a palacio (n.º 228, p. 63 V16).
Mucho sabe la zorra, pero más quien la toma (n.º 229, p. 19 C144).
Mucho va de Pedro a Pedro (n.º 230, p. 43 M94 y p. 33 I10).
Muchos componedores descomponen la novia (n.º 231, p. 17 C116).
Muchos poquitos hacen un mucho (n.º 232, p. 43 M95).
Muchos son los amigos: y pocos, los escogidos (n.º 233, p. 43 M95).
Muera Marta y muera harta (n.º 234, p. 42 M87).
Músico de Arganda, diez porque lo deje y cuatro porque taña (n.º 235, p. 43 M102).
Nadar nadar y morir a la orilla (n.º 236, p. 44 N3).
Nadie diga de esta agua no beberé (n.º 237, p. 7 B17).
Nadie preste porque o al amigo o el dinero pierde (n.º 238, p. 52 P80).

Nadie puede contentar a todos (n.º 239, p. 18 C190).

Nadie puede servir a dos señores (n.º 240, p. 57 S19).

Necesidad (La) hace a la vieja trotar (n.º 241, p. 44 N6).

Ni es carne ni pescado (n.º 242, p. 13 C53).

No dan morcilla a quien no mata puerco (n.º 252, p. 42 M86).

No diga la boca con que pague la coca (n.º 253, p. 8 B33).

No digáis 'vieja fue y no se coció' (n.º 254, p. 64 V27).

No es cada día santa María (n.º 255, p. 22 D36).

No es la miel para la boca del asno (n.º 256, p. 5 A62). *No se hizo la miel para la boca del asno.*

No es por el huevo mas por el fuero (n.º 257, p. 27 F19). No lo hê por el huevo: mas por el fuêro. (n.º 257bis, p. 32 H36).

No es tan bravo el león como lo pintan (n.º 258, p. 34 L13).

No es todo oro lo que reluce (n.º 259, p. 45 N21). *No es oro todo lo que reluce.*

No extendáis la pierna más de hasta donde llega la sábana (n.º 260, p. 25 E29).

No hay atajo sin trabajo (n.º 243, p. 5 A65 y p. 61 T39).

No hay mal que por bien no venga (n.º 244, p. 37 M15 y p. 45 N14).

No hay mejor cirujano que el bien acuchillado (n.º 245, p. 2 A20).

No hay mula sin tacha (n.º 246, p. 43 M100).

No hay peor sordo que el que no quiere oír (n.º 247, p. 58 S32).

No hay plazo que no se llegue (n.º 248, p. 51 P61).

No hay que hacer caso de lágrimas de mujer (n.º 249, p. 34 L3).

No hay tal cosa como un buen amigo (n.º 250, p. 4 A44).

No hay tal haber como el saber (n.º 251, p. 56 S5).

No la hagas y no la temas (n.º 261, p. 30 H1).

No lo quiero, más echádmelo en la capilla (n.º 262, p. 54 Q5).

No mentéis la soga en casa del ahorcado (n.º 263, p. 41 M67).

No por mucho madrugar amanece más aïna (n.º 264, p. 36 M7). *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

No por un mal año dejes de sembrar hogaño (n.º 265, p. 45 N15).

No puede ser todo perfecto (n.º 266, p. 49 P40). *No todo es perfecto. Nada es perfecto.*

No se cogen truchas a bragas enjutas (n.º 267, p. 62 47). No se toman truchas a bragas enjutas (n.º 267bis, p. 9 B45). *No se pescan/se cogen truchas a bragas enjutas.*

No se hace la boda de hongos (n.º 268, p. 8 B36). No se hace la fiesta de hongos (n.º 268bis, p. 8 B36).

No son todos iguales, como los dedos de las manos (n.º 269bis, p. 32 I/Y3).

No son todos los dedos iguales (n.º 269, p. 21 D18).

No son todos los tiempos unos (n.º 270, p. 60 T21).

No son unos todos los días (n.º 271, p. 22 D34).

No tiene más memoria que de la primera camisa que se vistió (n.º 272, p. 40 M60).

Nuevo cedazo nueva estaca pide (n.º 273, p. 45 N25).

Nunca más perro al molino (n.º 274, p. 50 P47).

Ojos que no ven corazón que no quebrantan (n.º 275, p. 46 O9). *Ojos que no ven corazón que no siente.*

Otro sucederá que bueno me hará (n.º 276, p. 58 S33). *Otro vendrá que bueno me hará.*

Palabras y plumas, el viento las lleva (n.º 277, p. 47 P8). *Las palabras se las lleva el viento.*

Pan por pan y vino por vino (n.º 278, p. 47 P16).

Pensé que Anesque y Burreque eran primos hermanos (n.º 279, p. 49 P33).

Pereza nunca hizo cosa buena (n.º 280, p. 49 P39).

Perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer (n.º 281, p. 49 P43). *El perro del hortelano... El perro del hortelano ni come ni deja comer.*

Perro ladrador pocas veces muerde (n.º 282, p. 49 P42). *Perro ladrador poco mordedor.*

Perro que mucho ladra poco muerde (n.º 283, p. 34 L1).

Pescador de caña más come que gana (n.º 284, p. 50 P48).

Piedra movediza no la cubre moho (n.º 285, p. 50 P55). *Piedra movediza, moho no cobija.*

Piensa el ladrón ser todos de su condición (n.º 286, p. 34 L2 y p. 49 P34). *Piensa el ladrón que todos son de su condición.*

Pobreza no es vileza, mas es ramo de picardía (n.º 287, p. 51 P65).

Pocas son las hadas malas (n.º 288, p. 30 H8).

Poco a poco hila la vieja el copo (n.º 289, p. 51 P66).

Pone uno la mano donde le duele (n.º 290, p. 38 M30).

Por carta de más (n.º 221bis, p. 13 C55).

Por carta de menos (n.º 221ter, p. 13 C56).

Por dinero, baila el perro (n.º 291, p. 49 P44 y p. 22 D48). *Por el interés te quiero Andrés.*

Por do quiera hay un pedazo de mal camino (n.º 292, p. 12 C36).

Por do salta la cabra va el que la mama (n.º 293, p. 10 C5).
 Por el hilo se saca el ovillo (n.º 294, p. 31 H23 y p. 46 O18).
 Por feo que sea el hijo, es a su madre una perla (n.º 295, p. 49 P41).
 Por más que a la mona la vistan de seda, mona se queda (n.º 296, p. 42 M83). *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*
 Por mucho pan, nunca mal año (n.º 297, p. 47 P11).
 Porfía mata la caza (n.º 298, p. 10 C6).
 Pregona vino y vende vinagre (n.º 299, p. 62 V6).
 Principio quieren las cosas (n.º 300, p. 52 P85).
 Pusó un huevo y ese huero (n.º 301, p. 32 H37).
 Quien al cielo escupe en la cara le cae (n.º 307, p. 25 E17).
 Quien bien quiere a Beltrán bien quiere a su can (n.º 308, p. 12 C38).
 Quien bueyes ha perdido cencerro se le antojan (n.º 309, p. 14 C77).
 Quien busca halla (n.º 310, p. 10 B59).
 Quien calla otorga (n.º 311, p. 12 C30).
 Quien calla piedras apaña (n.º 312, p. 12 C31).
 Quien canta sus males espanta (n.º 313, p. 12 C43).
 Quien come las maduras coma las crudas (n.º 314, p. 23 D63). *Estar a las duras y a las maduras.*
 Quien da recibe (n.º 315, p. 20 D14).
 Quien es ruin en su villa es ruin en Castilla (n.º 316, p. 56 R28).
 ¿Quién es tu enemigo? El de tu oficio (n.º 317, p. 24 E4).
 Quien guarda halla (n.º 319, p. 30 H9).
 Quien guarda la boca excusa la sangría (n.º 318, p. 8 B32).
 Quien hace mal espere otro tal (n.º 320, p. 30 H15).
 Quien hace un cesto hará ciento (n.º 321, p. 15 C85). *Quien hace un cesto hace ciento (si le dan mimbre y tiempo).*
 Quien hizo el cohombro que lo lleve al hombro (n.º 322, p. 16 C10).
 Quien mal pleito tiene mételo a voces (n.º 323, p. 51 P64).
 Quien malas mañas ha tarde o nunca las perderá (n.º 324, p. 37 M20).
 Quien miente ha de tener gran memoria (n.º 325, p. 40 M65).
 Quien mucho abarca poco aprieta (n.º 326, p. 1 A12).
 Quien no cree a buena madre crea a mala madrastra (n.º 327, p. 36 M5).
 Quien no entra y saca poco halla (n.º 328, p. 56 S8).
 Quien no puede andar que corra (n.º 329, p. 4 A48).
 Quien no sabe lo que es guerra, vaya a ella (n.º 330, p. 29 G30).
 Quien no se aventura no ha ventura (n.º 331, p. 5 A68). *Quien no se aventura no pasa la mar.*
 Quien no te conoce te compre (n.º 332, p. 17 C121).
 Quien pierde la vergüenza todo lo pierde (n.º 333, p. 63 V19).

Quien pierde punto pierde mucho (n.º 334, p. 53 P94).
Quien pregunta no yerra (n.º 335, p. 52 P77).
Quien quita la ocasión quita el pecado (n.º 336, p. 46 O3).
Quien se pica ajos ha comido (n.º 337, p. 50 P51). *Quien se pica ajos come.*
Quien su carro unta sus bueyes ayuda (n.º 338, p. 9 B49).
Quien tiene el tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino (n.º 339, p. 59 T11).
Quien tiene lengua a Roma va (n.º 340, p. 34 L9).
Quien tiene oficio tiene beneficio (n.º 341, p. 46 O7).
Quien todo lo quiere todo lo pierde (n.º 342, p. 61 T30).
Rábanos y queso tienen la corte en peso (n.º 343, p. 54 R1).
Ratón que no sabe más que un horado presto lo coge el gato (n.º 344, p. 54 R3).
Riñen las comadres y dícense las verdades (n. 345, p. 16 C108).
Ruin sea el postrero (n.º 346, p. 52 P75).
Salario de Sacristán, cantando se viene y cantando se va (n.º 347, p. 56 S9). *Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van.*
Si el cielo se cae, cogernos ha debajo (n.º 348, p. 15 C89).
Si lo hice, yo lo pagaré (n.º 349, p. 47 P4). *Quien la hace, la paga.*
Si no bebe en la taberna, huégale en ella (n.º 350, p. 7 B18).
Si quieres coger, siembra (n.º 351, p. 57 S15). *El que siembra recoge.*
Si quieres saber orar, entra en el mar (n.º 352, p. 38 M36).
Si te vi, burlame, si no te vi, calleme (n.º 353, p. 10 B57).
Siempre el año pasado fue mejor (n.º 354, p. 4 A52).
Siempre es mejor el trigo de mi vecino (n.º 355, p. 63 V21).
Sobre gustos no hay disputa (n.º 356, p. 29 G32). *Sobre gustos, los colores. Sobre gustos, no hay nada escrito.*
Sobre un huevo pone la gallina (n.º 357, p. 29 G29).
¿Somos griegos o no nos entendemos? (n.º 358, p. 51 P72).
Soñaba el ciego que veía, soñaba lo que quería (n.º 359, p. 14 C73).
Tal para cual (n.º 360, p. 58 T1).
Tanto pan como queso (n.º 361, p. 47 P13).
Tarde piache (n.º 362, p. 50 T49).
Tarde, mal y nunca (n.º 363, p. 59 T8).
Tiempo tras tiempo viene (n.º 364, p. 60 T20).
Tiene su colerilla el niño (n.º 365, p. 16 C105).
Tira la piedra y esconde la mano (n.º 366, p. 50 P57).
Toda es buena gente, mas mi capa no parece (n.º 367, p. 13 C47).
Todo lo nuevo place (n.º 368, p. 45 N23). *Todo lo nuevo agrada.*

Todo saldrá en la colada (n.º 369, p. 55 R18).
 Topóse Sancho con su rocín (n.º 370, p. 55 R18).
 Tras sufrido (alias cornudo), apaleado (n.º 371, p. 61 T42). *Tras cornudo, apaleado.*
 Un alma sola ni canta ni llora (n.º 384, p. 3 A35).
 Un clavo saca otro clavo (n.º 380, p. 15 C94).
 Un loco basta a (para) hacer ciento (n.º 381, p. 35 L29).
 Un mal ido, otro venido (n.º 382, p. 36 M12).
 Un pleito trae otro (n.º 383, p. 51 P63).
 Una en el clavo y ciento en la herradura (n.º 385, p. 15 C95).
 Una en el papo y otra en el saco (n.º 386, p. 48 P1).
 Una golondrina no hace verano (n.º 387, p. 28 G22).
 Uno en el saco y otro en el sobaco (n.º 386bis, p. 64 V38).
 Uno levanta la caza, otro la mata (n.º 388, p. 10 C7).
 Uno piensa el bayo y otro el que la ensilla (n.º 389, p. 49 P35).
 Unos cardan la lana, otros llevan la fama (n.º 390, p. 13 C49).
 Vale más migaja de rey (n.º 372, p. 41 M77).
 Venga enhorabuena, si trae la cena (n.º 373, p. 62 V10).
 Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta (n.º 374, p. 63 V13).
 Ver y creer (n.º 375, p. 19 C145). *Ver para creer.*
 Vientre lleno no cría buen ingenio (n.º 376, p. 64 V28).
 Vino por lana, volvió trasquilado (n.º 377, p. 34 L5). *Ir por lana y volver trasquilado.*
 Viva la gallina, viva con su pepita (n.º 378, p. 64 V35).
 Vizcaíno necio, tarazón de en medio (n.º 379, p. 15 C94).
 Voz del pueblo, voz de Dios (n.º 391, p. 64 V41).
 Ya que no eres casto, ¿por qué no eres cauto? (n.º 392, p. 14 C64).
 Ya que no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes (n.º 393, p. 51 P67).
 Yerba mala mucho crece (n.º 394, p. 32 I/Y1). *Hierba/Yerba mala nunca muera.*
 Yo que no puedo andar llévame a cuestras (n.º 395, p. 35 L22).



No son todos los dedos de la mano iguales
(dibujo de Prado Fernández Sevilla)

La lengua española posee una gran riqueza sapiencial desde sus inicios, riqueza de la que se conserva una parte importante gracias a la tradición oral. Además de la tradición oral, las paremias de carácter popular se han transmitido por vía escrita, tanto a través de los refraneros, los almanaques y los textos literarios, como gracias a las obras relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de la lengua latina elaboradas a partir del siglo XVI, en especial los vocabularios bilingües enriquecidos con colocaciones, locuciones, refranes y frases proverbiales. De este modo, sus aportaciones paremiográficas son significativas, por lo que merecen ser destacadas, como el material proporcionado por una colección anónima de paremias castellanas y latinas, las cuales conviven con todo tipo de unidades fraseológicas. Fechada en el siglo XVI, forma parte del fondo de la Biblioteca Nacional española, en el que permanece sin apenas haber sido consultada. El presente libro se centra en el estudio de las paremias con carácter popular registradas en dicha colección anónima. Por eso, ha sido necesario aislarlas primero para, posteriormente, localizar sus concordancias con obras paremiográficas, en concreto con una selección de refraneros de los siglos XV, XVI y XVII, incluido el refranero literario del *Quijote*. La comparación ha llevado a resultados de interés, en particular en lo relativo a las variantes y a la vigencia de las formas analizadas.

Julia SEVILLA MUÑOZ (1960), Doctora en Filología Francesa, es Catedrática en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid (España). Desde 1982, su investigación está centrada en la paremiología. Fundadora y directora desde su creación hasta 2016 de la revista *Paremia*, es responsable del grupo de investigación UCM *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS). Cuenta con numerosos trabajos paremiológicos y fraseológicos, como *Pocas palabras bastan* (2002, con Jesús Cantera). Coordina con M.^a I. Teresa Zurdo la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* y el *Refranero multilingüe* (2009), editados por el Instituto Cervantes y publicados en su página web.

ISBN 978-0-9846456-9-5



9 780984 645695